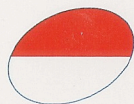


ASSiMiL[®]

La méthode intuitive



L'Indonésien



débutants et faux-débutants
niveau atteint
B2
du cadre européen
des langues

- 100 leçons complètes et progressives
- 196 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- une synthèse grammaticale

COLLECTION SANS PEINE

L'Indonésien

Niveau : DÉBUTANTS et FAUX-DÉBUTANTS

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : **l'assimilation intuitive**. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Très progressivement et grâce à des dialogues vivants, des notes simples et des exercices, Assimil vous amène au niveau de la conversation courante.

- Durant la première partie de votre étude, la **phase passive**, vous vous laissez imprégner par la langue en lisant et en répétant chaque leçon.
- Dans la seconde partie, vous abordez la **phase active** qui vous permet d'appliquer les structures et les automatismes assimilés tout en continuant à progresser.

En quelques mois, vous parlez sans effort ni hésitation, de manière très naturelle.

Nos points forts

- Des dialogues vivants et utiles
- Un choix de situations réalistes et actuelles
- Une progression grammaticale soigneusement étudiée
- Des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- Des commentaires culturels passionnants
- Un style humoristique unique et éprouvé



Les enregistrements (4 CD audio ou 1 CD mp3) de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens indonésiens, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Bahasa Indonesia**.

ISBN : 978-2-7005-0531-3



24,90 €

Prix France TTC

www.assimil.com

9 782700 505313

Comment utiliser votre Assimil ?

Dans un premier temps

- Découvrez les dialogues en vous aidant de la transcription phonétique et écoutez-les si vous disposez des enregistrements.
- Reprenez chaque phrase à haute voix.
- Lisez la traduction en vis-à-vis.
- Aidez-vous des notes pour comprendre les particularités de la langue.
- Contrôlez et validez vos connaissances à chaque leçon à l'aide des deux exercices et de leurs corrigés.
- Faites un bilan hebdomadaire de vos acquis grâce aux leçons de révision.

Ensuite

À la moitié de la méthode, vos connaissances sont suffisantes pour passer à la **phase active** : vous reprenez les leçons une à une – selon nos indications – et traduisez en indonésien le dialogue français. Vos résultats vous surprendront !

Soyez régulier... Vous avez tous les atouts pour réussir !

Marie-Laure Beck-Hurault



Diplômée de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), l'auteur a une double formation de linguiste et d'enseignante. Après avoir enseigné plusieurs années en Asie, elle est actuellement conseillère pédagogique en langues vivantes étrangères à l'Inspection académique des Côtes d'Armor. Elle espère vous faire partager sa passion de l'Indonésie, des Indonésiens et de leur culture à travers cet ouvrage.



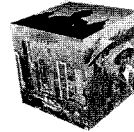
par Marie-Laure BECK-HURALT
avec la très amicale participation
de Muhammad Abduh

Illustrations de Nico



B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© ASSIMIL 2013
ISBN 978-2-7005-0531-3



L'Indonésien

Collection Sans Peine

par Marie-Laure BECK-HURALT
avec la très amicale participation
de Muhammad Abduh

Illustrations de Nico

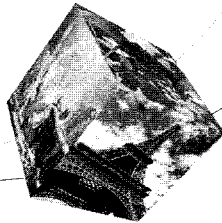
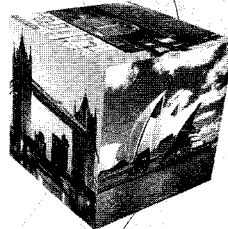


B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© ASSIMIL 2013
ISBN 978-2-7005-0531-3

Nos méthodes

sont accompagnées
d'enregistrements sur
CD audio ou mp3.



Collections Assimil

Sans Peine

L'Allemand - L'Anglais - L'Anglais d'Amérique -
L'Arabe - L'Arménien - Le Bulgare - Le Chinois -
L'Écriture chinoise - Le Coréen - Le Croate -
Le Danois - L'Égyptien hiéroglyphique - L'Espagnol -
L'Espéranto - Le Finnois - Le Nouveau grec -
Le Grec ancien - L'Hébreu - Le Hindi - Le
Hongrois - L'Indonésien - L'Italien - Le Japonais -
Le Japonais : l'Écriture kanji - Le Latin - Le Malgache -
Le Néerlandais - Le Norvégien - Le Persan -
Le Polonais - Le Portugais - Le Portugais du
brésil - Le Roumain - Le Russe - Le Suédois -
Le Swahili - Le Tamoul - Le Tchèque - Introduction
au thaï - Le Turc - L'Ukrainien - Le Vietnamien -
Le Yiddish

Perfectionnement

Allemand - Anglais - Arabe - Espagnol - Italien

Langues régionales

L'Alsacien
Le Basque unifié (initiation)
Le Breton
Le Catalan
Le Corse
Le Créole
L'Occitan

Affaires

L'Anglais des affaires

Assimil English

L'Anglais par l'humour
Les expressions anglaises
La conjugaison anglaise

Introduction VII

Leçons 1 à 100

1	Rumah tetangga saya	1
2	Mereka dari mana?	5
3	Tiga bahasa	7
4	Minum dulu!	11
5	Jam berapa?	15
6	Berapa jam?	21
7	Ulangan	23
8	Selamat jalan!	29
9	Anak-anak sudah keluar	33
10	Di toko kain	37
11	Pasar di Jawa	43
12	Di toko penjahit	47
13	Takhyul	51
14	Ulangan	57
15	Mau ke Flores?	61
16	Cari kamar	67
17	Rencana saya	73
18	Kenal-kenalan	79
19	Di warung Surabaya	85
20	Membeli perhiasan	91
21	Ulangan	95
22	Di rumah makan	101
23	Foto keluarga	109
24	Naik becak	115
25	Ke kantor pos	121
26	Penyewaan sepeda	125
27	Saya bukan seniman!	131
28	Ulangan	135
29	Bukan masalah	141
30	Masak untuknya	147
31	Cuaca di Jawa Tengah	153

31	Bepergian ke luar negeri	157	73	Balada seorang biduan	355
33	Menitipkan pesan	163	74	Wekerku tidak berdering	359
34	Tetap lapar!	167	75	Konperensi Bandung	363
35	Ulangan	173	76	Di salon kecantikan	367
36	Tukar uang	175	77	Ulangan	373
37	Saya mau kirim e-mail	181	78	Mau jadi apa?	375
38	Ganti semuanya!	187	79	Pergi KKN	379
39	Benar-benar mengerikan	193	80	Aduh aduh dangdut!	385
40	Mendaki gunung Bromo	197	81	Di toko buku	389
41	Mari kita ke pantai!	203	82	Jalur rempah-rempah	395
42	Ulangan	207	83	Pancasila	399
43	Nonton pertunjukan	211	84	Ulangan	405
44	Di apotik	217	85	Budaya perkawinan baru	409
45	Alam Kalimantan	223	86	Seorang pianis yang cantik	413
46	Es buah	229	87	Penangkapan ikan	417
47	Memperbesar rumah	235	88	Pelukis Affandi	421
48	Lapor ke RT	241	89	Pesan dokter Edi	427
49	Ulangan	245	90	Di tempat kanibal	431
50	Aliran kedua	249	91	Ulangan	437
51	Pembicaraan buntu	255	92	Surat-surat kabar	441
52	Sepatu baru di Irian Jaya	259	93	Surat ucapan terima kasih	445
53	Keluarga Berencana	265	94	Komodo di pulau Komodo	449
54	Berolahraga!	269	95	Diskusi antar teman	455
55	Berobat ke dukun	275	96	Tari-tari Bali	459
56	Ulangan	279	97	Busana Indonesia	465
57	Ngaben di Bali	283	98	Ulangan	469
58	Jadi biksu	287	99	Isa cara Jawa	473
59	Jumatan	291	100	Mengelilingi Indonesia	477
60	Hari Natal	297			
61	Idul Fitri	301			
62	Hari-hari raya	305			
63	Ulangan	311			
64	Pulang-pergi	313			
65	Di kantor polisi	319			
66	“Indonesia Raya”	323			
67	Pengangguran	327			
68	Di bandar udara Jakarta	333			
69	Di kebun binatang	337			
70	Ulangan	343			
71	Rumah adat di Sulawesi	345			
72	Di pasar swalayan	351			
				Appendice grammatical	484
				Index grammatical	498
				Bibliographie	502
				Lexique indonésien-français	504
				Lexique français-indonésien	545

Introduction

1 Qui parle l'indonésien ?

Près de 240 millions d'Indonésiens entre Sumatra et l'Irian Jaya, ainsi que de nombreuses communautés à l'étranger, notamment aux Pays-Bas, à Singapour et dans les îles françaises du Pacifique. L'indonésien est en grande partie dérivé du malais, dont il est très proche, et émaillé de sanskrit, d'arabe, de persan, de chinois, de néerlandais, de portugais et plus récemment de français et d'anglais.

2 Interférences

Il y a environ 700 dialectes parlés en Indonésie, parmi lesquels les langues régionales de chaque île (javanais, soundanais, balinais, minangkabau, toraja, mandar, sasak, etc.) qui sont très souvent la langue maternelle de beaucoup d'Indonésiens. Ces différentes langues se sont progressivement et imperceptiblement immiscées dans la **bahasa Indonesia**, devenue langue officielle du pays en 1928. Devant une telle multiplicité d'idiomes, l'unification de la langue n'a pu se faire qu'en devenant le syncrétisme de tous ces langages parlés. Ceci explique le nombre considérable de synonymes, la prédominance de l'oral, les variantes de prononciation pour un même mot, et la difficulté à mettre tout le monde d'accord sur l'intonation de la langue !

3 Une langue simple

Souvent considéré comme "exotique" en raison de ses structures radicalement différentes de celles des langues occidentales, l'indonésien est effectivement une langue d'une extrême simplicité apparente. Les critères habituels : temps, conjugaisons, marques de genre ou de pluriel, n'existent pas. Les distinctions de nombre, de genre ou de temps ne sont indiquées que lorsqu'elles sont jugées importantes ou indispensables, elles ne sont jamais exprimées par la modification d'un mot, mais par l'addition de termes accessoires placés avant ou après le verbe ou le nom. Les critères de la langue indonésienne sont autres : affixes, agencement de la phrase et importance du contexte. L'apprentissage en est long, comme pour

"À mon père et à son THEO VII, avec toute ma tendresse."
"Kepada Chönin yang tercinta."

Introduction

1 Qui parle l'indonésien ?

Près de 240 millions d'Indonésiens entre Sumatra et l'Irian Jaya, ainsi que de nombreuses communautés à l'étranger, notamment aux Pays-Bas, à Singapour et dans les îles françaises du Pacifique. L'indonésien est en grande partie dérivé du malais, dont il est très proche, et émaillé de sanskrit, d'arabe, de persan, de chinois, de néerlandais, de portugais et plus récemment de français et d'anglais.

2 Interférences

Il y a environ 700 dialectes parlés en Indonésie, parmi lesquels les langues régionales de chaque île (javanais, soundanais, balinais, minangkabau, toraja, mandar, sasak, etc.) qui sont très souvent la langue maternelle de beaucoup d'Indonésiens. Ces différentes langues se sont progressivement et imperceptiblement immiscées dans la **bahasa Indonesia**, devenue langue officielle du pays en 1928. Devant une telle multiplicité d'idiomes, l'unification de la langue n'a pu se faire qu'en devenant le syncrétisme de tous ces langages parlés. Ceci explique le nombre considérable de synonymes, la prédominance de l'oral, les variantes de prononciation pour un même mot, et la difficulté à mettre tout le monde d'accord sur l'intonation de la langue !

3 Une langue simple

Souvent considéré comme "exotique" en raison de ses structures radicalement différentes de celles des langues occidentales, l'indonésien est effectivement une langue d'une extrême simplicité apparente. Les critères habituels : temps, conjugaisons, marques de genre ou de pluriel, n'existent pas. Les distinctions de nombre, de genre ou de temps ne sont indiquées que lorsqu'elles sont jugées importantes ou indispensables, elles ne sont jamais exprimées par la modification d'un mot, mais par l'addition de termes accessoires placés avant ou après le verbe ou le nom. Les critères de la langue indonésienne sont autres : affixes, agencement de la phrase et importance du contexte. L'apprentissage en est long, comme pour

"À mon père et à son THEO VII, avec toute ma tendresse."
"Kepada Chönin yang tercinta."

toute autre langue, mais vous pourrez vous “débrouiller” très vite, surtout si vous suivez notre mode d’emploi !

Dans *L’Indonésien*, collection “Sans Peine”, nous vous proposons un apprentissage de l’indonésien “standard”, la langue parlée, enseignée à l’école et à l’université, celle des médias, utilisée par une majorité d’Indonésiens. Sa maîtrise vous permettra de communiquer sans difficulté avec eux où que vous soyez, et surtout d’atteindre un degré d’échanges beaucoup plus riche qu’en ne parlant que français ou anglais.

L’Indonésien, collection “Sans Peine”

Un apprentissage pratique, progressif, efficace et plaisant

Cet ouvrage est conçu selon les principes de la méthode Assimil : régularité et gradualité de la progression, et confiance dans l’immense pouvoir d’assimilation de notre cerveau. C’est ce dernier principe qui fonde notre approche essentiellement pratique, excluant les développements théoriques indigestes, mais n’omettant pas les explications de détail, grammaticales ou lexicales, à chaque fois que le besoin s’en fait sentir.

Notre but est de vous donner d’abord une connaissance intuitive, pratique, partiellement inconsciente des structures de la langue, pour vous permettre ensuite de la parler comme si vous l’aviez toujours connue.

Nous avons apporté tous nos soins à la régularité de la progression afin de vous permettre d’assimiler la langue et d’en maîtriser les difficultés presque sans vous en apercevoir. Pour le reste, un apprentissage réussi dépendra de la régularité de votre travail.

Décidez de consacrer une demi-heure par jour à votre *Indonésien*. Si vous êtes à court de temps, mieux vaut réduire le dosage quotidien que de le supprimer, quitte à passer deux jours sur une leçon. En effet, toute interruption de votre rythme quotidien laisserait aux structures en train de se former inconsciemment dans votre esprit, le temps de s’effacer.

Inversement, n’essayez pas d’en faire trop à la fois : c’est en restant modeste et régulier qu’on va finalement le plus loin.

Et puis, vous le verrez, c’est dans le plaisir que vous allez découvrir l’indonésien et constater que vous le maîtrisez de mieux en mieux : plaisir phonique à découvrir de nouveaux sons et à comprendre

une nouvelle langue, et plaisir de la découverte culturelle également – les notes et les dialogues vous apprendront autant sur le pays et ses habitants que sur la langue elle-même.

L’Indonésien, mode d’emploi

2.1 La première vague

Elle correspond à la “phase passive” de votre apprentissage. Voici comment procéder :

- Commencez par écouter le dialogue de la leçon pour vous mettre dans l’oreille la prosodie, la “musique” de la langue.

- Lisez ensuite votre texte sans vous presser, phrase par phrase, en vous reportant du texte indonésien à la traduction française, littérale puis “élégante”, et en réécoutant chaque phrase. Reportez-vous à la “prononciation figurée” dans les premières leçons si nécessaire et n’oubliez pas de lire attentivement les notes.

- Puis vient le moment de la répétition. Elle se fera phrase par phrase, immédiatement après l’écoute. Ne répétez que ce que vous avez bien compris, c’est la seule façon d’approcher l’intonation indonésienne. Répétez à vitesse normale et sans hésitation (si nécessaire, fragmentez une phrase en deux ou trois morceaux, en respectant les pauses aux bons endroits). L’essentiel est que la phrase, ou le fragment de phrase, sorte naturellement, comme si vous étiez indonésien et que vous prononciez cette phrase spontanément. C’est cette imitation du spontané qui créera peu à peu chez vous les habitudes et réflexes inconscients qui constituent la connaissance assimilée d’une langue.

- À la fin de chaque leçon, faites les exercices proposés : ils constituent les applications directes de ce que vous venez d’apprendre.

- Toutes les sept leçons, les leçons de révision font le point sur vos acquis grammaticaux et lexicaux qu’elles complètent en vous donnant des exemples différents de ceux des leçons. Ces leçons font partie intégrante de votre apprentissage : consacrez-leur autant de temps que pour une nouvelle leçon.

Si un point de structure de phrase vous paraît obscur et n’est pas expliqué, faites un renvoi cinq ou six leçons plus loin. Lorsque vous y arriverez, vous reviendrez à la difficulté que vous aviez rencontrée et vous apercevrez bien souvent qu’elle s’est éclaircie “toute seule” dans l’intervalle. Si ce n’est pas encore le cas, faites un nouveau renvoi.

2.2 La deuxième vague

À partir de la 50^e leçon, votre étude deviendra fondamentalement active : tout en continuant à avancer comme précédemment dans les nouvelles leçons, vous reprendrez une à une celles que vous avez déjà apprises, en commençant par la première et en suivant le même rythme d'une par jour. Nous vous demanderons alors de traduire les textes de chaque leçon en indonésien. Cette "deuxième vague" vous permettra de constater tous les progrès que vous aurez faits tout en vous aidant à les consolider. Nous vous en parlerons le moment venu.

2.3 Les enregistrements

Les enregistrements sont réalisés avec la collaboration de professionnels indonésiens, ils vous plongeront dans la réalité vivante de la langue et vous feront découvrir des sons nouveaux, encore inconnus de vous. Les treize premières leçons sont enregistrées deux fois, une première fois avec la leçon complète, une seconde fois avec des pauses aménagées pour permettre la répétition. Les dialogues des leçons de révision sont également enregistrés.

Avant de vous plonger dans la première leçon, prenez le temps de lire les chapitres traitant de l'orthographe et de la prononciation. Une première approche de cette dernière est indispensable.

En suivant les conseils que nous venons de vous donner, vous saurez bientôt parler indonésien, sans peine !

Alphabet et prononciation

1 L'orthographe indonésienne

L'indonésien n'utilise plus l'écriture arabe mais l'alphabet latin depuis que les Hollandais l'ont imposé dans toute l'Indonésie pour leurs propres besoins. Depuis 1900, quatre systèmes orthographiques ont été en usage, la dernière réforme datant de 1972. C'est ainsi par exemple, que l'on trouve encore **Jakarta** orthographié **Djakarta** (système de 1947). Les noms de personnes notamment, restent encore souvent sous leur ancienne écriture : **Soeparti** (au lieu de **Suparti**). Plus récemment, des spécialistes

ont tenté d'introduire l'usage de l'accent aigu pour distinguer le son "é" du son "eu", orthographié "e" dans les deux cas, mais leurs efforts n'ont pas été suivis par les médias et sont donc restés vains jusqu'à présent. D'autre part, l'usage du ² pour le redoublement des mots (**orang**², *des gens*) a été supprimé dans tous les écrits officiels, même si on le trouve encore dans certains ouvrages. Du fait de l'emprunt de vocabulaire aux diverses langues dont nous avons parlé plus haut, il n'est pas rare qu'un même mot ait plusieurs orthographes possibles (**jaman** ou **zaman**, *époque* ; **film** ou **pilem**, *film* ; **senen** ou **senin**, *lundi* ; **khawatir** ou **kuatir** ou **hawatir** ou **kawatir** ou **kuwatir**, *inquiét* !).

2 La prononciation indonésienne

Les lettres de l'alphabet indonésien se prononcent de la même façon qu'en français, sauf :

c	<i>tch</i>	comme dans <i>tchin-tchin</i>
e	se prononce <i>eu</i> , <i>é</i> ou <i>è</i>	pernah <i>peurnah</i> , Indonesia <i>Indonésia</i> , teh <i>tè</i>
h	il est aspiré comme en arabe	
j	<i>dj</i>	Jakarta * <i>Djarkata</i>
k	en position finale n'est pas prononcé entièrement, il faut arrêter le son avant qu'il ne sorte : sera noté ^k	
r	est roulé à l'espagnole	
u	<i>ou</i>	
w	est prononcé <i>ou</i> ou <i>w</i>	comme en anglais <i>water</i>

* **Djakarta** est devenu **Jakarta** avec la réforme de l'orthographe indonésienne sans changer de prononciation.

La seule véritable nouveauté pour vous, ce sont les consonnances nasales : *ing*, *ang*, *ung*, *ong*. Il ne faut pas appuyer sur le g mais plutôt décomposer en *ing*, *ang*, *oung*, *ong*, en étirant les lèvres et en insistant sur la voyelle.

Au niveau de l'intonation, l'unité est loin d'être atteinte dans l'archipel indonésien. Toujours du fait de la multiplicité des apports

linguistiques, les spécialistes n'arrivent pas à se mettre d'accord. Certains disent que c'est la dernière syllabe des mots qui doit être très légèrement appuyée, d'autres la pénultième (l'avant-dernière). Là encore, les dialectes et les langues régionales ne facilitent pas les choses, mais ce qui est certain, c'est que quelle que soit la syllabe sur laquelle vous appuierez, votre message passera s'il est syntaxiquement correct.

Votre intonation naturelle, celle du français sera la bonne. Elle sera descendante à la fin d'une phrase affirmative, et montante à la fin d'une phrase interrogative, comme en français ! Écoutez bien les enregistrements, ils vous seront d'une aide précieuse.

Rumah tetangga saya

- 1 Tetangga saya ① * ② tua.
- 2 Dia punya ③ tujuh anak ①.
- 3 Tapi rumah mereka * besar sekali.
- 4 Kakak saya juga punya rumah. ⑤
- 5 Saya * masih muda. Saya tidak ⑥ punya rumah. □

Prononciation

roumah teuta'nga saya 1 teuta'nga saya toua 2 diya pounia toudjouh ana^k 3 tapi roumah meuréka beussar seukali 4 kaka^k saya djouga pounia roumah 5 saya massih mouda saya tida^k pounia roumah

Notes

- ① **saya, je, moi** ou *mon*. Tous les pronoms personnels (sauf **dia, il/elle**) ont la valeur d'un possessif lorsqu'ils sont placés après le nom : **rumah saya, ma maison** ; **anak mereka, leur enfant**.
- ② Il n'y a pas de verbe être en indonésien parlé ; à la place, quand on parle, il faut marquer un temps d'arrêt (signalé par un astérisque * dans les six premières leçons) après le sujet : **Tetangga saya** ("pause") **tua**.
- ③ En indonésien, il n'y a ni temps ni conjugaison, les verbes sont invariables : **Dia punya dua rumah, Il a deux maisons** ; **Mereka punya tujuh anak, Ils ont sept enfants**.
- ④ Les adjectifs et les noms sont également invariables : **Mereka * besar, Ils sont grands** ; **tujuh anak, sept enfants**. Dans ces ▶

[La] maison [de] mon voisin (Maison voisin je)

- 1 Mon voisin est vieux. (*Voisin je vieux.*)
- 2 Il a sept enfants. (*Il/Elle avoir sept enfant.*)
- 3 Mais leur maison [est] très grande. (*Mais maison ils/elles grand très.*)
- 4 Mon grand frère (ou ma grande sœur) a aussi [une] maison. (*Frère/Sœur aîné(e) je aussi avoir maison.*)
- 5 [Moi], je [suis] encore jeune. Je [n']ai pas [de] maison. (*Je encore jeune. Je pas avoir maison.*)

Remarques de prononciation

Titre, 3, 5 Les Indonésiens roulent les r.

2, 4, 5 Le **k** en fin de mot ne se prononce pas complètement, nous le noterons [ʰ] dans notre transcription phonétique.

- ▶ deux exemples, le pluriel est indiqué par **mereka, ils, elles** et **tujuh, sept**.
- ⑤ En indonésien, il n'y a pas d'articles indéfinis (un, une, des) : **Mereka punya rumah, ils ont [une] maison**.
- ⑥ **tidak** signifie à la fois *non* et s'emploie pour la négation des verbes et des adjectifs : **Tidak, mereka tidak punya rumah, Non, ils n'ont pas de maison** ; **Dia tidak besar, Il n'est pas grand**.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

Exercice 1 – Traduisez

L'exercice ci-dessous reprend les mots que vous venez d'apprendre. Allez-y, traduisez !

- ① Mereka * tetangga saya. ② Rumah saya * tidak tua. ③ Kakak saya tidak punya anak. ④ Anak mereka * juga besar sekali. ⑤ Rumah tetangga saya * tua.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

Exercice 2 – Complétez

Chaque point représente un caractère.

- ① Mon enfant n'est pas grand.
Anak * tidak
- ② Leur maison est vieille.
. mereka *
- ③ Mon voisin n'a pas sept maisons.
Tetangga tidak tujuh
- ④ J'ai trois enfants.
. . . . punya anak.
- ⑤ Non, mon grand frère n'a pas d'enfants.
Tidak, saya punya

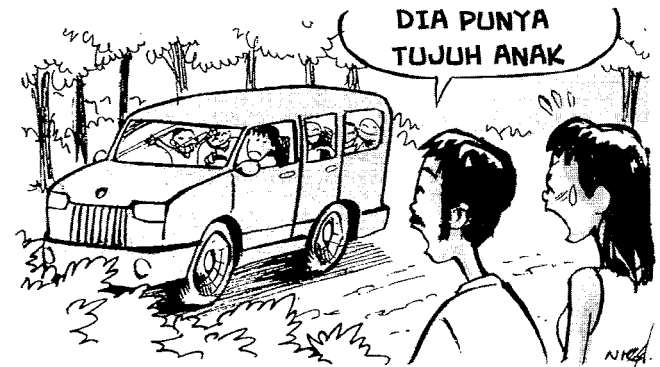
Dès que vous rencontrez des Indonésiens, ils vous posent mille questions sur vous et votre famille, vous voilà paré pour le début de la conversation. Mais ce n'est qu'un début ! Comme vous le voyez, l'indonésien parlé est très simple. Première découverte d'importance : il n'y a pas de conjugaison, seuls quelques mots et le contexte indiquent le temps ; nous le verrons un peu plus loin.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Ils sont mes voisins. ② Ma maison n'est pas vieille. ③ Mon grand frère / ma grande sœur n'a pas d'enfants. ④ Leur enfant est aussi très grand. ⑤ La maison de mes voisins est vieille.

Corrigé de l'exercice 2

- ① - saya - besar ② Rumah - tua ③ - saya - punya - rumah ④ Saya - tiga - ⑤ - kakak - tidak - anak



Deuxième bonne surprise : les noms, possessifs et adjectifs sont invariables : dua anak besar saya, mes deux grands enfants ; tujuh rumah tua, sept vieilles maisons.

Mereka dari ① mana?

- 1 – Kamu * dari mana? ②
- 2 – Saya * orang ③ Indonesia. Nama saya * Agusnin.
- 3 – Kamu tinggal di ④ mana?
- 4 – Saya tinggal di Jepang. Kalau ⑤ dia?
- 5 – Dia juga, suaminya ⑥ * wartawan. □

Prononciation

meréka dari mana 1 kamou dari mana 2 saya ora'ng inndonéssia nama saya agoussninn 3 kamou ti'ngal di mana 4 saya ti'ngal di djeupa'ng kalao diya 5 diya djouga souaminya ouartaouann

Remarque de prononciation

4 Notez la prononciation de **au** dans **kalau** [kalao].

Notes

- ① **dari** est une préposition de lieu qui indique la provenance (venir de) : **Dia dari Indonesia**, Il [vient] d'Indonésie ; **Saya dari rumah**, Je [viens] de la maison.
- ② Une phrase affirmative devient interrogative par une simple inflexion de voix, comme en français : **Kamu dari Indonesia?**, Tu viens d'Indonésie ?
- ③ **orang**, homme, personne, gens. Avec un nom de pays : **orang Indonesia**, un Indonésien ; **orang Jepang**, un Japonais, ou encore **orang hutan**, orang-outan (litt. "homme de la forêt").
- ④ **di** est une préposition de lieu qui peut se traduire en français par dans, en, à, à la, au, aux, chez : **Saya tinggal di Jepang**, ▶

5 • **lima** [lima]

D'où viennent-ils (Ils/Elles de où) ?

- 1 – D'où viens-tu ? (Tu de où ?)
- 2 – Je [suis] indonésien. Mon nom [est] Agusnin. (Je homme Indonésie. Nom je Agusnin (nom masculin).)
- 3 – Où habites-tu ? (Tu habiter à où ?)
- 4 – J'habite au Japon. Et elle ? (Je habiter à Japon. Et/Si il/elle ?)
- 5 – Elle aussi, son mari [est] journaliste. (Elle aussi mari-son journaliste.)



- ▶ J'habite au Japon ; **Dia * di rumah**, Elle [est] à la maison. On l'utilise également dans les phrases interrogatives : **Kamu * di mana?**, Où [es]-tu ? ; **Kamu tinggal di mana?**, Où habites-tu ?
- ⑤ Dans ce cas, **kalau** signifie *et* : **kalau kamu?**, et toi ? Il peut également signifier *si* et exprimer une condition, nous le verrons ultérieurement.
- ⑥ **-nya**, collé à la fin d'un mot, est l'équivalent du pronom possessif correspondant à **dia** (il/elle). Alors que : **anak saya**, mon enfant ; **anaknya**, son enfant ; **rumahnya**, sa maison ; **suaminya**, son mari.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

Exercice 1 – Traduisez

- ① Mereka tinggal di mana? ② Anaknya * dari mana? ③ Kakaknya * wartawan. ④ Tetangganya * orang Jepang. ⑤ Tapi dia tinggal di Indonesia.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

Exercice 2 – Complétez

- ① Elle n’habite pas chez son mari !
Dia tinggal .. rumah .. !
- ② Il s’appelle Agusnin.
..... nya Agusnin.
- ③ Je suis indonésien, et toi ?
Saya * Indonesia, kamu?

Corrigé de l'exercice 1

- ① Où habitent-ils ? ② D’où vient son enfant ? ③ Son grand frère est journaliste. ④ Son voisin est japonais. ⑤ Mais il habite en Indonésie.

④ Ils sont japonais, toi aussi.
..... * orang, kamu

⑤ Son voisin est-il vieux ?
Tetangga ... * ... ?

Corrigé de l'exercice 2

- ① – tidak – di – suaminya ② Nama – ③ – orang – kalau –
- ④ Mereka – Jepang – juga ⑤ – nya – tua

3 Pelajaran ketiga [peuladjarann keutiga]

Tiga bahasa

- 1 – Kamu kerja di mana?
- 2 – Saya * guru, ① mengajar di sekolah ini ②.

Prononciation

tiga bahasa 1 kamou keurdja di mana 2 saya gourou meunngadjar di seukolah ini

Notes

- ① Saya guru, mengajar bahasa Indonesia, Je [suis] professeur, [j]’enseigne l’indonésien : quand le sujet est évident, il ▶

7• tujuh [toudjoh]

Troisième leçon 3

Trois langues (Trois langue)

- 1 – Où travailles-tu ? (Tu travailler à où ?)
- 2 – Je [suis] professeur, [j]’enseigne dans cette école. (Je professeur enseigner à école ce.)

▶ peut être omis. **Dia mengajar dan tinggal di sekolah ini, Il enseigne et [il] habite dans cette école.**

- ② **ini** est un démonstratif invariable, équivalent à *ce, cet(te), ces*, qui se place après le nom ou le groupe nominal. **Sekolah ini, cette école ; dua rumah besar ini, ces deux grandes maisons.**

delapan [deulapann] • 8

- 3 – Adik kamu juga mengajar?
 4 – Tidak, dia belajar ③ bahasa Perancis, dia * bukan ④ guru.
 5 – Kalian ⑤ bisa bicara tiga bahasa: Indonesia ⑥, Inggris dan Perancis, bagus! □

3 adik kamou djouga meunngadjar 4 tida* diya beuladjar bahassa pra'ntchiss diya boukann gourou 5 kaliyann bissa bitchara tiga bahassa inndonéssia inngriiss dann pra'ntchiss bagouss

Notes

- ③ **belajar**, *étudier*, vient du même mot de base que **mengajar**, *enseigner* (phrase 2). Vous allez le voir, l'indonésien fonctionne sur un système de bases qui sont nominales ou verbales au départ, et que l'on transforme grâce à des affixes : des préfixes, des suffixes ou les deux : des circonfixes. Pour l'instant, apprenez les mots comme ils se présentent sans les décomposer, vous allez découvrir tout ça en douceur dans les pages qui suivent.
- ④ **bukan**, *non, pas*, est la forme négative qui porte sur les noms : **Dia bukan guru**, *Il n'est pas professeur* ; **Saya bukan wartawan**, *Je ne [suis] pas journaliste*. Rappel : **tidak**, *non, pas*, est la forme négative qui porte sur les verbes et les adjectifs : **Dia tidak mengajar**, *Elle n'enseigne pas* ; **Dia tidak muda**, *Elle n'est pas jeune*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Saya belajar bahasa Indonesia. ② Dia juga kerja di sekolah ini. ③ Gurunya tidak mengajar bahasa Inggris. ④ Adik kalian bukan orang Perancis. ⑤ Kamu bisa belajar di sekolah ini?

- 3 – Ta petite sœur enseigne aussi ? (*Petit-frère / Petite sœur tu aussi enseigner ?*)
 4 – Non, elle étudie [le] français, elle n'[est] pas professeur. (*Non il/elle étudier langue France il/elle non/pas professeur.*)
 5 – Vous savez (*pouvez*) parler trois langues : [l'] indonésien, [l'] anglais et [le] français, [c'est] bien ! (*Vous pouvoir parler trois langue Indonésie Angleterre et France beau/bien!*)



- ⑤ **kalian**, *vous*, quand on s'adresse à plusieurs personnes que l'on tutoie, c'est-à-dire que l'on connaît déjà bien et qui sont plus jeunes que vous.
- ⑥ **bahasa Indonesia**, *la langue indonésienne*. Cela fonctionne sur le même principe qu'avec **orang**. **Orang Inggris**, *un Anglais* ; **bahasa Inggris**, *l'anglais*.

Corrigé de l'exercice 1

- ① J'étudie l'indonésien. ② Il travaille aussi dans cette école. ③ Son professeur n'enseigne pas l'anglais. ④ Votre petit frère (ou petite sœur) n'est pas français(e). ⑤ Tu peux étudier dans cette école ?

4 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Il parle bien indonésien.
Dia bagus Indonesia.
- ② Je ne suis pas professeur non plus.
Saya juga guru.
- ③ Vous ne pouvez pas enseigner.
..... tidak mengajar.

Bagus!

Vous entendrez ce mot partout et à tous les sujets ! Il exprime l'admiration, la joie, la satisfaction. Nous l'avons traduit par

4 Pelajaran keempat [peuladjarann keueumpatt]

Minum dulu!

- 1 – Selamat pagi Pak ①! Apa kabar?
2 – Baik, terima kasih banyak. Kalau Ibu ② bagaimana?

Prononciation

minoum doulou 1 seulamatt pagui pa^k apa kabar 2 ba^{ik} teurima kassih banya^k kalao ibou baguèyman

Notes

- ① **Bapak** ou **Pak**, *monsieur*. Ces deux mots signifient également *père* ou *papa* (dans ce cas, ils ne prennent pas de majuscule). En début de proposition, pour respecter le rythme de la phrase, on utilisera plutôt **Bapak**, alors qu'en fin de proposition, ou si le nom de la personne est cité, on pourra l'abréger en **Pak**. ▶

- ④ Son petit frère travaille en France.
..... kerja di

- ⑤ Ton mari sait (*peut*) parler japonais ?
Suami kamu bicara Jepang?

Corrigé de l'exercice 2

- ① – bicara – bahasa – ② – bukan – ③ Kalian – bisa – ④ Adiknya – Perancis ⑤ – bisa – bahasa –

beau, bien, mais c'est bien plus que ça, vous le verrez ; beaucoup de choses sont bagus en Indonésie ! À commencer par la langue, qu'en pensez-vous ?

Quatrième leçon 4

Boire d'abord (Boire d'abord) !

- 1 – Bonjour monsieur ! Comment allez-vous ?
(*Bon matin monsieur ! Quoi/Quel nouvelle ?*)
2 – Bien, merci beaucoup. Et vous, comment [allez-vous] ? (*Bien recevoir donner beaucoup. Et madame comment ?*)

- ▶ ② **Ibu** ou **Bu**, *madame, mère* ou *maman (ibu)*. Les Indonésiens ont tendance à raccourcir leurs appellatifs et leurs noms comme preuve d'affection. Mieux on connaît les gens, plus on abrège leurs noms, nous en reparlerons dans la cinquième leçon. Très souvent, **Ibu** et **Bapak** remplacent le pronom personnel sujet *vous* de politesse : **Bapak sudah makan?**, littéralement "monsieur déjà manger", *Vous avez mangé ?*, **Ibu mau apa?**, litt. "madame vouloir quoi", *Que voulez-vous ?*

- 3 – Ya, baik juga, Bapak sudah ③ makan?
 4 – Belum ④. Saya mau minum kopi susu dulu, Bu.
 5 – Kopi tidak ada. ⑤ Ada teh atau air putih ⑥ saja. □

3 ya ba^{ik} djouga bapa^k soudah makann 4 beuloum saya mau minoum kopi soussou doulou bou 5 kopi tida^k ada ada tèh atao a'ir poutih sadja

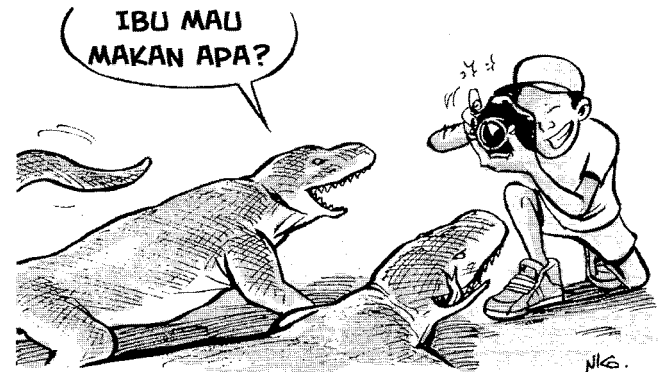
Notes

- ③ sudah se place avant un verbe ou un adjectif et signifie littéralement “déjà”, mais on le traduit rarement. Vous le savez, il n’y a pas de conjugaison en indonésien, c’est donc une des façons d’exprimer le passé (composé) : **Kamu sudah minum?**, litt. “tu déjà boire”, *Tu as bu ?*
- ④ **belum**, *pas encore*. Comme **tidak**, cette forme négative ne s’applique qu’aux verbes et aux adjectifs : **Belum, dia belum minum tehnya**, *Non, il n’a pas encore bu son thé* ; **Saya belum punya anak**, *Je n’ai pas encore d’enfants*.
- ⑤ **Kopi tidak ada**, *Il n’y a pas de café*, est une inversion fréquemment employée par les Indonésiens. On peut également dire : **Tidak ada kopi**. L’inversion ne change rien au sens, elle permet seulement d’insister sur le mot placé en début de phrase.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Ibu mau makan apa? ② Teh tidak ada. ③ Selamat pagi Bu! Apa kabar? ④ Anaknya belum minum susu. ⑤ Ya, mereka sudah makan banyak.

- 3 – Oui, bien aussi. Vous avez mangé ? (*Oui bien aussi, monsieur déjà manger ?*)
 4 – Pas encore. Je voudrais boire [du] café [au] lait d’abord, madame. (*Pas-encore. Je vouloir boire café lait d’abord madame.*)
 5 – Il n’y a pas [de] café. Il y a [du] thé ou [de l’] eau plate seulement. (*Café pas il-y-a. Il-y-a thé ou eau blanc seulement.*)



- ⑥ **air putih**, litt. “eau blanche”, est en fait de l’eau bouillie pendant au moins vingt minutes, l’eau n’étant pas potable en Indonésie. Exigez donc de l’**air putih** !

Corrigé de l’exercice 1

- ① Que voulez-vous manger, madame ? ② Il n’y a pas de thé.
 ③ Bonjour madame ! Comment allez-vous ? ④ Son enfant n’a pas encore bu de lait. ⑤ Oui, ils ont beaucoup mangé.

5 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Ils n'ont pas encore d'enfants.
Mereka anak.
- ② Il a bu son thé.
Dia minum teh
- ③ Mon père boit beaucoup de café au lait.
..... saya minum kopi

Qu'en dites-vous ? Nous ne vous avons pas menti sur la simplicité de l'indonésien, n'est-ce pas ? En quatre leçons, vous pouvez déjà exprimer beaucoup de choses, au présent et au passé ! Mais, n'allez pas trop vite, prenez le temps qu'il faut pour

5 Pelajaran kelima [peuladjarann keulima]

Jam berapa?

- 1 – Ayo Supri ①, kita makan pagi di warung makan itu ②.

Prononciation

djam beurapa 1 ayo soupri kita makann pagui di ouarou'ng makann itou

Note

- ① **Supri** est un nom masculin. En fait, ce serait une mission impossible d'établir l'arbre généalogique d'une famille indonésienne, car il n'y a pas de patronymes ! Les influences chinoise et occidentale ont tendance à faire évoluer l'usage des noms de famille, mais en général, les Indonésiens ont deux prénoms. Seul l'un de ces prénoms est usuel et, le plus souvent, ▶

- ④ Il n'y a pas d'eau plate ?
Air tidak ... ?
- ⑤ J'ai déjà mangé, merci.
Saya makan, kasih.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – belum punya – ② – sudah – nya ③ Bapak – banyak – susu
④ – putih – ada ⑤ – sudah – terima –

chaque leçon, sans vous bloquer sur ce qui vous semble (pour l'instant) un peu obscur. Peu à peu, ces zones d'ombre disparaîtront, vous verrez !

Cinquième leçon 5

Quelle heure [est-il] (Heure combien) ?

- 1 – Allez Supri, nous prenons [notre] petit-déjeuner dans ce “petit restaurant”. (*Allez Supri (nom masculin) nous manger matin dans boutique manger ce.*)

- ▶ il se transforme en diminutif. Plus on raccourcit ce diminutif, plus on montre l'affection que l'on porte aux gens. Ainsi, nous l'avons vu, **Bapak** et **Ibu** deviennent **Pak** et **Bu**, et **Supriyanto**, à prononcer [sɔupriya'nto] devient **Supri** [sɔupri], ou pourquoi pas **Sup** [soupe] !... Essayez avec votre prénom, vous aurez une idée de la façon dont les Indonésiens vous appelleront ! À Bali, il en est tout autrement, nous le verrons plus tard. Dans certaines îles, comme à Sumatra, les gens prennent le nom de leur tribu et le transmettent à leurs enfants.
- ② **itu** est, comme **ini**, un démonstratif invariable. La seule nuance se situe dans la distance : **bis ini**, *ce bus-ci* par opposition à **bis itu**, *ce bus-là*.

- 5 2 – Jam berapa sekarang? Wah, sudah jam sebelas!
 3 – Kita harus pergi ke ③ terminal bis.
 4 – Ya, saya tidak mau terlambat.
 5 – Maaf Nona, lebih baik kami ④ berangkat sekarang. □

2 djam beurapa seukara'ng ouah soudah djam seubeulass
 3 kita harouss peurgui keu teurterminal biss 4 ya saya tida^k
 mao teurla'mbatt 5 ma'af nona leubih ba'ik kami beura'ngkatt
 seukara'ng

Notes

- ③ **ke, à, à la, au, aux, chez**, implique un déplacement (vers), et les verbes de mouvement (**pergi, aller, partir; berangkat, partir; datang, venir**) ne sont donc plus indispensables. On trouve **ke** dans des phrases affirmatives : **Saya (pergi) ke warung, Je vais au restaurant**, négatives : **Mereka tidak ke rumah saya, Ils ne [viennent] pas chez moi**, ou interrogatives : **Dia (pergi) ke mana?, Où va-t-il ?; Kamu mau ke rumah saya?, Tu veux [venir] chez moi ?** Nous l'avons vu, quand il n'y a pas de déplacement, on utilise **di** : **Saya * di rumah, Je [suis] à la maison; Supri tidak makan di warung, Supri ne mange pas au "restaurant"; Kalian * di rumah ?, [Êtes]-vous à la maison ?**
- ④ Il existe deux façons de traduire **nous** : **kita** (phrase 1) et **kami** (phrase 5). **Kita, nous** (tous, y compris l'interlocuteur ; inclusif) : **Kita harus pergi sekarang, nous devons (tous) partir** ▶

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Tidak baik kalau kamu terlambat. ② Dia harus ke warung makan sekarang. ③ Ibu kalian di terminal bis. ④ Sudah jam lima, ayo kita pergi! ⑤ Sudah jam sembilan, kamu harus makan pagi dulu.

- 2 – Quelle heure [est-il] maintenant ? Oh là là, [il est] déjà onze heures ! (*Heure combien maintenant ? Oh-là-là déjà heure onze !*)
 3 – Nous devons aller à la gare routière. (*Nous devoir aller vers station bus.*)
 4 – Oui, je ne veux pas [être] en retard. (*Oui je pas vouloir en-retard.*)
 5 – Pardon mademoiselle, [il vaut] mieux [que] nous partions maintenant. (*Pardon mademoiselle plus bien nous partir maintenant.*)

5



- ▶ **maintenant. Kami, nous** (sans l'interlocuteur ; exclusif) : **Nona, kami berangkat, Mademoiselle, nous partons** (sans vous).

Corrigé de l'exercice 1

① Ce n'est pas bien si tu es en retard. ② Il doit aller au "restaurant" maintenant. ③ Votre mère est à la gare routière. ④ Il est (déjà) cinq heures, allez, on s'en va ! ⑤ Il est (déjà) neuf heures, il faut que tu prennes ton petit-déjeuner d'abord.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Merci, j'ai déjà bu.
Terima, saya minum.
- ② Il vaut mieux [que] je boive [de l']eau.
. baik saya minum . . . putih.
- ③ Vous voulez avoir combien d'enfants ?
Ibu mau punya anak?

Les **warung** constituent une véritable institution en Indonésie. Ce sont des petites boutiques qui vendent de tout. Les **warung makan** sont parfois ambulants. Dans ce cas, les propriétaires installent une table, deux bancs et leurs casseroles sur le trottoir et servent riz, poulet, soupe, légumes, beignets (autre institution !), crustacés, boissons chaudes et froides à des prix défiant toute concurrence.

Il y a dans les villes, un quartier-poulet, un quartier-crustacés, etc., ce qui n'empêche pas certains **warung** de se déplacer au fil des trottoirs. On en trouve également en pleine campagne, dans des endroits perdus, au pied des volcans, en un mot : partout !



- ④ Nous voulons partir, tu dois partir aussi.
Kami . . . berangkat, kamu pergi juga.
- ⑤ Pardon mademoiselle, je veux partir maintenant.
. . . . Nona, saya mau sekarang.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – kasih – sudah – ② Lebih – air – ③ – berapa – ④ – mau – harus – ⑤ Maaf – berangkat –

Les gens y prennent souvent leurs trois repas. Le **makan pagi**, petit-déjeuner, se résumant en général à une assiette de **nasi goreng**, le plat national (riz frit avec des poireaux, des échalotes, de petits bouts d'omelette, beaucoup de piment et un **krupuk**, beignet de crevette) : un régal ! Parfois les Indonésiens mangent aussi des **kue-kue**, gâteaux à base de riz gluant sucré.

Le **nasi**, riz, est toujours présent au **makan siang**, déjeuner, et au **makan malam**, dîner, accompagné de légumes et d'un petit morceau de viande ou de poisson.

Les restaurants "en dur" sont des **rumah makan** (litt. "maison manger").



Berapa jam?

- 1 – Kakek dan nenek kamu kapan datang ke sini? ① Hari apa?
- 2 – Saya tidak tahu; senin, Selasa, Rabu, Kamis, Jumat, Sabtu ② atau hari Minggu.
- 3 – Kenapa kamu tidak tahu? Berapa jam dari ③ Jakarta sampai sini?
- 4 – Mereka jalan kaki selama satu minggu, kalau tidak lambat...
- 5 – Gila * ④ mereka! Jalan kaki? Dari sana ke sini? □

Prononciation

beurapa djam 1 kakè^k dann néné^k kamou kapann data'ng keu sini hari apa 2 saya tida^k tahou seuninn seulassa rabou kamiss djoumatt sabtou atao hari mi'ngou 3 keunapa kamou tida^k tahou beurapa djam dari djakarta san'mpèy sini 4 meuréka djalann kaki seulama satou mi'ngou kalao tida^k lan'mbat 5 guila meuréka djalann kaki dari sana keu sini

Notes

- ① **Kakek dan nenek kamu kapan datang ke sini?** On retrouve ici l'inversion dont on a déjà parlé ; on aurait pu dire : **Kapan kakek dan nenek kamu datang ke sini?** ou encore **Kakek dan nenek kamu datang ke sini kapan?**, sans rien changer au sens, le début de la phrase est mis en valeur, c'est tout !
- ② Tous les jours de la semaine, du lundi au samedi : **senin, Selasa, Rabu, Kamis, Jumat et Sabtu**, peuvent ou non être précédés de **hari, jour**, sauf **hari Minggu, dimanche**, qui doit l'être pour le différencier de **minggu, semaine** (phrase 4). **Dia datang (hari) Kamis atau hari Minggu**, *Il vient jeudi ou dimanche.*
- ③ **dari, de**, implique la provenance, nous l'avons vu : **Saya (datang) dari Perancis**, *Je viens de France. Sampai, à, ▶*

Combien d'heures (Combien heure) ?

- 1 – Quand ton grand-père et ta grand-mère viennent-ils ici ? Quel jour ? (*Grand-père et grand-mère tu quand venir vers ici ? Jour quel ?*)
- 2 – Je ne sais pas ; lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi ou dimanche. (*Je pas savoir ; lundi mardi mercredi jeudi vendredi samedi ou jour dimanche.*)
- 3 – Pourquoi tu ne sais pas ? Combien d'heures [met-on] de Jakarta à ici ? (*Pourquoi tu pas savoir ? Combien heure de Jakarta jusqu'à ici ?*)
- 4 – Ils [vont aller] à pied pendant une semaine, s'ils ne sont pas lents... (*Ils marcher pied pendant un semaine si pas lent...*)
- 5 – Ils [sont] fous ! À pied ? De là-bas jusqu'ici ? (*Fou ils ! Marcher pied ? De là-bas vers ici ?*)



- ▶ *jusqu'à*, exprime le but. **Dari sini sampai Jakarta, tiga jam**, *D'ici à Jakarta, [on met] trois heures.* **Ke, vers**, exprime la direction ou ici, le but : **dari sana ke sini, de là-bas à ici.**
- ④ **Gila * mereka!** = **Mereka * gila!** Qu'il y ait inversion ou pas, n'oubliez pas la pause qui remplace le verbe être, nous supprimons les * dès la prochaine leçon, mais écoutez attentivement les dialogues pour ne pas l'oublier.

7 Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Kenapa dia tidak datang hari minggu? ② Nenek saya dari Jakarta. ③ Mereka tinggal di sini sampai (hari) jumat. ④ Kamu tahu dia pergi jam berapa? ⑤ Kita tidak tahu hari apa dia datang ke sini.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Mon grand-père marche jusqu'à sa maison.
..... saya jalan kaki rumahnya.
- ② Il est lent parce qu'il est vieux.
Dia karena sudah
- ③ Cette semaine, je dois savoir pourquoi il ne veut pas venir.
..... ini, saya harus tahu dia tidak mau datang.
- ④ Il vient à pied de là-bas jusqu'à ta maison, il est fou !
Dia jalan dari sana rumah kamu, dia!

7 Pelajaran ketujuh [peuladjarann keutoudjough]

Ulangan – Révision

Vous l'avez vu tout au long des six premières leçons, la grammaire indonésienne n'a rien d'insurmontable ; elle vous semble peut-être un peu étrange, mais vous verrez que tout s'éclaircira rapidement si votre apprentissage reste régulier !

Vous allez être étonné de la vitesse à laquelle vous allez "assimiler" et réutiliser tout ce que vous aurez appris !

Revoyons quelques points importants.

23 • dua puluh tiga [doua poulouh tiga]

Corrigé de l'exercice 1

① Pourquoi ne vient-il pas dimanche ? ② Ma grand-mère vient de Jakarta. ③ Ils habitent ici jusqu'à vendredi. ④ Tu sais à quelle heure il s'en va ? ⑤ Nous ne savons pas quel jour il vient ici.

- ⑥ Quand vient-il ? Mercredi, lundi, jeudi, mardi ou samedi ?
..... datang dia? Rabu,, Kamis,
..... atau Sabtu?

Corrigé de l'exercice 2

① Kakek – sampai – ② – lambat – tua ③ Minggu – kenapa –
④ – kaki – sampai – gila – ⑤ Kapan – senin – Selasa –

Septième leçon 7

1 Prononciation et orthographe

Rappels :

En vous aidant des enregistrements, vous verrez que la prononciation n'est pas un obstacle dans votre apprentissage de l'indonésien ; il y a très peu de sons inconnus, mis à part le ^k final et les consonances nasales, nouvelles pour vous, dont nous avons parlé dans l'introduction.

Entraînez-vous à haute voix pour bien faire la différence et prendre de bonnes habitudes dès le début !

dua puluh empat [doua poulouh eumpatt] • 24

apa – bapak

tiga – tidak

teh – nenek

Perancis [*pra-ntchiss*]

tinggal [*ti-ngal*]

warung [*ouarou-ng*]

◦ Habituez vos yeux à l'orthographe indonésienne, nous finirons par supprimer la phonétique ! Quand vous lisez les dialogues, vérifiez la prononciation et revenez vite au texte !

◦ Souvenez-vous :

– du “h” : **tahu, hari, rumah, bahasa.**

– du “c” : **Perancis.**

– du “j” : **juga, Jakarta, saja.**

– du “r” roulé : **pergi, karena, warung.**

– du “u” : **ucapan, rumah.**

2 Les phrases affirmatives

La structure de la phrase affirmative est classique (sujet – verbe – complément) :

Saya minum teh. *Je bois [du] thé.*

Kamu punya dua anak. *Tu as deux enfants.*

Dia tinggal di Jakarta. *Il habite à Jakarta.*

La seule exception est l'absence du verbe être (sujet – complément, ou adjectif, ou nom) :

Kita * di rumah. *Nous [sommes] à la maison.*

Kami * gila. *Nous [sommes] fous.*

Dia * wartawan. *Il [est] journaliste.*

Mereka * muda. *Ils [sont] jeunes.*

3 Les phrases négatives

◦ Avec un verbe, un adjectif ou un complément :

Saya tidak minum teh. *Je ne bois pas [de] thé.*

Kita tidak * di rumah. *Nous ne [sommes] pas à la maison.*

On peut nuancer avec **belum** (*pas encore*) :

Dia belum tinggal di Jakarta. *Il n'habite pas encore à Jakarta.*

Kami * belum tua. *Nous ne [sommes] pas encore vieux.*

◦ Avec un nom :

Saya * bukan wartawan. *Je ne [suis] pas journaliste.*

Mereka * bukan tetangga saya. *Ils ne [sont] pas mes voisins.*

4 Les phrases interrogatives

La forme la plus simple utilise l'inflexion de voix :

Dia minum?. *Il boit ?*

Attention à **apa** (*quoi, est-ce que, quel*) qui, selon sa position dans la phrase, en modifie le sens :

Apa dia minum?. *Est-ce qu'il boit ?* / **Dia minum apa?.** *Il boit quoi ?*

Même chose pour **berapa** (*combien*) :

Jam berapa?. *Quelle heure est-il ?* / **Berapa jam?.** *Combien d'heures ?*

Les autres mots interrogatifs que vous connaissez peuvent changer de place dans la phrase, sans en modifier le sens (sans oublier qu'en outre, l'inversion verbe-sujet est fréquente) :

Bapak kamu bagaimana?. *Bagaimana bapak kamu?.* *Comment [va] ton père ?*

Kamu mau datang kapan?. *Kapan mau datang kamu?.* *Kapan kamu mau datang?.* *Quand veux-tu venir ?*

Dia bilang itu kenapa?. *Kenapa dia bilang itu?.* *Kenapa bilang itu dia?.* *Pourquoi dit-il cela ?*

Il y a aussi **mana** (*où*), en association avec les prépositions de lieu :

di (*dans, à*), **ke** (*vers*) et **dari** (*de*), qui permettent d'éviter le verbe :

Ibunya * di mana?. **Di mana * ibunya?.** *Où [est] sa mère ?*

Anak itu (pergi) ke mana?. *Ke mana anak itu?.* *Où va cet enfant ?*

Kamu dari mana?. *Dari mana kamu?.* *D'où viens-tu ?*

5 Le passé

Il n'y a pas de conjugaison en indonésien, vous le savez. Mais il faut veiller à bien utiliser les petits mots qui indiquent le temps.

Pour l'instant, vous connaissez **sudah** et **belum** :

Dia sudah pergi. *litt. "il déjà partir", Il est parti.*

Saya belum makan pagi. *litt. "je pas encore manger matin", Je n'ai pas encore pris mon petit-déjeuner.*

7 6 Les numéraux et cardinaux

1	satu [satou]	1 ^{er}	kesatu [keusatou] ou pertama [peurtama], niveau de langage plus élevé
2	dua [doua]	2 ^e	kedua [keudoua]
3	tiga	3 ^e	ketiga [keutiga]
4	empat [eumpatt]	4 ^e	keempat [keueumpatt]
5	lima	5 ^e	kelima [keulima]
6	enam [eunam]	6 ^e	keenam [keueunam]
7	tujuh [toudjough]	7 ^e	ketujuh [keutoudjough]
8	delapan [deulapann]	8 ^e	kedelapan [keudeulapann]
9	sembilan [seumbilann]	9 ^e	kesembilan [keuseumbilann]
10	sepuluh [seupoulouh]	10 ^e	kesepuluh [keuseupoulouh]

Percakapan untuk ulangan – Dialogue de révision (Traduisez)

Ce petit dialogue reprend et reformule certaines des constructions les plus importantes que vous avez vues cette semaine. Écoutez attentivement chaque phrase et traduisez-les. Vous allez ainsi vous rendre compte de votre progression, et apprécier d'une semaine à l'autre à quel point vous avez assimilé des formules sans vous en apercevoir.

- 1 – Selamat pagi Bu! Apa kabar?
- 2 – Baik. Bapak dari mana?
- 3 – Dari Perancis. Ibu tinggal di mana?
- 4 – Saya tinggal di Jakarta, saya juga punya rumah di Sumatra.
- 5 – Di mana di Sumatra?
- 6 – Di Palembang. Bapak bekerja di mana?
- 7 – Saya wartawan, bekerja di Indonesia sekarang.
- 8 – Wah! Sampai kapan Bapak tinggal di sini?
- 9 – Sampai hari minggu saja.
- 10 – Maaf Pak! Saya terlambat, saya harus pergi sekarang.

Traduction

1 Bonjour madame ! Comment allez-vous ? 2 Bien. D'où venez-vous ? 3 De France. Et où habitez-vous ? 4 J'habite à Jakarta, j'ai aussi une maison à Sumatra. 5 Où à Sumatra ? 6 À Palembang. Où travaillez-vous ? 7 Je suis journaliste, je travaille en Indonésie maintenant. 8 Ah ! Jusqu'à quand restez-vous ici ? 9 Jusqu'à dimanche seulement. 10 Pardon monsieur ! Je suis en retard, je dois partir maintenant.



Selamat jalan!

- 1 – Yanti ① mau naik mobil untuk pergi ke Surabaya?
- 2 – Kalau naik mobil, saya akan ② capek sekali.
- 3 Tapi harga karcis kereta api ③ sudah naik, jadi mahal!
- 4 – Betul, saya setuju! Jadi kapan kamu mau ④ berangkat?
- 5 – Kalau Yanti pergi sendiri, lebih baik berangkat ke stasiun hari ini.
- 6 – Selamat jalan!
- 7 – Selamat tinggal! ⑤

Prononciation

seulamatt djalann 1 ya'nti mao na'ik mobil ounntou^k peurgui keu sourabaya 2 kalao na'ik mobil saya akann tchapèk seukali 3 tapi harga kartchiss keurèta api soudah na'ik djadi mahal 4 beutoul saya seutoudjou djadi kapann kamou mao beura'ngkatt 5 kalao ya'nti peurgui seunndiri leubih ba'ik beura'ngkatt keu stassiounn hari ini 6 seulamatt djalann 7 seulamatt ti'ngal

Notes

- ① Comme nous l'avons vu pour **Ibu** et **Bapak**, le nom remplace souvent le pronom sujet quand on s'adresse à quelqu'un : **Yanti mau naik mobil?**, *Yanti, tu veux prendre la voiture ?*, et ceci, même quand on parle de soi, ce qui surprend un peu au départ (cf. phrase 5) : **Yanti sendiri**, *Je (Yanti) suis seule* ; **Supri mau minum!**, *Je (Supri) veux boire !*

Au revoir (Bon route) !

- 1 – Yanti, [tu] veux prendre [la] voiture pour aller à Surabaya ? (*Yanti (nom féminin) vouloir monter voiture pour aller vers Surabaya ?*)
- 2 – Si [je] prends [la] voiture, je serai très fatiguée. (*Si monter/prendre voiture je [futur] fatigué très.*)
- 3 Mais [le] prix [du] billet [de] train a augmenté, [c'est] devenu cher ! (*Mais prix billet char feu déjà monter/augmenter, devenir/donc cher !*)
- 4 – [C'est] vrai, je suis d'accord ! Donc, quand vas-tu partir ? (*Vrai je d'accord ! Donc/Alors quand tu [futur proche] partir ?*)
- 5 – Si j'y vais seule, [il vaut] mieux [que je] parte à la gare aujourd'hui. (*Si Yanti (je) aller seul, plus bien partir vers gare jour ce.*)
- 6 – Au revoir ! (*Bon route !*)
- 7 – Au revoir ! (*Bon rester !*)

- ② **akan** se place avant un verbe ou un adjectif et traduit le futur, en insistant sur la réalité de l'action : **Saya akan naik mobil**, *Je prendrai la voiture* ; **Kami akan capek**, *Nous [serons] fatigués*.
- ③ **kereta api**, littéralement “char de feu”, signifie *train*.
- ④ **mau**, *vouloir*, exprime le futur proche ou d'intention : **Kita mau naik kereta api**, *Nous allons prendre le train* ; **Kapan mau datang dia?**, *Quand va-t-il venir ?*
- ⑤ **Selamat tinggal**, *au revoir*, dit celui qui part. **Tinggal** signifie *habiter*, mais aussi *rester*. **Selamat jalan** répond celui qui reste et souhaite bonne route à celui qui s'en va.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Dia mau berangkat hari ini, jam sembilan.
- ② Supri mau jadi wartawan, tapi ayahnya tidak setuju.
- ③ Mereka pergi ke mana?
- ④ Kalau kita pergi jam enam pagi, kita akan capek sekali.
- ⑤ Harga karcis kereta api ke Jakarta belum naik, tidak mahal!

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Nous nous en allons, mais tu restes à la maison.
..... pergi dulu, kamu di rumah.
- ② Si je prends le train, je serai en retard.
..... saya kereta, saya terlambat.
- ③ Aujourd'hui, je suis très fatigué.
....., saya sekali.
- ④ Quand va-t-il venir chez moi ? À quelle heure ?
..... dia ... ke rumah saya? Jam
- ⑤ Tu ne pars pas maintenant ? Donc, tu restes ici !
Kamu tidak sekarang? kamu di sini!

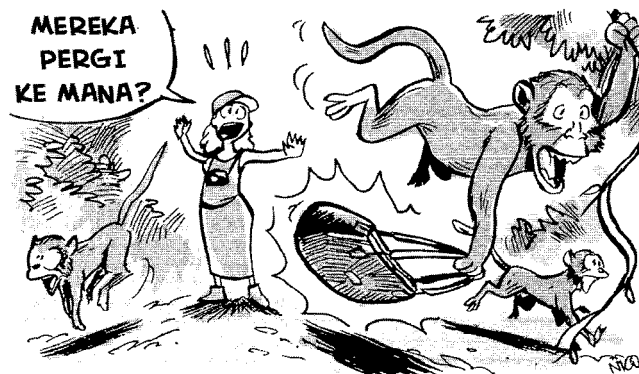


Corrigé de l'exercice 1

- ① Il va partir aujourd'hui, à neuf heures.
- ② Supri veut devenir journaliste, mais son père n'est pas d'accord.
- ③ Où vont-ils ?
- ④ Si nous partons à six heures du matin, nous serons très fatigués.
- ⑤ Le prix du billet de train pour (vers) Jakarta n'a pas encore augmenté, ce n'est pas cher !

Corrigé de l'exercice 2

- ① Kami – tapi – tinggal –
- ② Kalau – naik – api – akan –
- ③ Hari ini – capek –
- ④ Kapan – mau – berapa
- ⑤ – berangkat – Jadi – tinggal –



Arrivé à ce stade, vous commencez à découvrir l'univers indonésien. Écoutez et réécoutez vos dialogues pour vous imprégner de la prononciation et surtout de l'intonation ! Pour vous faciliter le travail, la prononciation vous est encore donnée sous chaque dialogue.

Anak-anak sudah keluar

- 1 – Selamat siang, silahkan duduk Pak!
- 2 – Bukan siang, sudah sore! Anak-anak ①
Anda ② di mana?
- 3 – Mereka sudah keluar karena sudah tidak ③
hujan. Silahkan minum di ruang tamu ④
Pak!

Prononciation

ana^k ana^k sudah keulouar 1 seulamatt sia'ng silahkann
doudou^k pa^k 2 boukann sia'ng sudah soré ana^k ana^k a'nda
di mana 3 meuréka sudah keulouar karéna sudah sudah tida^k
houdjann silahkann minoum di roua'ng tamou pa^k

Notes

- ① **anak-anak**, *des enfants*. Pour marquer le pluriel, la plupart du temps, on redouble les mots, tout simplement ! **Rumah-rumah**, *des maisons* ; **tetangga-tetangga**, *les voisins*, sauf quand un chiffre, un mot ou le contexte impliquent le pluriel : **tiga anak**, *trois enfants* ; **banyak rumah**, *beaucoup de maisons*. Le redoublement des mots permet également d'exprimer la diversité.
- ② **Anda**, *vous* de politesse, prend toujours une majuscule.
- ③ **sudah tidak**, litt. "déjà pas", *ne... plus*. **Saya sudah tidak capek**, *Je ne suis plus fatigué*.
- ④ **ruang tamu**, litt. "salle invitée", *petit salon*. La plupart des maisons indonésiennes se composent à l'entrée d'une **ruang tamu**, qui sert à recevoir les gens en visite pour une heure ou deux (en général après 18 h) et d'un vrai *salon*, réservé aux parents et aux amis proches : **ruang duduk**, litt. "salle s'asseoir".

Les enfants sont sortis (*Enfant-enfant déjà sortir*)

- 1 – Bonjour, veuillez vous asseoir monsieur ! (*Bon milieu-de-journée veuillez s'asseoir monsieur !*)
- 2 – [Ce n'est] pas [le] milieu de journée, [c'est] déjà [l']après-midi ! Où [sont] vos enfants ? (*Non/pas milieu-de-journée déjà après-midi ! Enfant-enfant vous à où ?*)
- 3 – Ils sont sortis parce qu'il ne pleuvait plus. Je vous en prie, [venez] boire dans [le] "petit salon" monsieur ! (*Ils déjà sortir parce-que déjà pas pleuvoir. Veuillez boire à salle invité monsieur !*)

SELAMAT SIANG, SILAHKAN DUDUK PAK!



- ▶ Les visites à la tombée de la nuit sont très fréquentes. Il est mal venu de se présenter chez les gens entre 13 h et 17 h ; ils font la sieste ou sont sous le **mandi** (la *douche*, nous en reparlerons). Chez la plupart des Indonésiens, il vaut mieux se déchausser avant d'entrer ; vos hôtes seront d'ailleurs certainement pieds nus en vous recevant.

- 9 4 – Saya lebih suka tunggu teman-teman kita di luar dengan tetangga-tetangga.
5 – Nanti malam ada pesta di sini, selamat datang kalau mau. □

4 saya leubih souka tou'ngou teumann teumann kita di luar deu'ngann teuta'nga teuta'nga 5 na'nti malam ada péssta di sini seulamatt data'ng kalao mao

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Dia sudah tidak suka pesta-pesta. ② Bagaimana kabar bapak Anda? ③ Agus lebih suka makan di luar dengan kamu. ④ Selamat datang teman-teman! ⑤ Sudah tidak hujan tapi anak-anak belum keluar.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Bonsoir madame. Voulez-vous boire du thé ?
Selamat Bu. mau minum ... ?
② Ils préfèrent s'il pleut.
Mereka suka kalau
③ Où voulez-vous attendre vos amis ?
Di mana mau teman-
Anda?
④ J'attends ici parce que sa mère est en retard.
Saya di sini ibunya
.....

- 4 – Je préfère attendre nos amis dehors avec [les] voisins. (*Je plus aimer attendre ami-ami nous à extérieur avec voisin-voisin.*)
5 – Ce soir, il y a [une] fête ici, [vous êtes les] bienvenus si vous voulez. (*Plus-tard soir il-y-a fête à ici, bon venir si vouloir.*)

Corrigé de l'exercice 1

- ① Il n'aime plus les fêtes. ② Comment va votre père ? ③ Agus préfère manger dehors avec toi. ④ Bienvenue les amis ! ⑤ Il ne pleut plus, mais les enfants ne sont pas encore sortis.

- ⑤ Il n'est pas journaliste, il n'attend pas.
Dia wartawan, dia tunggu.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – malam – Anda – teh ② – lebih – hujan ③ – Anda – tunggu – teman – ④ – tunggu – karena – terlambat ⑤ – bukan – tidak –



10 Les Indonésiens, de Sumatra à l'Irian Jaya, sont extrêmement sensibles à la politesse. Les occasions sont nombreuses pour nous Occidentaux, de commettre des impairs. Un minimum de savoir-vivre et quelques expressions utilisées à bon escient devraient vous permettre d'éviter les bévues classiques :

Silahkan est un mot de politesse indispensable, équivalant à "Je vous en prie" ou "Veuillez" en français. Il est inconcevable de s'asseoir chez des gens, avant qu'ils ne vous aient dit **silahkan duduk**. De même, si l'on vous sert à boire, attendez que votre hôte commence à boire lui-même, ou vous dise **silahkan minum (dulu)**. Autre recommandation capitale : laissez toujours un peu de boisson au fond de votre verre, sinon on vous resservira systématiquement, et au bout d'un moment, ce sera mal perçu.

Vous pouvez souhaiter beaucoup de choses agréables aux gens grâce à **selamat**. Nous l'avons vu avec **pagi** : **selamat pagi**, litt. "bon matin", bonjour.

En fait, l'expression pour dire bonjour dépend de l'heure à laquelle elle est employée : **selamat pagi**, litt. "bon matin", entre 6 et 11 heures, **selamat siang**, litt. "bon milieu de journée", entre 11 et 15 heures, **selamat sore**, litt. "bon après-midi", entre 15 et 18 heures, moment auquel la nuit tombe sur presque toute l'Indonésie, toute l'année, **selamat malam**, litt. "bon soir", entre 18 heures et minuit. Entre minuit et 6 heures, ... dormez ou faites semblant ! Le reste du temps, regardez votre montre avant de vous hasarder dans les salutations...

Vous l'avez vu, on utilise aussi **selamat** pour dire au revoir : **selamat tinggal**, litt. "bon rester" et **selamat jalan**, litt. "bon route". **Selamat makan**, litt. "bon manger", bon appétit !, **selamat datang**, litt. "bon venir", bienvenue !

10 Pelajaran kesepuluh [peuladjaran keuseupoulouh]

Di toko kain

1 – Kain ini bagus sekali Nona Rini! Apa Anda mau suruh bikin kemeja sama ① rok pendek?

Prononciation

di toko ka'inn 1 ka'inn ini bagouss seukali nona rini apa a'nda mao sourouh bikinn keumédja sama rok pé'ndék

Note

① **sama** ou **dengan**, avec. On peut employer les deux indifféremment, quoique **sama** soit plutôt utilisé à l'oral. Lorsqu'on utilise **sama** et **dengan** ensemble, ils signifient le même que, ▶

Dixième leçon 10

À la boutique de tissus (À boutique tissu)

1 – Ce tissu [est] très beau, mademoiselle Rini ! Est-ce que vous voulez faire faire (fabriquer) une chemise et une jupe courte ? (Tissu ce beau très mademoiselle Rini ! Est-ce-que vous voulez faire-faire fabriquer chemise avec/et jupe court ?)

▶ comme, pareil : **Kain saya sama dengan kain kamu**, Mon tissu est comme le tien.

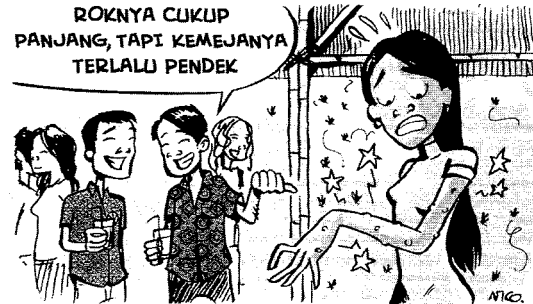
- 10 2 – Ya, tapi terlalu mahal. Kalau sebelas ② meter ③, jadi berapa?
- 3 – Jangan ④ ambil sebelas meter, tidak cukup!
- 4 – Atau mungkin batik itu, saya beli enam belas meter untuk bikin jas juga.
- 5 – Ambil saja dua puluh ⑤ meter Nona! Jadi bisa suruh ⑥ menjahit lebih banyak baju, celana panjang juga! □

2 ya tapi teurlalou mahal kalao seubeulass méteur djadi beurapa 3 dja'ngann a'mbil seubeulass méteur tida^k tchoukoup 4 atao mou'ngkinn batik itou saya beuli eunam beulass méteur ou'ntou^k bikinn djass djouga 5 a'mbil sadja doua poulouh méteur nona djadi bissa sourouh meunndjahitt leubih banya^k badjou tcheulana pa'ndja'ng djouga

Notes

- ② **sebelas, onze.** Vous allez le voir, **se-** est un préfixe qui introduit une notion d'unité et d'unicité : un, le même.
10, **se puluh, 11, se belas**, alors que 12, **dua belas, 19, sembilan belas.**
- ③ **Kalau sebelas meter, Si [j'en prends] onze mètres.** Le sujet, le pronom complément et le verbe sont sous-entendus, donc omis. Même si cela vous paraît étrange, vous vous y habituerez très vite ; dans la langue parlée, les Indonésiens font l'économie de tout ce qui est évident dans la phrase. Regardez bien la traduction en français, ce dialogue est plein de mots "inutiles" !
- ④ **jangan**, suivi d'un verbe, forme l'impératif négatif : **Jangan makan itu!**, *Ne mangez pas ça !* ; **Jangan ambil batik ini!**, *Ne prends pas ce batik !*
- L'impératif est souvent adouci par **saja** : **Ambil saja kain ini, Prenez donc (simplement) ce tissu**, ou **tolong**, *s'il vous plaît* : **Tolong datang jam dua belas siang, S'il vous plaît, venez à midi.**

- 10 2 – Oui, mais [il est] trop cher. Si [j'en] prends onze mètres, [ça fait] combien ? (*Oui, mais trop cher. Si onze mètre, donc combien ?*)
- 3 – N'[en] prenez pas onze mètres, [ce n'est] pas assez ! (*Ne-pas prendre onze mètre pas assez !*)
- 4 – Ou peut-être ce batik, j'[en] achète seize mètres, pour faire une veste aussi. (*Ou peut-être batik ce, je acheter seize mètre pour fabriquer veste aussi.*)
- 5 – Prenez-[en] donc vingt mètres, mademoiselle ! Ainsi, [vous] pourrez faire coudre plus de vêtements, un pantalon long aussi ! (*Prendre seulement vingt mètre mademoiselle ! Ainsi pouvoir faire faire coudre plus beaucoup vêtement, pantalon long aussi !*)



- ▶ ⑤ Vous savez compter jusqu'à 19, **sembilan belas**. Voici 20, **dua puluh**. Jusqu'à 29, ajoutez les unités que vous connaissez déjà : 21, **dua puluh satu**, 25, **dua puluh lima**, 29, **dua puluh sembilan**. Exercez-vous, et rappelez-vous que la pagination de *L'Indonésien*, donnée en chiffres et en lettres, vous sert également à apprendre à compter !
- ⑥ **suruh**, *faire faire, dire ou demander à quelqu'un de faire quelque chose* : **Suruh dia datang jam sebelas, Dis-lui de venir à onze heures** ; **Saya mau suruh Rini beli tiga belas meter batik ini, Je vais demander à Rini d'acheter treize mètres de ce batik.**

10 Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Tolong, suruh dia datang sekarang. ② Jas kamu terlalu pendek, tidak bagus. ③ Kalau Anda mau, bisa suruh Supri beli kain itu. ④ Jangan ambil empat belas meter saja, tidak cukup. ⑤ Roknya cukup panjang, tapi kemejanya terlalu pendek.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Ma chemise en batik est assez belle.
..... batik saya bagus.
- ② Il ne peut pas coudre dans cette boutique.
Dia tidak bisa di ini.
- ③ Je veux faire coudre un pantalon et une veste en batik.
Saya mau menjahit panjang
..... jas

Vous avez sûrement entendu parler du batik indonésien, ce procédé millénaire de teinture des tissus. Le principe en est simple : des motifs sont dessinés à la cire d'abeille fondue sur les deux côtés d'un tissu blanc qui est ensuite plongé dans un bain de teinture. Lorsque le tissu est sec, on retire la cire et les motifs apparaissent en blanc. On applique alors une autre couche de cire sur les endroits que la deuxième couleur ne doit pas couvrir et on répète cette opération autant de fois qu'il est nécessaire, pour obtenir toutes les couleurs souhaitées. À l'origine, il n'y avait que de la teinture bleue, puis, peu à peu, on a su reproduire toutes les couleurs de l'arc-en-ciel. Certains batik imprimés à la main peuvent demander près d'un an de travail, notamment ceux à motifs anciens, de l'époque des Assyriens.

Le procédé a été exporté en Afrique par les Indonésiens, grands navigateurs. Les tissus africains ont maintenant leurs motifs

Corrigé de l'exercice 1

① S'il te plaît, dis-lui de venir maintenant. ② Ta veste est trop courte, ce n'est pas beau. ③ Si vous voulez, vous pouvez demander à Supri d'acheter ce tissu. ④ Ne prenez pas quatorze mètres, ce n'est pas assez. ⑤ Sa jupe est assez longue, mais sa chemise est trop courte.

- ④ Ils vont peut-être venir si je le leur demande.
..... mereka mau datang saya
.....
- ⑤ Prenez donc ce short, il est plus beau !
Ambil celana pendek itu, bagus!

Corrigé de l'exercice 2

① Kemeja – cukup – ② – menjahit – toko – ③ – suruh – celana – sama – batik ④ Mungkin – kalau – suruh ⑤ – saja – lebih –

et leurs couleurs bien à eux. Les tissus en batik ont tendance à s'industrialiser et à se répandre partout en Occident. Les tissus imprimés à la machine sont facilement reconnaissables, la couleur étant nettement plus forcée sur un côté que sur l'autre.

Dans les villages, hommes, femmes et enfants portent le sarung, pièce de tissu en batik (ou à carreaux pour les hommes) enroulé et serré autour de la taille. Essayez, vous verrez : on ne peut plus s'en passer ! Sans parler des multiples usages possibles : nappe, drap, turban, serviette de bain... Un sarung, ça sert à tout !

Entre le batik traditionnel des cours javanaises et les derniers modèles balinaï "spécial touristes", il y a tout un monde. À découvrir !

Pasar di Jawa

- 1 – Berapa harga nanas ini Mbak ①?
- 2 – Sepuluh ribu ② rupiah Mas. Harganya ③ sudah pas.
- 3 – Aduh! Terlalu mahal Mbak! Uang saya sedikit. Lima ribu saja ya ④?
- 4 – Enggak ⑤ bisa! Tak boleh ⑥ tawar. Kalau lima ribu, saya rugi, tidak balik modal. Maaf, tak bisa kurang, bangkrut saya!

Prononciation

passar di djaoua 1 beurapa harga nanass ini mba^k 2 seupoulouh ribou roupiah mass harganya soudah pass 3 adouh teurlalou mahal mba^k oua'ng saya seudikitt lima ribou sadja ya 4 nga^k bisssa ta^k bolèh taouar kalao lima ribou saya rougui tida^k bali^k modal maaf ta^k bisssa koura'ng ba'ngkroutt saya

Notes

- ① **Mas**, *grand frère* (phrase 2) et **Mbak**, *grande sœur* sont des appellatifs familiaux très utilisés à Java-centre pour s'adresser aux jeunes femmes et aux jeunes hommes.
- ② **Ribu** est le chiffre des milliers qu'il faut vite connaître pour marchander efficacement. Et c'est simple : se**ribu**, *mille*, dua**ribu**, *deux mille*, tiga**ribu**, *trois mille*, etc.
- ③ **harganya**, *le prix*. Ici, **-nya** n'a pas la valeur d'un possessif, mais d'un article défini : *le* prix de *l'*ananas dont on vient de parler. Vous allez voir que cet article défini n'est pas systématiquement employé en indonésien.
- ④ **ya**, en fin de phrase, sert à obtenir l'accord de son interlocuteur, comme en français avec *hein ?*, *non ?* ou *d'accord ?* : **Kamu datang, ya?**, *Tu viens, hein ?* ou *Tu viens, non ?* **Kan**, ▶

Un marché à Java (*Marché à Java*)

- 1 – Combien [vaut] cet ananas mademoiselle ? (*Combien prix ananas ce grande-sœur ?*)
 - 2 – Dix mille roupies jeune homme. Le prix [est] (déjà) fixe. (*Dix mille roupie grand-frère. Prix-le déjà fixe.*)
 - 3 – Oh ! [C'est] trop cher mademoiselle ! J'[ai] peu [d']argent. Cinq mille [roupies] seulement, d'accord ? (*Oh (déception) ! Trop cher grande-sœur ! Argent je un-peu. Cinq mille seulement oui ?*)
 - 4 – Non, ce n'est pas possible ! [On] ne peut pas marchander. [À] cinq mille [roupies], j'[y] perds, [je] ne récupère pas mon investissement. Désolée, [je] ne peux pas baisser [le prix], [ce serait la] banqueroute [pour] moi. (*Non-pas pouvoir ! Pas avoir-le-droit marchander. Si cinq mille je perdre, pas retour investissement. Pardon pas pouvoir baisser/moins, banqueroute je.*)
- ▶ également en fin de phrase (phrase 6) ; on le traduit ici par *n'est-ce pas ?*
- ⑤ **enggak** et **tak** sont les variantes javanaises et orales de **tidak**, que ce soit pour dire “non” ou pour marquer la négation avant un verbe ou un adjectif : **Enggak, kamu tak boleh keluar**, *Non, tu n'as pas le droit [de] sortir.*
 - ⑥ **boleh**, *pouvoir, avoir le droit, la permission*, alors que **bisa** signifie *pouvoir, avoir la capacité*. On emploie aussi **boleh** pour accepter, donner son accord : – **Mbak mau minum?** – **Boleh!**, – *Vous voulez boire ?* – *Oui, volontiers !* **Boleh** et **bisa** sont à la fois verbes (*pouvoir*) et adjectifs (*possible*).

- 11 5 – Tujuh ribu lima ratus ⑦ bisa? Saya juga mau beli pisang dan rambutan. Saya bayar sekarang.
- 6 – Mas ini pintar tawar! Ya, boleh lah! Delapan ribu semua ya, enggak terlalu mahal kan? □

5 toudjouh ribou lima ratouss bisa saya djouga mao beuli pissa'ng dann ra'mboutann saya bayar seukara'ng 6 mass ini pinntar taouar ya bolèh lah deulapann ribou seumoua ya nga^k teurlalou mahal kann

Note

- ⑦ Avec **ratus** pour les centaines, c'est le même principe que pour les milliers : **seratus**, *cent* ; **dua ratus**, *deux cents*, **sembilan** ▶

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Pisang-pisang ini terlalu mahal Mbak. ② Kalau kamu mau tawar, saya akan rugi. ③ Teman-teman saya sudah beli banyak rambutan. ④ Berapa harganya semua nanas ini? ⑤ Enggak, dia enggak punya uang.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Sept mille roupies, c'est moins cher, n'est-ce pas ?
Tujuh rupiah, mahal, . . . ?
- ② Vous voulez marchander, hein ? Vous pouvez !
Anda mau , ya? !
- ③ Tous ces gens veulent aussi acheter une voiture.
. . . . orang ini juga mau mobil.

- 5 – Sept mille cinq cents, [c'est] possible ? Je veux aussi acheter [des] bananes et [des] rambutans. Je paie maintenant. (*Sept mille cinq cent pouvoir ? Je aussi vouloir acheter banane et rambutan. Je payer maintenant.*)
- 6 – Ce jeune homme [est] doué pour marchander ! [Bon, d'accord, c'est] possible, allez ! Huit mille [le] tout, hein, [ce n'est] pas trop cher, n'est-ce pas ? (*Grand-frère ce doué marchander ! Oui pouvoir allez ! Huit mille tout hein pas trop cher n'est-ce pas ?*)

- ▶ **ratus** ; *neuf cents*. Posez-vous des colles pour vous exercer : 261, **dua ratus enam puluh satu**, 9743, **sembilan ribu tujuh ratus empat puluh tiga**, etc.

Corrigé de l'exercice 1

① Ces bananes sont trop chères, mademoiselle. ② Si tu veux marchander, j'y perdrai. ③ Mes amis ont acheté beaucoup de rambutans. ④ Quel est le prix de tous ces ananas ? ⑤ Non, il n'a pas d'argent.

- ④ Tu ne peux pas acheter quatre cents bananes !
Kamu tidak beli empat pisang!
- ⑤ Ce n'est pas possible de baisser le prix, j'ai seulement un peu d'argent.
Tidak boleh harganya, saya saja.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – ribu – kurang – kan ② – tawar – Boleh ③ Semua – beli –
④ – bisa – ratus – ⑤ – kurang – uang – sedikit –

12 *Le marchandage fait partie des plaisirs de la découverte du monde indonésien, vous n'y couperez pas ! Même si vous n'y êtes pas habitué au départ, vous y prendrez vite goût ! Et ce sera pour vous une occasion d'exercer vos nouveaux talents en **bahasa indonesia**, sans oublier de ponctuer ce marchandage de **aduh mahal!**, oh là là, c'est cher ! et de **bisa kurang sedikit?**, vous pouvez baisser un peu ? sans vous laisser impressionner par les **rugil!**, j'y perds, les **bangkrut!**, banqueroute ! et les **tidak dapat modal!**, je ne récupère pas mon investissement ! que vous ne manquerez pas d'entendre ! Par principe, divisez par deux (voire trois dans les endroits très touristiques) le prix qui vous est annoncé et remontez un peu (**sedikit**), progressivement, pendant que votre vendeur baisse son prix. C'est un véritable jeu, au bout duquel les Occidentaux que nous sommes sortent un peu (**sedikit**) perdants par rapport aux clients indonésiens. Mais, même si les prix vous paraissent ridicules, il faut **tawar sedikit**, marchander un peu pour le rituel, pour le plaisir de discuter, ou pour économiser quelques roupies !*

12 Pelajaran kedua belas

Di toko penjahit ①

- 1 – Bapak, saya mau jahit rok sama jas pendek. Sebelum besok bisa?
- 2 – Sesudah besok saja Nona! Waktunya tidak cukup. Roknya mau bagaimana?

Prononciation

di toko pe'ndjahitt 1 bapa^k saya mao djahitt ro^k sama djass pé'ndèk^k seubeuloum béssò^k bissa 2 seussoudah béssò^k sadja nona ouaktounya tida^k tchoukoup ro^knya mao baguèymanà

Note

- ① **penjahit**, *couturier*, vient du mot de base **jahit**, *coudre*. Vous allez entrer dans l'univers fantastique des affixes (les préfixes, suffixes et circonfixes indonésiens) ; à partir d'un mot de base, vous allez pouvoir en former une quantité d'autres !



Douzième leçon 12

Chez le couturier (À boutique couturier)

- 1 – Monsieur, je voudrais [faire] coudre une jupe et une veste courte. [C'est] possible avant demain ? (*Monsieur, je vouloir coudre jupe et veste court. Avant demain pouvoir ?*)
- 2 – [Non,] après mademoiselle. [Je n'ai] pas assez [de] temps. Comment voulez[-vous] la jupe ? (*Après demain seulement mademoiselle ! Temps-le pas assez. Jupe-la vouloir comment ?*)

Le préfixe **pe-** indique une personne ou une chose qui fait l'action correspondante au verbe : **minum**, *boire*, **peminum**, *buveur*. Selon la première lettre de la base, on doit rajouter "n" (**penjahit**), "m", "ng" ou "ny", nous le verrons plus loin et progressivement. Avant d'aborder une liste complète de ces transformations, apprenez simplement les mots sans chercher à les disséquer, ça viendra !

- 12 3 – Panjangnya ② begini, pakai kancing kecil di depan, terus pakai dua kantong di belakang jika kainnya cukup.
- 4 – Jelek kalau begitu Nona. Tidak usah pakai ③ kantong dan pakai kancing lebih besar, lebih bagus.
- 5 – Kapan selesai kerjanya Pak, bisa cepat?
- 6 – Ya, hari sabtu sudah jadi semua. □

3 pa'ndja'ngnya beuguini pakè ka'ntchinng keutchil di deupann teurouss pakè doua ka'nto'ng di beulaka'ng djika ka'inn'nya tchoukoup 4 djélèk kalaa beuguitou nona tida^k oussah pakè ka'nto'ng dann pakè ka'ntchinng leubih beussar leubih bagouss 5 kapann seulleussèy keurdjanya pa^k bissa tcheupatt 6 ya hari sabbou soudah djadi seumoua

Notes

- ② Toujours ce même **-nya** permet, surtout à l'oral, de transformer un adjectif : **panjang**, *long*, en qualité : **panjangnya**, *la longueur* ; **besar**, *grand*, **besarnya**, *la grandeur* ; **cepat**, *vite*, **cepatnya**, *la vitesse*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Teh Anda mau bagaimana, pakai gula atau tidak? ② Dia punya cukup waktu sesudah makan siang. ③ Kamu lebih suka pakai kancing kecil atau besar di depan roknya? ④ Kereta apinya berangkat sebelum jam sebelas, ayo cepat! ⑤ Kapan kerjanya bisa selesai?

- 12 3 – La longueur comme ceci, avec des petits boutons devant et puis deux poches derrière s'il y a assez de tissu. (*Long-le comme-ceci, utiliser/porter/avec bouton petit à devant, et puis/ensuite utiliser deux poche à derrière si tissu-le assez.*)
- 4 – [Ça va être] laid comme ça, mademoiselle. Ce n'est pas la peine de mettre des poches et avec des boutons plus grands, [ce sera] plus beau. (*Laid si comme-ça mademoiselle. Pas peine utiliser/mettre poche et mettre bouton plus grand plus beau.*)
- 5 – Quand [aurez-vous] terminé (le travail) monsieur, [c'est] possible rapidement ? (*Quand fini/terminé travail-le monsieur, pouvoir vite ?*)
- 6 – Oui, samedi, tout sera fait. (*Oui jour samedi déjà fait tout.*)

- ▶ ③ **pakai** signifie avec à l'oral : **kopi pakai gula**, *un café avec du sucre* et plutôt *porter des vêtements* à l'écrit : **Dia pakai celana saya**, *Il porte mon pantalon* ou **Anda mau pakai mobil saya?**, *Vous voulez utiliser ma voiture ?*

Corrigé de l'exercice 1

- ① Comment voulez-vous votre thé, avec ou sans sucre ? ② Il a assez de temps après le déjeuner. ③ Tu préfères mettre des petits boutons ou des grands, sur le devant de la jupe ? ④ Le train part avant onze heures, allez vite ! ⑤ Quand peut-il terminer son travail ?

13 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① S'il te plaît, est-ce que tu peux prendre le batik derrière la boutique ?
....., apa kamu bisa ambil di
..... toko?
- ② Quel jour dois-tu partir ? Demain ou mardi ?
.... apa kamu pergi? atau hari
selasa?
- ③ Ils sont tous comme ça : grands et laids !
Mereka : dan jelek!
- ④ Ce n'est pas nécessaire de mettre une poche à l'arrière du pantalon.
Tidak pakai di belakang
.....
- ⑤ Après cela, elle est devenue très laide.
..... itu, dia jadi sekali.

13 Pelajaran ketiga belas

Takhyul

- 1 – Kamu sudah tahu orang Indonesia percaya kepada takhyul.
- 2 – Tentu! Tahun yang lalu, nenek saya pernah bawa masuk payungnya ke dalam rumah, lalu sesudah itu, jatuh sakit.

Prononciation

ta^k'hioul 1 kamou soudah tahou ora'ng inndonéssia peurtchaya keupada ta^k'hioul 2 teunntou tahounn ya'ng lalou nénék saya peurnah baoua massouk^k payou'ngnya keu dalam rumah lalou seussoudah itou djabatouh sakitt

Corrigé de l'exercice 2

- ① Tolong – batik – belakang – ② Hari – harus – Besok –
- ③ – semua begitu – besar – ④ – usah – kantong – celananya
- ⑤ Sesudah – jelek –



Les **toko penjahit**, boutiques de couturiers, tailleurs, pullulent en Indonésie ; uniformes, robes de soirée, tailleurs, pantalons, chemises, beaucoup de gens se font faire leurs vêtements chez le **penjahit**. Il est souvent plus économique d'acheter son tissu et de se faire faire ses **baju** sur mesure que de les acheter tout faits. Si vous partez, munissez-vous de vos **baju** préférés et faites-les refaire en velours, en coton, en **batik**, à des prix souvent très attractifs.

Treizième leçon 13

Superstition

- 1 – Tu sais (bien) [que] les Indonésiens [sont] superstitieux. (Tu [fait accompli] savoir gens Indonésie croire à/en superstition.)
- 2 – Bien sûr ! L'année dernière, ma grand-mère avait apporté son parapluie dans la maison, puis après cela, [elle était] tombée malade. (Bien-sûr ! Année qui passé, grand-mère je [action ponctuelle passée] porter/apporter entrer parapluie-son vers dans maison puis après cela tomber mal/malade.)

- 13 3 – Nenek yang mana ①? Yang ibunya bapak kamu?
 4 – Bukan, yang ibunya ibu saya. Itu pernah terjadi pada suatu malam, hari ② jumat, tanggal tiga belas, tentu saja...
 5 – Benar, itu membawa sial. Tapi juga ada takhyul yang membawa untung.
 6 – Untungnya ③! Misalnya, makanan ④ itu. Kamu pakai terlalu banyak garam di dalamnya, artinya kamu mau nikah lagi! □

3 *nénék ya'ng mana ya'ng ibounya bapa^k kamou* 4 *boukann ya'ng ibounya ibou saya itou peurnah teurdjadi pada souatou malam hari djoumat^t ta'ngal tiga beulass teunntou sadja* 5 *beunar itou meumbaoua sial tapi djouga ada ta^k'hioul ya'ng meumbaoua oumntou'ng* 6 *oumntou'ngnya missalna makanan itou kamou paké teurlalou banya^k garam di dalamnya artinya kamou mau nikah lagi*

Notes

- ① **yang** est un pronom relatif (*qui* ou *que* en français) qui remplace le mot qui le précède : **tahun yang lalu**, litt. "l'année qui [est] passée", *l'année dernière*. En association avec **mana** dans une question, on le traduit aussi par *quel(les), lequel, laquelle, lequel(les)* : – **Mobil yang mana?**, – *Quelle voiture ?* et, seul dans une affirmation, par *celui, celle(s), ceux qui* : – **Yang di belakang rumah**, – *Celle qui est derrière la maison*.
- ② Pour dire la date en indonésien, on peut utiliser **pada**, *à, le ; hari, jour* (surtout pour dimanche) et **tanggal**, *date*. **Saya akan datang pada hari senin tanggal tiga puluh satu**, *Je viendrai le (jour) lundi (date) 31*.
Pada ou **kepada** (phrase 1), *à, en* (quelqu'un ou quelque chose) : **Saya percaya pada** (ou **kepada**) **kamu**, *Je crois en toi, je te fais confiance*.
- ③ **untungnya**, *heureusement (que)*, **misalnya**, *par exemple*, **artinya**, *cela veut dire*. Vous le voyez, ce fameux **-nya** sert vraiment à tout ; ici à former des expressions toutes faites. ▶

- 3 – Quelle grand-mère ? (Celle qui) [est] la mère de ton père ? (*Grand-mère qui laquelle ? Celle-qui mère-la père tu ?*)
 4 – Non, celle de ma mère. C'est arrivé un soir, un vendredi treize, bien sûr... (*Non celle-qui mère-la mère je. Ceci [passé] avoir-lieu à un soir jour vendredi date treize bien-sûr...*)
 5 – [C'est] vrai, ça porte malheur. Mais il y a aussi [des] superstitions qui portent chance. (*Vrai ceci porter malheur. Mais aussi il-y-a superstition qui porter chance/bonheur.*)
 6 – Heureusement ! Par exemple, cette nourriture. Tu as mis trop de sel dedans, ça veut dire (*c'est-à-dire*) [que] tu veux te remarier ! (*Chance-la ! Exemple-le, nourriture cette. Tu utiliser trop beaucoup sel à dedans, sens-le tu vouloir se marier encore !*)



- ▶ N'essayez pas de traduire littéralement ou vous ferez beaucoup rire les Indonésiens alentour !
- ④ **makanan**, *nourriture*, vient du mot de base **makan**, *manger*. Voici votre premier suffixe : **-an** ; il sert à former le nom résultant du verbe : **minum**, *boire*, **minuman**, *boisson*. Nous allons voir beaucoup d'autres exemples au fur et à mesure.

13 Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Dia yang sudah masuk ke dalam rumah, orang yang mau nikah.
- ② Mereka mau nikah pada hari apa, tanggal berapa?
- ③ Pada suatu hari, kita pernah bawa makanan kepada nenek kamu.
- ④ Artinya mereka tentu saja tidak percaya pada kamu.
- ⑤ Semua itu terjadi minggu yang lalu.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Heureusement que j'ai pris mon parapluie !
..... saya bawa saya!
- ② Je n'aime pas (le) vendredi treize, ça porte malheur.
Saya tidak suka jumat tiga belas, membawa
- ③ Elle est tombée malade parce que la nourriture n'était pas bonne.
Dia jatuh karena tidak enak.

*Quel peuple sur cette planète n'a pas ses superstitions ? En Indonésie, elles sont très nombreuses et, d'un bout à l'autre de l'archipel, mêlées à des croyances religieuses. **Misalnya** : il ne faut pas manger avec la main gauche, au risque de s'attirer les foudres du ciel... En réalité, il ne faut rien faire avec la main gauche, c'est une règle musulmane de base ! De même qu'il ne faut rien désigner du pied. À côté des classiques : passer sous une échelle et laisser son parapluie ouvert dans une maison, il existe des superstitions beaucoup plus folkloriques. Il y a celle qui prétend qu'une femme qui fait mal le ménage aura un mari moustachu (les Indonésiens le sont souvent !) et qui portera un bouc. Ne vous coupez pas les ongles le soir (en public), ça porte malheur ! Une femme enceinte ne tuera jamais un animal avant de le cuisiner, ne coupera même pas de la viande, son bébé risquerait de naître handicapé.*

Corrigé de l'exercice 1

① C'est celui qui est rentré dans la maison qui va se marier. ② Ils vont se marier quel jour, à quelle date ? ③ Un jour, nous avons apporté de la nourriture à ta grand-mère. ④ Ça veut dire que, bien sûr, ils ne te font pas confiance. ⑤ Tout cela est arrivé la semaine dernière.

- ④ Elle ne croit pas à cette superstition.
Dia tidak pada takhyul itu.
- ⑤ Par exemple, cette superstition peut porter bonheur.
....., takhyul itu bisa membawa

Corrigé de l'exercice 2

① Untungnya – payung – ② – hari – tanggal – sial ③ – sakit – makanannya – ④ – percaya – ⑤ Misalnya – untung

Quand un bébé naît, tout le voisinage dépose dans des assiettes des objets tranchants (couteaux, clous, ciseaux) pour faire fuir les mauvais esprits. Si un enfant est souvent malade, jusqu'à douze ou treize ans, on change son nom, ce qui ne simplifie pas les recherches de filiation ! Dans un autre registre, quand la lumière du soleil est jaune, les gens jettent du sel devant leur maison pour empêcher la maladie d'y entrer. Une autre superstition affirme que si l'on ne finit pas ce que l'on a dans son assiette, on risque également de s'attirer des ennuis ; de même, si des invités quittent leur hôte sans avoir touché aux boissons servies, ils prennent de gros risques pour le reste de la journée. Si par malheur, un chat noir croise leur chemin trois fois de suite, ils n'ont plus qu'à s'en remettre à d'autres cieux...

14 Pelajaran keempat belas

Ulangan – Révision

Vous voici arrivé au terme de deux semaines d'apprentissage qui vous permettent déjà d'exprimer beaucoup de choses en indonésien. Revenons ensemble sur les points forts des six leçons précédentes.

1 Les affixes

Vous allez le voir peu à peu, ils jouent un rôle capital dans la langue indonésienne et vous permettront de faire des progrès très rapides dès que vous maîtriserez leur utilisation. Tout simplement parce qu'avec un mot de base et quelques règles en poche, vous pourrez trouver tous les mots de la même famille !

1.1 Les préfixes

On utilise **se-** pour former les nombres commençant par le chiffre 1 : **sepuluh**, 10, **sebelas**, 11, **seratus**, 100, **seribu**, 1 000, **sepuluh ribu**, 10 000, **seratus ribu**, 100 000, **sejuta**, un million (se dit aussi **satu juta**) ;

ke- pour former les nombres ordinaux : **kesatu**, premier, **kedua**, deuxième, **ketiga puluh**, trentième, etc. ;

pe- pour former des noms, agents du verbe ; la personne ou la chose qui fait l'action.

Nous allons voir les lettres qu'il faut y ajouter petit à petit :

– devant un **b**, on rajoute un **m** : **bawa**, porter, apporter, **pembawa**, porteur ; **beli**, acheter, **pembeli**, acheteur ;

– devant un **d**, on rajoute un **n** : **datang**, venir, arriver, **pendatang**, arrivant ;

– devant un **j**, aussi : **jahit**, coudre, **penjahit**, couturier ;

– devant un **k** ou un **m**, on ne change rien : **kerja**, travailler, **pekerja**, travailleur ; **minum**, boire, **peminum**, buveur.

1.2 Les suffixes

On emploie **-an** pour former des noms concrets en rapport avec la base (sans préfixe) : **makanan**, nourriture ; **minuman**, boisson ; **hari**, jour, **hari**, quotidien ; **puluh**, dizaine, **tahun enam**

57 • lima puluh tujuh

Quatorzième leçon 14

puluhan, les années soixante ; **rambut**, cheveux, poil, **rambutan**, cet exquis petit fruit poilu !

-nya

• possessif : **anaknya**, son enfant

• article défini : **roknnya**, la robe (dont on a déjà parlé)

• qualité d'un adjectif : **panjangnya**, la longueur

• expressions toutes faites : **misalnya**, par exemple ; **untungnya**, heureusement ; **artinya**, cela veut dire.

Voici pour les affixes, mais il y en a d'autres... Patience ; attendez un peu avant d'inventer des mots, il y a dans ces systèmes d'affixation, comme dans toutes les règles, des exceptions qui les confirment et que nous verrons au fur et à mesure.

2 L'impératif

En général, évitez le verbe seul : **Duduk!**, Assis ! (ou : *Asseyez-vous !*). Vous savez que vous pouvez adoucir vos impératifs grâce à **saja**, placé après le verbe : **Ambil itu saja!**, Prenez donc cela !, ou avec **silahkan** : **Silahkan duduk!**, Je vous en prie, asseyez-vous ! L'impératif négatif n'a qu'une forme, **jangan** : **Jangan datang pada hari minggu**, Ne viens pas dimanche ; **Jangan begitu!**, Ne sois pas comme ça !

3 Les nombres

De 1 à 999 999 999, **sudah tahu, kan?** Entraînez-vous, écrivez et lisez à haute voix les nombres suivants :

15 ; 139 ; 482 ; 1 234 ; 1 996 ; 2 000 ; 5 748 ; 10 000 ; 11 111 ; 98 765 ; 412 000 ; 725 300 ; 1 000 000 ; 1 234 567 ; 10 000 000.

4 Corrigé

lima belas ; seratus tiga puluh sembilan ; empat ratus delapan puluh dua ; seribu dua ratus tiga puluh empat ; seribu sembilan ratus sembilan puluh enam ; dua ribu ; lima ribu tujuh

14 ratus empat puluh delapan ; sepuluh ribu ; sebelas ribu seratus sebelas ; sembilan puluh delapan ribu tujuh ratus enam puluh lima ; empat ratus dua belas ribu ; tujuh ratus dua puluh lima

Percakapan untuk ulangan

- 1 – Halo? Selamat pagi. Saya mau beli karcis kereta api dari Yogya ke Banyuwangi.
- 2 – Berangkat kapan?
- 3 – Besok siang jam dua belas.
- 4 – Ya, ada. Berapa karcis?
- 5 – Empat karcis. Berapa harganya?
- 6 – Untuk empat karcis, harganya lima ratus ribu rupiah. Silahkan datang ke sini untuk bayar dan ambil karcis.
- 7 – Di mana ambilnya?
- 8 – Di stasiun Yogyakarta, jalan Jendral Sudirman.
- 9 – Terima kasih banyak!



ribu tiga ratus ; satu juta (ou sejuta) ; satu juta dua ratus tiga puluh empat ribu lima ratus enam puluh tujuh ; sepuluh juta. Et à partir de ce soir, comptez les moutons en indonésien ! 14

Traduction

1 Allô ? Bonjour. Je voudrais acheter des billets de train de Yogya à Banyuwangi. 2 Vous voulez partir quand ? 3 Demain à midi. 4 Oui, il y a de la place. Combien de billets voulez-vous ? 5 Quatre billets. Combien ça va coûter ? 6 Pour quatre billets, le prix sera de cinq cent mille roupies. Il faudra venir ici pour payer et prendre vos billets. 7 Où est-ce qu'il faut les prendre ? 8 À la gare de Yogyakarta, rue Général Sudirman. 9 Merci beaucoup !



15 Pelajaran kelima belas

Mau ke Flores?

- 1 – Selamat siang Nyonya ①, saya perlu tiket pesawat terbang ke Maumere.
- 2 – Kapan berangkat Tuan? Penerbangan ② ke Maumere hanya dua kali seminggu ③: hari rabu atau hari minggu.
- 3 – Hari rabu boleh. Jam berapa tiba di Flores? Saya ingin sekali pergi ke pulau itu. Katanya sangat indah!

Prononciation

mao keu floréss 1 seulamatt sia'ng nyonya saya peurlou tikétt peussaouatt teurba'ng keu maomérré 2 kapann beura'ngkatt touann peuneurba'ngann keu maomérré hanya doua kali seumi'ngou hari rabou atao hari mi'ngou 3 hari rabou boléh djam beurapa tiba di floréss saya innguinn seukali peurgui keu poulaou itou katanya sa'ngatt inndah

Notes

- ① **Nyonya** et **Tuan** (phrase 2) sont des appellatifs employés principalement envers les étrangers. Comme les autres appellatifs, ils évitent l'utilisation des pronoms personnels (ici : **Anda**). Dans les dialogues entre Indonésiens, vous les entendrez beaucoup plus souvent qu'en français, nous ne les traduisons donc pas systématiquement (phrase 4).
- ② **terbang**, *voler*, est la base à partir de laquelle on forme **penerbangan**, *vol*. Ce circonfixe : **pe--an** sert à former un nom ; l'action correspondant au verbe. Alors que le préfixe **pe-** tout seul sert à former des noms de personnes ou de choses qui font ▶

Quinzième leçon 15

Vous allez à Flores (*Vouloir vers Flores*) ?

- 1 – Bonjour madame, j'ai besoin d'un billet d'avion pour Maumere. (*Bon midi madame, je avoir-besoin billet appareil voler vers Maumere.*)
- 2 – Quand partez-vous monsieur ? Il n'y a que deux vols par semaine pour Maumere : le mercredi ou le dimanche. (*Quand partir monsieur ? Vol vers Maumere seulement deux fois une-semaine jour mercredi ou jour dimanche.*)
- 3 – Mercredi, ça va. On arrive à quelle heure à Flores ? J'ai très envie d'aller dans cette île. On dit qu'elle est extrêmement belle ! (*Jour mercredi possible. Heure combien arriver à Flores ? Je avoir-envie très aller vers île cette. Mot-le extrêmement belle !*)

- ▶ l'action. **Penerbang**, *aviateur*. Ici, le **t** disparaît et devient **n** ; c'est la nasalisation, à rajouter à la liste des transformations morphologiques :
- b : **pembeli**, *acheteur* ; **pembelian**, *achat*
 - d : **pendatang**, *arrivant* ; **pendatangan**, *arrivée*
 - j : **penjahit**, *couturier* ; **penjahitan**, *couture*
 - k : **pekerja**, *travailleur* ; **pekerjaan**, *travail*
 - t : **penerbang**, *aviateur* ; **penerbangan**, *vol*.
- ③ **tiga kali seminggu**, *trois fois par semaine*. On retrouve le préfixe **se-** dans les autres expressions de ce type ; **dua kali sebulan**, *deux fois par mois*, et attention : **sekali setahun**, *une fois par an*.

- 15 4 – Saya tidak pernah ④ ke sana Tuan. Nanti Tuan ganti pesawat di Bali. Berangkat dari sini jam satu kurang sepuluh, tiba di Denpasar jam dua lewat.
- 5 – Maaf Nyonya, saya tidak mengerti! Lewat berapa? Lima menit, seperempat ⑤ jam?
- 6 – Tiga menit saja ⑥ Tuan. Lalu, berangkat lagi ⑦ jam tiga lewat dua puluh empat, tiba di Maumere jam setengah sembilan. □

4 saya tidak pernah ke sana tuann nanti tuann ga'nti peussaouatt di bali beura'ngkatt dari sini djam satou koura'ng seupoulouh tiba di denmpassar djam doua léouatt 5 ma'af nyonya saya tidak me'ngueurti léouatt beurapa lima meunitt seupeureumpatt djam 6 tiga meunitt sadja touann lalou beura'ngkatt lagi djam tiga léouatt doua poulouh eumpatt tiba di maomééré djam seuténngh seumbilann

Notes

- ④ **tidak pernah**, *jamais*. Souvenez-vous, **pernah**, employé seul exprime une action ou une expérience passée et ponctuelle : **Saya pernah ke Sumba, hanya sekali**, *Je suis allé à Sumba, seulement une fois* ; **Saya tidak pernah ke Sumba**, *Je ne suis jamais allé à Sumba*.
- ⑤ **seperempat**, *un quart*, est formé à partir de **empat**, *quatre*, du préfixe **se-** et de **per-** (*pour*) : *un pour quatre*. **Sepertiga**, *un tiers*, **tiga perempat**, *trois quarts*, **dua pertiga**, *deux tiers*, etc. ▶

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Katanya penerbangan dari Bali tidak pernah terlambat. ② Nyonya harus ganti pesawat tiga perempat jam lagi. ③ Penerbangan ke pulau Flores dua kali seminggu saja. ④ Dia belum tahu kamu tidak pernah naik pesawat terbang. ⑤ Kami ingin sekali beli tiket dan berangkat hari minggu.

- 4 – Je n'y suis jamais allée. Vous changerez d'avion 15 à Bali. Vous partez d'ici à une heure moins dix, vous arrivez à Denpasar à deux heures passées. (*Je pas avoir-l'expérience vers là-bas monsieur. Plus-tard monsieur changer appareil à Bali. Partir de ici heure une moins dix, arriver à Denpasar heure deux passé.*)
- 5 – Pardon, je ne comprends pas ! Passées de combien ? Cinq minutes, un quart d'heure ? (*Pardon madame, je pas comprendre ! Passé combien ? Cinq minutes, un-quart heure ?*)
- 6 – Trois minutes. Puis, vous repartez à 3 h 24, vous arrivez à Maumere à 8 h 30. (*Trois minutes seulement monsieur. Puis, partir encore heure trois passé vingt-quatre, arriver à Maumere heure une-demie neuf.*)

- ▶ ⑥ **saja**, *seulement*, petit mot, vous le savez, que l'on ne traduit pas systématiquement. **Saja** se place toujours à la fin d'une proposition, tandis que **hanya** (phrase 2) se place devant le mot qu'il modifie.
- ⑦ **lagi**, *encore, à nouveau, dans* (x temps), se place ici après le verbe ou le nom. **Dia datang lagi**, *Il est revenu* ; **Dia berangkat setengah jam lagi**, *Il part dans une demi-heure*.

Corrigé de l'exercice 1

① On dit que le vol de Bali n'est jamais en retard. ② Vous devez changer d'avion dans trois quarts d'heure. ③ Il n'y a de vols pour l'île de Flores que deux fois par semaine. ④ Il ne sait pas encore que tu n'as jamais pris l'avion. ⑤ Nous avons très envie d'acheter des billets et de partir dimanche.

15 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- 1 Vous pouvez changer d'avion dans un quart d'heure ou dans une demi-heure.
Tuan bisa pesawat jam
atau jam lagi.
- 2 J'ai besoin du billet à neuf heures, pas à neuf heures cinq !
Saya tiketnya jam sembilan, bukan jam
sembilan lima!
- 3 Il rentre mercredi ou samedi, il paraît qu'il est extrêmement fatigué.
Dia pulang hari atau, katanya dia
..... capek.
- 4 Je n'ai encore jamais vu cette belle île.
Saya belum lihat indah itu.
- 5 Je suis allé à Flores une fois seulement.
Saya pergi ke Flores saja.

Revoyns ensemble les différentes façons de dire l'heure en indonésien : **jam empat sore**, Il est 16 h. **Jam empat lewat lima (menit)**, Il est 16 h 05. **Jam empat lewat seperempat (ou lima belas menit) sore**, Il est 16 h 15.

Jam delapan kurang lima (menit) pagi, Il est huit heures moins cinq du matin. **Jam delapan kurang seperempat**, Il est 7 h 45. **Jam sembilan malam**, Il est 21 heures (9 h du soir).



Corrigé de l'exercice 2

15

- 1 - ganti - seperempat - setengah - 2 - perlu - lewat - 3 - rabu - sabtu - sangat - 4 - pernah - pulau - 5 - pernah - sekali -



La seule petite difficulté qu'il faut connaître pour éviter les rendez-vous manqués, c'est la demi-heure. **Jam setengah sembilan, litt. "heure demi neuf"**, Il est 8 h 30 !



Cari kamar

- 1 – Ada kamar kosong yang pakai AC, Pak?
Saya sedang mencari ① kamar yang murah dengan dua tempat tidur.
- 2 – Ada, dengan kamar mandi. Ini isteri Anda? Atau mungkin pacar?
- 3 – Bukan, ini adik saya. Saya kakaknya.

Prononciation

tchari kamar 1 ada kamar kosso'ng ya'ng pakè a c pak saya seuda'ng meunntchari kamar ya'ng mourah deu'ngann doua teumpatt tidour 2 ada deu'ngann kamar ma'ndi ini isstri a'nda atao mou'ngkinn patchar 3 boukann ini adik saya saya kaka^k nya

Note

- ① **mencari, cari, chercher.** Quand le préfixe **me-** s'applique à une base verbale (**cari**), il n'en change absolument pas le sens, il relève simplement d'un registre de langue plus soutenu. Il est préférable de l'employer quand le verbe est suivi d'un complément (**mencari kamar**), bien que les Indonésiens quand ils parlent, soient loin de toujours suivre cette règle ! De même qu'avec **pe-**, selon la première lettre de la base, on doit rajouter "**n**", "**m**", "**ng**", "**ny**", ou remplacer cette initiale par un "**n**" (nasalisation). Ces transformations sont les mêmes pour tous les préfixes. Certaines bases sont inusitées telles quelles, par exemple : **ajar**, qui donne **mengajar**, *enseigner* (leçon 3, note 3), ou **erti**, qui donne **mengerti**, *comprendre* (leçon 15, phrase 5). Dans d'autres cas, la forme préfixée par **me-** n'existe pas, comme pour **kerja**, *travailler* ou **terbang**, *voler*, ou est très peu usitée. ▶

Chercher une chambre (*Chercher chambre*)

- 1 – Il y a des chambres libres avec de l'air conditionné, monsieur ? Je [suis] en train de chercher une chambre pas chère avec deux lits. (*Il-y-a chambre vide qui avec/utiliser air conditionné, monsieur ? Je [en train de] chercher chambre qui pas-cher avec deux endroit dormir.*)
- 2 – [Oui], il y [en] a, avec salle [de] bains. C'est votre épouse ? Ou peut-être votre petite amie ? (*Il-y-a, avec chambre "douche". Ce épouse vous ? Ou peut-être petit(e)-ami(e) ?*)
- 3 – Non, c'est ma petite sœur. Je suis son grand frère (*Non, ce cadet(te) je. Je aîné-son.*)

- ▶ Mais ce sont des cas isolés que nous vous signalerons au fur et à mesure. Reprenons notre liste pour que vous repérez bien les transformations morphologiques et les lettres à ajouter :
- a** : **ajar** (base inusitée) → **mengajar**, *enseigner* ;
 - b** : **beli** → **membeli**, *acheter* ;
 - c** : **cari** → **mencari**, *chercher* ;
 - d** : **datang** → **mendatang**, *arriver* ;
 - e** : **erti** (base inusitée) → **mengerti**, *comprendre* ;
 - j** : **jahit** → **menjahit**, *coudre* ;
 - m** : **minum** → **meminum** (peu usité), *boire* ;
 - t** : **terima** → **menerima**, *recevoir*.

- 16 4 – Yang benar?! ② Baik, jadi Anda mau dua tempat tidur. Apakah Anda mau menggunakan Internet?
- 5 – Ya, kita perlu. Kalau mau makan pagi di losmen ini, bisa?
- 6 – Bisa! ③ Besok pagi Anda mau naik ke gunung api? Anda mau bangun sekitar jam lima, ya? □

4 *ya'ng beunar ba'ik djadi a'nda mao dua teumpatt tidour apakah a'nda mao meu'ngounakann i'nteurnètt* 5 *ya kita peurlou kalao mao makann pagui di lossmènn ini bissa* 6 *bissa béssok pagui a'nda mao na'ik keu gounou'ng api a'nda mao ba'ngounn seukitar djam lima ya*

Notes

- ② **Yang benar?!** traduit l'incrédulité; l'équivalent français pourrait être *tiens donc ?!*, *sans blague ?!*, *vraiment ?!*, etc. L'intonation est capitale, appuyez sur la dernière syllabe : **yang benar**.
- ③ **"Bisa? – Bisa!?",** *C'est possible? – Oui !*. Très souvent pour dire *oui*, on répète le verbe de la question, notamment quand il s'agit d'un auxiliaire de temps : **sudah, pernah**, ou de mode : **mau, bisa, harus, boleh**. C'est également fréquent avec **ada**, regardez la phrase 2, c'est la même chose.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Isteri kamu cari apa biasanya? ② Tidak ada kamar kosong. ③ Pacarnya Supri capek, dia tidak mau naik ke gunung api besok. ④ Kalian mau makan siang sekitar jam berapa? ⑤ Benar! Lebih baik tidur di luar, itu yang lebih murah!

69 • enam puluh sembilan

- 4 – Vraiment ?! Bon, donc vous voulez deux lits. Est-ce que vous voudrez utiliser Internet ? (*Qui est-vrai ?! Bon donc vous vouloir deux endroit dormir. Est-ce-que vous vouloir utiliser Internet ?*)
- 5 – Oui, nous [en] avons-besoin. Si [on] veut [prendre notre] petit-déjeuner dans cette auberge, c'est possible ? (*Oui, nous avoir-besoin. Si vouloir manger matin à auberge ce, possible ?*)
- 6 – [Oui], c'est possible ! Demain matin, vous voulez escalader le volcan ? Vous allez vous réveiller vers cinq heures, non ? (*Possible ! Demain matin vous vouloir monter vers montagne feu ? Vous [futur proche] se-réveiller environ heure cinq, oui ?*)



Corrigé de l'exercice 1

① Que cherche ta femme, d'habitude ? ② Il n'y a pas de chambres libres. ③ La petite amie de Supri est fatiguée, elle ne va pas escalader le volcan demain. ④ Vous voulez déjeuner vers quelle heure ? ⑤ C'est vrai ! Il vaut mieux dormir dehors, c'est ça qui est meilleur marché !

tujuh puluh • 70

16 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Mon petit frère va aller à la montagne chercher ses amis.
Adik saya . . . naik ke mencari
teman-temannya.
- ② Dans cet endroit, il y a environ cinq cents personnes qui sont
en train de dormir.
. . dalam itu ada lima ratus
orang yang tidur.
- ③ Ils préfèrent une grande chambre avec une salle de bains.
Mereka lebih suka yang besar dengan
kamar

Le losmen est un petit hôtel ou une série de bungalows comme on en trouve partout en Indonésie, c'est en fait tout ce qui n'est pas grand hôtel à étoiles.

Magie du mandi... Bac d'eau généralement glaciale, à ne pas confondre avec une piscine, encore moins avec une baignoire ! Vous serez tenté de vous y plonger ou de laisser votre savon glisser dedans, que nenni, n'en faites rien ! Remarquez la casserole



- ④ S'il te plaît, dis à ton petit ami de chercher ma grande sœur.
Tolong suruh kamu kakak
saya.
- ⑤ Il n'y a pas encore de lit libre, il faut attendre environ une
heure.
Tempat belum ada yang,
harus tunggu satu jam.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – mau – gunung – ② Di – tempat – sekitar – sedang –
③ – kamar – mandi ④ – pacar – mencari – ⑤ – tidurnya – kosong
– sekitar –

en plastique, gayung, la plupart du temps placée sur le rebord du mandi et apprenez à la manipuler d'une main experte pour que cette "douche" devienne un véritable plaisir ! Remarquez également que la kamar mandi est munie d'un trou au sol ou d'une évacuation d'eau quelconque, et allez-y, mettez-en partout, aspergez-vous, éclaboussez les murs, c'est fait pour ça et c'est si bon ! La plupart des hôtels ont maintenant des douches, il n'y a pas de mot : pakai "shower", in english please!



Rencana saya

- 1 – Bulan Januari ini, saya mau mencat ① rumahnya lagi.
- 2 – Apa kamu belum pernah mencatnya lagi? Kemarin ② kamu sudah bilang itu sama saya!
- 3 – Kemarin kapan? Maksudmu ③ bulan yang lalu: Desember atau sebelumnya: November?
- 4 – Lucu kamu! Kamu pasti akan mencatnya besok-besok atau kapan-kapan ④...

Prononciation

reunntchana saya 1 boulann djanouari ini saya mao meunntchatt roumahnya lagui 2 apa kamou beuloum peurnah meunntchattnya lagui keumarinn kamou soudah bila'ng itou sama saya 3 keumarinn kapann makssoudmou boulann ya'ng lalou déssémbour atao seubeuloumnya novémbeur 4 loutchou kamou kamou passti akann meunntchattnya béssok^k béssok^k atao kapann kapann

Notes

- ① **mencat, peindre.** Ici, le préfixe **me-** s'applique à une base nominale (**cat, peinture**), il est donc indispensable pour former un verbe à partir d'un nom. C'est un cas fréquent que nous allons revoir souvent.
- ② Les Indonésiens n'ont pas la même notion du temps que nous. C'est peut-être une des raisons pour lesquelles ils n'ont pas de conjugaison (réjouissons-nous !) et pour lesquelles **kemarin, hier, et besok, demain**, signifient plutôt le passé et le futur incertains. Si un Indonésien vous donne un rendez-vous pour ▶

Mon programme (Programme/Projet je)

- 1 – Ce mois de janvier, je vais repeindre la maison. (*Mois janvier ce, je [futur proche] peindre maison-la encore.*)
- 2 – Est-ce que tu ne l'as pas déjà repeinte ? Il n'y a pas longtemps, tu me l'as déjà dit. (*Quoi tu pas-encore [passé] peindre-la encore ? Hier tu déjà dire cela avec je.*)
- 3 – Il n'y a pas longtemps, quand ? Tu veux dire le mois dernier : [en] décembre ou avant cela : [en] novembre ? (*Hier quand ? Intention-ton mois qui passé : décembre ou avant-cela : novembre ?*)
- 4 – Tu es drôle ! Tu la repeindras sûrement dans l'avenir ou un de ces jours... (*Drôle tu ! Tu sûrement [futur] peindre-la demain demain ou un-de-ces-jours...*)

- ▶ **besok**, faites-vous préciser s'il s'agit bien du lendemain ou d'un jour prochain, dans une semaine, un mois...
- ③ **maksudmu = maksud kamu.** Quand il est possessif, **kamu** peut être réduit et affixé au nom. C'est aussi le cas après un verbe préfixé par **me-**, quand **kamu** est pronom personnel objet : **Dia akan menerimamu besok, Il te recevra demain.**
- ④ **kapan-kapan** peut aussi se dire **kapan saja, un de ces jours**, quand vous voulez. C'est souvent une façon polie de dire à quelqu'un qu'on le reverra bientôt, mais pas forcément **besok, le lendemain !**

- 17 5 – Jika bulan yang akan datang saya tidak sempat, bulan Februari saja, atau Maret, April...
- 6 – Mei, Juni, Juli, Agustus, September, Oktober! Tadi ⑤ kamu baru ⑥ bilang Januari, sekarang bilang April, nanti akan bilang Desember depan... □

5 *djika boulann ya'ng akan data'ng saya tida^k seu'mpatt boulann fébrouari sadja atao marétt april 6 mèy djouni djouli agousstouss séptémbeur oktobeur tadi kamou barou bila'ng djanouari seukara'ng bila'ng april na'nti akan bila'ng déssémbreur deupann*

Notes

- ⑤ **tadi**, *tout à l'heure, récemment* est encore un de ces petits mots précieux qui pallient l'absence de conjugaisons. **Tadi** est un marqueur du passé, vous pourrez le trouver seul ou avec **sudah** ou **pernah** : **Saya (sudah) makan tadi, J'ai (déjà) mangé tout à l'heure** ; quand on emploie **sekarang**, on a affaire à du présent, il peut ou non y avoir **sedang** pour le confirmer : **Sekarang dia tidur** ou **Dia sedang tidur, Il est en train de dormir** ; **nanti** est un marqueur du futur, vous le ▶

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Dia tidak pernah sempat datang ke rumah kita.
 ② Tadi dia mencarimu di kamarmu, tapi kamu baru pergi.
 ③ Kemarin rencana saya mencat, tapi hari ini saya tidak sempat.
 ④ Bulan apa kamu mau membeli rumah itu?
 ⑤ Maksud saya nanti malam kita mau ganti pesawat di Bali.

- 5 – Si le mois qui vient je n'ai pas le temps, [au] mois [de] février, ou [de] mars, avril... (*Si mois qui [futur] venir je pas avoir-le-temps/ l'occasion, mois février seulement, ou mars, avril...*)
- 6 – Mai, juin, juillet, août, septembre, octobre ! Tout à l'heure tu viens de dire janvier, maintenant [tu] dis avril, plus tard [tu] diras décembre prochain... (*Mai, juin, juillet, août, septembre, octobre ! Tout-à-l'heure/Récemment tu venir-de dire janvier, maintenant dire avril, plus-tard [futur] dire décembre devant...*)

17

- ▶ verrez seul ou avec **mau, akan** : **Nanti dia (akan) mencat, Plus tard, il peindra** ; **Kita mau pergi nanti, Nous allons partir plus tard.**
- ⑥ **baru**, *récent, nouveau, neuf*, placé avant un verbe exprime le passé récent : **Saya baru makan, Je viens de manger** ; **Kamu baru bilang begitu, Tu viens de le dire** ; **Mereka baru datang, Ils viennent d'arriver.**

Corrigé de l'exercice 1

- ① Il n'a jamais le temps de venir chez nous. ② Tout à l'heure, il t'a cherché dans ta chambre, mais tu venais de partir. ③ Hier, mon projet était de peindre, mais aujourd'hui je n'ai pas le temps. ④ Quel mois vas-tu acheter cette maison ? ⑤ Je veux dire que ce soir, nous allons changer d'avion à Bali.

17 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Mon intention est de repeindre ta voiture le mois prochain.
..... saya akan mencat lagi bulan
.....
- ② Un de ces jours, nous reviendrons ici.
..... - kita akan datang ..
lagi.
- ③ Ce matin, il a sûrement dormi jusqu'à sept heures et demie.
.... pagi dia tidur sampai jam
setengah
- ④ Il vient de manger, il est en train de boire, plus tard il va dormir.
Dia makan, dia minum,
dia mau tidur.
- ⑤ Dans trois mois, je repeindrai ta maison.
Tiga lagi saya mencat
lagi.

Vous avez tous les éléments en main pour parler du temps passé, présent ou futur. Vous avez bien noté qu'un mot suffit pour exprimer le moment dont on parle, mais surtout que les notions de passé et de futur sont assez vagues pour les Indonésiens... Demain, ce sera peut-être dans un mois ; hier, c'était l'année dernière ou il y a trois jours. Si cela vous déconcerte, surtout ne vous énervez



Corrigé de l'exercice 2

17

- ① Maksud – mobilmu – depan ② Kapan – kapan – ke sini – ③ Tadi – pasti – delapan ④ – baru – sedang – nanti – ⑤ – bulan – akan – rumahmu –



*pas, que ce soit en affaires ou entre amis, une précision est toujours possible, demandez : **Besok besok? Tanggal tujuh belas bulan September?** Demain demain? Le 17 septembre? en sachant que les Indonésiens n'ont vraiment pas de calendrier dans la tête !*



Kenal-kenalan ①

- 1 – Nona dari ② mana? Mau ke mana? Tinggal di mana?
- 2 – Pelan-pelan Pak! Saya dari Perancis, mau ke bioskop, tinggal di jalan Kaliurang kilometer lima ③, dekat Tugu ④.
- 3 – Nona sudah menikah belum?

Prononciation

keunal keunalann 1 nona dari mana mau ke mana ti'ngal di mana 2 peulann peulann pa^k saya dari pra'ntchiss mau ke bioskop ti'ngal di djalann kalioura'ng kilométeur lima dékatt tougou 3 nona sudah meunikah beuloum

Notes

- ① Le redoublement des mots est une forme d'insistance très usitée, qui indique le pluriel des noms (**bulan-bulan**, *des mois*). Elle permet de créer de nouveaux verbes dérivés de la base (**jalan**, *marcher*; **jalan-jalan**, *se promener*), et transforme certains adjectifs en adverbes (**pelan**, *lent*; **pelan-pelan**, *lentement, doucement*).
- ② Voici à nouveau les trois prépositions de lieu qu'il faut bien connaître puisqu'elles fonctionnent avec tous les compléments de lieu : **dari**, *de*, indique la provenance, l'origine : **Saya dari Perancis**, litt. "Je [viens] de France" (*Je suis d'origine française*) ; **ke**, *vers*, indique la destination et implique un mouvement : **Dia ke bioskop**, *Elle [va] au cinéma* ; **di**, *à*, indique l'endroit où le sujet se trouve : **Mereka di rumah**, *Ils [sont] à la maison*. Ces prépositions impliquent la provenance, le mouvement ou le lieu, elles évitent donc souvent d'utiliser un verbe ▶

Faire connaissance (*Connaître - faire connaissance*)

- 1 – Mademoiselle, vous [venez] d'où ? Vous allez où ? Vous habitez où ? (*Mademoiselle de où ? Vouloir vers où ? Habiter à où ?*)
- 2 – Doucement, monsieur ! Je [viens] de France, je vais au cinéma, j'habite (à) rue Kaliurang [au] kilomètre cinq, près du Tugu. (*Lent-lent (lentement) monsieur ! Je de France, vouloir vers cinéma, habiter à rue Kaliurang kilomètre cinq, près-de Tugu.*)
- 3 – Vous [êtes] (déjà) mariée [ou] pas encore ? (*Mademoiselle déjà marié pas-encore ?*)

- ▶ (voyez la traduction en français). Reprenons-les avec des compléments de lieu : **Suruh dia ke sini**, *Dis-lui de [venir] ici* ; **Kami tinggal di sebelah rumahmu**, *Nous habitons près de chez toi* ; **Dia keluar dari belakang rumah**, *Il sort de derrière la maison*.
- ③ Les rues très longues des grandes villes indonésiennes sont divisées en kilomètres, ne vous étonnez donc pas d'une adresse comme "**rumah n° 15, jl (pour jalan) Kaliurang km 5**", avec souvent en plus un nom de **kampung**, *quartier* organisé comme un village dans la ville, avec son chef, son conseil, ses réunions, etc.
 - ④ Le **Tugu** est le monument central, en forme d'obélisque, que l'on trouve dans beaucoup de villes et qui en symbolise le centre géographique, ou encore le point de latitude zéro, où passe l'équateur. Avec le développement anarchique des villes, il a perdu son sens initial, mais reste un bon point de repère.

- 4 – Belum, saya masih muda dong! Masih ⑤ banyak waktu. Tidak perlu terburu-buru.
 5 – Jadi Nona juga belum punya anak? Masih punya orang tua ⑥?
 6 – Masih. Bapak dan ibu tidak tinggal jauh, mereka tinggal dekat dari rumah saya. Kami sekampung ⑦.

4 beuloum saya massih mouda do'ng massih banya^k ouaktou tida^k peurlou teurbourou bourou 5 djadi nona djouga beuloum pounya ana^k massih pounya ora'ng toua 6 massih bapa^k dann ibou tida^k ti'ngal djaoh meuréka ti'ngal dékatt dari roumah saya kami seuka'mpou'ng

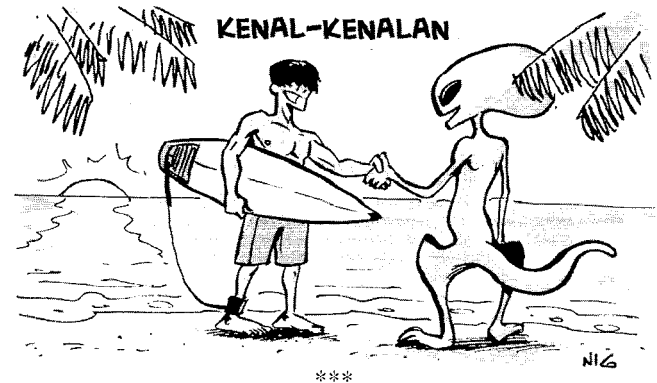
Notes

- ⑤ **masih**, *encore, toujours*. À ne pas confondre avec **lagi**, *encore, à nouveau*. **Dia masih tidur**, *Il dort encore (Il est toujours en train de dormir)*; **Dia tidur lagi**, *Il dort encore ! (Il dort à nouveau)*.
 ⑥ Attention : notez la différence entre **orang tua**, *parents*, et **orang yang tua**, *une personne (qui est) vieille*. Quand les parents sont vieux, on dit : **orang tua yang tua**.
 ⑦ Rappelez-vous que le préfixe **se-**, employé avec un nom donne la notion d'unité ; "*le même*" : **orang serumah**, *les personnes vivant sous le même toit*, **sekampung**, *du même village*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Nona ini belum menikah, dia masih muda sekali! ② Saya belum kenal orang tuamu.
 ③ Bukan, mereka bukan orang tua kami, mereka orang tuanya Rini. ④ Ada bioskop yang besar sekali dekat rumah orang itu. ⑤ Kalau jalan dari sini, kita bisa sampai lebih cepat.

- 4 – Pas encore, je [suis] encore jeune, voyons ! [J'ai] encore le temps. [Il n'y a] pas besoin [d'être] pressée. (*Pas-encore, je encore jeune voyons ! Encore beaucoup temps. Pas besoin pressé-pressé.*)
 5 – Alors, vous n'avez pas non plus d'enfants ? Vous avez encore vos parents ? (*Donc mademoiselle aussi pas-encore avoir enfant ? Encore avoir gens vieux (parents) ?*)
 6 – Oui. Mes parents n'habitent pas loin, ils habitent près de chez moi, nous [sommes] du même village. (*Encore. Père et mère pas habiter loin, ils habiter près de maison je. Nous du-même-village.*)



Corrigé de l'exercice 1

- ① Cette jeune fille ne s'est pas encore mariée, elle est encore très jeune ! ② Je ne connais pas encore tes parents. ③ Non, ce ne sont pas nos parents, ce sont les parents de Rini. ④ Il y a un très grand cinéma près de la maison de cette personne. ⑤ Si on vient d'ici, on peut arriver plus vite.

18 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Il faut qu'il attende six mois pour pouvoir se marier.
Dia harus enam untuk bisa
- ② Ne sois pas pressé, tu feras sûrement sa connaissance demain.
..... terburu-, kamu pasti akan
- ③ Les gens qui habitent dans cette maison ne sont pas indonésiens, ils ne vont jamais au cinéma.
Orang tinggal .. rumah ini orang Indonesia, mereka tidak pernah ke

Vous serez frappé, dès votre arrivée en Indonésie, par le nombre de questions plus ou moins discrètes que les gens vous poseront. Dans la rue, dans les hôtels ou chez des amis, ceux que vous croiserez voudront tout savoir de vous. Ne le prenez pas mal, ce n'est pas de la curiosité malsaine, c'est une forme de politesse, une façon de vous montrer qu'ils s'intéressent à vous. Là où en Occident on



- ④ Ses parents, qui habitent loin d'ici, sont du même village que moi.
Orang, yang tinggal sini, dengan saya.
- ⑤ Ce mois-ci, les gens qui ont une auberge dans la rue Kaliurang vont se marier.
Bulan ini, orang-orang punya di jalan Kaliurang mau

Corrigé de l'exercice 2

- ① – tunggu – bulan – menikah ② Jangan – buru – kenalan – besok ③ – yang – di – bukan – bioskop ④ – tuanya – jauh dari – sekampung – ⑤ – yang – losmen – menikah

*demande aux gens ce qu'ils font dans la vie, en Indonésie, on s'interroge sur leur vie de famille et leurs projets immédiats. Quand vous aurez entendu quatre ou cinq fois : **dari mana?**, n'hésitez pas à répondre que vous venez de la lune (**dari bulan!**), et votre interlocuteur comprendra qu'il ne faut pas insister.*



19 Pelajaran kesembilan belas

Di warung Surabaya

- 1 – Mas mau makan apa? Sate ayam dengan nasi putih?
- 2 – Nasi goreng saja, pakai krupuk. Bagaimana ini? Tidak ada garpu, sendok, serbet, gelas!
- 3 – Sebentar Mas, aku ① bawakan. Mas mau memakai ② pisau juga?

Prononciation

di ouarou'ng sourabaya 1 mass mao makann apa saté ayam deu'ngann nassi poutih 2 nassi goré'ng sadja pakè kroupou^k baguèmana ini tida^k ada garpou sénndo^k sérbétt gueulass 3 seubeu'ntar mass akou baouakann mass mao meumakè pissao djouga

Notes

- ① **aku, saya, je**, ou postposé : *mon, ma, mes*, comme tous les autres pronoms personnels. **Aku** est néanmoins plus employé à Java que dans le reste de l'archipel.
- ② **memakai, pakai, utiliser**. Suivi d'un complément d'objet, il est donc préférable d'utiliser la forme préfixée, mais une fois de plus, vous entendrez plus souvent la forme de base dans le langage parlé. Vous le voyez, le "p" se transforme ici en "m", nous reprendrons notre liste dans la leçon de révision.

Dix-neuvième leçon 19

Dans un warung de Surabaya (À petit-restaurant Surabaya)

- 1 – Que voulez-vous manger ? Des brochettes de poulet avec du riz blanc ? (*Grand-frère vouloir manger quoi ? Brochette poulet avec riz blanc ?*)
- 2 – Du riz frit seulement, avec un beignet croustillant. Comment ça ? Il n'y a pas de fourchette, de cuillère, de serviette, de verre ! (*Riz frit seulement, avec beignet-croustillant. Comment ce ? Pas il-y-a fourchette, cuillère, serviette, verre !*)
- 3 – Un instant, je vous les apporte. Vous voulez utiliser un couteau aussi ? (*Un-instant grand-frère, je apporter. Grand-frère vouloir utiliser couteau aussi ?*)



- 19 4 – Adik ③ mengejekku ④, tidak pernah menggunakan pisau! Cepat yo, aku lapar dan haus! Terus aku mau ke belakang ⑤.
 5 – Kamar kecilnya di belakang ⑥, sebelah kanan. Maaf Mas, nasi gorengnya habis...
 6 – Aduh aduh! Ini warung makan atau apa? Coba ⑦ bawa krupuknya! Dan jangan lupa piringnya! □

4 adik^k meu'nguedjèk^k'kou tida^k peurnah meu'ngounakann pissao tcheupatt yo akou lapar dann haoss teourouss akou mao keu beulaka'ng 5 kamar keutchilnya di beulaka'ng seubeulah kanann ma'af mass nassi goré'ngnya habiss 6 adouh adouh ini ouarou'ng makann atao apa tchoba baoua kroupou^k'nya dann dja'ngann loupa piri'ng'nya

- 19 4 – Vous vous moquez de moi, [je n'ai] jamais utilisé [de] couteau ! Vite allez, j'ai faim et j'ai soif ! Et puis, je voudrais aller aux toilettes. (*Petite-sœur se-moquer-de-moi, ne jamais utiliser couteau ! Vite allez je avoir-faim et avoir-soif ! Et-puis je vouloir vers derrière.*)
 5 – Les toilettes sont au fond, à droite. Excusez-moi, le riz frit est fini (il n'y en a plus)... (*Chambre petite-la à arrière, côté droite. Pardon grand-frère riz frit-le terminé/fini...*)
 6 – Oh oh ! C'est un warung pour manger ou quoi ? Pouvez-vous m'apporter le beignet croustillant ? Et n'oubliez pas l'assiette ! (*Oh oh (énervement) ! Ceci petit-restaurant manger ou quoi ? Essayer apporter beignet-le ! Et ne-pas oublier assiette-la !*)

Notes

- ③ **Adik, Dik.** Quand il s'agit véritablement d'un frère ou d'une sœur cadet(te), on ne met pas de majuscule : **adik** ou **dik**. Comme pour **Bapak** et **Ibu**, quand c'est un appellatif, on en met une pour marquer la différence.
 ④ **mengejekku**, *se moquer de moi*, se compose d'une base : **ejek**, inusitée telle quelle, d'un préfixe qui en fait un verbe, **me(ng)** et d'un suffixe (-**ku**), qui vient de **aku** et qui, comme **kamu**, est réduit et apposé au verbe, à la préposition ou au nom, comme complément d'objet ou possessif. **Dia pernah menerimaku**, *Il m'a reçu* ; **Serbet ini bukan untukku**, *Cette serviette n'est pas pour moi* ; **Ini rumahku**, *C'est ma maison*.
 ⑤ **belakang**, *derrière, arrière* est aussi une façon déguisée de dire que l'on veut aller aux toilettes (**mau ke belakang**), situées en général à l'arrière des restaurants ou derrière les maisons. Mais le mot *toilettes* se dit **kamar kecil**, litt. "chambre petite". ▶

- ▶ ⑥ **di belakang**, litt. "à arrière", *au fond*. Voilà ce que vous direz et ce que l'on vous répondra quand vous voudrez aller aux toilettes : **Saya mau ke belakang** (ou **Kamar kecilnya di mana?**) – **Kamar kecilnya di belakang**, *Je voudrais aller aux toilettes ou Où sont les toilettes ? – Les toilettes sont au fond*.
 ⑦ **coba**, *essayer*, est aussi une façon d'atténuer un ordre, moins aimable que **silahkan** (*veuillez, je vous en prie*) ou **tolong** (*s'il vous plaît*), mais qui adoucit tout de même l'impératif : **Coba bawa krupuknya!**, *Pouvez-vous m'apporter le krupuk ?*, par rapport à **Bawa krupuknya!**, *Apportez-moi le krupuk !*, beaucoup plus sec. À noter : à l'impératif, on ne préfixe jamais les verbes !

19 Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ❶ Coba bawa segelas air putih dulu!
- ❷ Sebentar, aku belum lapar, aku lebih suka minum dulu.
- ❸ Satanya habis Dik, apa Adik mau makan ayam goreng saja?
- ❹ Orang Indonesia tidak pernah memakai pisau untuk makan, hanya sendok dan garpu.
- ❺ Mas jangan lupa bawa sepiring nasi putih dengan krupuknya.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ❶ Ils ne sont pas en train de se moquer de toi, tu n'es pas drôle !
Mereka tidak sedang , kamu tidak !
- ❷ La salle de bains est au fond de ma maison.
Kamar mandinya di
- ❸ Il a eu soif, alors il a bu, puis il est allé aux toilettes cinq fois !
Dia , jadi dia minum, lalu dia ke kamar lima !

*Il y a peu de raisons de s'énerver en Indonésie, tout le monde fera toujours tout pour vous contenter, mais personne n'étant parfait, s'il vous arrive de perdre votre calme, ne haussez pas le ton, on ne vous écouterait plus ! Vous pouvez nuancer votre langage pour faire comprendre votre agacement à votre interlocuteur : **Bagaimana? Nasi gorengnya habis? Aduh! Coba bawa krupuk saja!** Comment ? Il n'y a plus de nasi goreng ? Oh ! Apportez-moi donc des krupuk ! En cas de conflit, les Indonésiens parlent, parlent pen-*

Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Apportez-moi un verre d'eau d'abord !
- ❷ Un instant, je n'ai pas encore faim, je préfère boire d'abord.
- ❸ Il n'y a plus de brochettes, est-ce que vous voulez manger du poulet frit ?
- ❹ Les Indonésiens n'utilisent jamais de couteau pour manger, seulement une cuillère et une fourchette.
- ❺ N'oubliez pas d'apporter une assiette de riz blanc avec le beignet croustillant.

- ❶ Si tu veux aller aux toilettes, dis-le, n'attends pas !
Kalau kamu . . . ke , bilang saja, jangan tunggu!
- ❷ Il a donné ce couteau pour moi, pas pour toi.
Dia kasih ini , bukan untukmu.

Corrigé de l'exercice 2

- ❶ – mengejekmu – lucu
- ❷ – belakang rumahku
- ❸ – haus – kecil
- ❹ – kali
- ❺ – mau – belakang
- ❻ – pisau – untukku

dant des heures, en famille ou entre voisins, jusqu'à ce qu'un habile compromis soit trouvé, ils en viennent rarement aux mots ou aux mains. Mais, si d'ordinaire ce sont de grands calmes, il leur arrive de se mettre dans un état de fureur dangereux, que l'on retrouve dans certaines danses de transe balinaises, plus connu sous le nom de "Amok" ... Pas d'inquiétude, c'est très rare dans la vie de tous les jours, vous ne devriez rencontrer que calme et harmonie autour de vous !

Membeli perhiasan

- 1 – Upi, kamu sudah beli oleh-oleh dari sini?
- 2 – Belum. Saya sudah satu jam setengah mencarinya di toko ini. Selalu begitu, saya mencari gelang, hanya ada kalung!
- 3 – Upi masih lama di sini? Mau ikut kita ke bioskop?
- 4 – Tidak lama lagi ① Kak. Tolong Pak tunjukkan ② pada saya cincin emas ini, yang di atas meja itu.

Prononciation

meumbeuli peurhiassann 1 oupi kamou soudah beuli olèh olèh dari sini 2 beuloum saya soudah satou djam seuténngah meunntcharinya di toko ini seualou beuguitou saya meunntchari gueula'ng hanya ada kalou'ng 3 oupi masih lama di sini mao ikoutt kita keu biosskop 4 tida'k lama lagui ka'k tolo'ng pa'k tounndjou'k kann pada saya tchinntchinn émass ini yang di atass médja itou

Notes

- ① **tidak... lagi, ne... plus**, est le contraire de **masih, encore, toujours** : **Kamu masih lapar?**, *Tu as encore faim ?* – **Tidak, saya sudah makan banyak, saya tidak lapar lagi**, – *Non, j'ai bien mangé, je n'ai plus faim*. Nous avons vu **sudah tidak** (leçon 9, note 3) : **Saya sudah tidak lapar** ; qui est d'un niveau de langue moins élevé. À l'impératif, c'est la même construction : **Jangan minum lagi!**, *Ne bois plus !*

Acheter des bijoux (*Acheter bijoux*)

- 1 – Upi, tu as déjà acheté des souvenirs d'ici ? (*Upi (nom féminin), tu déjà acheter souvenirs/ cadeaux de ici ?*)
- 2 – Non, pas encore. Cela fait une heure et demie que j'en cherche dans cette boutique. C'est toujours comme ça, je cherche un bracelet, il n'y a que des colliers ! (*Pas-encore. Je déjà une heure une-demie chercher-les dans boutique ce. Toujours comme-cela, je chercher bracelet, seulement il-y-a collier !*)
- 3 – Tu vas rester ici encore longtemps ? Tu veux venir avec nous au cinéma ? (*Upi encore longtemps à ici ? Vouloir suivre/venir-avec nous vers cinéma ?*)
- 4 – Plus très longtemps. S'il vous plaît monsieur, montrez-moi cette bague [en] or, celle qui est sur cette table-là. (*Pas longtemps encore grand-frère. S'il-vous-plaît monsieur montrez à je bague or ce, celle-qui à sur table ce.*)

- ▶ ② **tunjukkan, montrez !**, vient de **tunjuk, montrer**. Le suffixe **-kan**, souvent en association avec **tolong** indique l'impératif et donne la notion de "faire quelque chose pour quelqu'un", nous allons le revoir bientôt. **Belikan tas!**, *Achète [-lui] donc un sac !*

- 20 5 – Mari ③ ikut saya! Jangan ragu-ragu ④!
Belikan tas atau dompet dari rotan saja!
Atau keris ⑤ ini.
- 6 – Sudah! Saya membeli anting-anting dari perak yang di bawah kursi! □

5 mari ikoutt saya ja'ngann ragou ragou beulikann tass atao do'mpétt dari rotann sadja atao kriss ini 6 sudah saya meumbeuli annti'ng annti'ng dari péra^k ya'ng di baouah kourssi

Notes

- ③ **mari**, *allons!* est comme **ayo**, emprunté au javanais. Vous ne manquerez pas d'entendre de ces subtils mélanges d'anglais et de javanais : **Mari kita came on!**, *Allons, on y va!*... À Java justement, on peut aussi l'employer pour dire au revoir : **Mari Mas, aku mau pergi dulu!**
- ④ **ragu-ragu**, *hésiter*, est un exemple de verbe construit à partir d'une base nominale : **ragu**, *hésitant*, sans qu'il ait besoin de préfixe.
- ⑤ **keris**, *keris*, long couteau à la lame souvent ondulée, est le symbole de la virilité dans toute l'Indonésie.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Selalu ada orang-orang yang memakai perhiasan di sana. ② Mari jangan ragu-ragu lagi, kita ke sana!
③ Cincinku di mana? Di atas kursi atau di sana?
④ Kalungmu dari emas atau dari perak? ⑤ Sudah lama adiknya ingin membeli kalung emas.

- 20 5 – Allons, suis-moi ! N'hésite pas ! Achète donc un sac ou un porte-monnaie en rotin ! Ou ce keris. (*Allons suivre je ! Ne-pas hésiter ! Achète sac ou porte-monnaie de rotin seulement ! Ou keris ce.*)
- 6 – Ça y est ! J'achète les boucles d'oreille en argent qui sont sous la chaise ! (*Déjà ! Je acheter boucles-d'oreille de argent qui à sous chaise !*)



Corrigé de l'exercice 1

- ① Il y a toujours des gens qui portent des bijoux là-bas. ② Allons, n'hésitons plus, allons là-bas ! ③ Où est ma bague ? Sur la chaise ou là-bas ? ④ Ton collier est en or ou en argent ? ⑤ Ça fait longtemps que son petit frère a envie d'acheter un collier en or.

21 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① S'il te plaît maman, achète-moi ce bracelet en rotin.
Tolong bu saya gelang rotan itu.
- ② Tu veux encore chercher mon grand frère ?
Kamu masih . . . mencari ?
- ③ Tes boucles d'oreille sont dans mon sac, cherche (d'abord) !
Anting- di dalam . . . saya,
dulu!

21 Pelajaran kedua puluh satu

Ulangan – Révision

Savez-vous que vous avez déjà vu un peu plus de 400 mots ? Ne vous inquiétez pas si vous ne pouvez pas vous souvenir de tous, l'important est de les avoir lus, répétés à haute voix et utilisés au moins une ou deux fois. Certains reviennent souvent, vous les connaissez maintenant ; les autres, vous finirez par les repérer également. Continuez régulièrement votre apprentissage, c'est la clé de votre réussite. Cette leçon va vous paraître dense, mais elle ne comporte aucun élément nouveau ; elle récapitule les points les plus importants depuis le début et vous donne les bases indispensables pour la suite.

1 Les affixes

1.1 Les préfixes

Le préfixe **se-** est utilisé pour former les nombres commençant par le chiffre 1 (leçon 14) et donner la notion d'unité : **sekampung**,

- ④ Elles ne veulent plus venir avec nous, est-ce que tu veux toujours aller là-bas ?
Mereka tidak mau kita , apa kamu masih mau ke ?
- ⑤ S'il vous plaît, montrez-moi tous les souvenirs que je peux acheter.
Tolong Kak padaku semua
- yang bisa saya beli.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – belikan – dari – ② – mau – kakakku ③ – antingmu – tas – cari
– ④ – ikut – lagi – sana ⑤ – tunjukkan – oleh – oleh –

Vingt et unième leçon 21

du même village ; sekali seminggu, une fois par (une) semaine ; sekali sehari, une fois par (un) jour ; semalam, une nuit, sepi-ring, une assiette de..., segelas, un verre de...

Le préfixe **ke-** est employé pour former les nombres ordinaux (leçon 14) ; **pe-** pour former des noms, agents du verbe ; la personne ou la chose qui fait l'action (leçon 14) ; **me-** pour former des verbes d'un niveau de langue plus élevé que la base verbale seule, ou former des verbes à partir de bases nominales (**hias, satu, ukur**). Voici une liste complète des transformations dues à l'affixation, il n'y a pas de bases commençant par **q, v, x** ou **z**, très peu commençant par **w, y, f** et **o**. Notez qu'il n'y a pas toujours de correspondance entre les verbes et les agents, et que ces derniers peuvent être des personnes ou des choses (**pengganti, pengukur**).

- a** : ajar (base inusitée), mengajar, enseigner → pengajar, enseignant
b : beli, membeli, acheter → pembeli, acheteur
c : cari, mencari, chercher → pencari, chercheur
d : dengar, mendengar, écouter → pendengar, auditeur
e : erti (base inusitée), mengerti, comprendre
g : ganti, mengganti, changer → pengganti, remplaçant
h : hias, menghias, décorer → penghias, décorateur

- 21 **i** : **ikut**, mengikut*, suivre → **pengikut**, partisan
j : **jahit**, menjahit, coudre → **penjahit**, couturier
k : **irim**, mengirim, envoyer → **pengirim**, expéditeur
l : **lempar**, melempar, lancer → **pelempar**, lanceur
m : **minum**, meminum*, boire → **peminum**, buveur
n : **nanti**, menanti, attendre → **penanti***, réceptionniste
p : **pakai**, memakai, utiliser → **pemakai**, utilisateur
r : **rugi**, merugi, perdre de l'argent
s : **satu**, un → **menyatu**, faire un → **penyatu**, unificateur
t : **terima**, menerima, recevoir → **penerima**, hôte
u : **ukur**, mesure → **mengukur**, mesurer → **pengukur**, métreur
* peu usité

Cette liste pourra vous servir de référence au début, puis peu à peu vous connaîtrez toutes ces transformations morphologiques par cœur ! En attendant, revenez-y dès que vous avez un doute.

1.2 Les suffixes

C'est beaucoup plus simple ! Reportez-vous à la liste ci-dessus pour observer les correspondances (ou non) ; **-an** pour former des noms concrets en rapport avec la base (sans préfixe) : **ajaran**, cours ; **belian**, marchandise ; **hiasan**, décoration ; **ikutan**, modèle ; **jahitan**, couture (d'un vêtement) ; **kenalan**, connaissance (quelqu'un) ; **lemparan**, jet ; **minuman**, boisson ; **pakaian**, vêtement ; **satuan**, unité (de mesure) ; **ukuran**, mesure, dimension. Remarquez que quand la base est nominale, la forme affixée est simplement son synonyme (**ukur**) et que beaucoup n'ont pas de correspondance, mais c'est souvent une simple question de logique.

Le suffixe **-mu** sert à former le pronom possessif (*ton, ta, tes*) après un nom, ou le complément d'objet après un verbe ou une préposition (*te, toi*) : **pacarmu**, ton petit ami ; **Dia mengenalmu**, Il te connaît ; **Ini untukmu**, C'est pour toi.

Le suffixe **-ku** s'emploie pour former le pronom possessif (*mon, ma, mes*) après un nom, ou le complément d'objet après un verbe ou une préposition (*me, moi*) : **tetanggaku**, mon voisin ; **Dia mengajarku bahasa Jepang**, Elle m'enseigne le japonais ; **Coba tunjukkan itu padaku**, Pouvez-vous me montrer cela (à moi) ? **-nya** (revoyez la leçon 14 si vous avez des doutes !)

1.3 Les circonfixes

Les circonfixes **pe-** **-an** servent à former l'action correspondant au verbe :

pengajaran, enseignement ; **pembelian**, achat ; **pendatangan**, arrivée ; **pengertian**, compréhension ; **penggantian**, remplacement ; **penjahitan**, couture (l'action) ; **pengenalan**, connaissance (de quelque chose) ; **pelemparan**, lancement ; **penantian**, attente ; **pemakaian**, utilisation ; **penyatuan**, unification ; **penerimaan**, réception, accueil ; **pengukuran**, mesure (l'action).

Certaines bases de la liste sont affixées un peu différemment pour exprimer l'action correspondant au verbe, nous allons les voir très bientôt.

2 L'impératif

Voici un condensé de ce qui peut se dire à l'impératif :

– Avec **mari** ou **ayo** en début de phrase : **Mari kita pergi dulu!**, Allons, partons !

– Avec **saja** ou **dulu** en fin de phrase : **Ambil itu saja!**, Prenez donc cela !

– Avec **tolong** + **kan** + un objet : **Tolong bawakan sepiring nasi padaku!**, S'il vous plaît, apportez-moi une assiette de riz !

– Avec **coba** + un verbe : **Coba tunjukkan gelang itu padaku!**, Montrez-moi ce bracelet !

– Avec **suruh** (demander à quelqu'un de faire quelque chose) : **Suruh dia keluar sebentar!**, Dis-lui de sortir un instant !

– Avec **silahkan** : **Silahkan minum (dulu)!**, Je vous en prie, buvez !
 Remarque : **saja** et **dulu** peuvent fonctionner avec toutes ces phrases.

• L'impératif négatif :

– Avec **jangan** : **Jangan ambil nanas ini!**, Ne prends pas cet ananas !
 + **lagi** : **Jangan makan itu lagi!**, Ne mangez plus cela !

3 Les pronoms personnels

Ils peuvent tous être sujet, possessif et complément d'objet.

Je : **saya**, **aku** (javanaï), **-ku** quand il est possessif ou complément d'objet + tous les noms de personnes et les appellatifs.

Tu : **kamu**, **-mu** quand il est possessif ou complément d'objet + tous les noms de personnes et les appellatifs : **Agus**, **Upi**, **Tuan**,

21 Nyonya, Kakek, Nenek, Bapak, Pak, Ibu, Bu, Nona, Kakak, Kak, Adik, Dik, Mas et Mbak (javanais).

Dik mau tidur?, *Tu veux dormir ?*

Il ou elle : **dia**, **-nya** quand il est possessif ou complément d'objet + tous les noms de personnes et les appellatifs.

Dia lupa tasnya, *Elle a oublié son sac.*

On : **kita**

Ayo kita ke sana!, *Allez, on va là-bas !*

Nous : **kita** (inclusif) ou **kami** (exclusif).

Kami pergi, kamu tinggal di sini, nanti malam kita semua ke bioskop. *Nous partons, tu restes ici, ce soir nous irons tous au cinéma.*

Vous singulier : **Anda** (formel) + tous les noms de personnes et les appellatifs :

Kakek sudah lupa di mana rumah Kakek?, *(Grand-père), vous avez oublié où est votre maison ?*

Vous pluriel : **kalian** (pour des personnes que l'on tutoie) ou les appellatifs redoublés :

Adik-adik, ibu kalian mau pulang sebentar lagi, *Les enfants, votre maman va rentrer dans un instant.*

Anda semua (pour des personnes que l'on vouvoie) ou les appellatifs redoublés : **Bapak-Bapak, Ibu-Ibu, selamat datang!**, *Messieurs, mesdames, bienvenue !*

Ils ou elles : **mereka**.

Mereka membeli mobil (mereka) di toko ini, *Ils ont acheté leur voiture dans ce magasin.*

L'emploi des appellatifs évite d'avoir à choisir entre le tutoiement et le vouvoiement et est de ce fait très usité dans une société où l'âge et la place dans la famille inspirent le respect.

4 L'espace et le temps

4.1 L'espace

Pour vous situer dans l'espace, trois prépositions de lieu : **di**, **ke** et **dari**. Relisez bien la note 2 de la leçon 18.

Saya dari Perancis, tinggal di Indonesia, mau ke Cina, *Je viens de France, j'habite en Indonésie, je vais en Chine.*

Dia dari sekolah, sekarang dia di rumah, nanti dia mau ke pasar. *Elle vient de l'école, maintenant elle est à la maison, plus tard elle va aller au marché.*

Plusieurs autres prépositions de lieu fonctionnent avec ces trois principales : **sini**, **situ**, **sana**, *ici*, *là*, *là-bas* ; **belakang**, **depan**, **derrière**, **devant** ; **atas**, **bawah**, **sur**, **sous** ; **dalam**, **luar**, *dedans*, *dehors*.

Dia dari sana, sekarang di luar, di depan rumah, mau naik ke atas, *Il vient de là-bas, maintenant il est dehors, devant la maison, il veut monter en haut.*

4.2 Le temps

Relisez attentivement les notes 2, 5 et 6 de la leçon 17.

N'oubliez pas qu'un seul marqueur de temps ou le contexte peuvent suffire : **Dia beli cincinnya di sini,** *Elle a acheté sa bague ici.*

• Le passé peut être exprimé par le contexte ou grâce à : **kemarin**, **tadi**, **sebelum(nya)**, **sudah**, **belum**, **pernah**, **tidak pernah**, **belum pernah**, **baru**, **yang lalu**.

Tadi, dia baru naik pesawat, dia belum pernah sebelumnya, *Tout à l'heure, il vient de prendre l'avion, il ne l'avait jamais [pris] avant.*

• Le présent peut être exprimé par le contexte ou grâce à : **hari ini**, **sekarang**, **sedang**, **ini**.

Sekarang, saya sedang belajar, minggu ini saya belajar banyak, *Maintenant, je suis en train d'étudier, cette semaine j'étudie beaucoup.*

• Le futur peut être exprimé par le contexte ou grâce à : **besok**, **nanti**, **sesudah(nya)**, **mau**, **akan**, **depan**, **yang akan datang**, **kapan-kapan**.

Nanti malam sesudah makan, atau besok saja, kita akan ke rumahmu, *Ce soir après avoir mangé, ou demain, nous viendrons chez toi.*

- 1 – Selamat siang Pak. Jam berapa sekarang?
- 2 – Jam dua belas kurang seperempat.
- 3 – Wah! Saya terlambat! Pesawat berangkat jam dua lewat tiga puluh.
- 4 – Silahkan masuk. Anda mau ke airport Sukarno Hatta?
- 5 – Ya. Apa Anda bisa lebih cepat?
- 6 – Saya coba Bu! Tapi hari senin biasanya banyak mobil di jalan.
- 7 – Aduh! Saya sangat terburu-buru Pak!
- 8 – Empat kilometer lagi Bu, kita sampai ke airport.
- 9 – Terima kasih banyak Pak!

22 Pelajaran kedua puluh dua

Di rumah makan

- 1 – Silahkan duduk di sebelah kanan ①, dekat jendela Bu, lebih segar.
- 2 – Terima kasih Budi! Tolong bawakan daftar makanannya ②. Saya baru selesai kerja; jadi lapar sekali!

Prononciation

1 ... djénndéla ... seugar 2 ... boudi ... daftar ...

Notes

- ① **di sebelah kanan**, *du côté droit, à droite*; il est préférable d'employer **di sebelah** avant **kanan**, *droite* et **kiri**, *gauche*. ▶

Traduction

1 Bonjour monsieur. Quelle heure est-il maintenant ? 2 Il est midi moins le quart. 3 Oh là là ! Je suis en retard ! Mon avion part à deux heures et demie. 4 Je vous en prie, rentrez. Vous allez à l'aéroport Sukarno Hatta ? 5 Oui. Vous pouvez aller plus vite ? 6 Je vais essayer madame ! Mais le lundi, d'habitude, il y a beaucoup de circulation. 7 Oh là là ! Je suis très pressée monsieur ! 8 Il reste quatre kilomètres madame et nous arrivons à l'aéroport. 9 Merci beaucoup, monsieur !

C'est tout pour aujourd'hui ! Si quelques points vous paraissent encore obscurs, ne vous inquiétez pas, vous allez peu à peu acquérir des automatismes et tout vous paraîtra évident dans les leçons suivantes !

La prononciation ne doit plus être un obstacle à votre apprentissage ; à partir de la prochaine leçon, nous indiquerons uniquement la prononciation figurée des mots nouveaux. Continuez cependant à lire les phrases des dialogues en entier, à haute voix ; quand vous parlerez à des Indonésiens, vous ne chuchoterez pas !

Vingt-deuxième leçon 22

Au restaurant (À maison manger)

- 1 – Je vous en prie, asseyez-vous à droite, près de la fenêtre madame, il fait plus frais. (*Veillez s'asseoir à côté droit, près fenêtre madame, plus frais.*)
- 2 – Merci Budi ! S'il vous plaît, apportez[-moi] le menu. Je viens de finir de travailler ; alors [je] meurs de faim ! (*Recevoir donner Budi ! S'il-vous-plaît, aider apportez liste nourriture-la. Je récent/nouveau finir travail, alors affamé très !*)

- ▶ ② **daftar makanannya**, *le menu*, litt. "liste nourriture-la". Plusieurs affixes peuvent être apposés sur le même mot de base. **Tolong bawakan saya daftar makanannya**, *S'il vous plaît, apportez-moi le menu.*

- 22 3 – Mau pesan apa hari ini Bu Esti? Ada ikan bakar, ayam goreng, sayur-sayuran ③, gado-gado dan lain lain...
- 4 – Nasi goreng saja, tapi jangan pakai terlalu banyak cabe. Saya kurang ④ suka yang pedas. Tolong bukakan pintu, aduh panas! Boleh saya minta satu botol air dingin?
- 5 – Jika Ibu masih kepanasan ⑤, duduk saja di sebelah kiri sana, ada fan, jadi lebih segar.

3 ... peussann ... éssti ... ikann bakar ... sayour sayourann ... la'inn 4 ... tchabé ... peudeuss ... boukakann pinntou ... panass 5 ... kiri ... fann ...

Notes

- ③ sayur-sayuran, *des légumes*. Le suffixe **-an** apporte ici la nuance de variété : plusieurs sortes de légumes, **goreng-gorengan**, *fritures diverses*.
- ④ – **kurang**, *diminuer, baisser* : **Harganya tidak bisa kurang**, *On ne peut pas baisser le prix* ;
 – **kurang**, *moins* : **Jam dua kurang sepuluh**, *Il est deux heures moins dix* ;
 – **kurang**, *ne... pas beaucoup* : **Saya kurang suka pisang**, *Je n'aime pas beaucoup les bananes* ;
 – **kurang**, *insuffisant, pas assez* : **Celanaku kurang panjang**, *Mon pantalon n'est pas assez long* ;
 – **kurang**, *manquer* : **Airnya kurang**, *On manque d'eau* ;
 – **kurang lebih**, *plus ou moins*.
- ⑤ **kepanasan**, *chaleur*, vient de **panas**, *chaud*. Précédé d'un sujet, quand la base est un verbe ou un adjectif, le circonfixe **ke- -an** donne l'idée d'une contrariété : **kepanasan**, *avoir trop chaud* ; **dingin**, *froid*, **keinginan**, *avoir trop froid* ; **kehujan**, *être pris par la pluie*.

- 22 3 – Que voulez-vous commander aujourd'hui madame Esti ? Nous avons du poisson grillé, du poulet frit, des légumes variés, des légumes sauce cacahuète, etc. (*Vouloir commander quoi jour ce madame Esti ? Il-y-a poisson grillé, poulet frit, légume-légumes, légumes-sauce-cacahuète et autre autre...*)
- 4 – Un riz frit tout simplement, mais ne mettez pas trop de piments. Je n'aime pas trop ce qui est épicé. S'il vous plaît, ouvrez la porte, oh [qu'il fait] chaud ! Est-ce que je peux vous demander une bouteille d'eau froide ? (*Riz frit seulement, mais ne-pas utiliser trop beaucoup piment. Je moins/pas-trop aimer ce-qui épicé/pimenté. S'il vous plaît ouvrez porte, oh (plainte) chaud ! Pouvoir je demander une bouteille eau froide ?*)
- 5 – Si vous avez encore trop chaud, asseyez-vous là-bas à gauche, il y a un ventilateur, alors il y fait plus frais. (*Si madame encore trop-chaud, s'asseoir seulement à côté gauche là-bas, il-y-a ventilateur, alors plus frais.*)



- 6 – Tidak usah, maaf saya merepotkan ⑥.
 Karena umur saya, tidak muda lagi, sudah
 tujuh puluh tujuh tahun umurku! □

6 ... *meurépottkann ... oumour ...*

Note

⑥ **merepotkan** est composé de la base **repot**, *dérangé*, du préfixe **me-** et du suffixe **-kan**. Le circonfixe **me- -kan** sert à former des verbes transitifs avec l'idée de "faire quelque chose pour, envers quelqu'un", comme à l'impératif avec **-kan** seul. Ici, le complément d'objet (**Budi**) est sous-entendu : **Saya merepotkan Budi**, *Je [vous] dérange*. **Saya membelikan kain (untuk Anda)**, *Je [vous] achète du tissu*. Revoyons d'après notre liste, les verbes affixés par **me- -kan** ; vous allez voir que très souvent, ils ont le même sens que le verbe préfixé par **me-**, et cette nuance : "*pour, envers, à quelqu'un*".

mengajar, *enseigner* → **mengajarkan**, *enseigner à quelqu'un* ;

membeli, *acheter* → **membelikan**, *acheter pour quelqu'un* ;

mencari, *chercher* → **mencarikan**, *chercher pour quelqu'un* ;

mendengar, *écouter* → **mendengarkan**, *faire écouter quelque chose* ;

mengerti, *comprendre* → **mengertikan**, *interpréter quelque chose* ;

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Maaf, saya tidak bisa buka pintu, merepotkan orang lain. ② Jika tidak ada ikan, saya akan pesan ayam bakar saja. ③ Ikanmu kurang segar, mungkin karena kepanasan di sana. ④ Budi baru mandi, tapi dia belum buka pintu kamar mandi. ⑤ Sayur-sayuran dan goreng-gorengan kurang pedas di rumah makan itu.

- 6 – Ce n'est pas la peine, pardon je [vous] dérange. 22
 [C'est] à cause de mon âge, [je] ne [suis] plus
 jeune, j'ai (déjà) 77 ans ! (*Pas utile, pardon,
 je déranger. À-cause-de/Car âge je, pas jeune
 encore, déjà 77 ans âge-mon !*)

► **mengganti**, *changer* → **menggantikan**, *remplacer quelqu'un* ;
mengikut, *suivre* → **mengikutkan**, *faire que quelqu'un
 suive* ;

melempar, *lancer* → **melemparkan**, *lancer quelque chose* ;

meminum, *boire* → **meminumkan**, *faire boire quelqu'un* ;

menanti, *attendre* → **menantikan**, *attendre quelque chose* ;

merugi, *perdre de l'argent* → **merugikan**, *causer du tort à
 quelqu'un* ;

menyatu, *faire un* → **menyatukan**, *unifier*.

N'oubliez pas que, souvent, le complément d'objet, devenant évident avec le contexte, est omis. Une fois encore, toutes les bases ne fonctionnent pas forcément avec le circonfixe **me- -kan**, à l'usage, vous vous en rendez compte naturellement, sans vous poser de questions !

Corrigé de l'exercice 1

- ① Pardon, je ne peux pas ouvrir la porte, ça dérange les autres (personnes). ② S'il n'y a pas de poisson, je vais commander du poulet grillé tout simplement. ③ Ton poisson n'est pas assez frais, peut-être parce qu'il fait trop chaud là-bas. ④ Budi vient encore de prendre une "douche" mais il n'a pas encore ouvert la porte de la salle de bains. ⑤ Les différents légumes et fritures ne sont pas assez épicés dans ce restaurant.

22 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Il y a une fenêtre à droite, encore une à gauche, deux portes, etc.
Ada di sebelah, satu di
sebelah, dua dan lain
- ② Nous avons faim, il va nous apporter le menu et des piments.
Kita sudah, dia akan
daftar makanannya dan
- ③ Il fait froid dans ce nouveau restaurant, le ventilateur est trop
rapide.
. di rumah makan ini,
terlalu cepat.

*Si les piments vous font peur, dites-le quand vous allez au restaurant : **Bagaimana ayamnya? Tidak terlalu pedas? Jangan pakai terlalu banyak cabe, saya kurang suka yang pedas**, Comment est le poulet ? Pas trop épicé ? Ne mettez pas trop de piment, je n'aime pas trop ce qui est épicé. Souvent, ils sont servis à part, mais*



- ④ Elle vient d'avoir seize ans, elle n'a pas encore le droit de sortir le soir.
. . . . nya enam belas tahun, dia belum
. . . . keluar waktu malam.
- ⑤ Si vous n'aimez pas trop ce ventilateur, nous pouvons en utiliser un autre.
. . . . Anda kurang suka . . . ini, kita bisa
pakai yang

Corrigé de l'exercice 2

- ① – jendela – kanan – lagi – kiri – pintu – lain ② – lapar – membawakan – cabe ③ Dingin – baru – fannya – ④ Umur – baru – boleh – ⑤ Jika – fan – lain

méfiez-vous des petits morceaux vicieux qui ressemblent à des poivrons. Dès le biberon, les Indonésiens mangent tout très pimenté, même les fruits et ils boivent très sucré pour éteindre le feu des cabe. Essayez, ça a son charme et finalement, on s'habitue à tout !



23 Pelajaran kedua puluh tiga

Foto keluarga

- 1 – Siapa perempuan yang memakai gaun kuning dengan topi hijau itu?
- 2 – Bukan gaun, itu sarung ①! Dia adik ibuku: tante ② saya. Cantik, ya?
- 3 – Ya, bibimu cantik sekali! Dan laki-laki yang di sebelahnya itu, yang pakai celana biru pasti suaminya, pamanmu ③ ya?
- 4 – Bukan, pria itu bukan suaminya! Dia saudara ④ sepupunya, oom saya juga. Dan lelaki ⑤ yang di sebelah kirinya, keponakanku.

Prononciation

foto keulouarga 1 siapa peureumpouann ... gaounn kouni'ng ... topi hidjao ... 2 ... sarou'ng ... ta'nteu ... tcha'nti'k ... 3 ... bibi ... laki-laki ... birou ... pamann ... 4 ... pri-ya ... saudara seupoupounya ... om ... leulaki keuponakann

Notes

- ① Le **sarung** [saroung], nous l'avons déjà vu dans la leçon 10, est une pièce de tissu d'un mètre sur deux, à carreaux ou à motifs en **batik**, cousu en fourreau et enroulé autour de la taille pour les hommes, enroulé et serré sous les aisselles ou sur les hanches pour les femmes. On porte le **sarung** à la ville chez soi et à la campagne du matin au soir, avec des versions "habillées" pour les cérémonies.
- ② **tante** [ta-nteu], tante, sœur du père ou de la mère, mais c'est aussi un appellatif affectueux pour une amie de la famille, une voisine. Alors que **bibi**, tante, est moins usité.
- ③ Même chose pour **paman**, oncle et **oom** qui est aussi un appellatif familier.

Vingt-troisième leçon 23

Photo de famille (Photo famille)

- 1 – Qui est cette femme qui porte une robe jaune et un chapeau vert ? (*Qui femme qui porter robe ? jaune avec chapeau vert cette ?*)
- 2 – Ce n'est pas une robe, c'est un sarong ! C'est la petite sœur de ma mère : ma tante. Elle est jolie, hein ? (*Pas robe, cela sarong ! Elle petite-sœur mère-ma : tante je. Jolie, hein ?*)
- 3 – Oui, ta tante est très jolie ! Et cet homme qui est à côté d'elle, celui qui a un pantalon bleu, c'est sûrement son mari, ton oncle, non ? (*Oui, tante-ta jolie très ! Et homme qui à côté-son cet, celui-qui porter pantalon bleu sûrement mari-son, oncle-ton hein ?*)
- 4 – Non, cet homme n'est pas son mari ! C'est son cousin, mon oncle aussi. Et l'homme qui est à sa gauche, c'est mon neveu. (*Non, homme ce pas mari-son ! Il frère/parent cousin-son, oncle je aussi. Et homme qui à côté gauche-sa, neveu-mon.*)

- ▶ ④ **saudara**, frère, parent, ami ! Si un Indonésien vous présente quelqu'un comme étant son **saudara**, il y a une chance sur trois que ce soit vraiment son frère (il dirait plutôt **adik** ou **kakak**), une chance qu'il soit de sa famille sans qu'il précise **oom**, **keponakan** ou **sepupu** et de grandes chances que ce soit en fait un *copain de classe, un voisin, un ami* !
- ⑤ **lelaki** ou **laki-laki** (exception à la règle du redoublement, **laki** tout seul n'existe pas), **homme**, et **perempuan** (phrase 1) ou **wanita** (phrase 5), **femme**. **Pria** et **wanita** sont des termes relevant d'un niveau de langue plus élevé.

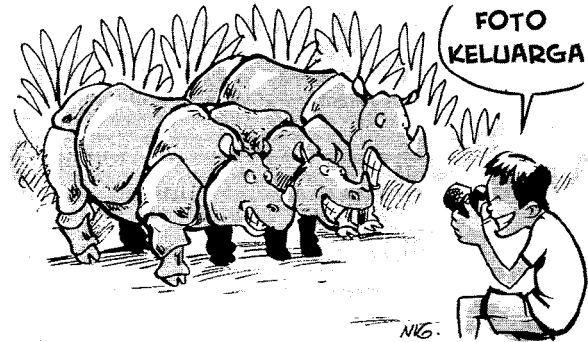
- 23 5 – Wanita yang pakai rok merah dan baju hitam itu siapa? ⑥
 6 – Dia nenek saya, isteri kakekku, yang berkumis ⑦ dan pakai sepatu coklat. Keluargaku memang suka yang berwarna-warni! □

5 ouanita ... mérah ... hitam ... 6 ... kakèk ... beirkoumiss ... seupatou tchoklatt ... méma'ng ... beirouarna-ouarni

Notes

- ⑥ Remarquez la structure de cette phrase avec **siapa** qui aurait pu être placé au début, comme dans la phrase 1 : **siapa perempuan...** et **itu**, déterminant qui se rapporte non pas à ce qui précède, mais à **perempuan**. **Orang-orang yang sedang makan itu, keponakan saya, Ces gens qui sont en train de manger sont mes neveux.**
- ⑦ Le préfixe **ber-** exprime (entre autres) la possession : **berkumis**, avoir une moustache, être moustachu, **berwarna**, avoir une couleur, être coloré ; **berwarna-warni**, avoir plusieurs couleurs. Quand la base commence par un **r (rumah)**, ou contient un **r** dans sa première syllabe (**kerja**), le préfixe devient **be-** : **berumah**, **bekerja**, avoir une maison, un travail (par extension : travailler). On voit des choses étranges : ▶

- 23 5 – Cette femme qui porte une jupe rouge et un chemisier noir, qui est-ce ? (*Femme qui porter jupe rouge et chemise noire cette qui ?*)
 6 – Elle, c'est ma grand-mère, la femme de mon grand-père, le moustachu avec des chaussures marron. Ma famille aime vraiment ce qui est coloré ! (*Elle grand-mère je, épouse grand-père-mon, celui-qui avoir-moustache et porter chaussures chocolat/marron. Famille-ma vraiment aimer ce-qui avoir-couleur-couleur !*)



- ▶ **bersepatu**, avoir des chaussures ; **beristeri**, avoir une femme, être marié, **berempat**, être quatre.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Pamanku kurang suka kain biru, tapi isterinya pasti suka. ② Semua keponakan ibuku juga sepupuku. ③ Dia sudah memotret keluarganya dua tahun yang lalu, tapi fotonya hitam putih. ④ Laki-laki dan perempuan yang di sana itu tidak pakai sarung. ⑤ Dia belum berkeluarga, masih muda tapi memang cantik sekali, kan?

Corrigé de l'exercice 1

① Mon oncle n'aime pas beaucoup le tissu bleu, mais sa femme aime sûrement ça. ② Tous les neveux de ma mère sont aussi mes cousins. ③ Il a photographié sa famille il y a deux ans, mais la photo est en noir et blanc. ④ Cet homme et cette femme là-bas ne portent pas de sarong. ⑤ Elle n'a pas encore de famille (n'est pas encore mariée), elle est encore jeune, mais elle est vraiment très jolie, n'est-ce pas ?

24 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Il n'a pas de moustache, ce garçon. Qui est-il ?
Tidak lelaki ini. dia?
- ② La couleur de ta robe n'est pas très belle, pourquoi tu l'as prise [en] marron ?
..... kurang bagus, kenapa kamu
..... yang ?
- ③ Cette femme qui porte une robe rouge et jaune n'est pas ma nièce.
..... yang memakai gaun dan
..... itu bukan saya.
- ④ Son oncle et sa tante sont les voisins de mon ami qui a une maison verte.
..... dan tantenya temanku
yang punya rumah hijau.



- ⑤ Celui qui porte un chapeau et des chaussures noires n'est pas mon grand-père, c'est un parent à lui.
..... pakai dan hitam bukan
....., dia nya.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – berkumis – Siapa – ② Warna gaunmu – ambil – coklat
- ③ Wanita – merah – kuning – keponakan – ④ Pamannya – tetangga – berwarna – ⑤ Yang – topi – sepatu – kakekku – saudara –



Naik becak

- 1 – Berapa ke kraton ①, Pak? Kasih harga yang murah ya, saya kan sering naik becak Bapak.
- 2 – Ya, tapi Tuan tahu jalan ke sana jauh dan saya selalu secepat mungkin. Tapi di sebelah utara, ada perbaikan ② jalan, jadi lebih lama lagi.
- 3 – Tahu jalannya kan, dari sini belok kiri, terus ③ sampai lampu merah, lalu masuk kraton lewat sebelah kanan.

Prononciation

... bétcha^k 1 ... kratonn ... seuri'ng 2 ... outara ... peurba'ikann
... 3 ... béto^k ... la'mpou ... massou^k...

Notes

- ① Les **kraton** sont des palais, vestiges des sultanats d'avant la période hollandaise. Certains sont encore occupés par de véritables sultans, notamment à Java-centre et à Sumatra. On entend par **kraton** le palais lui-même, mais aussi toute l'enceinte, les ruelles qui l'entourent et qui abritaient la cour du sultan.
- ② **perbaikan**, *amélioration*, vient de **baik**, *bon, bien*. Avec le circonfixe **per- -an**, on exprime le résultat. La nuance avec **pe- -an** est subtile. **Pe- -an**, c'est plutôt le processus : **penyatuan**, *unification*, qui mène au résultat : **persatuan**, *union*. Mais, le plus souvent, il n'existe qu'une forme par base (**perbaikan**). Ce circonfixe, nous en reparlerons, sert également à former des noms à partir des bases verbales préfixées par **ber-**. **Bekerja**, *travailler* ; **pekerjaan**, *travail, emploi*. Comme pour **ber-**, quand la base commence par un **r** (**rumah**) ou en ▶

En becak (*Prendre cyclo-pousse*)

- 1 – C'est combien jusqu'au palais, monsieur ? Faites-moi un bon prix hein, je prends souvent votre becak. (*Combien vers palais monsieur ? Donner prix qui bon-marché oui, je n'est-ce-pas souvent prendre becak monsieur.*)
 - 2 – Oui, mais vous savez [que] la route pour aller là-bas est longue et que je [vais] toujours aussi vite que possible. Mais au nord, il y a des travaux, [c'est] encore plus long. (*Oui, mais monsieur savoir route vers là-bas loin et je toujours aussi-vite-que possible. Mais à côté nord il-y-a amélioration route alors plus longtemps encore.*)
 - 3 – Vous connaissez la route, hein ; d'ici vous tournez à gauche, [vous allez] tout droit jusqu'au feu, puis vous entrez [dans] le palais en passant par le côté droit. (*Savoir route-la n'est-ce-pas, de ici tourner gauche, tout-droit jusqu'à lampe rouge, puis entrer palais passer côté droite.*)
- ▶ contient un dans sa première syllabe (**kerja**), **per-** devient **pe-** : **perumahan**, *quartier, lotissement*.
- ③ **terus** a plusieurs sens :
 - *tout droit* : **Terus sampai kraton**, [*Allez*] *tout droit jusqu'au palais* ;
 - *puis, ensuite* : **Dia makan terus pergi**, *Il a mangé, puis il est parti* ;
 - *tout le temps* : **Dia makan terus, jadi sakit**, *Il mange tout le temps, alors il est malade* ;
 - *continuer* : **Dia terus makan, jadi lebih sakit lagi**, *Il continue à manger, alors il est encore plus malade.*

- 24 4 – Maksudnya ke timur dulu, terus ke selatan, akhirnya ke barat sedikit. Aduh, kasihan saya dong, jalannya naik terus!
- 5 – Berapa lama sampai di sana? Kalau macet, lebih baik tidak jadi ④. Saya ada janji temu, tidak boleh terlambat.
- 6 – Kenapa Tuan, lihat: belum macet. Saya pikir kira-kira setengah jam saja sampai di sana. Yo naik Tuan, kalau mau tiba sebelum malam. □

4 ... timour ... seulatann a^khirnya ... baratt ... kasihann ...
 5 ... matchétt ... dja'ndji teumou ... 6 ... lihatt ... pikir kira-kira ... tiba ...

Note

- ④ **jadi**, *devenir, être fait, avoir lieu*. **Tidak jadi** est souvent utilisé et dans des contextes très différents, que nous verrons au fur et à mesure. Ici, **tidak jadi**, *je ne prends pas votre becak*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Nanti sore jalannya akan macet sekali.
 ② Silahkan masuk, sebelah sini utara kraton.
 ③ Kamu tahu harus belok kanan, terus ke selatan sampai akhir jalan. ④ Orang Barat sering terlambat kalau ada janji temu, orang Timur juga! ⑤ Bukan maksud saya, kenapa kamu pikir begitu?

- 4 – Vous voulez dire, d'abord à l'est, ensuite au sud et enfin un peu à l'ouest. Oh, pauvre de moi, la route monte tout le temps ! (*Intention-la vers est d'abord, ensuite vers sud, fin-la vers ouest un-peu. Oh, pauvre je voyons, route-la monter tout-le-temps !*)
- 5 – [Ça va prendre] combien de temps (jusque là-bas) ? Si c'est embouteillé, il vaut mieux que (ça n'ait pas lieu) je ne prenne pas votre becak. J'ai un rendez-vous, je ne peux pas être en retard. (*Combien long jusqu'à là-bas ? Si embouteillé, plus bien pas avoir-lieu. Je il-y-a promesse rencontre, pas possible en-retard.*)
- 6 – Pourquoi monsieur, voyez : ce n'est pas encore embouteillé. Je pense [qu'il y en a] environ [pour] une demi-heure. Allez montez, si vous voulez arriver avant la nuit. (*Pourquoi monsieur, voir : pas-encore embouteillé. Je penser environ une-moitié heure seulement jusqu'à là-bas. Allez monter monsieur, si vouloir arriver avant nuit.*)

Corrigé de l'exercice 1

- ① Cet après-midi, la route va être très embouteillée. ② Veuillez entrer, de ce côté-ci, c'est le nord du palais. ③ Tu sais qu'il faut tourner à droite et puis aller tout droit au sud jusqu'au bout de la rue. ④ Les Occidentaux (*hommes de l'ouest*) sont souvent en retard quand ils ont des rendez-vous, les Orientaux (*hommes de l'est*) aussi ! ⑤ Ce n'était pas mon intention, pourquoi crois-tu cela ?

24 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Ce pauvre conducteur de becak ! Il est souvent malade.
..... tukang becak ini! Dia sakit.
- ② Les travaux ne sont pas encore finis, c'est plus long si on passe par l'est.
..... jalan belum, lebih
kalau timur.
- ③ Regarde ! Ce becak n'a pas de feu arrière, c'est toujours comme ça !
..... ! Becak itu tidak pakai belakang,
..... begitu!

Le becak est un des moyens de transport les plus utilisés d'Indonésie, sauf à Jakarta, où il est interdit à la circulation depuis 1989. Vous êtes confortablement assis à l'avant et le tukang (artisan) becak pédale derrière vous, c'est donc un "cyclo-pousse", mais nous préférons conserver le mot becak.

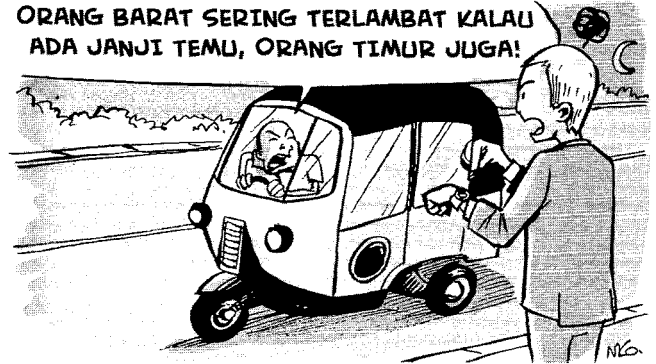
Les premières fois, on hésite à se laisser pousser sur toutes les routes et par tous les temps par ces tukang becak, souvent petits et maigres (mais aux jambes très musclées). Mais dites-vous que vous les faites vivre, eux et leurs familles et que vous serez sûrement une aubaine pour eux. En effet, vous leur donnerez forcément un peu plus au bout de la course que les autochtones qui connaissent les tarifs. Les tukang becak comme les autres Indonésiens, utilisent peu les mots kanan et kiri pour se diriger, mais plutôt : utara, selatan, timur et barat. Vous le remarquerez en demandant votre chemin dans la rue et vous allez le voir dans la prochaine leçon, alors n'oubliez pas votre boussole ! Depuis quelques années, on trouve aussi des ojek, motos-taxis.

- ④ Tu m'as promis que tu viendrais dans une demi-heure.
Kamu sudah kamu akan datang
..... jam lagi.
- ⑤ Quand arrive-t-il ? Il est toujours en retard quand il a un rendez-vous.
Kapan dia ? Dia selalu terlambat kalau
ada janji

Corrigé de l'exercice 2

- ① Kasihan – sering – ② Perbaiki – selesai – lama – lewat –
③ Lihat – lampu – selalu – ④ – janji – setengah – ⑤ – datang
– temu

**ORANG BARAT SERING TERLAMBAT KALAU
ADA JANJI TEMU, ORANG TIMUR JUGA!**



Ke kantor pos

- 1 – Maaf Bu, pusat kota di mana? Saya mau belanja dan beli kartu pos, amplop, perangko dan lain lain...
- 2 – Hampir sampai Pak, terus saja ke selatan, menyeberang alun-alun ①, di sekelilingnya ada banyak toko.
- 3 – Kalau kantor pos juga di sana Bu?
- 4 – Kelihatan ② dari sini Pak! Itu, di seberang ③ jalan. Di depannya ada penjual ④ surat kabar dan kartu pos.
- 5 – Kalau mau kirim paket atau surat yang cepat, bagaimana caranya Bu?

... ka'ntor poss 1 ... poussatt kota ... beula'ndja ... kartou ... a'mplop peura'ngko ... 2 ha'mpir ... meunieubra'ng alounn-alounn ... seukeulili'ng ... 4 keulihatann ... seubeura'ng ... peunndjoual souratt ... 5 ... kirim pakétt ... tchara ...

Notes

- ① **alun-alun**, *place*, est une exception à la règle du redoublement, comme **laki-laki**. **Alun** tout seul, *onde* (de radio).
- ② **kelihatan**, *visible*, vient de **lihat**, *voir*. Nous avons vu le circonfixe **ke- -an** dans son sens péjoratif : **kehujan**, *être pris par la pluie* ; **keinginan**, *avoir trop froid*. Quand la base est un verbe intransitif comme **lihat**, il indique lui aussi le résultat : **datang**, *venir*, **kedatangan**, *arrivée*.
- ③ **seberang**, *de l'autre côté*, est la base du verbe **menyeberang**, *traverser* (phrase 2). Rappel : cette transformation du préfixe est toujours la même pour toutes les bases commençant par ▶

À la poste (Vers bureau poste)

- 1 – Pardon madame, où est le centre-ville ? Je voudrais faire des courses et acheter des cartes postales, des enveloppes, des timbres, etc. (*Pardon madame, centre ville à où ? Je vouloir faire-des-courses et acheter carte poste, enveloppe, timbre et autre autre...*)
- 2 – Vous y êtes presque, allez tout droit vers le sud, traversez la place, tout autour il y a beaucoup de boutiques. (*Presque atteindre monsieur, tout-droit seulement vers sud traverser place, à autour-elle il-y-a beaucoup boutique/magasin.*)
- 3 – Et la poste, elle est aussi là-bas ? (*Et bureau poste aussi à là-bas madame ?*)
- 4 – On la voit d'ici ! Là, de l'autre côté de la rue. Devant, il y a un vendeur de journaux et de cartes postales. (*Visible de ici monsieur ! Là, à l'autre-côté rue. À devant-lui il-y-a vendeur lettre nouvelle et carte poste.*)
- 5 – Si on veut envoyer un paquet ou une lettre rapide, comment fait-on ? (*Si vouloir envoyer paquet/colis ou lettre qui rapide, comment manière-la/moyen-le madame ?*)

▶ un “s”, comme **sampai**, *jusqu'à, atteindre*, **menyampaikan**, *faire parvenir* ; **sakit**, *malade*, **menyakitkan**, *rendre malade*. Même changement pour les noms : **penyakit**, *maladie* ; **penyeberangan**, *traversée*.

④ **penjual**, *vendeur*, vient de la base **jual**, à partir de laquelle vous pouvez aussi former **menjual**, *vendre*, **menjualkan**, *vendre pour quelqu'un*, **penjualan**, *vente* et **jualan**, *marchandise*.

- 25 6 – Tanya ⑤ saja di loket: jangan minta yang biasa, tetapi kilat atau kilat khusus, itu yang paling ⑥ cepat sampai di alamat. □

6 tanya ... lokétt ... biassa ... kilatt ... 'h'oussouss ... pali'ng ... alamat

Notes

- ⑤ tanya, demander, bertanya, poser des questions, alors que minta ou meminta, demander quelque chose; minta uang, demander de l'argent; meminta maaf, demander pardon. Il y a également pertanyaan, question et permintaan, demande. ▶

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Suruh dia minta maaf pada ibumu.
- ② Surat ini, Anda mau kirim kilat atau kilat khusus?
- ③ Jalan mana yang paling cepat untuk pergi ke kantor pos?
- ④ Di loket sana, tidak ada penjual surat kabar.
- ⑤ Alun-alun kota kecil itu biasa saja.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① De l'autre côté de la rue, on voit le bureau de mon oncle.
Di jalan, pamanku.
- ② Je ne peux pas encore envoyer le colis, il manque l'adresse et le timbre.
Saya belum bisa kirim, kurang dan
- ③ Au centre-ville il y a beaucoup de magasins qui ouvrent jusqu'à 20 h, tu peux faire tes courses là-bas.
Di kota ada banyak yang buka jam delapan malam, kamu bisa di sana.

- 6 – Posez donc la question au guichet : ne demandez pas le tarif ordinaire, mais "express" ou "spécial express", c'est ce qui arrivera le plus vite. (Demander seulement à guichet, ne pas demander ce qui ordinaire mais express/éclair ou express spécial, cela qui le plus vite jusqu'à adresse.)

- ▶ ⑤ paling, le, la, les plus; c'est le superlatif. Dia yang paling baik, C'est lui le meilleur; kota yang paling besar, la ville la plus grande, ou ibukota (ou ibu kota), litt. "mère ville", la capitale!

Corrigé de l'exercice 1

- ① Dis-lui de demander pardon à ta mère. ② Vous voulez envoyer cette lettre en "express" ou en "express spécial"? ③ Quel chemin est le plus rapide pour aller à la poste? ④ À ce guichet là-bas, il n'y a pas de vendeur de journaux. ⑤ La place de cette petite ville est ordinaire.

- ④ Si on veut envoyer une carte postale, ce n'est pas la peine d'acheter une enveloppe.

Kalau mau kirim , tidak usah beli

.....

- ⑤ Demande-lui s'il y a des boutiques qui sont ouvertes autour de la place.

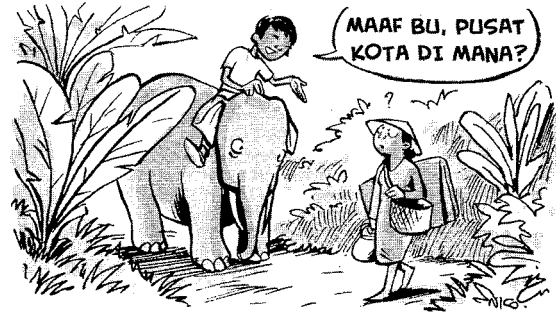
..... dia apa ada toko yang buka

.. sekeliling -

Corrigé de l'exercice 2

- ① – seberang – kelihatan kantor – ② – pakatnya – alamat – perangko ③ – pusat – toko – sampai – belanja – ④ – kartu pos – amplop ⑤ Tanya – di – alun – alun

- 26 *Habituez-vous aux transformations des mots quand on leur appose des préfixes, car rappelez-vous, c'est sous leur forme de base que vous les trouverez dans le dictionnaire. Vous trouverez menjual à "jual", permintaan à "minta", kelihatan à "lihat" et plus compliqué : menyeberang et penyeberangan à "seberang". Pas d'inquiétudes : une fois de plus, ces règles de morphologie sont peu nombreuses et sans exceptions ! Pour vous simplifier la tâche, dans le lexique de la fin de votre Indonésien collection "Sans Peine", vous trouverez les formes apprises dans les dialogues.*



26 Pelajaran kedua puluh enam

Penyewaan sepeda

- 1 – Condro, apa kabar? Saya ingin sewa sepeda atau motor. Menurut ① kamu, apa yang paling baik?
- 2 – Kalau saya jadi penyewa, saya lebih suka menyewa sepeda karena kurang berbahaya tapi mudah dicuri ②, harus hati-hati, banyak pencuri.

Prononciation

peuniéoua'ann seupéda 1 tcho'ndro ... séoua ... motor
meunouroutt ... 2 ... péniéoua ... meuniéoua ... beurbahaya
... moudah ditchouri ... hati ... peunntchouri

Notes

- ① **menurut**, selon, vient de **turut**, suivre, obéir.
- ② **dicuri** vient de **curi** (ou **mencuri**), voler. Avec le préfixe **di-**, on forme, sur la base, le passif des verbes préfixés par **me-** : ▶

Vingt-sixième leçon 26

Location de vélos (Location vélo)

- 1 – Condro, ça va ? J'ai envie de louer un vélo ou une moto. Selon toi, qu'est-ce qui est le mieux ? (Condro (nom masculin), quelle nouvelle ? Je avoir-envie louer vélo ou moto. Selon tu, quoi ce-qui le-plus bien ?)
- 2 – Si c'était moi qui louais, je préférerais un vélo parce que c'est moins dangereux, mais c'est facile [à] voler, il faut faire attention, [il y a] beaucoup de voleurs. (Si je devenir celui-qui loue, je plus aimer louer vélo parce-que moins avoir-danger mais facile être-volé, il-faut cœur-cœur/faire-attention beaucoup voleur.)

- ▶ **Mobil saya baru dicuri**, Ma voiture vient d'être volée ; **Rumahnya dicuri**, Sa maison a été cambriolée ; **dipakai**, être utilisé ; **dibawa**, être apporté, emporté ; **diminum**, être bu, dll.

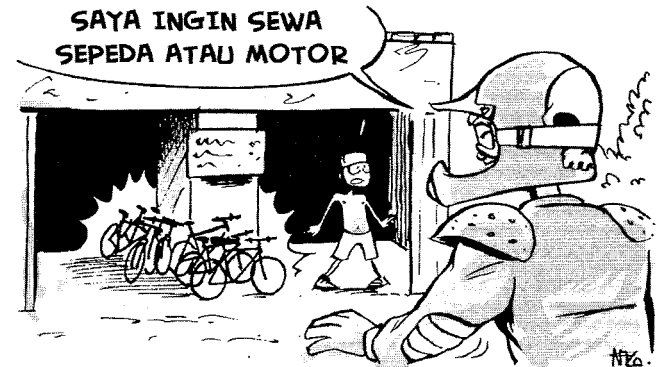
- 26 3 – Aduh susah memutuskan ③! Kamu mau menyewakan motor yang warna hitam ini? Kelihatan baru ya?
- 4 – Ya, baru. Ini punya saya, bukan untuk disewakan ④. Tapi helmnya kamu boleh pinjam.
- 5 – Mau tukar sama helm yang punya saya itu? Helm ini aman sekali!
- 6 – Kamu lucu sekali waktu ⑤ bilang mau sewa motor bebek ⑥ saya dan tukar helm tua dengan helm baru. Ya... Jangan lupa mengembalikan ⑦, ya? □

3 ... soussah meumoutousskann ... meuniéouakann ...
 4 ... disséouakann ... héleum ... pinndjam 5 ... toukar ...
 amann ... 6 ... bébèk ... meunngueumbalikann ...

Notes

- ③ **putus, décidé ; memutuskan, décider.** Notez là aussi, la transformation du “p” en “m”, comme dans **pakai** ou **memakai**. Le suffixe **-kan**, souvenez-vous, s’attribue aux verbes transitifs : **menyewakan, offrir en location, louer à quelqu’un.**
- ④ Vous trouverez **disewakan à sewa** dans le dictionnaire ; **sewa** ou **menyewa, louer ; penyewa, celui qui loue, locataire ; menyewakan, louer, offrir en location ; disewakan, être loué.** Le circonfixe **di- -kan** s’attribue aux verbes affixés par **me- -kan.**
- ⑤ **waktu, temps,** peut aussi être employé comme conjonction et signifie alors **au moment où, quand.** **Waktu kamu tiba, kami akan pergi, Quand tu arriveras, nous partirons.**
- ⑥ **bebek, canard,** c’est aussi le “surnom” des petites motos qui pullulent à Jakarta, dans les villes et à la campagne. D’après les Indonésiens, elles ont la forme et le caquetement du canard. À voir...

- 26 3 – Oh là là, c’est difficile de décider ! Tu loues cette moto noire ? Elle a l’air neuve, hein ?
(Oh difficile décider ! Tu vouloir louer moto qui couleur noir cette ? Avoir-l’air neuf oui ?)
- 4 – Oui, elle est neuve ! Celle-ci est à moi, elle n’est pas à louer. Mais tu peux emprunter le casque. *(Oui, neuf ! Cette avoir je, pas pour être-loué. Mais casque-le tu pouvoir emprunter.)*
- 5 – Tu veux l’échanger avec mon casque, là ? Ce casque est très sûr ! *(Vouloir échanger avec casque qui avoir je là ? Casque ce sûr très !)*
- 6 – Tu es très drôle quand tu dis que tu veux louer ma moto et échanger un vieux casque contre un neuf ! Bon... N’oublie pas de me les rendre, hein ? *(Tu drôle très au-moment-où dire vouloir louer moto canard je et échanger casque vieux avec casque neuf ! Oui... Ne-pas oublier rendre, hein ?)*



- ⑦ **mengembalikan, rendre, ramener,** vient de **kembali, revenir.** Dans la même famille : **kembalian, monnaie ; pengembalian, restitution.**

26 Latihan 1 – Terjemahkanlah

- 1 Dia belum memutuskan apa yang dia mau bilang kepada suaminya.
- 2 Penyewa rumah itu dicuri sepedanya.
- 3 Orang itu tidak pernah meminjamkan motornya, tetapi dia menyewakannya.
- 4 Hati-hati kamu, itu tidak lucu, tidak aman dan berbahaya.
- 5 Kenapa kamu tidak mau tukar bebek muda ini dengan ayam tua itu?

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- 1 Il oublie souvent qu'il est difficile de louer des vieilles motos. Dia sering susah motor yang
- 2 Ils sont en train de louer des casques. Mereka sewa
- 3 Cette moto est très dangereuse, il vaut mieux la ramener à la boutique de location. Motor ini sekali, lebih baik dikembalikan ke tempat
- 4 Selon mon cousin, escalader le volcan Merapi n'est pas facile, il faut toujours faire très attention. sepupu saya, naik ke gunung api Merapi tidak, harus - sekali.



Corrigé de l'exercice 1

26

1 Elle n'a pas encore décidé de ce qu'elle va dire à son mari. 2 Le locataire de cette maison s'est fait voler son vélo. 3 Cet homme n'a jamais prêté sa moto, mais il la loue. 4 Fais attention, ce n'est pas drôle, pas sûr et dangereux. 5 Pourquoi ne veux-tu pas échanger ce jeune canard contre cette vieille poule ?

- 5 Sa voiture a été volée et le vélo de sa femme a été emporté ; il a l'air fatigué.

Mobilnya dan isterinya orang; dia capek.

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – lupa – menyewakan – tua
- 2 – sedang – helm
- 3 – berbahaya – penyewaan
- 4 Menurut – mudah, selalu – hati – hati
- 5 – dicuri – sepeda – dibawa – kelihatan –

Vous pouvez louer ce que vous voulez en Indonésie : vélo, molyette, moto, voiture, mais soyez très prudent : on roule à gauche, même si certains semblent l'ignorer ; vous risquez souvent de voir bus et voitures vous foncer dessus et vous doubler dans les virages. Quand un bus apparaît en face de vous, il n'y a souvent qu'une solution : le fossé... C'est toujours le plus gros qui passe ; la loi du plus fort prévaut sur toutes les routes indonésiennes, il suffit de le savoir !



Saya bukan seniman!

- 1 – Putu! Adik-adik kamu di mana?
- 2 – Made di sawah dengan Nyoman, sedang menanam ① padi ②. Yang lain saya kurang tahu.
- 3 – Apa Ketut sudah menyelesaikan lukisan ③ barunya? Harus siap segera.
- 4 – Belum, tapi Wayan sudah menyelesaikan ukiran ④ topeng Garuda yang dipesan oleh pedanda.

Prononciation

... seunimann 1 poutou ... 2 madé ... saouah ... niomann
 ... meunanam padi ... 3 ... kétoutt ... loukissann ... siap
 seuguéra 4 ... ouayann ... meuniéléssa'ikann oukirann
 topè'ng garouda ... olèh peuda'nda

Notes

- ① **menanam**, *planter*, vient de **tanam**. Dans la même famille, nous trouvons également **tanaman**, *plante*; **penanam**, *plan-teur*; **menanamkan**, *planter quelque chose*; **penanaman**, *plantation*.
- ② Ne confondez pas **nasi**, *riz* (que vous mangez) avec **padi**, *riz* (la plante, la pousse de riz). À moins de vouloir faire de l'hu-mour, ne commandez pas **sepiring padi** dans un **warung** !
- ③ **lukisan**, *tableau*, vient de **lukis**, **melukis**, *peindre*. À ne pas confondre avec **mencat**, *peindre* (bâtiment), leçon 17, note 1. On peut former à partir de **lukis** : **pelukis**, *peintre*; **peluki-san**, *peinture* (l'art); **melukiskan**, *peindre quelque chose*. ▶

Je ne suis pas un artiste (*Je pas artiste*) !

- 1 – Putu ! Où sont tes petits frères et sœurs ? (*Putu (nom balinaï) ! Petits-frères-petites-sœurs tu à où ?*)
- 2 – Made est à la rizière avec Nyoman, en train de planter des pousses de riz. Les autres, je ne sais pas. (*Made (nom balinaï) à rizière avec Nyoman (nom balinaï), en-train-de planter pousse-de-riz. Qui autre je moins savoir.*)
- 3 – Est-ce que Ketut a terminé son nouveau tableau ? Il faut [qu'il soit] prêt tout de suite. (*Est-ce-que Ketut (nom balinaï) déjà terminer tableau nouveau-son ? Devoir prêt tout-de-suite.*)
- 4 – Non, pas encore, mais Wayan a terminé la sculpture du masque [de] Garuda commandée par le prêtre. (*Pas-encore, mais Wayan (nom balinaï) déjà terminer sculpture masque Aigle qui être-commandé par prêtre-balinaï.*)

- ▶ ④ **ukiran**, *sculpture, statue*, vient de **ukir**, **mengukir**, *sculpter*; **pengukir**, *sculpteur*; **pengukiran** ou **seni ukir**, *sculpture* (l'art); **mengukirkan**, *sculpter quelque chose*. Le **Garuda** dont il est question ici, est l'aigle mythique, symbole de la République d'Indonésie (et de la compagnie aérienne nationale), la réincarnation de Vishnou, représenté sous différentes formes, plus ou moins effroyables selon l'inspiration des sculpteurs.

- 27 5 – Apa Putu ⑤ sudah pulang dari pura? Apa pertunjukan tariannya ⑥ berhasil?
 6 – Saya kurang tahu, saya bukan seniman! Yang saya suka hanya dansa. Tanya saja sama Made, dia ada ⑦ di sini!

5 ... poura ... tari'ann ... beurhassil 6 ... da'nssa

Notes

- ⑤ Les Balinais donnent tous les mêmes cinq noms à leurs enfants, dans l'ordre de leur naissance : **Putu** ou **Wayan**, **Made**, **Nyoman**, et **Ketut**, aussi bien aux filles qu'aux garçons. Au cinquième enfant, on revient à **Putu** ou **Wayan** ! Les familles balinaises étant nombreuses, il est fréquent que deux frères ou un frère et une sœur aient le même nom et bien entendu, Bali regorge de **Made** et de **Putu** ! Les gens ont parfois un autre nom, ce qui permet de savoir de quel **Wayan** on parle...
- ⑥ **tarian**, danse, vient de tari qui signifie également "danse". **Menari**, danser ; **penari**, danseur ; **menarikan tarian**, danser une danse. Les répétitions et les redondances ne font pas peur aux Indonésiens, ce genre d'expressions utilisant deux mots de la même famille est très fréquent.
- ⑦ **ada** peut parfois être traduit par notre verbe être, quand il exprime le lieu où l'on se trouve : **Saya ada di rumah**, **Saya di rumah**, Je suis à la maison. Nous le reverrons ultérieurement.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Dia segera mengukirkan itu untukmu. ② Apa Made anak kedua Anda atau anak keenam?
 ③ Wayan suka menarik tarian Bali. ④ Mereka tidak ada di pura, baru pergi ke sawah. ⑤ Saya mau beli lukisan dari pelukis ini.

133 • seratus tiga puluh tiga

- 27 5 – Est-ce que Putu est rentrée du temple ? Est-ce que son spectacle de danse était réussi ? (*Est-ce-que Putu déjà rentrer de temple-balinais ? Est-ce-que spectacle danse-sa réussir ?*)
 6 – Je ne sais pas, je ne suis pas un artiste ! Ce que j'aime, c'est seulement les danses de salon. Demande à Made, elle est ici ! (*Je moins savoir, je pas artiste ! Ce-que je aimer seulement danse-de-salon. Demander seulement avec Made, elle il-y-a à ici !*)



Corrigé de l'exercice 1

- ① Il sculpte cela pour toi tout de suite. ② Est-ce que Made est votre deuxième enfant ou votre sixième ? ③ Wayan aime danser les danses balinaises. ④ Ils ne sont pas au temple, ils viennent de partir pour la rizière. ⑤ Je vais acheter le tableau de ce peintre.

seratus tiga puluh empat • 134

28 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① C'est notre prêtre qui possède cette plantation de bananes.
..... kita yang punya pisang ini.
- ② Le petit frère de mon voisin aime peindre, mais ce n'est pas un artiste.
Adik tetangga saya suka tapi dia bukan
- ③ Il n'a pas encore réussi à planter son riz.
Dia belum menanam

L'art, **seni**, est une notion récente pour les Balinais, elle date en fait des débuts de l'invasion touristique sur cette petite île de rêve. Avant cela, les Balinais – essentiellement les hommes – peignaient et sculptaient dans un but précis, souvent pour décorer les temples et ils dansaient lors des grandes cérémonies hindouistes. Les peintres et les sculpteurs étaient respectés mais n'étaient pas considérés comme les membres d'une quelconque élite, comme cela peut être le cas en Occident. Leurs œuvres n'étaient pas signées ;

28 Pelajaran kedua puluh delapan

Ulangan – Révision

Vous avez fait le plus dur ! À partir de maintenant, vous allez enrichir votre vocabulaire grâce aux mots de base que vous connaissez et à ces fameux affixes. Relisez bien la note 6 de la leçon 22, la note 7 de la leçon 23, les notes 2 des leçons 24 et 25, les notes 2 et 4 de la leçon 26. Revoyez également dans la leçon 21 tout ce qui concerne les affixes pour vous assurer que vous avez bien assimilé tout ça. Nous allons voir aujourd'hui comment retrouver un mot dans le dictionnaire et former une foule d'autres mots à partir de là.

- ④ Cette sculpture a été sculptée par ce sculpteur.
..... itu oleh ini.
- ⑤ Maintenant sur l'île de Bali, il y a beaucoup d'artistes.
Sekarang di Bali, ada banyak

Corrigé de l'exercice 2

- ① Pedanda – penanaman – ② – melukis – seniman ③ – berhasil – padinya ④ Ukiran – diukirkan – pengukir – ⑤ – pulau – seniman

les galeries et autres boutiques d'artisanat n'existaient pas. Aujourd'hui, il en va tout autrement... Les Balinais n'ont pas mis longtemps à comprendre ce que les touristes aimaient et les boutiques de souvenirs se répandent par centaines sur l'île. Nul doute cependant que beaucoup de Balinais soient de véritables artistes ; les offrandes quotidiennes placées à l'entrée de chaque temple en sont la meilleure preuve.

Vingt-huitième leçon 28

1 Les formes simples

Elles n'impliquent pas de changement de lettres sur le mot de base, que ce soit un verbe ou un nom.

L : lihat, voir

(me)lihat, voir, regarder ; kelihatan, visible, avoir l'air ; melihat, montrer quelque chose ; dilihat, être considéré, vu.

M : makan, manger

(me)makan, manger ; makanan, nourriture ; memakan, faire manger ; pemakan, mangeur, consommateur ; dimakan, être mangé.

N : **naik**, monter, augmenter

(me)**naik**, augmenter, progresser; **kenaikan**, ascension, augmentation; **menaikkan**, soulever quelque chose, promouvoir quelqu'un, augmenter quelque chose; **penaik**, montée, élévation.

R : **repot**, occupé, dérangé

merepotkan, déranger quelqu'un; **kerepotan**, occupation, dérangement, avoir du mal à faire quelque chose.

W : **warna**, couleur

pewarna, colorant; **pewarnaan**, teinture; **berwarna**, être coloré, **berwarna-warni**, être multicolore.

2 Les formes en *mem*

B : **bawa**, porter

(mem)**bawa**, apporter, emporter; **bawaan**, apport, chargement; **pembawa**, porteur; **membawa-bawa** = entraîner (péjoratif); **membawakan**, apporter quelque chose à quelqu'un; avec **di-**, on retrouve toujours la base : **dibawa**, apporté, emporté.

3 Les formes en *men*

C : **cari**, chercher

(men)**cari**, chercher; **mencari-cari**, rechercher, fouiller; **pen-cari**, chercheur; **pengcarian**, ressource, revenu; **mencarikan**, chercher pour quelqu'un; **dicari**, être cherché; **dicarikan**, être cherché pour quelqu'un.

D : **datang**, venir, arriver

(men)**datang**, venir, arriver; **mendatangkan**, faire venir, convoquer; **pendatang**, arrivant; **pendatangan**, venue, importation; **kedatangan**, arrivée.

J : **jahit**, coudre

(men)**jahit**, coudre; **menjahitkan**, coudre pour quelqu'un; **penjahit**, couturier; **penjahitan**, (une) couture; **jahitan**, (la) couture; **dijahit**, être cousu; **dijahitkan**, être cousu pour quelqu'un.

4 Les formes en *meng*

A : **ada**, il y a, exister

mengadakan, faire exister, créer, installer, organiser; **berada**, se trouver, être là; **pengadaan**, organisation; **keadaan**, état, santé; **adanya**, présence, existence.

G : **ganti**, changer

(meng)**ganti**, changer, remplacer; **menggantikan**, remplacer quelqu'un, modifier quelque chose; **pengganti**, successeur, remplaçant; **penggantian**, remplacement, changement; **pergantian**, transformation; **gantian**, échange; **diganti**, changé; **digantikan**, remplacé (personne).

H : **harga**, prix, valeur

menghargakan, donner un prix, respecter; **penghargaan**, respect, estime; **berharga**, avoir un prix, de la valeur.

I : **ingin**, avoir envie

menginginkan, désirer, aspirer à; **keinginan**, désir, envie.

U : **untung**, chance, profit, heureusement

menguntungkan, rapporter, être favorable à, avantager quelqu'un; **beruntung**, avoir de la chance; **keuntungan**, avantage, bénéfice; **peruntungan**, destin, chance.

5 Les changements de la première lettre de la base

K : **kerja**, travail, travailler

bekerja, travailler; **mengerjakan**, faire quelque chose, exploiter, s'occuper de; **pekerja**, travailleur; **kerjaan** ou **pekerjaan**, travail, métier.

P : **pakai**, porter (vêtement), utiliser

memakai, se servir de, porter; **memakaikan**, faire porter un vêtement; **pemakai**, utilisateur; **pemakaian**, emploi, utilisation; **dipakai**, utilisé, porté; **pakaian**, équipement, vêtement; **berpakaian**, être habillé.

S : **sampai**, atteindre, jusqu'à

menyampaikan, faire parvenir, transmettre; **penyampai**, envoyeur; **penyampaian**, transmission.

28 **T** : terbang, *voler*
menerbangkan, *transporter dans les airs, faire s'envoler* ; **penerbang**, *aviateur, pilote* ; **penerbangan**, *vol, décollage*.

5.1 Exercice d'application

Et maintenant, à vous de jouer : essayez de trouver le sens des mots suivants ; vous connaissez déjà la base :

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1 mengakhirkan | 2 membarukan |
| 3 mencantikkan | 4 pendekatan |
| 5 mengorengkan | 6 menghabiskan |
| 7 perikanan | 8 penjualan |
| 9 pengurangan | 10 permintaan |
| 11 pernikahan | 12 memanaskan |
| 13 merugikan | 14 menerbangkan |
| 15 penurut | |

Percakapan untuk ulangan

- 1 – Selamat malam! Bapak mau makan?
- 2 – Selamat malam Bu! Kita berempat mau makan. Masih ada tempat?
- 3 – Ada. Silahkan duduk, di teras depan, mau?
- 4 – Ya, boleh. Kita bisa pesan minuman dulu?
- 5 – Ya, saya bisa ambil pesannya sekarang.
- 6 – Saya mau pesan satu kopi susu, adik saya ingin pesan kopi, keponakan saya satu teh dan untuk bibi saya, air soda.
- 7 – Air soda tidak ada lagi. Hanya air mineral.
- 8 – Boleh air mineralnya, satu botol besar. Dan untuk makan, kita mau pesan sate ayam dan gado-gado.
- 9 – Anda mau pesan ikan bakar?
- 10 – Boleh. Tapi jangan terlalu pedas. Dan kita minta empat nasi putih. Terima kasih Bu!

5.2 Corrigé

1 *mettre quelque chose à la fin* (de **akhir**, *fin*), 2 *rénover* (de **baru**, *neuf*), 3 *embellir* (de **cantik**, *joli*), 4 *rapprochement* (de **dekat**, *près*), 5 *faire frire* (de **goreng**, *frit*), 6 *terminer* (de **habis**, *fini*), 7 *pêche* (de **ikan**, *poisson*), 8 *vente* (de **jual**, *vendre*), 9 *réduction* (de **kurang**, *moins*), 10 *demande* (de **mint**, *demand*), 11 *mariage* (de **nikah** ou **menikah**, *se marier*), 12 *réchauffer* (de **panas**, *chaud*), 13 *causer du tort* (de **rugi**, *perdre*), 14 *faire voler* (de **terbang**, *voler*), 15 *obéissant* (de **turut**, *suivre*, *obéir*).
Vous trouverez un tableau récapitulatif de ces transformations morphologiques dans l'appendice grammatical.

Traduction

1 Bonsoir ! Vous voulez manger ? 2 Bonsoir madame ! Nous sommes quatre à vouloir manger. Il reste de la place ? 3 Oui. Asseyez-vous sur la terrasse de devant, ça vous va ? 4 Oui, très bien. On peut vous commander à boire d'abord ? 5 Oui, je peux prendre la commande maintenant. 6 Je voudrais un café au lait, mon petit frère a envie d'un café, mon cousin d'un thé et ma tante d'eau pétillante. 7 De l'eau pétillante, je n'en ai plus. Je n'ai que de l'eau minérale. 8 Très bien, de l'eau minérale, une grande bouteille. Et pour manger, nous voudrions commander des brochettes de poulet et du gado-gado. 9 Vous voulez commander du poisson grillé ? 10 Très bien. Mais pas trop épicé. Et nous voudrions quatre riz blancs. Merci madame !



29 Pelajaran kedua puluh sembilan

Bukan masalah

- 1 – Tolong koper saya ditaruh di kamar saya, lantai dua, nomor dua ratus lima puluh tiga. Saya tinggal di sini sampai lusa ①.
- 2 – Bapak sudah ambil kunci di kantor penerimaan ② tamu?
- 3 – Sudah ③. Tetapi kamarnya kotor sekali! Kamar kecilnya di luar, dan handuknya tidak ada, sabun juga tidak ada.
- 4 – Bukan masalah Pak, bisa pindah ke lantai tiga, ada kamar kecil pribadi dan kamar mandinya sudah disiapkan ④.

rononciation

... masalah 1 ... kopeur ... ditarouh ... la'ntèy ... nomor ... lousa 2 ... kou'ntchi ... peuneurima'ann ... 3 ... kotor ... ha'ndou^k ... sabounn ... 4 ... pinindah ... pribadi ... disiapkann

Notes

- ① **lusa**, *après-demain*, **besok**, *demain*, **besok lusa**, *un jour prochain*. Souvenez-vous que quand un Indonésien vous donne un rendez-vous pour **besok** ou **besok lusa**, il faut bien vérifier la date ou vous risquez de l'attendre longtemps ! Ce sont des mots qui expriment le futur proche, souvent sans plus de précision.
- ② **penerimaan**, *réception, accueil*, vient de **terima**, *menerima, recevoir, accueillir*. De la même famille, vous avez aussi **penerima**, *hôte, réceptionniste*.
- ③ En indonésien, on préfère employer **sudah**, *déjà*, ou **belum**, *pas encore*, plutôt que **ya**, *oui*, ou **tidak**, *non*. **Sudah makan?** ▶

Vingt-neuvième leçon 29

Ce n'est pas un problème (*Pas problème*)

- 1 – S'il vous plaît, pouvez-vous mettre ma valise dans ma chambre, deuxième étage, numéro 253. Je reste ici jusqu'à après-demain. (*S'il-vous-plaît valise je être-mise dans chambre je, étage deux, numéro 253. Je rester à ici jusqu'à après-demain.*)
- 2 – Vous avez pris la clé à la réception ? (*Monsieur déjà prendre clé à bureau réception hôte ?*)
- 3 – Oui. Mais la chambre est très sale ! Les toilettes sont à l'extérieur, et il n'y a pas de serviette, ni de savon non plus. (*Déjà. Mais chambre-la sale très ! Chambre petite-la à extérieur et serviette-la pas il-y-a, savon aussi pas il-y-a.*)
- 4 – Ce n'est pas un problème monsieur, vous pouvez aller au troisième étage, il y a des toilettes privées et la salle de bains a déjà été préparée. (*Pas problème monsieur, pouvoir déplacer/déménager vers étage trois, il-y-a chambre petite privée et chambre bain-la déjà être-préparée.*)

▶ *Avez-vous mangé ? – Sudah, – Oui. / – Belum, – Non, pas encore. Anda pernah pergi ke Perancis?, Êtes-vous déjà allé en France ? – Belum, – Non, pas encore.* On remarque qu'en Indonésie, on répondra *pas encore* même si l'on n'a pas projeté d'aller en France. Cette éventualité reste toujours possible.

- ④ **disiapkan**, *être préparé*, vient de la base **siap**, *prêt*, et du verbe **menyiapkan**, *préparer quelque chose*. Il y a aussi **persiapan**, *préparatifs*.

- 29 5 – Boleh saya lihat kamarnya?... Ya, lumayan. Boleh saya bayar dengan kartu kredit?
 6 – Bukan masalah, boleh Pak. Satu malam tiga ratus ribu rupiah, termasuk ⑤ sarapan pagi. □

5 ... lounmayann ... kartou kréditt 6 ... teurmassou* sarapann ...

Note

- ⑤ **termasuk**, *y compris, inclus*. La base, c'est bien sûr **masuk**, *entrer*, à laquelle on ajoute : **ter-**, un des derniers préfixes que vous ne connaissez pas encore. Il a plusieurs fonctions, la plus courante étant la formation du superlatif : **terbesar**, *le plus grand*, **terbaik**, *le meilleur*. Ici, il forme l'équivalent de notre participe passé, dans sa forme intransitive, en opposition avec les formes préfixées par **di-** : **jendelanya dibuka** (transitif), *la fenêtre est ouverte par quelqu'un*, alors que **jendelanya terbuka** (intransitif), *la fenêtre est ouverte, c'est un fait*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Boleh kami makan pagi di kamar atau harus ke ruang makan? ② Ada semua di kamar mandi, termasuk handuk dan sabun. ③ Kunciimu saya taruh di kantorku. ④ Di lantai empat, tidak ada kamar dengan kamar kecil pribadi, kamar kecil ada di luar saja. ⑤ Koper-koper mereka belum disiapkan, tapi itu bukan masalah!

- 5 – Je peux voir la chambre ?... Oui, c'est convenable. Je peux payer avec une carte de crédit ? (*Possible je voir chambre-la ?... Oui convenable. Possible je payer avec carte crédit ?*)
 6 – Ce n'est pas un problème, c'est possible monsieur. C'est 300 000 roupies la nuit, petit-déjeuner compris. (*Pas problème, possible monsieur. Une nuit 300 000 roupies, y-compris petit-déjeuner matin.*)



Corrigé de l'exercice 1

- ① Pouvons-nous prendre notre petit-déjeuner dans la chambre ou devons-nous aller dans la salle à manger ? ② Il y a tout dans la salle de bains, y compris serviette et savon. ③ J'ai mis ta clé dans mon bureau. ④ Au quatrième étage, il n'y a pas de chambres avec toilettes privées, il y a seulement des toilettes à l'extérieur. ⑤ Ils n'ont pas encore préparé leurs valises, mais ce n'est pas un problème !

29 **Latihan 2 – Isilah titik-titik**

- ① La salle de bains est encore sale, elle n'a pas encore été préparée.
Kamar mandinya masih , belum
- ② Il va déménager dans les jours qui viennent.
Dia akan rumah
- ③ J'ai oublié le numéro de ma carte de crédit, ce n'est pas un problème, n'est-ce pas ?
Saya sudah lupa kartu saya, bukan kan?

Bukan masalah ou tidak ada masalah ; vous l'entendrez souvent en Indonésie, et c'est vrai, rien n'est vraiment un problème et tout finit toujours par s'arranger. Les Indonésiens feront en tous les cas, tout ce qu'il faut pour, nous en avons déjà parlé. Là où les Occidentaux s'affolent, les Indonésiens gardent leur calme légendaire ;



- ④ L'accueil dans cet hôtel est assez convenable.
. di hotel ini cukup
- ⑤ S'il vous plaît, préparez deux thés pour ces deux personnes-là.
Tolong dua teh untuk dua orang itu.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – kotor – disiapkan ② – pindah – besok lusa ③ – nomor – kredit – masalah – ④ Penerimaan – lumayan ⑤ – siapkan –

s'énerver équivaut à perdre la face, là comme dans beaucoup de pays d'Asie. On apprend très vite la patience et la maîtrise de soi au contact des Indonésiens, ne perdons pas cette occasion ! **Tidak pernah ada masalah!** Il n'y a jamais de problèmes !



Masak untuknya

- 1 – Nona, saya minta soto ayam satu ①, sate kambing dua porsi dan dua botol bir.
- 2 – Saya tidak mau minum bir, es jeruk ② saja, pakai sedikit gula. Untuk bikin gado-gado, pakai apa Nona?
- 3 – Tidak sulit, yang dipakai hanya kentang, udang, telur, sayur-sayuran, kecap, sambal ③ dan saus kacang.
- 4 – Saya pasti tidak ingat nanti, kamu bisa bantu waktu saya coba bikin, ya?

Prononciation

massa^k 1 ... soto ... ka'mbing ... porssi ... bir 2 ... ess djérou^k ... bikinn gado-gado ... 3 ... soulitt ... keunnta'ng ouda'ng teulor ... ketchap sa'mbal ... saos katcha'ng 4 ... i'ngatt ... na'nti ... ba'ntou ... tchoba ...

Notes

- ① Les chiffres peuvent se placer indifféremment avant ou après les noms : **soto dua** ou **dua soto** ; c'est pareil !
- ② **es jeruk**, jus d'orange glacé. Sans glace, il s'agit d'un **air jeruk**. C'est en fait un fond de jus d'orange frais très acide, avec beaucoup d'eau. Les Indonésiens y mettent beaucoup de sucre d'office, il faut donc préciser, si vous le souhaitez moins sucré : **pakai sedikit gula**, ou **tidak pakai gula, tanpa gula, sans sucre**.

Cuisiner pour lui (*Cuisiner pour-lui*)

- 1 – Mademoiselle, je voudrais une soupe de poulet, deux portions de brochettes de chèvre et deux bières. (*Mademoiselle, je demander soupe poulet une, brochette chèvre deux portion et deux bouteille bière.*)
 - 2 – Je ne veux pas boire de bière, simplement un jus d'orange glacé, avec un peu de sucre. Pour faire un gado-gado, qu'est-ce qu'on utilise ? (*Je pas vouloir boire bière, glaçon orange seulement, avec un-peu sucre. Pour faire "gado-gado", utiliser quoi mademoiselle.*)
 - 3 – Ce n'est pas dur, on utilise seulement des pommes de terre, des crevettes, des œufs, des légumes variés, de la sauce de soja, du piment et de la sauce cacahuète. (*Pas difficile, ce-qui être-utilisé seulement pomme-de-terre, crevette, œuf, légumes-variés, sauce-de-soja, purée-de-piments et sauce cacahuète.*)
 - 4 – Je ne vais sûrement pas m'en souvenir, tu pourras m'aider quand j'essaierai d'en faire, d'accord ? (*Je sûrement pas se-souvenir plus-tard tu pouvoir aider quand je essayer faire, hein ?*)
- ③ Il existe deux sortes de **kecap** : **asin**, salé, ou **manis**, sucré, doux. **Sambal**, purée de piments, alors que **cabe** ou **lombok** (en javanais), le piment en soi.

- 30 5 – Boleh! Malam minggu ④ saya mengadakan ⑤ pesta ulang tahun untuk teman terbaik saya, namanya Abduh. Kamu ikut saja!
- 6 – Dan kamu mau masak untuknya? Kalau saya diundang juga, saya akan bawa kado dan oleh-oleh dari kampung. □

5 ... meu'ngadakann ... oula'ng tahounn ... abdouh ... ikoutt ...
 6 ... ou'nda'ng ... kado ... ka'mpoung

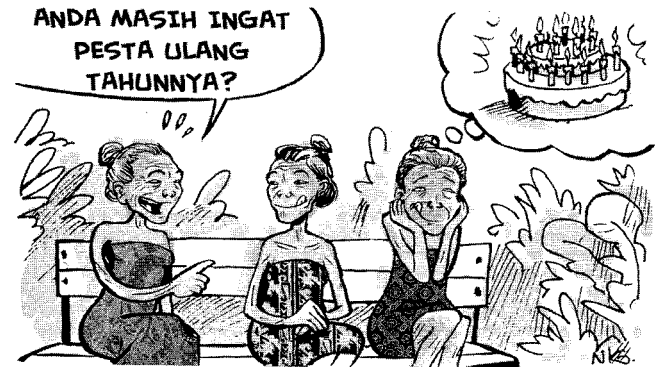
Notes

- ④ malam minggu, “la nuit de dimanche”, c’est le samedi soir. Malam senin, le dimanche soir, et ainsi de suite...
- ⑤ mengadakan vient de **ada**, *il y a*. Nous l’avons vu à la leçon 28, il a beaucoup de sens possibles : *faire exister, créer, installer, arranger, accomplir*, et... *organiser*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Anda masih ingat pesta ulang tahunnya? ② Saya mau undang Ibu makan udang di rumah makan itu.
 ③ Di sini, isteri ikut suami, kalau suami pindah, isteri ikut pindah! ④ Siapa nama teman terbaik mereka?
 ⑤ Tolong bantu saya, pelajaran ini sulit sekali.

- 5 – D’accord ! Samedi soir, j’organise une fête pour l’anniversaire de mon meilleur ami, il s’appelle Abduh. Tu viens ! (*Possible ! Nuit dimanche je organiser fête répéter année pour ami meilleur je, nom-son Abduh (nom masculin). Tu suivre seulement !*)
- 6 – Et tu vas faire la cuisine pour lui ? Si je suis invitée aussi, j’apporterai un cadeau et des “souvenirs” de mon village. (*Et tu vouloir cuisiner pour-lui ? Si je être-invité aussi, je- [futur] apporter cadeau et souvenirs de village.*)
- 30



Corrigé de l'exercice 1

- ① Vous souvenez-vous encore de sa fête d’anniversaire ? ② Je voudrais vous inviter à manger des crevettes dans ce restaurant.
 ③ Ici, l’épouse suit le mari, s’il déménage, la femme doit suivre !
 ④ Comment s’appelle leur meilleur ami ? ⑤ S’il vous plaît, aidez-moi, cette leçon est très difficile.

30 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Je voudrais des frites et des brochettes de poulet avec de la sauce cacahuète.
Saya minta goreng dan ayam
dengan saus
- ② Je vais essayer de fabriquer ce cadeau moi-même.
Saya akan bikin ini sendiri.
- ③ Elle organise une fête parce que tu es rentré, n'oublie pas les "souvenirs".
Dia pesta karena kamu
pulang, jangan lupa -

*Les **oleh-oleh** sont incontournables ! Ce sont en général des cadeaux rapportés de voyage, la spécialité culinaire de la région où vous allez en voyage, qu'il ne faudra pas manquer de ramener aux amis, voisins ou collègues quand vous les retrouverez. Cela peut être du café, des épices, des sucreries diverses, de la pâte de*



- ④ Je n'ai pas envie de faire la cuisine, s'il te plaît, achète trois soupes de poulet et deux bières. 30
Saya tidak ingin , tolong belikan tiga
soto dan dua
- ⑤ Monsieur, il manque la sauce de soja et la purée de piments, pouvez-vous les apporter ?
Pak, kurang dan , tolong
dibawakan.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – kentang – sate – kacang ② – coba – kado – ③ – mengadakan – sudah – oleh – olehnya ④ – masak – ayam – bir ⑤ – kecap – sambalnya –

*riz fourrée à un tas de choses, du poisson séché, ... Dès que vous retournez là où vous êtes installé, on vous demande : **Mana oleh-olehnya?** Vous en recevrez certainement beaucoup de votre côté si vous êtes installé en Indonésie. C'est plus qu'une coutume ; il vaut mieux penser aux **oleh-oleh** quand on revient de voyage.*



Cuaca di Jawa Tengah

- 1 – Bapak baru pertama kali datang ke kota Yogyakarta ①? Bagaimana perasaan Bapak selama di sini?
- 2 – Ya, senang ② sekali. Orang baik-baik ③, murah senyum, kotanya ramah, cuacanya segar!
- 3 – Itu karena musim panas baru mulai, Bapak beruntung. Kalau bulan Desember, sering hujan, langit selalu gelap, berawan.
- 4 – Artinya waktu matahari ④ terbit ⑤ atau terbenam, tidak perlu memakai kacamata.

Prononciation

tchouatcha ... teu'ngah 1 ... djogdjakarta ... peurassa'ann ... seulama ... 2 ... seuna'ng ... seunioum ... 3 ... moussim ... mulèy ... la'nguitt ... gueulap ... aouann 4 ... matahari teurbitt ... teurbeunam ... katchamata

Notes

- ① La dernière réforme de l'orthographe indonésienne a transformé **Djogdjakarta** en **Yogyakarta**, mais Javanais et touristes continuent à l'appeler "**Djogdja**".
- ② **senang**, content, heureux, satisfait, plaisir, aimer. **Tidak hujan lagi, saya senang**, Il ne pleut plus, je suis content ; **Saya senang tinggal di sini**, J'aime habiter ici.
- ③ **Orang baik-baik**, Les gens sont très sympathiques, alors que **Orang-orang baik**, Les gens sont sympathiques. En redoublant les mots, on insiste sur celui que l'on veut mettre en avant. Attention, on peut aussi dire : **Saya baik-baik saja**, Je vais très bien.

Le temps à Java Centre (*Temps à Java Centre*)

- 1 – C'est la première fois que vous venez dans la ville de Yogyakarta ? Quelles sont vos impressions pendant votre séjour ? (*monsieur nouveau première fois venir à ville Yogyakarta ? Comment sentiment monsieur pendant à ici ?*)
 - 2 – Je suis très content (ça me plaît beaucoup). Les gens sont très sympathiques, ils sourient facilement, la ville est accueillante, le temps est frais ! (*Oui, content/plaire très. Gens bon-bon, bon-marché sourire villè-la aimable/accueillant, temps-le/atmosphère-la frais !*)
 - 3 – Ça, c'est parce que la saison sèche vient de commencer, vous avez de la chance. Au mois de décembre, il pleut souvent, le ciel est toujours sombre et nuageux. (*Cela parce-que saison chaude venir-de commencer; monsieur avoir-chance. Si mois décembre, souvent il-pleut, ciel toujours sombre, avoir-nuage.*)
 - 4 – C'est-à-dire que quand le soleil se lève ou se couche, on n'a pas besoin de porter des lunettes. (*Sens-le quand soleil se-lever ou se-coucher; pas avoir-besoin porter lunettes.*)
- ▶ ④ **matahari**, vous le saviez peut-être, vient de **mata**, œil et **hari**, jour ; litt. "l'œil du jour". **Kacamata** vient de **kaca**, verre, vitre et **mata**, œil.
- ⑤ **terbit**, se lever, et **terbenam**, se coucher, s'emploient uniquement pour le soleil. **Matahari terbit**, Le soleil se lève ; **negeri matahari terbit**, le pays du soleil levant, le Japon.

- 31 5 – Ya benar, kadang-kadang panas udaranya luar biasa, jadi malas ke sawah...
 6 – Terus ada banyak nyamuk, saya takut digigit nyamuk, sejak kemarin saya digigit terus! □

5 ... kada'ng ... oudaranya ... malass ... saouah 6 ... niamouk ... diguiguitt ... seudja^k ...

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Saya senang sekali di tempat ini, mungkin saya mau tinggal lebih lama. ② Nyamuk-nyamuk sudah tidak ada karena musim hujan sudah selesai. ③ Ada banyak awan di langit, saya pikir akan hujan sore ini. ④ Laki-laki itu ramah sekali dan dia murah senyum. ⑤ Kadang-kadang waktu hujan, perasaan saya kurang enak.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Il se fait souvent piquer par des moustiques au milieu de la rizière.
 Dia sering di sawah.
 ② Depuis que le soleil s'est couché, je n'ai plus envie de porter des lunettes.
 matahari, saya pakai
 ③ C'est vrai, pendant l'hiver là-bas, il fait trop froid.
 Itu, musim dingin di sana, terlalu dingin.

- 5 – Oui, c'est vrai, de temps en temps, la chaleur de l'air est extraordinaire, alors on n'a pas envie d'aller à la rizière... (*Oui vrai/vraiment, de-temps-en-temps chaleur air-le extérieur ordinaire, alors paresseux vers rizière...*)
 6 – Et puis il y a beaucoup de moustiques, j'ai peur d'être piqué par des moustiques, depuis hier, je n'arrête pas de me faire piquer ! (*Puis il-y-a beaucoup moustique, je avoir-peur être-mordu moustique, depuis hier je être-mordu tout-le-temps !*)
- 31

Corrigé de l'exercice 1

① Je suis très très content dans cet endroit, je vais peut-être rester plus longtemps. ② Il n'y a plus de moustiques parce que la saison des pluies est finie. ③ Il y a beaucoup de nuages dans le ciel, je pense qu'il va pleuvoir cet après-midi. ④ Cet homme est très sympathique et il sourit facilement. ⑤ De temps en temps, quand il pleut, j'éprouve un sentiment désagréable.

④ Hier, sa rizière a été labourée (travaillée) par son voisin.
, sawahnya dikerjakan tetangganya.

⑤ Quand l'air est trop chaud, personne n'a envie (*tout le monde n'a pas envie*) d'aller travailler.
 Kalau terlalu panas, semua orang pergi kerja.

Corrigé de l'exercice 2

① – digigit nyamuk – tengah – ② Sejak – terbenam – malas – kacamata ③ – benar, selama – cuacanya – ④ Kemarin – oleh – ⑤ – udara – malas –

32 Comme vous pouvez le constater, les moustiques indonésiens ne piquent pas, ils mordent ! Ils affluent particulièrement un peu avant la saison des pluies, en octobre et novembre à Java. À partir de décembre, il pleut presque tous les jours, en début ou en fin d'après-midi, et parfois – rarement – toute la journée. En mars, la pluie cesse, mais il fait encore très lourd et surtout très humide (97 % d'humidité dans l'air). À partir de juin, le climat devient très agréable et les soirées sont "fraîches" jusqu'en septembre. D'une façon générale, la température baisse nettement vers 18 heures, à la tombée de la nuit. Dans le reste de l'archipel, les saisons sont décalées, selon la latitude où l'on se trouve, mais le schéma reste le même.



32 Pelajaran ketiga puluh dua

Bepergian ① ke luar negeri

- 1 – Pak, orang bule ② yang baru saja beli peta kota, dalam rangka apa di sini?
- 2 – Dia ditugaskan ③ oleh pemerintah Inggris untuk mengajar di universitas kami.
- 3 – Oh begitu! Dosen bahasa Inggris ya? Dia kelihatan pintar, padahal masih muda.

Prononciation

- beupeurguiann ... neugri 1 ... boulé ... péta ... ra'ngka ...
 2 ...tougass... peumeurinntah inngriiss ... ouniférssitass ...
 3 ... dossénn ... pi'ntar padahal ...

Notes

- ① **bepergian**, *voyager*, vient de **pergi** affixé de **ber-** (qui perd son "r" car il y en a un dans la première syllabe de **pergi**), et de **-an**.
- ② **orang bule**, un **Blanc**, en indonésien parlé un peu péjoratif. **Orang Barat**, litt. "l'homme de l'Ouest", l'*Occidental*.
- ③ **menugaskan**, *charger quelqu'un de, envoyer en mission*, vient de **tugas**, *charge, mission*, et **pemerintah**, *gouvernement*, de ▶

Trente-deuxième leçon 32

Voyager à l'étranger

(Voyager vers extérieur pays)

- 1 – Ce Blanc qui vient d'acheter une carte de la ville est ici dans quel cadre ? (*Monsieur, personne blanc qui venir-de seulement acheter carte ville, dans cadre quel à ici ?*)
- 2 – Il est chargé par le gouvernement anglais d'enseigner dans notre université. (*Il être-chargé par gouvernement Angleterre pour enseigner à université nous.*)
- 3 – Oh, c'est cela ! Il est professeur d'anglais, n'est-ce pas ? Il a l'air intelligent, pourtant il est encore très jeune. (*Oh ainsi ! Professeur-d'université langue Angleterre oui ? Il avoir-l'air intelligent/doué, alors-que/pourtant encore jeune.*)

▶ **perintah**, *ordre*. Sur la même base, nous avons : **memerintah**, *ordonner, diriger*, et **memerintahkannya**, *ordonner de/que*.

- 32 4 – Ya, katanya dia sudah sering bepergian. Setiap kali tinggal di negara ④ baru, dia cepat menyesuaikan diri ⑤ pada kehidupannya yang baru.
- 5 – Seperti semua keluargaku yang sudah pernah keliling dunia! Sekarang mereka di Amerika Serikat ⑥.
- 6 – Kakak Bapak jadi guru di sana ya? Saya dengar ⑦ dia sedang menulis buku tentang luar negeri. Ayo kita liburan ke sana, lalu kita juga keliling dunia, Anda mau? □

4 ... seutiap ... negara ... meuniéssouéykann diri ... keuhidoupann ... 5 ... keullil'ng dounia ... amérika sérikatt
6 ... dénngar ... meunouliss boukou té'nta'ng ... libourann ...

Notes

- ④ La nuance entre **negeri** et **negara** est subtile. **Negeri**, c'est le *pays*, **luar negeri**, *l'étranger*, *les pays étrangers*, alors que **negara**, c'est plutôt *l'État* ou *la nation*.
- ⑤ **menyesuaikan diri**, *s'adapter*, vient de *sesuai*, *adapté*, *en accord*, que l'on peut également utiliser avec **dengan** : **Sesuai dengan yang dikatakan**, *saya akan menyiapkan semuanya sendiri*, *En accord avec ce qui a été dit, je vais tout préparer moi-même (seul)*.
- ⑥ **Serikat**, *allié*, *union*, vient de *ikat*, *lien*. **Amerika Serikat**, *les États-Unis*. Dans la même famille, il y a **mengikat**, *attacher*, *lier* ; **berikat**, *avoir un lien*, *une attache* ; **mengikatkan**, *attacher à* ; **pengikat**, *lien* ; **terikat**, *être lié*, *attaché*, *dépendant* ; **keterikatan**, *attachement* (au sens propre et figuré dans chaque cas).
- ⑦ **dengar** signifie *entendre*, alors que **mendengarkan**, *écouter* !

- 4 – Oui, il paraît qu'il a déjà beaucoup voyagé. À chaque fois qu'il habite dans un nouveau pays, il s'adapte rapidement à sa nouvelle vie. (*Oui, mot-le il déjà souvent voyager. Chaque fois habiter à pays/État nouveau, il vite adapter soi-même à vie-sa qui nouvelle.*)
- 5 – C'est comme toute ma famille qui a déjà fait le tour du monde ! Maintenant, ils sont aux États-Unis. (*Comme tout famille-ma qui déjà [passé] faire-le-tour monde ! Maintenant ils à Amérique Allié/Union.*)
- 6 – Votre grand frère est professeur là-bas, non ? J'ai entendu dire qu'il était en train d'écrire un livre sur l'étranger. Allons, partons en vacances là-bas et puis nous ferons le tour du monde nous aussi, voulez-vous ? (*Grand-frère monsieur devenir professeur à là-bas oui ? Je entendre il en-train-de écrire livre au-sujet-de extérieur pays/contrée. Allons nous vacances vers là-bas, puis nous aussi autour/faire-le-tour monde, vous vouloir ?*)

BUKU ITU TENTANG KEHIDUPAN ORANG INGGRIS YANG TERKENAL SEKALI



32 Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ❶ Saya senang dengar orang Inggris atau Amerika bilang mereka orang bule, itu lucu!
- ❷ Dia sering bilang dia tidak mau terikat, padahal dia akan menikah bulan depan!
- ❸ Pemerintah negeri Inggris kirim banyak guru untuk mengajar di sini.
- ❹ Setiap anak di dunia disuruh menulis ini.
- ❺ Buku itu tentang kehidupan orang Inggris yang terkenal sekali.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ❶ Il est doué pour les langues, il a beaucoup voyagé.
Dia pintar , dia sudah sering
- ❷ Est-ce que ce voyage entre dans le cadre du travail ou des vacances ?
Apa perjalanan ini dalam kerja atau ?
- ❸ Mon professeur d'université vient de me charger d'écrire un livre sur l'Etat américain.
Saya baru saja ditugaskan oleh saya untuk buku negara Amerika.

*Vous entendrez souvent : **bule!**, blanc !, **orang bule!**, homme blanc !, surtout ne le prenez pas mal ! Il est extrêmement rare que ce soit dit méchamment, c'est plus une gentille moquerie qu'autre chose. En réalité, les femmes surtout sont jalouses de la "pâleur"*

Corrigé de l'exercice 1

32

- ❶ Je suis content d'entendre des Anglais et des Américains dire qu'ils sont des Blancs, c'est drôle !
- ❷ Il dit souvent qu'il ne veut pas être lié, pourtant il va se marier le mois prochain !
- ❸ Le gouvernement anglais envoie beaucoup de professeurs enseigner ici.
- ❹ On demande à chaque enfant dans le monde d'écrire ceci.
- ❺ Ce livre parle de la vie d'un Anglais très célèbre.

- ❷ J'ai cherché une carte du monde comme la tienne, mais il n'y en a pas.
Saya sudah cari dunia yang punya kamu, tapi tidak ada.
- ❸ C'est vraiment difficile de s'adapter à la vie dans ce pays lointain.
Sulit benar diri kehidupan di yang jauh ini.

Corrigé de l'exercice 2

- ❶ – berbahasa – bepergian
- ❷ – rangka – liburan
- ❸ – dosen – menulis – tentang
- ❹ – peta – seperti
- ❺ – menyesuaikan – pada – negeri –

*occidentale et font tout pour éviter le soleil ! La meilleure chose à faire est de vous traiter vous-même de **bule**, de le dire avant les Indonésiens : **Saya orang bule, ya... begitu kehidupan!** Je suis blanc, eh oui... c'est la vie !*

Menitipkan pesan

- 1 – Selamat pagi Nona, saya mau bertemu dengan Bapak Subiyantoro.
- 2 – Dia sedang rapat. Seharusnya ① Tuan minta janji temu. Tuan mau titipkan ② pesan dulu?
- 3 – Ya saya mau tinggalkan pesan ini: tolong katakan padanya ③ bahwa tawaran yang diajukannya kurang cocok, kami terpaksa menolak.
- 4 – Sayang Bapak Subiyantoro sedang sibuk. Dua jam lagi, Tuan bisa kembali, nanti saya bicara dengan beliau ④.

Prononciation

meunitipkann peussann ... 1 ... beurteumou ... 2 ... rapat seuharoussnya ... 3 ... ti'ngalkann ... katakann ... bahoua taouarann ... diadjoukann'nya ... tchotchok ... teurpakssa meunola^k 4 saya'ng ... sibou^k ... keumbali ... beuliao

Notes

- ① **seharusnya** vient de **harus**, *devoir*, *il faut*. **Saya harus pergi**, *Il faut que je parte*. **Seharusnya saya ke sana**, *Il faudrait que j'aille là-bas*. **Seharusnya Bapak sudah minta janji temu** (sudah implique le passé), *Il aurait fallu que vous preniez rendez-vous*.
- ② **titipkan**, *confier à quelqu'un*, est la forme parlée de **menitipkan**. Quand on n'utilise pas le préfixe, on retrouve la lettre initiale du mot de base **titip**. Même chose pour **tinggalkan**, **meninggalkan** et **katakan**, *mengatakan* (phrase 3), **sampai-***kan*, *menyampaikan* (phrase 6).

Confier un message (*Confier-à message*)

- 1 – Bonjour mademoiselle, je voudrais rencontrer monsieur Subiyantoro. (*Bon matin Mademoiselle, je vouloir rencontrer avec monsieur Subiyantoro (nom masculin).*)
 - 2 – Il est en réunion. Il faudrait que vous preniez rendez-vous. Voulez-vous [me] laisser un message ? (*Il en-train-de réunion. Il-faudrait/aurait-fallu monsieur demander promesse rencontre. Monsieur vouloir confier-à message d'abord ?*)
 - 3 – Oui je voudrais laisser ce message : s'il vous plaît, dites-lui que la proposition qu'il nous a soumise ne nous convient pas vraiment, nous sommes obligés de [la] refuser. (*Oui je vouloir laisser message ce : s'il-vous-plaît dire à-lui que proposition qui soumise/présentée-(par)-lui pas-assez convenir, nous obligés refuser.*)
 - 4 – C'est dommage que monsieur Subiyantoro soit occupé. Vous pouvez revenir dans deux heures, je vais lui parler. (*Domage monsieur Subiyantoro en-train-de occupé. Deux heures encore, monsieur pouvoir revenir, après je parler avec lui/il (honorifique).*)
- ▶ ③ **katakan padanya**, *lui dire*, vient de **katakan**, *mengatakan*, *dire quelque chose à quelqu'un*. Le *quelqu'un* ici, c'est **-nya**, *lui*. Même chose pour **diajukannya**, *proposé, soumis par quelqu'un* ("lui"), sans préposition, ainsi que **jelaskan padanya**, *lui expliquer* (phrase 5).
 - ④ **beliau** est l'équivalent de **dia**, *il, elle*, mais n'est utilisé qu'à titre honorifique, pour les hautes personnalités, directeurs, ministres, **dll**.

- 33 5 – Ya tolong jelaskan padanya keputusan kami, mungkin itu hanya salah paham di antara kami. Apalagi proyeknya sudah sering dibicarakan.
- 6 – Nanti saya sampaikan. Sampai bertemu lagi Tuan. Pintunya didorong ⑤, jangan ditarik! □

5 ... djélasskann ... keupoutoussann ... salah paham ... a'ntara ... apalagi proyeknya ... 6 ... didoro'ng ... ditarik

Note

- ⑤ **pintunya didorong**, litt. “porte-la être poussée” est une autre façon d’exprimer l’impératif, moins aimable qu’avec **tolong**, plutôt utilisé quand on demande un service à quelqu’un, ce qui n’est pas le cas ici. **Tolong tarik pintunya, saya dingin, S’il vous plaît, tirez la porte, j’ai froid.**

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Kalau rapat sudah selesai, tolong sampaikan padanya bahwa saya harus bertemu dengannya.
- ② Anda salah paham dengan tawaranku.
- ③ Mereka mengajukan proyek yang kurang cocok.
- ④ Seharusnya kamu menjelaskannya, apalagi saya belum pernah dengar tentang itu.
- ⑤ Maaf, saya terpaksa bilang padanya bahwa pesannya tidak sampai.

- 5 – Oui s’il vous plaît, expliquez-lui notre décision, peut-être n’est-ce qu’un malentendu entre nous. D’autant plus que le projet a déjà été souvent discuté. (*Oui s’il-vous-plaît expliquer à-lui décision nous peut-être ceci seulement faute comprendre à entre nous. D’autant-plus projet-le déjà souvent être-discuté.*)
- 6 – Je vais lui transmettre [le message]. À bientôt, monsieur. Poussez la porte, ne la tirez pas ! (*Après je transmettre. Jusqu’à rencontrer encore monsieur. Porte-la être-poussée ne-pas être-tirée !*)



Corrigé de l'exercice 1

- ① Quand la réunion sera terminée, s’il vous plaît dites-lui que je dois le rencontrer.
- ② Vous avez mal compris ma proposition.
- ③ Ils ont soumis un projet qui ne convient pas vraiment.
- ④ Il faudrait que tu me l’expliques, d’autant plus que je n’ai encore jamais entendu parler de cela.
- ⑤ Pardon, je suis obligé de lui dire que le message n’est pas parvenu.

34 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Il faudrait que vous parliez avec lui, mais le président est occupé en ce moment.
..... Anda dengan
tetapi Bapak Presiden sedang
- ② Je vais lui laisser un message pour lui dire que vous reviendrez.
Saya akan pesan untuk
mengatakan padanya Anda akan
.....
- ③ J'ai dit : tirez la porte, ne la poussez pas, c'est un malentendu.
Saya sudah bilang: pintunya, jangan
....., kita

Vous ne pouvez pas refuser quoi que ce soit de façon directe à un Indonésien, que ce soit en affaires ou entre amis. Le mot kurang est bien pratique pour remplacer bukan ou tidak, même si votre

34 Pelajaran ketiga puluh empat

Tetap ① lapar!

- 1 – Sarapan pagi orang Perancis mirip dengan pencuci mulut ② di sini. Kalau orang Indonesia hanya makan roti, tetap lapar!

Prononciation

teutap ... 1 ... mirip ... peunntchoutchi mouloutt ... roti ...

Notes

- ① **tetap**, *toujours, encore*, exprime la permanence d'un fait ou d'un état. **Dia tetap senyum**, *Il continue à sourire*. Il signifie aussi *rester, s'installer (menetap)*, comme **tinggal**. **Saya menetap di sini**, *Je m'installe ici*.

- ④ Je ne peux rien lui confier, c'est très dommage !
Saya tidak bisa apa saja
dengannya, sekali!
- ⑤ Ta proposition a été refusée mais selon moi, entre toutes, c'était la tienne la meilleure.
..... kamu sudah tetapi menurut
saya, di semua, tawaranmu yang
..... baik.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Seharusnya – bicara – beliau – sibuk ② – tinggalkan – bahwa – kembali ③ – ditarik – didorong – salah paham ④ – menitipkan – sayang – ⑤ Tawaran – ditolak – antara – paling –

interlocuteur ne s'y trompera pas. De la même manière, ne vous méprenez pas si on vous dit : Saya kurang mau, c'est qu'il n'y a rien à espérer.

Trente-quatrième leçon 34

Encore faim (*Permanent/Encore faim*) !

- 1 – Les petits-déjeuners des Français ressemblent aux desserts d'ici. Les Indonésiens, s'ils mangeaient seulement du pain, auraient encore faim ! (*Petit-déjeuner matin gens France ressembler avec laveur bouche à ici. Si gens Indonésie seulement manger pain, permanent/encore faim !*)

- ② **pencuci, laveur**, vient de **cuci, mencuci, laver**; **mulut, bouche**; **pencuci mulut, dessert**, ce qui montre bien que le dessert n'est rien d'autre qu'un amuse-bouche pour les Indonésiens. Ils en prennent très rarement, sauf dans les grandes occasions. On entend aussi le mot anglais *desert*, prononcé à l'indonésienne : "[d'éssertif]".

- 34 2 – Orang di sini mesti ③ makan sepiring nasi, jelas! Dengan daging, entah ayam, entah ④ kambing, paling tidak ada lauk-pauk.
- 3 – Tidak selalu juga! Ada beberapa orang yang makan nasi goreng, kadang-kadang mie, dengan menggunakan sendok dan garpu.
- 4 – Padahal orang Perancis dan semua orang Barat pada umumnya suka ⑤ makan dengan menggunakan pisau. Dan mereka kurang biasa makan di bawah.
- 5 – Ya, makanannya harus ditaruh di atas meja dan mereka harus duduk di kursi! Ayo kita makan! Apa yang kamu anjurkan pada saya?
- 6 – Jangan pesan telur, biasanya dikasih terlalu banyak garam dan merica. Mau coba segelas anggur merah, seperti orang Barat? □

2 ... meussti ... piri'ng ... djeulass ... dagui'ng
 eunntah ... lao^k pao^k ... 3 ... beubeurapa ... mi ...
 4 ... oumoum'nya ... 5 ... a'ndjourkann ... 6 ... meuritcha ...
 a'ngour ...

Notes

- ③ **mesti**, nécessaire, obligatoire, devoir, falloir, comme **harus**, mais dans un registre de langage moins élevé. **Mestinya**, seharusnya, il faudrait, il devrait. **Dia mestinya pulang**, Il faudrait qu'il rentre, il devrait rentrer. Plus soutenu : **Dia harusnya pulang**.
- ④ **entah... entah...**, que ce soit... ou..., soit... soit... **Dia mesti ke sini, entah hari ini, entah besok**, Il doit venir ici, que ce soit aujourd'hui ou demain (pas plus tard).
- ⑤ Ici, **suka**, facilement, fréquemment. **Dia suka lupa janjinya**, Il oublie facilement ses promesses. Cet emploi de **suka** est très parlé. Dans un registre de langage plus soutenu, on utiliserait **sering**.

- 2 – Les gens ici doivent nécessairement manger une assiette de riz, c'est clair ! Avec de la viande, que ce soit du poulet ou de la chèvre, au moins il y a un accompagnement. (*Gens à ici nécessaire manger une-assiette riz, clair/ évident ! Avec viande, que-ce-soit poulet que-ce-soit chèvre, le-plus pas-[au-moins] il-y-a accompagnement.*)
- 3 – Pas toujours non plus ! Il y en a quelques-uns (*plusieurs*) qui mangent du riz frit, quelquefois des nouilles aussi, en utilisant une cuillère et une fourchette. (*Pas toujours aussi ! Il-y-a quelques personnes qui manger riz frit, de-temps-en-temps nouilles avec utiliser cuillère et fourchette.*)
- 4 – Alors que les Français et tous les Occidentaux en général mangent facilement en utilisant un couteau. Et ils n'ont pas vraiment l'habitude de manger par terre. (*Alors-que gens France et tous gens ouest à/en général-le facilement manger avec utiliser couteau. Et ils moins habitude manger à sous.*)
- 5 – Oui, la nourriture doit être posée sur une table et ils doivent s'asseoir sur une chaise ! Allez, mangeons ! Qu'est-ce que tu me recommandes ? (*Oui nourriture-la devoir être-posée à sur table et ils devoir s'asseoir à chaise ! Allons nous manger ! Quoi que tu recommander à je ?*)
- 6 – Ne commande pas d'œufs, d'habitude, ils sont trop salés et poivrés. Tu veux essayer un verre de vin rouge, comme un Occidental ? (*Ne-pas commander œuf, d'habitude être-mis trop beaucoup sel et poivre. Vouloir essayer un-verre vin rouge, comme gens ouest ?*)

34 Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Jelas sekali orang Inggris tidak mirip dengan orang Perancis! ② Dia suka makan di bawah seperti orang sini. ③ Saya anjurkan pada Ibu sarapan pagi Barat atau nasi goreng. ④ Dia tetap tidak suka duduk di atas kursi. ⑤ Saya kurang suka mie itu, karena dikasih terlalu banyak merica.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Il faut d'abord faire la vaisselle (*laver les assiettes*).
..... cuci dulu.
- ② En général, je ne mange pas facilement de dessert.
Pada saya tidak makan
..... mulut.
- ③ Je préfère manger du riz avec un accompagnement.
Saya lebih makan nasi dengan -
.....
- ④ S'il te plaît, mets des verres sur la table, nous avons envie de boire ce vin.
Tolong gelas di meja, kami ingin
minum itu.
- ⑤ Quelques enfants n'aiment pas trop la viande mais tous aiment
le pain.
..... anak suka tapi
semua suka

Les Indonésiens mangent au petit-déjeuner autant, si ce n'est plus qu'aux autres repas : riz frit, légumes, viande parfois avec du thé. Ils ne se servent que de leurs doigts ou d'une cuillère et d'une fourchette (pas de baguettes, il n'y en a que dans les restaurants

Corrigé de l'exercice 1

① Évidemment, les Anglais ne ressemblent pas aux Français!
② Il mange facilement par terre, comme les gens d'ici. ③ Je vous recommande un petit-déjeuner occidental ou un riz frit. ④ Il continue à ne pas aimer s'asseoir sur une chaise. ⑤ Je n'aime pas vraiment ces nouilles parce qu'elles sont trop poivrées.

Corrigé de l'exercice 2

① Mesti – piring – ② – umumnya – suka – pencuci – ③ – suka – lauk – pauk ④ – taruh – atas – anggur – ⑤ Beberapa – kurang – daging – roti



chinois). Les morceaux de viande sont théoriquement coupés, de façon à éviter l'utilisation d'un couteau.

Les gens boivent très rarement de l'alcool en mangeant, quand c'est le cas, c'est plutôt de la bière.

Ulangan – Révision

Arrivé à ce stade, vous avez atteint un premier degré d'autonomie en indonésien, qui vous permet de vous présenter et de faire connaissance ; de demander et de commander ; de donner votre avis ; de décrire des personnes et des choses ; d'inviter et de répondre à une invitation ; de vous plaindre ; d'ordonner ou d'interdire ; de comprendre des ordres ou des interdictions ; et de façon plus pratique de manger, boire, dormir, voyager, acheter, marchander, etc.

Lors de ces six leçons, nous avons vu beaucoup de ce vocabulaire pratique, des synonymes vous permettant d'adapter votre langue à vos interlocuteurs et de nombreuses formes dérivées de mots de base. Nous allons retravailler ce point, qui reste le plus important à acquérir pour être vraiment à l'aise en indonésien.

Exercice d'application

Essayez de traduire les phrases suivantes ; la base vous est indiquée entre parenthèses.

Exemple : *Ce problème rend notre projet difficile (sulit).*

Masalah ini menyulitkan proyek kami.

- 1 Je vais demander à la femme de ménage (bantu)
- 2 C'est difficile d'harmoniser (cocok) cette couleur avec la couleur marron.
- 3 Cette fête rend beaucoup de gens contents (senang).
- 4 Cet enseignant (ajar) est déjà vieux.
- 5 La préparation (siap) de ta fête d'anniversaire ne sera pas longue.
- 6 La ressemblance (mirip) entre ces deux enfants est très drôle.
- 7 Il faudrait que tu fasses plaisir (senang) à ta mère.
- 8 Il est inutile de continuer (terus) cette discussion (bicara).
- 9 Encore un essai (coba) !
- 10 Il a reçu (terima) toute la famille de sa femme.
- 11 Il n'a pas peur des difficultés (sulit).

- 12 *Ce sarung est une fabrication (buat) indonésienne.*
- 13 *La tâche du président est de diriger (perintah) le pays.*
- 14 *L'adaptation (sesuai) à un climat comme celui-ci n'est pas facile.*
- 15 *Il est extrêmement sentimental (rasa).*
- 16 *Je veux seulement entendre la vérité (benar).*
- 17 *Cet écrivain (tulisi) n'est pas anglais, il est américain.*
- 18 *Je n'ai pas besoin de ton aide (bantu).*
- 19 *Quelques verres n'ont pas encore été lavés (cuci).*
- 20 *Vous ne pouvez pas obliger (paksa) les gens à parler s'ils ne le veulent pas !*

Corrigé

- 1 Saya akan minta pada pembantu.
- 2 Sulit mencocokkan warna ini dengan warna coklat.
- 3 Pesta itu menyenangkan banyak orang.
- 4 Pengajar ini sudah tua.
- 5 Persiapan pesta ulang tahun kamu tidak akan lama.
- 6 Kemiripan antara dua anak itu lucu sekali.
- 7 Seharusnya kamu menyenangkan ibumu.
- 8 Tidak usah meneruskan pembicaraan itu lagi.
- 9 Satu percobaan lagi!
- 10 Dia sudah menerima semua keluarga isterinya.
- 11 Dia tidak takut kesulitan.
- 12 Sarung itu buatan Indonesia.
- 13 Tugas presiden memerintah negara.
- 14 Penyesuaian pada cuaca seperti ini tidak mudah.
- 15 Dia sangat perasa.
- 16 Saya hanya mau dengar kebenaran.
- 17 Penulis itu bukan orang Inggris, dia orang Amerika.
- 18 Saya tidak perlu bantuan kamu.
- 19 Beberapa gelas belum dicuci.
- 20 Anda tidak bisa memaksakan orang untuk bicara kalau mereka tidak mau!

36 Percakapan untuk ulangan

- 1 – Selamat pagi Pak! Bapak mau sarapan pagi?
- 2 – Pagi! Dengan senang hati.
- 3 – Anda mau minum kopi atau teh?
- 4 – Teh saja. Saya juga ingin makan nasi goreng. Ibu mau makan apa?
- 5 – Saya ingin satu gelas kopi dengan roti bakar.
- 6 – Hari ini, saya mau mengajukan proyek kita kepada pemerintah.
- 7 – Dan jangan lupa, waktu rapat nanti, Anda harus menjelaskan tawaran kita.
- 8 – Rapat dimulai jam berapa?
- 9 – Jam sebelas kurang seperempat.
- 10 – Ayo, kita siap-siap! Sebentar lagi, taksinya datang.

36 Pelajaran ketiga puluh enam

Tukar uang

- 1 – Pak, saya mau tukar uang seratus dolar dengan rupiah. Dengan cek perjalanan bisa?
- 2 – Boleh saya lihat paspor Anda? Sebentar ya, saya ke kantor direktur dulu, untuk minta informasi.

Prononciation

1 ... dolar ... tchè^k peurdjalanann ... 2 ... passpor ... diréktour ...

Traduction

- 1 Bonjour monsieur ! Vous voulez prendre un petit-déjeuner ?
2 Bonjour ! Oui, avec plaisir (*cœur*). 3 Vous voulez du café ou du thé ? 4 Du thé, ça ira (*seulement*). J'ai aussi envie d'un riz frit. Et vous, vous prenez quoi ? 5 J'ai envie d'un verre de café et du pain grillé. 6 Aujourd'hui, je vais proposer notre projet au gouvernement. 7 Et n'oubliez pas, pendant la réunion tout à l'heure, vous devez leur expliquer notre proposition. 8 La réunion commence à quelle heure ? 9 À onze heures moins le quart. 10 Allez, préparons-nous ! Dans un instant, le taxi va arriver.



Trente-sixième leçon 36

Changer de l'argent (*Changer argent*)

- 1 – Monsieur, je voudrais changer cent dollars en roupies. C'est possible avec des chèques de voyage ? (*Monsieur, je vouloir changer argent cent dollar avec roupie. Avec chèque voyage pouvoir ?*)
- 2 – Je peux voir votre passeport ? Un instant, je vais dans le bureau du directeur demander des informations. (*Pouvoir je voir passeport vous ? Un-instant oui, je vers bureau directeur d'abord pour demander information.*)

- 36
- 3 – Mengapa mesti ke kantor direktur? Apa ada masalah? Ada masalah apa? ①
 - 4 – Maaf Pak, saya baru di sini. Saya disuruh memperlihatkan ② ceknya supaya saya tidak keliru.
 - 5 – Setuju ③, tapi jika terlalu lama, lebih baik saya pakai kartu kredit, kursnya sama, kan? Saya juga mirta kwitansinya.
 - 6 – Sama saja Pak, dan bisa mempercepat semuanya. Ini Bapak direktur, saya mau memperkenalkannya kepada Anda. □

4 ... meuperlihatkann ... soupaya ... keulirou 5 seutoudjou
 ... kourss ... kouita'nssi ... 6 ... meumpeurtchépatt ...
 meumpeurkeunalkann ...

Notes

① Faites bien attention à la place de **apa** dans la phrase : en début de phrase, il signifie *est-ce que* : **Apa kamu makan di sini?**, (*Est-ce que*) *tu manges ici* ? alors qu'en fin de phrase, il veut dire *quoi, quel* : **Kamu makan apa?**, *Qu'est-ce que tu manges* ?, litt. "Tu manges quoi ?"

② **Memper-** est un des derniers préfixes que vous n'avez pas encore appris. Il signifie *faire que quelque chose devienne la base, amplifiée* : **memperbesar**, litt. "faire qu'une chose devienne grande", *agrandir* ; **mempercepat**, *accélérer*.

Memper- **-kan** : faire + base (à quelqu'un) : **memperkenalkan**, *faire connaître* ; **memperengarkan**, *faire entendre* ; **memperlihatkan**, *montrer* ; **mempermasalahkan**, *rendre problématique, remettre en cause*. Comme pour les verbes préfixés par **me-**, vous pouvez former des participes passés avec **di-** : **Saya sudah diperkenalkan kepadanya oleh Bapak Teguh**, *J'ai été présenté à lui par monsieur Teguh* ; ▶

- 36
- 3 – Pourquoi est-ce nécessaire ? Est-ce qu'il y a un problème ? Quel est le problème ? (*Pourquoi nécessaire vers bureau directeur ? Quoi/est-ce-que il-y-a problème ? Il-y-a problème quoi/quel ?*)
 - 4 – Pardon monsieur, je suis nouveau ici. On me demande de montrer les chèques pour que je ne me trompe pas. (*Pardon monsieur je nouveau à ici, je être-demandé montrer chèque-le afin-que je pas faux/se-tromper.*)
 - 5 – D'accord, mais si c'est trop long, il vaut mieux que j'utilise ma carte de crédit, le taux est le même, n'est-ce pas ? Je voudrais aussi obtenir un reçu. (*D'accord mais si trop long plus bien je utiliser carte crédit, cours-le même n'est-ce-pas ? Je aussi demander facture-la/reçu-le.*)
 - 6 – C'est pareil monsieur et ça peut tout accélérer. Voici Monsieur le directeur, je vais vous le présenter. (*Même seulement monsieur, et pouvoir faire-devenir-plus-rapide/accélérer tout-le. Voici monsieur directeur je vouloir faire-connaître-lui à vous.*)

▶ **Rumahnya sudah diperbesar supaya setiap anak punya kamar sendiri**, *La maison a été agrandie pour que chaque enfant ait sa propre chambre* ; **Paspor saya tidak bisa diperpanjang (panjang, long)**, *Mon passeport ne peut pas être prolongé*. À l'oral, on enlève le **mem-** : **Coba perhatikan ceknya**, *Montre-moi le chèque*.

③ **setuju**, *être d'accord*, est une base verbale : **Saya setuju dengan kamu**, *Je suis d'accord avec toi* ; **persetujuan**, *un accord*.

36 Latihan 1 – Terjemahkanlah

- 1 Saya mau memperpanjang paspor saya, perjalanan saya akan lebih dari tiga bulan.
- 2 Sebentar lagi kami akan dapat kwitansi untuk perbaikan rumah.
- 3 Saya belum diperkenalkan kepada semua tamu.
- 4 Saya memperkenalkan isteri saya kepada Bapak.
- 5 Tolong perlihatkan kurs dolarnya kepada Bapak ini.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- 1 Si je ne me trompe pas, mes chèques de voyage ont disparu. Kalau saya tidak , . . . perjalanan saya sudah hilang.
- 2 Il n'y a que le directeur qui puisse accélérer l'accord. Hanya Bapak yang bisa persetujuannya.
- 3 Tu es vraiment sûr qu'il ne va pas être d'accord ? Kamu betul dia tidak akan ?
- 4 Si vous êtes content ici, prolongez donc votre voyage ! Jika Anda senang di sini, perjalanan Anda saja!
- 5 Ne confondez pas demain et bientôt... Jangan antara besok dan besok

Corrigé de l'exercice 1

- 1 Je voudrais faire prolonger mon passeport, mon voyage va durer plus de trois mois.
- 2 Dans un instant, nous allons avoir la facture pour les réparations de la maison.
- 3 Je n'ai pas encore été présenté à tous les invités.
- 4 Je vous présente ma femme.
- 5 Veuillez montrer le cours du dollar à ce monsieur.

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – keliru, cek – 2 – direktur – mempercepat – 3 – yakin – setuju
- 4 – diperpanjang – 5 – keliru – lusa



Saya mau kirim e-mail

- 1 – Nona Rahmah, saya mau kirim e-mail ke kantor saya di Belanda. Apa ada komputer di Wartel ① ini?
- 2 – Ada, di sini kita juga punya jaringan Internet. Bapak tidak punya HP? Lebih praktis.
- 3 – Punya, tapi telpon genggam saya rusak. Saya juga perlu cari nomor telpon selular agen perjalanan.

Prononciation

... i-mèl 1 ... rah-mah ... beula'nda ... kompiouteur ...
 ouartèl ... 2 ... djari'ngann ... innternét ... hapé ... praktiss
 3 ... guén'gam ... roussa^k ... séloular ... aguènn ...

Note

① Wartel est un de ces acronymes, mots abrégés et composés (**warung + telpon**) dont raffolent les Indonésiens. Il existe de ces petites boutiques de téléphone un peu partout en ville, et généralement il n'y a aucun problème pour obtenir les communications ! Il y a aussi les "**warnet**" (**warung Internet**) qui offrent un accès au réseau Internet dans toutes les zones touristiques.

Je voudrais envoyer un e-mail (*Je vouloir envoyer e-mail*)

- 1 – Mademoiselle Rahmah, je voudrais envoyer un e-mail à mon bureau en Hollande. Est-ce qu'il y a un ordinateur dans cette boutique de téléphone ? (*Mademoiselle Rahmah (nom féminin), je vouloir envoyer e-mail vers bureau je en Hollande. Est-ce-que il-y-a ordinateur dans boutique-téléphone cette ?*)
- 2 – Oui, ici nous avons aussi un réseau Internet. Vous n'avez pas de téléphone portable ? C'est plus pratique. (*Il-y-a, à ici nous aussi avoir réseau Internet. Monsieur pas avoir téléphone portable ? Plus pratique.*)
- 3 – Si, mais mon téléphone portable est abîmé. J'ai aussi besoin de chercher le numéro de téléphone portable d'une agence de voyages. (*Avoir, mais téléphone portable je abîmé. Je aussi avoir-besoin chercher numéro téléphone portable agence voyage.*)



- 37 4 – Biar saya sambungkan ke penerangan ②, di nomor satu kosong delapan. Saya harap jaringan sudah normal. Kemarin lusa, ada gangguan waktu saya telpon ke Jerman. Sukar dapat sambungan ③ ke Eropa, jadi pusing ④ ya!
- 5 – Sebelumnya, saya cuma ⑤ ke ATM untuk ambil uang.
- 6 – Saya tunggu jawaban dari operator. Halo? Aneh ya, sepertinya masih ada masalah jaringan. □

4 ... sa'mbou'ngkann ... peuneura'ngann ... nomor ... koso'ng ... harap ... normal keumarinn loussa ... ga'nggouann ... djeurmann ... soukar ... éropa ... poussi'ng ... 6 ... djaouabann ... opérateur ...

Notes

- ② **penerangan**, *information, explication, éclairage*, vient de **terang**, *clair, évident, lumineux, éclairé, jelas*. **Menerangkan**, *éclairer ou expliquer, expliquer, menjabarkan*; **penerang**, *guide, commentateur*; **keterangan**, *commentaire, explication*.
- ③ **sambung** ou **nyambung**, *connecter*. Ici, la transformation due au préfixe **me-** a été faite, mais le préfixe éludé : **menyambung** devient **nyambung** (plutôt à l'oral). **Bersambung**, *avoir une connection ou une suite*; **menyambung**, *connecter, prolonger, poursuivre*; **menyambungkan**, *réunir, rejoindre*; **tersambung**, *cohérent*; **penyambung**, *intermédiaire, prolongateur*; **penyambungan**, *prolongation, raccordement*; **sambungan**, *ligne téléphonique, connexion, jonction, suite, correspondance (transports)*. Notez une fois de plus à quel point vous pouvez élargir votre vocabulaire (et la liste ci-dessus n'est pas ▶

- 37 4 – Laissez-moi vous connecter aux renseignements, au numéro cent huit. J'espère que la ligne est redevenue normale. Avant-hier, elle était en dérangement quand je voulais téléphoner en Allemagne. C'est difficile d'avoir la liaison avec l'Europe, ça donne mal à la tête, hein ! (*Laisser je connecter vers renseignements, au numéro un zéro huit. Je espérer liaison déjà normal. Hier avant, il-y-a dérangement quand je téléphoner vers Allemagne. Difficile obtenir liaison vers Europe, devenir mal-à-la-tête oui !*)
- 5 – Avant cela, je vais juste au distributeur prendre de l'argent. (*Avant-le, je juste vers distributeur d'argent pour prendre argent.*)
- 6 – J'attends la réponse de l'opérateur. Allô ? C'est bizarre, on dirait qu'il y a encore un problème de liaison. (*Je attendre réponse de opérateur. Allô ? Bizarre oui, comme-le encore il-y-a problème liaison.*)

- ▶ exhaustive) à partir d'un seul mot de base. Vous devriez être en mesure à présent de trouver la plupart de ces dérivés tout seul !
- ④ **pusing**, *avoir mal à la tête, avoir le vertige*, est souvent employé pour exprimer l'énerverment, la lassitude. On l'entend assez souvent !
- ⑤ **Cuma**, **hanya**, **saja**, *seulement, juste*, sans distinction de sens.

37 Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Operator itu bisa bahasa Jerman dan Perancis.
- ② Jangan mengganggu ibumu, dia sedang pusing sekali.
- ③ Aneh sekali: saya telpon operator tapi tidak ada jawaban.
- ④ Telpon selular saya kurang praktis.
- ⑤ Kalau mau menelpon, cuma bisa dari Wartel, tidak bisa dari kantor pos kecil itu.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Allô, vous pouvez me connecter pour appeler en Hollande.
Halo, Anda bisa saya untuk telpon ke
- ② On dirait que tu as eu du mal à obtenir des explications hier.
..... kamu dapat kemarin.
- ③ Quand a-t-elle appelé, hier ou la semaine dernière ?
Kapan dia telpon, atau minggu ?
- ④ Tout à l'heure, ils sont venus plusieurs fois, mais il n'y avait personne à la maison.
..... mereka sudah datang kali
..... tidak ada orang di rumah.



Corrigé de l'exercice 1

37

- ① Cet opérateur parle allemand et français.
- ② N'embête pas ta mère, elle a très mal à la tête.
- ③ C'est très bizarre : j'appelle l'opérateur mais il n'y a pas de réponse.
- ④ Mon téléphone portable n'est pas très pratique.
- ⑤ Si on veut téléphoner, on peut seulement le faire de cette boutique de téléphone, pas de ce petit bureau de poste.

- ⑤ Avant-hier, j'ai emprunté son ordinateur, je vais le lui rendre demain.
Kemarin , saya pinjam ,
saya akan mengembalikannya

Corrigé de l'exercice 2

- ① – sambungkan – Belanda
- ② Sepertinya – sukar – keterangan
- ③ – kemarin – yang lalu
- ④ Tadi – beberapa – tetapi – ⑤ – lusa – komputernya – besok

*Vous pouvez téléphoner d'un peu partout en Indonésie, dans le pays ou à l'étranger; de ces fameux petits **Wartel**. Vous pouvez aussi y faire envoyer un **faks**, fax. Les Indonésiens sont très nombreux à utiliser les réseaux sociaux, que ce soit les communautés expatriées pour garder le contact ou même à l'intérieur du pays.*



Ganti semuanya!

- 1 – Aduh! Mesin saya mogok, berhenti sendiri, bannya kempis, remnya kurang pakem, dan bensinnya hampir habis...
- 2 – Masa sih! ① Bagaimana mungkin? Saya barusan ke pompa bensin! Mungkin ada yang bocor, ayo kita periksa ke bengkel dulu.
- 3 – Itu; sedia bensin, ganti oli, tambal ban ②, kita beruntung, biasanya tidak pernah sekaligus.

Prononciation

1 ... meussinn ... mogok ... beurheu'nti ... bann-nya ...
 keumpiss ... rêm ... pakeum ... bénndzinn 2 massa sih ...
 po'mpa ... botchor ... peurikssa ... béngkél ... 3 ... seudia ...
 oli ... ta'mbal ... seukaligouss

Notes

- ① **masa**, *ça alors ?*, *comment ça ?*, peut être utilisé seul ou avec **sih** qui apporte une nuance de surprise, d'étonnement ou parfois d'ironie (pas dans la phrase 2) : **Masa sih kamu kerja?**, *Ah oui, tu travailles, toi ?...*

Tout changer (*Changer tout-le*) !

- 1 – Oh ! Mon moteur est en panne, il s'arrête tout seul, le pneu est crevé, les freins ne sont pas assez serrés et il n'y a presque plus d'essence...
(Oh ! Moteur je en-panne/en-grève, s'arrêter seul, pneu-le crevé, frein-le pas-assez serré, et essence-la presque fini...)
- 2 – Ah ça alors ! Comment est-ce possible ? Je viens d'aller à la station-service, peut-être qu'il y a une fuite quelque part (quelque chose qui est percé), allez ! nous allons vérifier au garage. *(Ça-alors (interjection de surprise) ! Comment possible ? Je venir-juste-de vers pompe essence ! Possible il-y-a qui fuite/percé allez nous vérifier vers garage d'abord.)*
- 3 – Là, il y a de l'essence disponible, on change l'huile, on répare les pneus, nous avons de la chance, d'habitude il n'y a jamais tout en même temps. *(Là ; prêt/disposé/disponible essence, changer huile, rapiècement/rustine pneu, nous avoir-chance, d'habitude jamais d'un-seul-coup/en-même-temps.)*

- ▶ ② “sedia bensin”, “ganti oli”, “tambal ban” sont les enseignes des différents petits “garages” qui jalonnent les rues des villes et les routes de campagne, et dont nous reparlerons à la fin de la leçon.

- 38
- 4 – Lebih baik kita dorong motornya saja, daripada ③ dapat kecelakaan, apalagi jalannya basah, pasti licin, tanpa rem jadi berbahaya sekali!
 - 5 – Bapak, motor kita mogok, remnya kurang pakem tapi mudah-mudahan ④ tidak begitu parah...
 - 6 – Coba lihat. Bagaimana ini masih bisa jalan? Jangan marah dulu tapi saya mesti ganti semuanya: oli, ban dalam, rem, dan... mesinnya! □

4 ... daripada ... keutchélaka'ann ... bassah ... litchinn ... ta'npa ... 5 ... moudah ... parah 6 ... marah ...

Notes

- ③ **daripada** sert à former le comparatif, en association avec **lebih** : **Dia lebih tinggi daripada saya**, *Il est plus grand que moi* ; **Kamu lebih cepat daripada biasanya**, *Tu es plus rapide que d'habitude*. Ici, il marque l'opposition : **Lebih baik pergi daripada merasa bosan**, *Il vaut mieux partir (plutôt) que de s'ennuyer*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Masa ban kamu bocor dan kamu tidak bilang sebelumnya! ② Di bengkel itu sedia bensin dan oli untuk semua merek motor. ③ Dia ambil ban dalamnya tanpa tahu ban itu kempis. ④ Daripada mendapat masalah, Anda seharusnya ganti nomor telpon. ⑤ Daripada mogok di jalan, lebih baik kita ke bengkel dulu.

- 38
- 4 – Il vaut mieux que nous poussions la moto plutôt que d'avoir un accident, d'autant plus que la route est mouillée, ça glisse sûrement, sans frein, c'est très dangereux ! (*Plus bien nous pousser moto-la seulement, plutôt-que obtenir accident d'autant-plus route-la mouillée, sûrement glisser, sans frein devenir dangereux très !*)
 - 5 – Monsieur, notre moto est en panne, les freins ne sont pas assez serrés mais espérons que ce n'est pas si grave... (*Monsieur, moto nous en-panne/bloqué, freins-les pas-assez serré mais facilement pas aussi grave...*)
 - 6 – Faites voir. Comment ça peut encore rouler ? Ne vous fâchez pas tout de suite, mais il faut que je change tout : l'huile, la chambre à air, les freins... et le moteur ! (*Essayer voir. Comment ceci encore pouvoir rouler/marcher? Ne-pas fâché/en-colère d'abord mais je devoir changer tout-le huile, pneu intérieur, frein et... moteur-le !*)

- ④ **mudah-mudahan**, *espérons !*, ne répond pas à la règle d'affixation que vous connaissez (**sayur-sayuran**, *divers légumes*) ; c'est une expression figée.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Comment ça, ton pneu est crevé et tu ne le disais pas plus tôt !
- ② Dans ce petit garage, on trouve de l'essence et de l'huile pour toutes les marques de motos. ③ Il a pris la chambre à air sans savoir qu'elle était crevée. ④ Au lieu d'avoir des problèmes, vous devriez changer de numéro de téléphone. ⑤ Plutôt que de tomber en panne sur le chemin, il vaud mieux qu'on aille au garage d'abord.

38 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Ah oui tes freins sont sûrs, alors qu'il pleut et que la route glisse...
... kamu, padahal hujan dan jalannya
- ② Le pauvre, il a été surpris par la pluie, maintenant tous ses vêtements sont mouillés.
Kasihan dia, sekarang semua bajunya
- ③ Ne sois pas fâché, le frein est bloqué mais ta moto peut encore rouler!
Jangan, remnya tapi motormu tetap bisa
- ④ Pourquoi sont-ils si en retard? Espérons qu'ils n'ont pas eu d'accident.
Kenapa mereka terlambat?
..... mereka tidak dapat
- ⑤ S'il vous plaît, réparez le pneu avant qui est crevé et changez l'huile.
Tolong tambal ... depan yang dan oli.

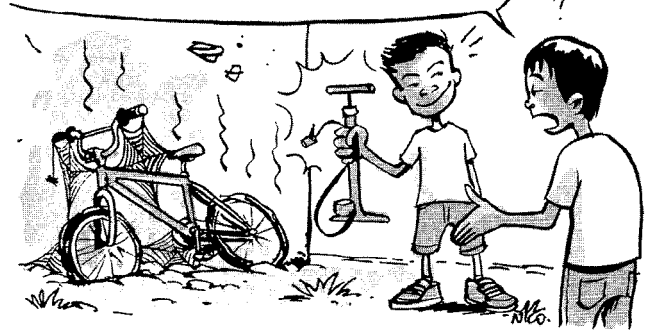


Corrigé de l'exercice 2

38

- ① Rem – pakem – licin ② – kehujanan – basah ③ – marah – macet – jalan ④ – begitu – Mudah – mudahan – kecelakaan ⑤ – ban – kempis – ganti –

BAGAIMANA INI MASIH BISA JALAN?



Quoi qu'il vous arrive sur les routes indonésiennes et où que vous soyez, si vous roulez en mobylette ou en moto, vous trouverez un bengkel sur le bord de la route, jamais bien loin, qui réparera vos éventuelles avaries. En général, il vaut mieux ne pas être pressé (jamais en Indonésie !) et se dire qu'on ne crève pas forcément qu'une fois... mais le spectacle des rustines rapiécées au chalu-meau vaut le détour !



Benar-benar mengerikan

- 1 – Saya di kolam renang sampai jam setengah empat, kamu jemput saya di sana?
- 2 – Boleh. Saya akan berhati-hati sekali di jalan, kemarin saya lihat ① kecelakaan yang benar-benar mengerikan!
- 3 – Yang terjadi di perempatan sana? Ya, saya lihat ambulansnya. Katanya, korban dibawa ke rumah sakit, ke bagian gawat darurat.
- 4 – Ya, dia menderita luka di kepala, ada sedikit darah yang keluar dari kupingnya, lengan dan kakinya ② patah.

Prononciation

... meunngueurikann 1 ... kolam reuna'ng ... djeumpoutt ...
 3 ... teurdjadi ... peureu'mpatann ... a'mboula'nss ... korbann
 ... gaouatt darouratt 4 ... meunndéríta louka ... keupala ...
 darah ... koupi'ngnya lén'gann ... patah

Notes

- ① **Kemarin** saya lihat, *Hier, j'ai vu*. Souvenez-vous, **kemarin** étant un indicateur de temps, ce n'est pas la peine d'y ajouter **sudah** ou **telah**, pour traduire **lihat** au passé. C'est toujours la même chose avec **besok** ou **minggu depan** ou **minggu yang lalu**,...
- ② **kaki**, *pied* ou *jambe*... Seul le contexte ou des gestes explicatifs peuvent lever l'ambiguïté.

Vraiment effrayant (*Vrai-vrai effrayant*)

- 1 – Je suis à la piscine jusqu'à trois heures et demie, tu viens me chercher là-bas ? (*Je à bassin nager jusqu'à heure demie quatre, tu venir-chercher/retrouver je à là-bas ?*)
- 2 – D'accord. Je vais faire très attention sur la route, hier j'ai vu un accident vraiment effrayant ! (*Possible. Je [futur] faire-attention très à route, hier je voir accident qui vrai-vrai effrayant !*)
- 3 – Celui qui a eu lieu au carrefour là-bas ? Oui, j'ai vu l'ambulance. Il paraît que la victime a été emmenée à l'hôpital, au service des urgences. (*Celui-qui avoir-lieu à carrefour là-bas ? Oui je voir ambulance-la. Il-paraît, victime emporté vers maison malade, vers partie/section grave urgence.*)
- 4 – Oui, elle souffrait d'une blessure à la tête, il y avait un peu de sang qui sortait de son oreille, son bras et sa jambe étaient cassés. (*Oui, il souffrir blessure à tête, il-y-a un-peu sang qui sortir de oreille-son, bras et jambe-sa/pied-son cassé.*)



- 39 5 – Yang melukainya ③ adalah ④ sopir truk minyak ⑤, untung saja tidak meledak!
 6 – Mudah-mudahan korban cepat sembuh dan terutama luka-lukanya tidak begitu parah. □

5 ... meulouka'i adalah sopir treuk minya^k ... meuleuda^k

6 ... seumbouh ... teuroutama ...

Notes

③ **melukai**, *blessed quelqu'un*, vient de **luka** et est affixé de **me-** et de **-i**. Ce suffixe **-i** implique une action (souvent volontaire, ce n'est pas le cas dans le dialogue !) envers quelqu'un ou vers un lieu, mais sans effet sur lui : **Kamu menyakiti hatiku**, *Tu me fais de la peine* (litt. "mal à mon cœur"). L'objet (ou le lieu), fixe et immobile, est le point de référence de l'action.

Il est important de bien distinguer **-i** de **-kan** : **Dia menaiki atap rumahnya**, *Il monte sur le toit de sa maison* ; **Dia menaikkan bendera merah putih**, *Il monte le drapeau rouge et blanc*. Comme **-kan**, **-i** fonctionne avec **di-** : **Dia disakiti oleh pacarnya**, *Son petit ami lui a fait de la peine*, que l'on ne traduit pas toujours par un passif en français, ainsi qu'avec **memper-** et **diper-** : **Saya mau memperbaiki motorku**, *Je vais réparer ma moto*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Adikmu jangan disakiti, dia sudah cukup menderita. ② Kalau keadaan kamu bertambah parah, kita ke bagian gawat darurat. ③ Korban tidak berdarah tapi tetap tidak boleh renang. ④ Di perempatan ini, sering terjadi kecelakaan yang mengerikan, terutama di malam hari. ⑤ Ini adalah dokter yang telah menyembuhkan saya.

5 – Celui qui l'a blessée est le chauffeur d'un camion de pétrole, heureusement qu'il n'a pas explosé ! (*Celui qui blesser-hui être chauffeur camion pétrole/huile, chance seulement pas exploser !*)

6 – Espérons que la victime guérira vite et surtout que ses blessures ne sont pas trop graves. (*Espérons-espérons victime vite guéri/rétabli et surtout blessure-blessure-ses pas si grave/critique.*)

④ **adalah** est surtout utilisé en littérature pour exprimer la notion d'existence ou l'état : **Dia adalah anak beliau**, *C'est son fils* ; **Ini adalah pertanyaannya**, *Ceci est la question*. Néanmoins, on l'entend aussi à l'oral : **Dia adalah anaknya**, *C'est son fils*. La forme **ada** ne peut être traduite par notre verbe être que pour situer dans l'espace : **Saya ada di rumah**, *Je suis à la maison* ; **Dia ada di sini**, *Il est ici*. Attention, continuez à dire : **Saya guru**, *Je suis professeur* ou **Dia sakit**, *Il est malade*, en marquant la pause après le sujet.

⑤ Ne confondez pas **minyak**, *huile* (végétale, animale) pour la cuisine ou pétrole et **oli**, *huile de moteur*.

Corrigé de l'exercice 1

① Ne fais pas mal à ton petit frère, il a déjà assez souffert. ② Si ton état s'aggrave, nous irons au service des urgences. ③ La victime ne saigne pas mais elle n'a toujours pas le droit de se baigner. ④ À ce carrefour, il y a souvent des accidents effrayants, surtout le soir. ⑤ C'est le docteur qui m'a guéri.

40 Latihan 2 – Isilah titik-titik

① Qui te fait de la peine ? Ton petit ami ou ton mari ? Tu as mal à la tête ?

Yang hati kamu siapa?
kamu atau kamu? Kamu ?

② Si vous approchez du feu d'un (*vers un*) camion citerne, c'est dangereux, ça peut exploser.

Kalau Anda api ke truk
....., berbahaya; bisa

③ Tout à l'heure, l'ambulance est allée chercher le chauffeur dont la jambe est cassée.

Tadi ambulansnya sopir yang kakinya
.....

④ Celui qui m'a blessé est blessé aussi, il a été emmené à l'hôpital.

Yang juga luka, dia dibawa ke
rumah

40 Pelajaran keempat puluh

Mendaki gunung Bromo

- 1 – Untuk mendaki gunung api Bromo itu, bagaimana yang paling aman?
- 2 – Kalau Ibu takut pusing, yang paling santai, naik mobil saja, sampai di puncak. Kalau tidak, jalan kaki saja.

Prononciation

meunndaki ... 1 ... amann 2 ... sa'ntèy ... pounntcha'

⑤ Attention à ton pied, surtout à la piscine.

..... - dengan kakimu, di
kolam

Corrigé de l'exercice 2

- ① – menyakiti – Pacar – suami – pusing ② – mendekatkan – minyak – meledak ③ – jemput – patah ④ – melukaiku – sakit
⑤ Hati – hati – terutama – renang

Vous arrivez au bout de vos peines en ce qui concerne les affixes ! Ne vous inquiétez pas si tout ne vous paraît pas évident, ça ne l'est pas, et c'est à l'usage que vous parviendrez à tous les maîtriser parfaitement. Rappelez-vous également que dans de nombreux cas, une ou deux formes affixées seulement sont possibles et ne cherchez pas la complication. Quand vous parlez avec des Indonésiens, si vous avez un doute, tentez votre chance en sachant que quoi qu'il arrive, on vous comprendra !

Quarantième leçon 40

Escalader le Bromo (*Escalader montagne Bromo*)

- 1 – Pour escalader le volcan Bromo, qu'est-ce qui est le plus sûr ? (*Pour escalader montagne feu Bromo ce, comment ce-qui le-plus sûr ?*)
- 2 – Si vous avez peur d'avoir le vertige, le plus facile, c'est d'y aller en voiture, jusqu'au sommet. Sinon, à pied. (*Si madame avoir-peur mal-à-la-tête/vertige, ce-qui le-plus facile/décontracté, monter voiture seulement, jusqu'au sommet. Si non marcher pied seulement.*)

- 40
- 3 – Saya tertarik ① sekali oleh gunung-gunung, kecuali agak takut dengan gunung berapi, bisa ada letusan, kan?
 - 4 – Kalau gunung Bromo ini, sudah tidak aktif lagi. Tapi gunung Merapi sebaliknya, kira-kira lima tahun sekali ② meletus. Sudah banyak orang yang mati.
 - 5 – Saya pernah baca petani-petani yang tinggal di bawah gunung tidak mau diungsikan ke tempat yang lebih aman. Mereka lebih suka tinggal di tanah mereka.
 - 6 Saya takut jatuh selama turun, juga takut ada gempa bumi. Mungkin saya tidak jadi mendaki dan tinggal di sini untuk memandang pemandangan ③... □

3 ... teurtarik ... keutchouali aga^k ... leutoussann ...
 4 ... seubali^knya ... meuleutouss ... mati 5 ... peutani ...
 diou'ngssikann ... tanah ... 6 ... seulama tourounn ...
 meuma'nda'ng peuma'nda'ngann

Notes

- ① **tertarik**, être attiré, intéressé, vient de **tarik** (ou **menarik**), tirer ; **menarik**, attirer, intéressant. Sur la même base, nous avons donc deux familles de mots affixés : **penarik**, quelqu'un qui tire ou attrait, attraction ; **penarikan**, traction, prélèvement.
- ② **lima tahun sekali**, une fois tous les cinq ans. Ne confondez pas avec **lima kali setahun**, cinq fois par an (leçon 15, note 3). ▶

- 40
- 3 – Je suis très attirée par les montagnes, sauf que j'ai un peu peur des volcans, il peut y avoir des éruptions, n'est-ce pas ? (*Je attiré/intéressé très par montagne-montagne, sauf plutôt/un-peu avoir-peur avec montagne avoir-feu, pouvoir il-y-a éruption, n'est-ce-pas ?*)
 - 4 – Le volcan Bromo, non, il est éteint. Mais le volcan Merapi au contraire entre en éruption environ une fois tous les cinq ans. Il y a déjà eu beaucoup de morts. (*Si montagne Bromo ce déjà pas actif plus. Mais montagne Merapi au contraire-le, environ cinq ans une-fois entreren-éruption. Déjà beaucoup gens qui mort/mourir.*)
 - 5 – J'ai lu que les paysans qui habitent sous le volcan ne veulent pas être évacués vers des endroits plus sûrs. Ils préfèrent rester sur leurs terres. (*Je avoir-l'expérience lire paysan-paysan qui habiter à dessous montagne pas vouloir être-évacué/transféré vers lieu qui plus sûr. Ils plus aimer rester à terre leur.*)
 - 6 J'ai peur de tomber en descendant, j'ai peur aussi qu'il y ait un tremblement de terre. Peut-être que je vais tout simplement ne pas y aller et rester ici admirer le paysage... (*Je avoir-peur tomber pendant descendre, aussi avoir-peur il-y-a tremblement terre. Peut-être je pas avoir-lieu escalader et rester à ici pour regarder/admirer paysage/panorama...*)

- ▶ ③ **memandang** et **pemandangan** viennent tous deux de **pandang**, regard. Encore une fois, les redondances ne font pas peur aux Indonésiens, comme vous pouvez le constater.

40 Latihan 1 – Terjemahkanlah

- 1 Harus turun dulu, terus naik lagi, terus sampai.
- 2 Santai saja, jangan takut jatuh, saya ada dekat kamu.
- 3 Jika gunung api itu meletus lagi, pasti akan ada banyak korban.
- 4 Saya tertarik oleh pekerjaan tanah.
- 5 Mereka telah mencoba mengungsikanku, tapi saya tetap tinggal di tanahku.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- 1 Une éruption n'est plus possible, ce volcan n'est plus actif. Tidak mungkin lagi ada , gunung berapi ini sudah tidak lagi.
- 2 Les paysans de cette région ont été évacués de leurs terres à cause de l'éruption du volcan Merapi. - daerah ini dari tanah mereka karena gunung Merapi.
- 3 Il a déjà lu tout le livre, sauf la dernière leçon. Dia sudah semua bukunya, pelajaran terakhir.
- 4 Pendant que tu le regardes descendre la montagne, je vais dormir un instant. kamu melihat dia gunung, saya mau tidur sebentar saja.
- 5 Ce paysage n'est pas vraiment beau, au contraire il serait même plutôt laid. itu kurang indah, bahkan jelek.

Corrigé de l'exercice 1

- 1 Il faut descendre d'abord et puis remonter et puis on arrive.
- 2 Sois décontracté, n'aie pas peur de tomber, je suis près de toi.
- 3 Si ce volcan entre encore en éruption, il va sûrement y avoir beaucoup de victimes.
- 4 Je suis attiré par le travail de la terre.
- 5 Ils ont essayé de m'évacuer, mais je continue à habiter sur mes terres.

Corrigé de l'exercice 2

- 1 - letusan - aktif - 2 Petani - petani - diungsikan - letusan - 3 - baca - kecuali - 4 Selama - menuruni - 5 Pemandangan - sebaliknya -



L'Indonésie compte de nombreux volcans (plus d'une centaine sur la seule île de Java, dont trente-cinq sont encore en activité), mais on peut en escalader la plupart. Les terres qui les cernent étant en général extrêmement fertiles, les paysans y sont nombreux et très attachés à leurs parcelles. Les éruptions, encore fréquentes dans beaucoup d'îles, sont dévastatrices, car les habitants ne tiennent pas toujours compte des mesures de sécurité, ni des ordres d'évacuation quand il y a lieu. On est néanmoins de mieux en mieux prévenu, n'hésitez pas trop, le lever du soleil au sommet en vaut la chandelle !

Mari kita ke pantai!

- 1 – Saya sudah bosan mandi matahari, takut terbakar sinar matahari. Tolong Budi jaga barang-barang saya, ya?
- 2 – Jangan pergi renang Siti, ombaknya memang besar, di situ ada papan pengumuman: “Awat! ① Dilarang mandi”.
- 3 – Saya tidak mau jauh, terus lautnya tidak dalam. Kulitku sudah kering, saya ingin menyegarkannya dengan bermain papan selancar.
- 4 – Nanti tambah hitam ② kulitnya Siti, ke bawah payung saja sambil baca buku biar badannya tetap putih.

Prononciation

- mari ... pa'ntèy 1 ... bossann ... sinar ... djaga bara'ng ...
 2 ... o'mba' ... papann peunngoumoumann aouass dilara'ng
 3 ... laoutt... koulitt ... keuri'ng ... beurma'inn ... seula'ntchar
 4 ... badann ...

Notes

- ① awas!, hati-hati!, attention ! Ce sont aussi des mots de base servant à former : **berhati-hati**, faire attention, être attentif; **mengawasi**, faire attention à, surveiller : **Kamu seharusnya mengawasi anak-anak**, Tu devrais surveiller les enfants; **mengawaskan**, **memperhatikan**, faire attention (pour) : **Dia seharusnya memperhatikan kulitnya**, Elle devrait faire attention à sa peau (pour qu'elle ne soit pas brûlée).

Allons à la plage (Allez nous vers plage) !

- 1 – J'en ai assez de prendre un bain de soleil, j'ai peur d'être brûlée par les rayons du soleil. Tu gardes mes affaires Budi, s'il te plaît ? (*Je déjà en-avoir-assez bain soleil, avoir-peur être-brûlé rayons/lumière soleil. S'il-te-plaît Budi (nom masculin) surveiller affaire-affaire mes, oui ?*)
- 2 – Ne va pas te baigner Siti, les vagues sont vraiment grosses, là il y a un panneau d'affichage : “Attention ! Baignade interdite”. (*Ne-pas aller nager Siti (nom féminin), vagues-les vraiment grand, à là il-y-a planche/panneau information/affichage : “Attention ! Interdit se-baigner”.*)
- 3 – Je ne vais pas aller loin, et puis la mer n'est pas profonde. Ma peau est toute sèche, j'ai envie de la rafraîchir en faisant du surf. (*Je pas vouloir loin, puis mer-la pas dans/profond. Peau-ma déjà sec, je avoir-envie rafraîchir-la avec jouer planche surf.*)
- 4 – Après, elle va noircir, ta peau, va sous le parasol lire un livre pour que ton corps reste blanc. (*Après ajouter/plus noir peau-sa Siti, vers sous parasol/parapluie seulement tout-en lire livre pour-que corps-le rester blanc.*)

- ② Nous en avons déjà parlé, les Indonésiens préfèrent les peaux blanches et ont toujours peur de “**tambah hitam**”, bronzer. D'autre part, ils ont en général peur de l'eau, qui est, il est vrai souvent dangereuse, et bien que leur pays soit le plus grand archipel du monde, beaucoup ne savent pas nager !

- 41 5 – Saya sudah cukup tiduran ③ di atas pasir sampai bermimpi-mimpi, minyak kecantikan sudah mirip lem, mari Budi, ikut dong!
- 6 – Lebih baik saya jujur daripada cari alasan terus, saya kurang bisa berenang dan lebih suka naik kapal. □

5 ... passir ... beurmi'mpi ... lèm ... 6 ... djoudjour ... alassann ... kapal

Note

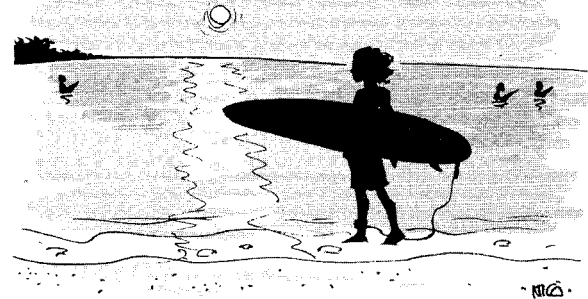
- ③ **tiduran**, être allongé ; **tidur-tiduran**, somnoler ; **bermimpi**, rêver ; **bermimpi-mimpi**, rêvasser. Comme nous l'avons déjà vu, le redoublement des verbes apporte une nuance ou une intensité particulière au verbe.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Tolong matikan lampu, sinarnya mengganggu saya. ② Dia mau menjaga rumah tapi di papan pengumuman kampung tertulis daerahnya cukup aman. ③ Dia sedang memandang ombak di lautan. ④ Agar kulit tetap putih, lebih baik tidak tidur-tiduran di pantai, mesti ke bawah payung. ⑤ Kamu kelihatan bosan membawa barang-barangmu, mari saya bawakan.

- 41 5 – J'en ai assez de rester allongée sur le sable à rêvasser, mon huile de beauté ressemble à de la colle, allez Budi, viens donc avec moi ! (*Je déjà assez s'allonger à sur sable jusqu'à avoir-rêve-rêve, huile beauté déjà ressembler colle, allez Budi, suivre donc/alors !*)
- 6 – Il vaut mieux que je sois honnête plutôt que de chercher des prétextes tout le temps ; je ne sais pas nager et je préfère faire du bateau. (*Plus bien je honnête plutôt-que chercher raison/prétexte tout-le-temps, je moins pouvoir nager et plus aimer monter bateau.*)

DIA SEDANG MEMANDANG OMBAK DI LAUTAN



Corrigé de l'exercice 1

- ① S'il te plaît, éteins la lampe, la lumière me dérange. ② Il veut surveiller la maison, mais sur le panneau d'affichage du village, il est écrit que l'endroit est assez sûr. ③ Il est en train de regarder les vagues de l'océan. ④ Pour que la peau reste blanche, il vaut mieux ne pas somnoler sur la plage, il faut aller sous un parasol. ⑤ Tu as l'air d'en avoir assez de porter tes affaires, allez, je te les porte.

42 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- Ⓐ Si tu n'és pas d'accord, il y a nécessairement une raison.
Kalau kamu kurang, mesti ada
.
- Ⓑ Cette huile est faite pour que la peau du corps ne soit pas sèche.
Minyak itu dibikin untuk tidak
.
- Ⓒ Elle est allongée sur le sable en lisant un livre.
Dia sedang di atas pasir
baca buku.

42 Pelajaran keempat puluh dua

Ulangan – Révision

Vous rendez-vous compte de tout ce que vous pouvez exprimer grâce au vocabulaire que vous assimilez peu à peu, et aux affixes que vous pouvez apposer à la plupart des mots ?

Nous en avons vu deux nouveaux : memper- et -i, nous allons les revoir avec des verbes de base que vous connaissez.

Exercice d'application

Remettez les phrases suivantes dans l'ordre et affixez le verbe comme il convient ; la base vous est indiquée entre parenthèses.

Exemple : *Il monte encore sur le toit de sa maison.*

rumahnya – dia – atap – lagi – (naik)

Réponse : **Dia menaiki atap rumahnya lagi.**

1 *Son voyage s'est terminé par des vacances.*

liburan – dengan – (akhir) – perjalanannya

- 42
- ④ *Utilise donc de la colle si la planche n'est pas assez solide.*
Pakai . . . saja kalau kurang kuat.
- ⑤ *Je n'ai jamais peur de nager, sauf quand la mer est très profonde.*
Saya tidak takut, kecuali kalau lautnya sekali.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – setuju – alasan ② – kulit badan – kering ③ – tiduran – sambil –
④ – lem – dong – papannya – ⑤ – pernah – berenang – dalam –

Quarante-deuxième leçon 42

2 *Il n'a jamais fait de mal à personne.*

tidak – (sakit) – orang – dia – pernah

3 *Le nombre de tables a été augmenté dans ce restaurant.*

sudah – meja – di – makan – meja – (banyak) – rumah – itu – jumlah

4 *Le directeur emploie beaucoup de gens.*

(kerja) – banyak – direkturnya – orang

5 *Il ne fait pas attention à sa santé.*

dia – kesehatannya – (hati) – tidak

6 *Il a mouillé ma chemise alors qu'elle venait de sécher !*

bajuku – kering – dia – padahal – (basah) – baru

7 *Ils ont parcouru plusieurs pays d'Europe.*

beberapa – sudah – (keliling) – Eropa – mereka – negara

8 *Qu'est-ce que vous voulez faire réparer ici ?*

(baik) – sini – apa – mau – di – Anda

9 *Cet enfant a blessé son petit frère avec un couteau.*

ini – adiknya – pisau – anak – dengan – (luka)

10 *La majorité de ces maisons doivent être rapidement rénovées.*

rumah – cepat – sini – kebanyakan – (baik) – harus – di

42 Corrigé

- 1 Perjalanannya diakhiri dengan liburan.
 - 2 Dia tidak pernah menyakiti orang.
 - 3 Jumlah meja-meja sudah diperbanyak di rumah makan itu.
 - 4 Direktornya mempekerjakan banyak orang.
- (Attention : pas de r dans mempekerjakan parce qu'il y en a déjà un dans kerja.)

Percakapan untuk ulangan

- 1 – Selamat sore!
- 2 – Selamat sore! Bisa saya bantu?
- 3 – Ya, saya ingin minta informasi untuk tahu tempat surfing yang paling bagus.
- 4 – Ya, saya tahu: di Mentawai, tetapi tempatnya agak jauh dari sini.
- 5 – Kira-kira berapa jauh?
- 6 – Kurang lebih delapan jam naik kapal dari Padang, Sumatra Barat.
- 7 – Apa di sana ombaknya memang besar?
- 8 – Oh ya, memang ombaknya besar sekali di sana dan juga berbahaya.
- 9 – Saya sudah biasa. Di sana bisa sewa papan selancar?
- 10 – Pasti ada. Tapi, hati-hati, ada malaria di sana.



- 5 Dia tidak memperhatikan kesehatannya.
- 6 Dia membasahi bajuku padahal baru kering!
- 7 Mereka sudah mengelilingi beberapa negara Eropa.
- 8 Anda mau memperbaiki apa di sini?
- 9 Anak ini melukai adiknya dengan pisau.
- 10 Kebanyakan rumah di sini harus cepat diperbaiki.

Traduction

- 1 Bonjour ! 2 Bonjour ! Je peux vous aider ? 3 Oui, je voudrais vous demander des informations pour connaître les lieux de surf les plus beaux. 4 Oui, je sais : à Mentawai, mais c'est assez loin d'ici. 5 À quelle distance ? (*À peu près loin comme quoi ?*) 6 Plus ou moins huit heures de bateau en partant de Padang à Sumatra Ouest. 7 Est-ce que les vagues sont vraiment grandes là-bas ? 8 Oh oui, elles sont vraiment très grandes là-bas et aussi dangereuses. 9 J'ai l'habitude. Je pourrai louer une planche de surf là-bas ? 10 Bien sûr. Mais, attention, il y a du paludisme là-bas.



43 Pelajaran keempat puluh tiga

Nonton pertunjukan

- 1 – Apa sih lagu yang terdengar itu? Siapa yang nyanyi? Saya lupa...
- 2 – Tidak tahu juga. Malam sabtu ① ada acara di gedung merdeka, di balik ② istana sultan, kamu mau ikut?
- 3 – Acara apa sih? Pertunjukan sandiwara atau wayang? Wayang kulit atau wayang golek?
- 4 – Bukan! Cuma grup musik jazz ③ dari Jakarta yang mengadakan konser untuk merayakan tahun baru.

Prononciation

nonntonn peurtounndjoukann 1 ... lagou ... niagni ...
2 ... atchara ... gueudou'ng meurdéka ... balik* isstana
soltann ... 3 sa'ndiouara ... ouaya'ng ... golék 4 ... group
mouzi* djass ... ko'nssèr ... meurayakann ...

Notes

- ① Souvenez-vous ; il y a deux manières de dire *vendredi soir* : **malam sabtu** ou **jumat malam**.
- ② **balik**, *derrière, de l'autre côté*, est aussi un verbe, *retourner* (**mem**)**balik**, et la base des mots suivants : **membalikkan**, *tourner, retourner quelque chose* ; **berbalik**, *se retourner, changer d'avis* ; **terbalik**, *à l'envers* ; **kebalikan**, *inverse, contraire* ; **pembalikan**, *inversion* ; **sebalik** (**daripada**), *le contraire de* ; **sebaliknya**, *au contraire*.

Quarante-troisième leçon 43

Assister à un spectacle (*Assister-à spectacle*)

- 1 – Quelle est donc cette chanson qu'on entend ? Qui est-ce qui chante ? J'ai oublié... (*Quoi [interjection] chanson qui être-entendue cette ? Qui qui chanter ? Je oublier...*)
- 2 – Je ne sais pas non plus. Vendredi soir, il y a un programme à la maison de la Liberté, derrière le palais du sultan, tu veux venir ? (*Pas savoir aussi. Nuit samedi il-y-a programme à bâtiment liberté, à derrière palais sultan, tu vouloir suivre ?*)
- 3 – Quel programme ? Une pièce de théâtre ou un spectacle de marionnettes ? Des marionnettes en cuir ou en bois ? (*Programme quoi [interjection] ? Spectacle pièce-de-théâtre ou marionnettes ? Marionnettes cuir ou marionnettes-bois ?*)
- 4 – Non ! C'est seulement un groupe de "jazz" de Jakarta qui donne un concert pour fêter la nouvelle année. (*Non ! Seulement groupe musique "jazz" de Jakarta qui organiser concert pour fêter année nouvelle.*)

- ▶ ③ Ce que les Indonésiens appellent "jazz" n'a rien à voir avec celui de la Nouvelle-Orléans... C'est plutôt un "savoureux" mélange de disco et de musique populaire moderne, ne vous y trompez pas !

- 43 5 – Semakin lama semakin ④ malas keluar saya. Cuma kalau ada pertunjukan tarian, mungkin saya ikut.
- 6 – Yang penting, jangan sampai kamu sedih, tinggal di rumah terus! Ayo saya traktir ⑤ ke bioskop, nonton ⑥ film Cina, mau? □

5 seumakinn ... 6 ... peunnti'ng ... seudih ... traktir ... fileum tchina ...

Notes

- ④ **semakin** ou **makin**, *de plus en plus*. **Dia semakin tinggi**, *Il grandit de plus en plus*; **(Se)makin lama**, **(se)makin cantik perempuan ini**, *Plus ça va, plus cette femme est jolie*, ou *Cette femme est de plus en plus jolie*.
- ⑤ **traktir** vient du hollandais et fait plutôt partie du vocabulaire des jeunes, *offrir, payer à boire, à manger, emmener au cinéma, au restaurant,...*
- ⑥ **nonton** est un nouvel exemple d'une base affixée à laquelle on enlève le préfixe à l'oral. Le mot de base est **tonton**, affixé **menonton**; il en résulte : **nonton** quand on parle ! **Penonton**, *spectateur*; **tontonan**, *spectacle, représentation, pertunjukan* (qui vient de **tunjuk, montrer**); **mempertontonkan**, *donner un spectacle*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Malam minggu ini tidak ada acara khusus di istana. ② Penyanyi itu belum pernah mengadakan konser. ③ Semakin lama, semakin banyak gedung-gedung baru di balik teater itu. ④ Jangan pakai celana kulit, kita mau nonton konser musik klasik. ⑤ Tarian ini untuk merayakan hari kemerdekaan.

- 5 – Plus ça va, moins j'ai envie de sortir. Seulement s'il y a un spectacle de danse, je viendrai peut-être. (*Plus longtemps plus paresseux sortir je. Seulement si il-y-a spectacle danse, peut-être je suivre.*)
- 6 – Ce qui est important, c'est que tu ne soies pas triste, que tu ne restes pas tout le temps à la maison. Allez ! Je t'invite au cinéma, on va voir un film chinois, tu veux ? (*Ce-qui important, ne-pas jusqu'à tu triste, rester à maison tout-le-temps ! Allez ! Je inviter vers cinéma, assister-à film Chine, vouloir ?*)



Corrigé de l'exercice 1

- ① Ce samedi soir, il n'y a pas de programme spécial au palais. ② Ce chanteur n'a encore jamais donné de concert. ③ Plus ça va, plus il y a de nouveaux bâtiments derrière ce théâtre. ④ Ne mets pas un pantalon en cuir, on va à un concert de musique classique. ⑤ Cette danse, c'est pour fêter le jour de la liberté (*l'indépendance*).

43 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Les spectacles de marionnettes en bois ne sont pas vraiment intéressants selon moi.
Pertunjukan golek menarik menurut saya.
- ② Demain, il y a un spectacle de danses chinoises au palais du sultan.
Besok ada pertunjukan Cina di sultan.
- ③ Ils n'ont jamais donné une pièce de théâtre qui soit triste.
Mereka tidak pernah sandiwara yang
- ④ Le film parle d'un groupe de rock qui est de plus en plus connu, j'ai oublié son nom.
Filmnya tentang musik rock yang terkenal, namanya saya
- ⑤ Tu veux l'inviter au cinéma ou au spectacle de marionnettes en cuir ?
Kamu mau traktir dia ke ke pertunjukan wayang ?



Corrigé de l'exercice 2

43

- ① – wayang – kurang – ② – tarian – istana – ③ – mempertunjukkan – sedih ④ – grup – semakin – lupa ⑤ – bioskop atau – kulit

Les spectacles de wayang kulit ou golek font partie des attractions touristiques qu'il ne faut pas manquer. Les salles de spectacle sont divisées en deux parties : les penonton d'un côté, les dalang, animateurs de marionnettes, et l'orchestre de l'autre côté, derrière un drap blanc tendu qui sert d'écran. Le dalang principal raconte une histoire inspirée du Ramayana, une des grandes épopées hindouistes, en général en dialecte (javanais, sundanais, balinais, etc.)

Le spectacle est bien souvent des deux côtés, et depuis que ce théâtre de rue attire aussi les touristes, les dalang font de plus en plus d'écarts dans leurs récits pour faire des commentaires sur le public, toujours sur le même ton chantant, c'est hilarant ! Maintenant que vous parlez indonésien, vous ne serez pas dupe !



Di apotik

- 1 – Bapak, ketika anak saya sedang main dan lari, dia jatuh dari tembok kecil. Dia sakit tangan, gigi, bahu, dengkul dan sikutnya.
- 2 – Ibu belum ke dokter? Lebih baik ada resep, biar saya tahu tepat apa yang dia perlu.
- 3 – Bapak kan ahli obat? Apalagi saya baru dari puskesmas ①, belum tutup, tapi perawatnya ② sudah pergi semua.
- 4 – Ya sudah ③! Dikasih pembalut saja, setelah luka-lukanya dibersihkan ④.

Prononciation

... apotik 1 ... ma'inn ... lari ... témbok ... ta'ngann ... guigui
 ... bahou ... dénngkoul ... sikouutt ... 2 ... dokter ... reussép
 ... teupatt ... 3 ... ah'rli obatt ... pousskéssmass ... toutoup
 ... peuraouatt ... 4 ... peumbalouutt ... seuteulah ... beurssih ...

Notes

- ① **puskesmas** est un acronyme : **Pusat Kesehatan Masyarakat**, litt. "Centre Santé Peuple/Société".
- ② **perawat**, *infirmier*, vient de **rawat**, *soigner, entretenir (merawat)*. **Merawati**, *donner des soins à quelqu'un* (ou **mengobati**, qui vient de **obat**, *médicament*) ; **perawatan**, *soins, traitement médical*.
- ③ **sudah**, selon le ton employé peut traduire tout simplement une affirmation, ou de l'agacement ; dans le cas présent, il sert à couper court à la discussion.
- ④ **dibersihkan** vient de la base **bersih**, *propre, clair, net, débar-rassé de*, et du verbe **membersihkan**, *nettoyer, purifier*, ▶

À la pharmacie (À pharmacie)

- 1 – Monsieur, pendant que mon enfant était en train de jouer et de courir, il est tombé d'un petit mur. Il a mal à la main, aux dents, à l'épaule, au genou et au coude. (*Monsieur, pendant-que enfant mon en-train-de jouer et courir, il tomber de mur petit. Il avoir-mal main, dent, épaule, genou et coude-le.*)
- 2 – Vous n'êtes pas encore allée chez le médecin ? Il vaut mieux qu'il y ait une ordonnance, pour que je sache exactement ce dont il a besoin. (*Madame pas-encore vers médecin ? Plus bien il-y-a ordonnance, pour-que je savoir exact(ement) quoi que il avoir-besoin.*)
- 3 – Vous êtes bien pharmacien, non ? En plus, je viens du centre de soins, ce n'est pas encore fermé, mais tous les infirmiers sont partis. (*Monsieur n'est-ce-pas spécialiste médicament ? En-plus je venir-de de centre-de-soins, pas-encore fermer, mais infirmiers-les déjà partir tous.*)
- 4 – Bon d'accord ! Mettez simplement des pansements après avoir nettoyé les blessures. (*Oui déjà ! Être-donné pansement seulement, après blessure-blessure-les être-nettoyé/rendu propre.*)

▶ "liquider", *limoger*. Sur la même base : **pembersih**, *net-toyeur, filtre* ; **pembersihan**, *nettoyage, purification, purge* ; **kebersihan**, *propreté, netteté*.

- 44 5 – Lalu bagaimana untuk giginya? Saya sudah kasih cengkeh, tapi kalau tetap sakit, bagaimana?
- 6 – Dibawa saja ke dokter gigi ⑤ untuk diobati, kesehatan anak itu yang paling penting, ya kan? □

5 ... tché'ngkèk ... 6 ... keusséhatann ...

Note

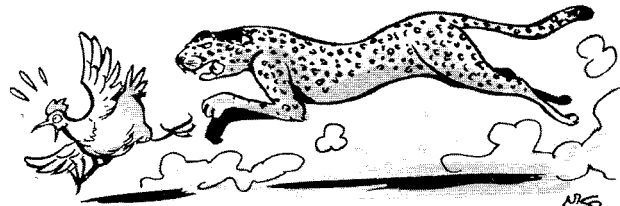
- ⑤ **dokter gigi**, *dentiste*. C'est sur le même principe que sont formés tous les noms de spécialistes en médecine : **dokter anak**, *pédiatre* ; **dokter mata**, *ophtalmologue* ; **dokter kulit**, *dermatologue* ; **dokter jiwa** (litt. "docteur âme"), *psychiatre* !

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Perawat ini bukan ahli obat, jangan tanya tentang obat kepadanya. ② Jangan lari terlalu cepat, nanti jatuh! ③ Yang terbaik untuk mengobati sakit gigi adalah cengkeh. ④ Setelah tangannya dibersihkan, dikasih pembalut saja. ⑤ Dokter ini dan beberapa ahli kesehatan mau menutup puskesmas.

- 5 – Et puis, pour ses dents ? Je lui ai déjà donné un clou de girofle, mais s'il a toujours mal, qu'est-ce que je fais ? (*Puis comment pour dents-ses ? Je déjà donner clou-de-girofle, mais si encore malade, comment ?*)
- 6 – Emmenez-le chez le dentiste, la santé d'un enfant, c'est ce qu'il y a de plus important, n'est-ce pas ? (*Être-emmené seulement vers médecin dent pour être-soigné, santé enfant cette ce-qui le-plus important, oui n'est-ce-pas ?*)

JANGAN LARI TERLALU CEPAT, NANTI JATUH!



Corrigé de l'exercice 1

- ① Cet infirmier n'est pas pharmacien, ne lui pose pas de questions au sujet des médicaments. ② Ne cours pas trop vite, après tu vas tomber ! ③ Ce qu'il y a de mieux pour soigner le mal de dents, c'est le clou de girofle. ④ Après avoir nettoyé sa main, mettez-lui un pansement. ⑤ Ce médecin et plusieurs spécialistes de la santé veulent fermer le centre de soins.

44 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Il a couru, puis il est tombé, et puis on l'a emmené chez le pédiatre.
Dia , lalu , lalu dibawa ke dokter
- ② Le mur du centre de soins n'a encore jamais été nettoyé.
. belum pernah
- ③ Il faut écrire "apotik" ou "apotek" ? – C'est pareil !
Harus apotik apotek? – Sama saja!
- ④ Son dentiste soigne aussi mes dents.
Dokter juga gigi saya.
- ⑤ Il a joué un instant, puis il est parti en courant à six heures pile (*exact*).
Dia sebentar, pergi lari jam enam



Corrigé de l'exercice 2

44

- ① – lari – jatuh – anak ② Tembok puskesmas – dibersihkan
③ – tulis – atau – ④ – giginya – mengobati – ⑤ – main – lalu – tepat

*En débarquant à l'aéroport de Jakarta ou de Denpasar, vous serez assailli par cette odeur âcre répandue dans tout le pays par les fumeurs de **kreték**, les cigarettes au clou de girofle. Ces effluves omniprésentes ne vous lâcheront plus d'une semelle, le filtre est sucré et il vous faudra à peu près une demi-heure pour venir à bout de votre **kreték** ! On aime ou on déteste !*

Les centres de soins ne sont que les relais des hôpitaux à la campagne, mais ils disposent en général d'une pharmacie. Si vous avez mal aux dents, sachez que vous êtes au pays du clou de girofle !



Alam Kalimantan

- 1 – Anda sudah tahu pada zaman dahulu orang Kalimantan percaya bahwa orang hutan, sebelumnya adalah manusia...
- 2 – Yang diubah jadi binatang; jadi monyet, sebab ① hukuman ② Tuhan ③.
- 3 – Kebetulan, adik saya mau pergi bekerja di sana. Saya agak takut, katanya hidup di hutan tidak mudah.
- 4 – Tapi adik Bapak kan mau ke kota besar, tidak akan kesasar. Dan sekarang sudah abad dua puluh satu, jangan khawatir ④ dong!

Prononciation

alam kalima'ntann 1 ... djamann dahoulou ... houtann ... manoussia 2 ... oubah ... binata'ng ... monyètt ... seubab houkoumann touhann 3 keubeutoulann ... hidoup ... 4 ... keussassar ... *haouatir ...

Notes

- ① sebab, cause, raison, est la base de **menyebabkan**, causer, provoquer et de **penyebab**, la cause de : **Dia penyebab masalah itu**, Il est la cause (le responsable) de ce problème ; **Hujan penyebab** (ou **Hujan menyebabkan**) **keberangkatan petani**, La pluie est la cause (a causé) le départ des paysans. **Sebab** est aussi une conjonction : *parce que, à cause de, par, comme* : **Dia terpaksa tinggal di rumah terus sebab dia sakit** (ou **Sebab dia sakit, dia terpaksa tinggal di rumah terus**), *Comme il est malade, il est obligé de rester à la maison tout le temps.*
- ② **hukuman**, condamnation, vient de **hukum**, (le) droit, loi (juridique ou scientifique), verdict. **Menghukum**, juger, punir, condamner ; **dihukum**, être jugé. Attention, **hakim**, le juge ; la justice, **kehakiman**.

La nature de Kalimantan (Nature Kalimantan)

- 1 – Vous savez qu'autrefois, les gens de Kalimantan croyaient que les orangs-outans étaient auparavant des êtres humains... (*Vous déjà savoir à/en (date) époque autrefois gens Kalimantan croire-à que gens/homme forêt, avant-cela être humain...*)
 - 2 – Transformés en animaux ; devenus singes par une condamnation de Dieu. (*Qui être-changé/transformé devenir animal ; devenir singe, cause/raison/parce-que condamnation Dieu.*)
 - 3 – Par hasard, mon petit frère va aller travailler là-bas. J'ai un peu peur, il paraît que la vie dans la forêt n'est pas facile. (*Par-hasard petit-frère je vouloir partir travailler à là-bas. Je assez avoir-peur, il-paraît vivre à forêt pas facile.*)
 - 4 – Mais votre petit frère va dans une grande ville, il ne va pas se perdre. Et puis maintenant, [nous sommes] au vingt et unième siècle, ne vous inquiétez pas, voyons ! (*Mais petit-frère monsieur n'est-ce-pas vouloir vers ville grande, pas [futur] se-perdre. Et maintenant déjà siècle deux dizaine un, ne-pas s'inquiéter voyons !*)
- ③ **Tuhan**, Dieu. Qu'il soit musulman, chrétien, bouddhiste ou hindouiste, **Tuhan** est toujours **Tuhan**. C'est encore une preuve de la tolérance qui régit les rapports en Indonésie.
- ④ **khawatir** s'écrit aussi : **hawatir**, **kawatir**, **kuwatir** ou **kua-tir**, et garde le même sens. Ces dérivations proviennent des différences de prononciation, des diverses racines (sanskrite, arabe,...) et des nombreux changements orthographiques au fil des ans.

- 45 5 – Tapi dia berani, pasti nanti dia mau naik kapal atau perahu secara sembarangan untuk mengunjungi apa saja ⑤.
 6 – Biarkanlah ⑥ dia menikmati keindahan alam: bunga-bunga, pohon-pohon, sungai dan danau ⑦. Setahu saya alam di tanah kita tidak begitu berbahaya. □

5 ... beurani ... peurahou ... seumbara'ngann ...
 meunngounndjou'ngi ... 6 ... meuni'mati ... bou'nga ...
 pohonn sou'nguèy ... danao ...

Notes

- ⑤ Ne confondez pas **sembarangan**, *n'importe qui, quoi, quel*; qui a une connotation péjorative : **Dia bicara sembarangan**, *Il dit n'importe quoi*, avec **apa saja**, *n'importe quoi* (dans le sens de "quoi que ce soit") : **Saya mau minum apa saja asal segar**, *Je veux boire n'importe quoi, du moment (pourvu) que ce soit frais*. On dit aussi : **siapa saja**, *n'importe qui*; **di mana saja**, *n'importe où*; **kapan saja**, *n'importe quand* (non péjoratifs).
 ⑥ **biar**, **biarkan** (ou **membiarkan**), *laisser quelqu'un faire quelque chose*, **-lah** est un suffixe qui exprime l'impératif sous ▶

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Biarkanlah anak orang hutan ini memakan daun-daunan. ② Nyamuk adalah penyebab sakit malaria. ③ Pada tahun seribu tujuh ratus tujuh, orang Inggris terpaksa lari dari Kalimantan. ④ Saya tidak khawatir, tidak mungkin dia kesasar. ⑤ Alam di sini indah betul, bunga-bunga dan pohon-pohon belum berubah.

225 • dua ratus dua puluh lima

- 5 – Mais il est audacieux, il va sûrement vouloir prendre un bateau ou une barque de n'importe quelle manière pour visiter n'importe quoi. (*Mais il audacieux/avoir-le-courage-de, sûrement après il vouloir prendre bateau ou barque/pirogue d'une-manière n'importe-quelle pour visiter n'importe-quoi.*)
 6 – Laissez-le apprécier la beauté de la nature : les fleurs, les arbres, les rivières et les lacs. Autant que je sache, la nature de notre pays n'est pas si dangereuse. (*Laissez il apprécier beauté nature, fleur-fleur, arbre-arbre, rivière et lac. À-savoir je nature à terre nous pas si/tellement dangereux.*)

- ▶ forme de conseil ou d'exhortation, très utilisé dans la publicité notamment : "**Minumlah teh botol!**", *Buvez du thé en bouteille !*
 ⑦ Rappel : le pluriel n'est pas forcément marqué par le redoublement ; ici, pour alléger la phrase, **sungai** et **danau** ne sont pas répétés mais leur sens est bien pluriel.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Laisse ce bébé orang-outan manger des feuilles. ② Les moustiques sont la cause de la malaria. ③ En 1707, les Anglais furent obligés de fuir Kalimantan. ④ Je ne suis pas inquiet, il n'est pas possible qu'il se perde. ⑤ La nature ici est vraiment belle, les fleurs et les arbres n'ont pas encore changé.

dua ratus dua puluh enam • 226

45 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① C'est possible n'importe quand, selon toi, qu'est-ce qui est le mieux ?
..... saja bisa, menurut kamu, apa yang ?
- ② Allez ! Essaie ! Dans cette vie, il faut être courageux.
Ayo! ! Di dalam ini, harus
- ③ Il est allé dans la forêt en pirogue en passant par la rivière.
Dia pernah pergi ke naik melewati
- ④ Il a été condamné parce qu'il avait brûlé ce bateau.
Dia sudah karena dia telah membakar ini.
- ⑤ Ne le laisse pas dormir, dis-lui d'apprécier la beauté de la nature autour du lac.
Jangan dia tidur, suruh dia keindahan alam di sekeliling

Kalimantan est la partie indonésienne de Bornéo, qui couvre au sud, plus des deux tiers de cette île. Le dernier tiers est composé du sultanat indépendant Brunei et des États malais Sarawak et Sabah.

Les Dayak sont les premiers habitants de cette île, ils vivent dans des villages reculés, desservis uniquement par des rivières, les routes étant pour la plupart impraticables. Leurs habitations, les "longues maisons" sont souvent sur pilotis et peuvent faire jusqu'à trois cents mètres de long, elles abritent bien entendu des tribus entières. On les appelle lamin à l'est et à l'ouest, balai au sud et betang à Kalimantan Tengah (centre).

Corrigé de l'exercice 2

- ① Kapan – terbaik ② – Cobalah – hidup – berani ③ – hutan – perahu – sungai ④ – dihukum – kapal – ⑤ – biarkan – menikmati – danau



De vivaces traditions persistent chez les Dayak, notamment celle de la tribu des Dayak Iban qui consiste à couper les têtes pour accompagner l'âme d'un mort dans l'au-delà ou pour faire l'alliance d'or ("mas kawin"). Il n'y a pas d'or en jeu, mais un trophée : la tête... Le dernier cas connu : le fils du gouverneur de la région de Pontianak en a été la malheureuse victime au début des années 1980...

Es buah ①

- 1 – Di pojok sana ada pedagang kaki lima ② yang jual es buah, ayo kita ke sana!
- 2 – Yang bau ③, berduri dan warnanya kuning hijau itu apa? Durian ④ atau nangka?
- 3 – Yang baunya khusus itu durian, tetapi sebenarnya buah itu enak sekali. Kalau saya, lebih suka pepaya, mangga dan manggis.

Prononciation

... bouah 1 ... podjok ... peudaga'ng ... djoual ... 2 ... bao ...
 douri ... dourian ... na'ngka 3 ... seubeunarnya ... peupaya
 ... ma'nga ... ma'nguiss

Notes

- ① Le “**es buah**” est plus un dessert qu’un jus de fruits ; c’est une heureuse mixture de fruits les plus paradisiaques qu’on puisse rêver, de lait concentré sucré, de glace pilée, de “*jelly*” et de sirops d’origines diverses et inconnues. En revanche, si vous demandez un “**es jeruk**” par exemple, on vous servira un *jus d’orange glacé*. On peut aussi commander un “**jus [djouss] mangga**” par exemple.
- ② Les **kaki lima** sont des marchands de rue ambulants, qui servent chacun leur spécialité : **sate, es buah, pisang goreng, nasi goreng**, etc. Leur nom vient du fait que leurs petites boutiques vitrées ont deux pieds et une roue ; avec les deux jambes du **pedagang**, ça fait cinq !

Fruits glacés (*Glace fruit*)

- 1 – Au coin là-bas, il y a un marchand de rue qui vend des fruits glacés, on y va ! (*À coin là-bas il-y-a marchand pied cinq qui vendre glace fruit allons nous vers là-bas !*)
- 2 – Celui qui sent (mauvais), avec des piquants, dont la couleur est jaune et verte, c’est quoi ? Le dourian ou le jacquier ? (*Celui-qui sentir/odeur, avoir-épines/piquant et couleur-sa jaune vert ce quoi ? Dourian ou jacquier ?*)
- 3 – Celui qui a une odeur spéciale, c’est le dourian mais en vérité ce fruit est délicieux. Moi, je préfère la papaye, la mangue et le mangoustan. (*Celui-qui odeur-la spécial ce dourian, mais en-vérité-la fruit ce bon très. Si je plus aimer papaye, mangue et mangoustan.*)

- ③ **bau** n’est une odeur agréable que si on le précise : **bau yang enak. Buah ini bau sepatu tua**, *Ce fruit sent la vieille chaussure. Tidak berbau*, litt. “pas avoir-odeur”, *inodore*.
- ④ Ne vous trompez pas, ils ont la même taille et ont à peu près le même aspect extérieur, mais le dourian sent vraiment la fosse septique et dans la bouche, fait penser à une purée d’oignons trop bouillie... Et pourtant, on dit qu’après trois tentatives, on finit par s’y faire, ce n’est pas faux ; on en redemanderait presque !

- 46 4 – Manggis itu yang dalamnya putih, empuk tetapi kulitnya pahit dan merah sehingga ⑤ bisa menodakan baju?
- 5 – Betul. Sawo juga buah yang enak, mirip rasa buah pir. Ada juga jambu dimakan pakai sambal, sirsak, belimbing, duku, alpukat, kelapa muda...
- 6 – Terus, yang kulitnya mirip ular itu salak. Yang saya paling suka itu jeruk, entah jeruk nipis, entah jeruk manis. Ayo, minum! □

4 ... eumpouk ... pahitt ... séhi'nga ... ménodakann ...
 5 ... saou'o ... rassa ... pir ... dja'mbou ... sirssa^k ... bli'mbi'ng ...
 ... doukou ... alpoukatt ... klapa ... 6 ... oular ... sala^k ...
 nipiss ... manis ...

Note

⑤ **sehingga**, *de sorte que, jusqu'à ce que*, vient de **hingga**, **sampai**, *jusqu'à*. **Hingga** signifie aussi *limite*. **Menghinggakan**, *limiter*; **penghinggaan**, *limitation*; **tak terhingga**, *illimité, infini*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Saya baru lihat ular di pojok sana, dekat pohon pisang. ② Sebenarnya durian tidak bau, buah itu empuk dan manis. ③ Duku itu buah yang kecil dan manis juga. ④ Duri nangka tidak berbahaya kecuali kalau buahnya jatuh dari pohon... ⑤ Ada yang bilang sawo rasanya mirip buah pir, saya kurang setuju.

- 46 4 – Le mangoustan, c'est celui dont l'intérieur est blanc et tendre, mais dont la peau est amère et rouge de sorte que l'on peut teindre ses vêtements ? (*Mangoustan ce qui intérieur-son blanc, tendre mais peau-sa amère et rouge de sorte-que pouvoir teindre vêtement ?*)
- 5 – C'est ça. Le sawo est aussi un bon fruit, son goût ressemble à la poire. Il y a aussi la goyave, que l'on mange avec du piment, le corossol, la carambole, le doukou, l'avocat, la noix de coco jeune. (*Vrai. Sawo aussi fruit qui bon ressembler goût fruit poire. Il-y-a aussi goyave mangé avec piment corossol carambole doukou avocat noix-de-coco jeune.*)
- 6 – Et puis, celui dont la peau ressemble à du serpent, c'est la zalaque. Ce que je préfère, ce sont les agrumes, que ce soit le citron ou l'orange. Allez, buvons ! (*Puis, celui-qui peau-sa ressembler serpent ceci zalaque. Ce-que je le-plus aimer ce agrume, que-ce-soit agrume citron, que-ce-soit agrume doux/sucré. Allez, boire !*)

Corrigé de l'exercice 1

① Je viens de voir un serpent au coin là-bas, près du bananier.
 ② En vérité, le durian ne sent pas mauvais, ce fruit est tendre et sucré. ③ Le doukou, c'est un petit fruit sucré aussi. ④ Les piquants du jacquier ne sont pas dangereux, sauf si le fruit tombe de l'arbre... ⑤ Il y en a qui disent que le goût du sawo ressemble à la poire, je ne suis pas tout à fait d'accord.

46 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Ce marchand de rue ne vend jamais de zalaques, il dit que ce n'est pas assez sucré.
..... kaki ini tidak pernah
salak, dia bilang kurang manis.
- ② J'ai commandé un jus d'orange mais elle a mal compris, elle a apporté un jus de noix de coco.
Saya pesan es, tetapi dia salah
mengerti, dia bawa es
- ③ Il a déjà essayé de manger du dourian, mais il n'aime pas l'odeur, de sorte qu'il ne veut plus en manger.
Dia sudah coba makan durian tetapi dia tidak
suka, dia tidak mau makan
durian lagi.
- ④ La noix de coco n'est plus bonne quand elle est vieille. Il faut la manger et la boire quand elle est encore jeune.
Buah kalau sudah tua tidak enak
..... Harus dimakan dan waktu
masih muda.
- ⑤ Il n'a pas le droit de manger du corossol avant d'être guéri.
Dia tidak boleh makan dia
sembuh.



Corrigé de l'exercice 2

46

- ① Pedagang – lima – menjual – ② – jeruk – kelapa ③ – baunya, sehingga – ④ – kelapa – lagi – diminum – ⑤ – sirsak sebelum –



*Nous ne vous en disons pas plus sur ces merveilles de la nature indonésienne, vous avez là le vocabulaire nécessaire pour les découvrir vous-même et faire une orgie de fruits si vous le désirez ! Et n'oubliez pas : le **durian**, c'est à la quatrième tentative que l'on commence à l'apprécier !*



Memperbesar rumah

- 1 – Kalau rumah Ibu mau diperbesar, harus potong beberapa pohon dulu, tidak apa-apa ① kebunnya diperkecil?
- 2 – Saya lebih suka menghindari memotong pohon-pohon jikalau ② mungkin. Saya harus mendapatkan izin dari pemilik rumah terlebih dahulu.
- 3 – Seumpamanya ③ ruang yang mau ditambah dibangun di pinggir sawah yang milik saya, tidak ada bedanya, bukan?
- 4 – Sama saja, terserah Ibu, tetapi dapurnya menjadi sedikit gelap.

Prononciation

1 ... poto'ng ... keubounn ... 2 meu'ngghi'ndari ... djikalau ... izinn peumilli* ... 3 seu'oumpamanya ... diba'ngounn ... pi'nguir ... milli* ... béda ... 4 ... teursseurah ... dapour ... gueulap

Notes

- ① tidak apa-apa, *ce n'est rien, ce n'est pas grave*. Si vous rajoutez un verbe : **Saya tidak minum apa-apa, Je ne bois rien**, nous le reverrons à la leçon suivante.
- ② jikalau = jika = kalau = jika + kalau! C'est encore "si", dans un registre de langue plus élevé. Comme jika et kalau, il sert à exprimer une condition (en français : si + présent + présent ou futur) : **Jikalau hujan, saya tidak jadi ikut, S'il pleut, je ne viens pas** (ou : *je ne viendrai pas*).

Agrandir la maison (*Agrandir maison*)

- 1 – Si vous voulez agrandir votre maison, il faut d'abord couper quelques arbres, ce n'est pas grave si le jardin est rapetissé ? (*Si maison madame vouloir être-agrandie, devoir couper quelques arbre d'abord, pas quoi-quoi jardin-le être-rapetissé ?*)
- 2 – Je préfère éviter de couper les arbres si c'est possible. Je dois obtenir une autorisation du propriétaire auparavant. (*Je plus aimer éviter couper arbre-arbre si possible. Je devoir obtenir autorisation de propriétaire maison le-plus avant.*)
- 3 – Si par exemple vous construisiez la pièce qu'on veut rajouter au bord de la rizière qui m'appartient, il n'y aurait pas de différence, n'est-ce pas ? (*Si-par-exemple-le salle qui vouloir être-ajouté être-construit à bord rizière qui appartenir-à je, pas il-y-a différence-la non ?*)
- 4 – Ce serait pareil, c'est comme vous voulez, mais la cuisine sera un peu sombre. (*Pareil seulement à-la-guise madame, mais cuisine-la devenir un-peu sombre.*)

- ▶ ③ **seumpamanya**, *si par exemple*, sert à exprimer une hypothèse (en français : si + imparfait + conditionnel) : **Seumpamanya saya memiliki rumah ini, saya (akan) suruh memperbesar, Si je possédais cette maison, je la ferais agrandir**. Comme vous le voyez, on peut ou non, employer **akan** dans une forme conditionnelle en indonésien.

- 47
- 5 – Saya tidak peduli, kita bisa gunakan lampu! Sebentar, saya kasih ukuran yang diharapkan.
- 6 – Seandainya ④ kami tidak berhasil membangun ruangan itu di samping ruang makan, Ibu bisa pilih tempat lain? □

5 ... peurdouli ... oukourann ... diharapkann 6 seua'ndéynya ... roua'ngann ... sampi'ng ... pilih ...

Note

- ④ **seandainya**, *si jamais*. Comme **seumpamanya**, il peut servir à exprimer une hypothèse, mais aussi une action non réalisée ; une hypothèse passée (en français : si + plus-que-parfait + conditionnel passé) : **Seandainya saya tahu kamu ke sini kemarin, pasti saya tunggu kamu**, *Si j'avais su que tu venais hier, je t'aurais certainement attendu*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Harus menggunakan lampu di pinggir jalan.
 ② Seumpamanya mereka membangun gedung di sini, pasti akan jelek sekali. ③ Dia belum berhasil mendapatkan uangnya tapi dia tetap berharap.
 ④ Seandainya dapur lebih besar, saya tentu bisa mengundang semua tetangga. ⑤ Jikalau bunga tidak dikasih air, tidak akan hidup lama lagi.

- 47
- 5 – Ça m'est égal, on peut utiliser une lampe ! Un instant, je vous donne les mesures souhaitées. (*Je pas soucieux/attentif, nous pouvoir utiliser lampe ! Un-instant, je donner mesure/taille qui être-espéré/souhaité.*)
- 6 – Si jamais nous n'arrivions pas à construire cette pièce à côté de la salle à manger, vous pourriez choisir un autre endroit ? (*Si-jamais-le nous pas réussir construire pièce cette à côté salle manger, madame pouvoir choisir endroit autre ?*)



Corrigé de l'exercice 1

- ① Il faut utiliser des lampes au bord de la route. ② S'ils construisaient un bâtiment ici, ce serait sûrement très laid. ③ Il n'a pas encore réussi à obtenir l'argent mais il a encore de l'espoir. ④ Si la cuisine avait été plus grande, bien sûr j'aurais pu inviter tous les voisins. ⑤ Si on ne donne pas d'eau aux fleurs, elles ne vont plus vivre longtemps.

47 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ❶ Ça m'est égal l'endroit que tu choisis, mais n'en choisis pas un qui soit sombre.
Saya tidak kamu tempat yang mana, tetapi jangan pilih tempat yang
- ❷ C'est comme vous voulez, ce qui est important, c'est que le prix ne soit pas cher.
. Anda, yang harganya tidak mahal.
- ❸ Les invités sont priés (espérés) de venir à sept heures précises.
Tamu-tamu datang pada jam tujuh
- ❹ Ce jardin n'est pas à moi, mais il lui appartient.
. itu bukan saya, tetapi
- ❺ Ce n'est pas grave, vous pouvez couper les fleurs.
Tidak . . . - . . . , Anda boleh bunganya.



Corrigé de l'exercice 2

- ❶ – perduli – memilih – gelap ❷ Terserah – penting – ❸ – diharap – tepat ❹ Kebun – milik – miliknya ❺ – apa – apa – potong –

*Vous le voyez, le système du conditionnel et de l'hypothétique n'est pas plus compliqué que le reste. À l'oral, vous pouvez en fait tout exprimer avec **kalau**, mais si vous voulez employer un niveau de langue plus soutenu et nuancer votre langage, utilisez **jika, jikalau, seumpamanya et seandainya**. Et n'oubliez pas ces petits mots-clés, indicateurs de temps (**besok, kemarin, tadi, dulu, nanti, sudah, belum, akan,...**) qui effaceront toute équivoque pour votre interlocuteur. Pour exprimer l'hypothèse passée, insistez sur la certitude avec : **pasti, tentu, jelas, betul, benar,...***

Seandainya saya tahu, jelas saya tidak datang! Si j'avais su, c'est sûr que je ne serais pas venu !



48 Pelajaran keempat puluh delapan

Lapor ke RT ①

- 1 – Aduh! Minta ampun ② bunyinya, bisa jadi gila saya! Sudah cukup ya, saya mau langsung melaporkan ke Pak RT.
- 2 – Jangan marah Pak, sabar dulu dong! Mereka mahasiswa-mahasiswi ③ fakultas hukum baru selesai belajar, mau istirahat.
- 3 – Apa itu cara wajar untuk istirahat? Waktu masa muda ④ saya, anak-anak tidak seperti sekarang.

Prononciation

lapor ... ér té 1 ... a'mpounn bougninya ... la'ngssou'ng ...
 2 ... sabar ... mahassissoua ... isstirahatt 3 ... ouadjar ...
 massa ...

Notes

- ① **RT, Rukun Tetangga**, litt. "association voisins". Nous en parlons à la fin de la leçon, le "Pak RT" est en fait le chef du village ou du quartier. Dans certains gros villages, ils sont plusieurs et ont un supérieur : le "Pak RK" : Kepala Rukun Kampung, litt. "chef harmonie village".
- ② "minta ampun" est une expression populaire qui traduit l'exaspération, litt. "demander grâce", ou l'effarement : pardon ?!
- ③ **mahasiswa**, étudiant, a un féminin : **mahasiswi**. Cette façon de marquer le genre est récente en indonésien, mais finalement peu utilisée.
- ④ **masa muda**, la jeunesse ; **masa kecil**, l'enfance ; **masa tua**, la vieillesse ; **masa depan**, l'avenir.

Quarante-huitième leçon 48

Informer l'association de voisins (Informer vers association voisins)

- 1 – Oh ! Pitié, ce bruit, je vais devenir fou ! Ça suffit, je vais directement en informer le chef du village. (Oh ! Demander grâce/pardon bruit-le pouvoir devenir fou je ! Déjà assez oui, je [futur proche] directement faire-un-rapport/informer-de vers monsieur association voisins.)
- 2 – Ne soyez pas fâché, soyez donc patient ! Ce sont des étudiants de la faculté de droit qui viennent de finir les cours, ils veulent se reposer. (Ne-pas fâché monsieur, patient d'abord voyons ! Ils étudiant-étudiante faculté droit venir-de fini étudier vouloir se-reposer.)
- 3 – Est-ce une façon normale de se reposer ? Quand j'étais jeune, les enfants n'étaient pas comme maintenant. (Quoi cela façon/manière normal(e) pour se-reposer ? Quand période jeune je enfant-enfant pas comme maintenant.)



- 48
- 4 – Saya heran lihat Bapak begitu kesal...
Benar kampungnya agak ramai, tapi Bapak pasti sudah pernah mengalami masalah yang sama.
- 5 – Tidak! Pada zaman saya, sikap pelajar lain sama sekali ⑤, lebih sopan! Lain dengan anak-anak kurang ajar ⑥ ini!
- 6 – Ya... Kita tidak bisa bikin apa-apa untuk menghindari keramaian itu. Kita tidak bisa mencegah pemuda-pemudi bersenang-senang. □

4 ... h erann ... keussal ... ram y ... meunngalami ... 5 ... sikap ... sopann ... adjar ... 6 ... meunng'hinndari keuram yann ... meuntch gah peumouda ...

Notes

- ⑤ “sama sekali” est une expression indissociable. Elle signifie *complètement*.
- ⑥ **kurang ajar**, litt. “pas-assez  lev / duqu ”, *mal  lev *. Vous retrouvez ici **ajar**, base de **belajar**, * tudier*, de **mengajar**, *enseigner* et de **pelajar**, * l ve,  tudiant*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Jikalau bunyi itu tidak berhenti, saya akan jadi gila! ② Jangan bersikap begitu! Mirip anak kurang ajar kamu! ③ Pemerintah tidak bisa mencegah kekurangan mahasiswa di fakultas hukum. ④ Dia tidak bisa sabar, kalau marah dia langsung lapor ke Pak RT. ⑤ Pemuda-pemudi sekarang lebih malas; mereka lebih suka bersenang-senang, tidak banyak pikir pelajaran!

- 48
- 4 – Je suis étonné de vous voir aussi énervé...
C’est vrai que le village est plutôt animé, mais vous avez sûrement eu la même expérience.
(*Je étonné voir monsieur ainsi énervé... Vrai village-le plutôt animé, mais monsieur sûrement déjà avoir-l’expérience exp rimer problème qui pareil/même.*)
- 5 – Non !   mon époque, l’attitude des étudiants était complètement différente, nous étions plus polis ! Autre chose que ces enfants mal élevés !
(*Non !   époque je, attitude étudiant autre complètement, plus poli ! Autre avec enfant-enfant moins/pas-assez élevé ces !*)
- 6 – Oui... On ne peut rien faire pour éviter cette agitation. On ne peut pas empêcher les jeunes de s’amuser. (*Oui... Nous pas pouvoir faire quoi-quoi pour éviter/aller-à l’contre agitation/animation cette. Nous pas pouvoir empêcher/retenir jeune-jeune avoir-content-content.*)

Corrigé de l’exercice 1

① Si ce bruit ne s’arrête pas, je vais devenir fou! ② Ne te conduis pas ainsi ! Tu ressembles à un enfant mal élevé ! ③ Le gouvernement ne peut pas empêcher le manque d’étudiants à la faculté de droit. ④ Il ne peut pas être patient, quand il est fâché, il va directement informer le chef du village. ⑤ Les jeunes de maintenant sont plus paresseux ; ils préfèrent s’amuser et ne pensent pas beaucoup aux études !

49 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Ce n'est pas la peine d'être étonné, il ne se repose jamais.
Tidak usah , dia tidak pernah
.
- ② Cet enfant n'est pas vraiment poli alors que ses parents lui ont montré le bon comportement.
Anak ini kurang padahal orang tuanya sudah menunjukkannya yang baik.
- ③ Il n'a pas d'expérience, il est plutôt paresseux.
Dia tidak , agak
orangnya.
- ④ À l'époque de ma grand-mère, se reposer n'était pas normal.
Pada nenek saya, istirahat itu tidak
.
- ⑤ Le chef du quartier a rapporté que l'animation dans le village était excessive.
Pak RT bahwa di
kampung sudah keterlaluan.

49 Pelajaran keempat puluh sembilan

Ulangan – Révision

Vous l'avez vu depuis le début, en Indonésie, tout est question d'usages et de convenances. Il vous faut toujours penser à qui vous adressez avant de choisir le registre de langue adéquat. Vous le savez, les préfixes notamment ne sont pas tous indispensables, et vous possédez à présent un champ lexical suffisant pour choisir le "bon" mot parmi tous ceux que vous connaissez.

Corrigé de l'exercice 2

49

- ① – heran – istirahat ② – sopan – sikap – ③ – berpengalaman – malas – ④ – zaman – wajar ⑤ – melaporkannya – keramaian –

*Le Pak RT est un personnage ! C'est le chef du village (ou du quartier dans les villes). Élu par les notables, il gère les problèmes de tous ordres : le chahut, les entrées et les sorties ; il surveille, conseille et tranche en cas de conflit. Il est en général secondé par les commères du village qui lui rapportent faits et gestes des voisins... Le Pak RT organise également le **gotong-royong**, l'entraide villageoise, notamment pour nettoyer le village. En outre, des collectes (**arisan**) sont parfois organisées et l'argent redistribué à tour de rôle à ceux qui en ont le plus besoin à ce moment-là (deuil, mariage, naissance, maladie, achat de terres ou d'animaux, ...). Un bel exemple de l'esprit communautaire indonésien.*

Quarante-neuvième leçon 49

*Amusez-vous à traduire et à réécrire les phrases suivantes, qui relèvent strictement du domaine oral, en "bon" indonésien, celui que vous emploieriez avec les personnes âgées et dans les relations d'affaires (mais pas forcément entre amis, ou dans la rue, avec les **becak**, au marché, etc.).*

49 Exercice d'application

- 1 Masa sih! Gimana mungkin kamu tak dapat uangmu?
- 2 Aku sudah ketemu sama dia.
- 3 Kalau gitu, biar aja!
- 4 Saya dengar dia mau nikah minggu depan.
- 5 Pak, enggak ngerti aku! (javanais)
- 6 Dia mau telpon pada Bu Yanti.
- 7 Bule-bule ini cuma mau menetap dua hari.
- 8 Kau agak sedih, hidup memang begini!
- 9 Dulu dia jadi direktur di sini.
- 10 Apa Bapak sudah ke Flores?

Corrigé

- 1 Bagaimana mungkin kamu tidak dapat uang kamu?
Comment est-ce possible que tu n'aies pas encore obtenu ton argent ?
- 2 Saya sudah bertemu dengannya.
Je l'ai déjà rencontré.

Percakapan untuk ulangan

- 1 – Spada? Pak, bisa bantu saya?
- 2 – Ya, apa yang bisa saya bantu?
- 3 – Kita temukan banyak masalah di hotel ini!
- 4 – Wah, masalah apa Bu?
- 5 – AC di kamar kita tidak dingin, ruang tamunya kurang bersih, lalu air di kamar mandinya asin!
- 6 – Ya, di pulau Gili Meno ini airnya memang asin Bu. Kita pesan air dari kota dan kapalnya tiba besok.
- 7 – Lalu, ACnya bagaimana?
- 8 – Nanti saya lapor ke pemilik hotel. Dia yang bisa memperbaiki ACnya.
- 9 – Ya, saya harap semua bisa cepat selesai.
- 10 – Jangan khawatir, nanti ruang tamunya akan dibersihkan juga.

3 Jikalau begitu, biarkan saja!

Si c'est ainsi, laisse tomber !

4 Saya sudah mendengar bahwa dia akan menikah minggu yang akan datang.

J'ai entendu dire qu'il allait se marier la semaine prochaine.

5 Bapak, saya tidak mengerti.

Monsieur, je ne comprends pas.

6 Dia mau menelpon kepada Ibu Yanti.

Il veut téléphoner à madame Yanti.

7 Orang-orang barat ini hanya mau menetap selama dua hari.

Ces Occidentaux vont seulement rester pendant deux jours.

8 Kamu cukup sedih, kehidupan memang seperti ini!

Tu es assez triste, c'est la vie !

9 Dahulu dia pernah menjadi direktur di sini.

Avant, il a été directeur ici.

10 Apakah Anda sudah pernah ke pulau Flores?

Êtes-vous déjà allé dans l'île de Flores ?

Traduction

1 Il y a quelqu'un ? Monsieur, vous pouvez m'aider ? 2 Oui, qu'est-ce que je peux faire ? 3 Nous rencontrons beaucoup de problèmes dans cet hôtel ! 4 Ah, quels problèmes madame ? 5 L'air conditionné de notre chambre n'est pas froid, notre chambre d'amis n'est pas propre, et puis l'eau dans la salle de bains est salée ! 6 Oui, sur l'île de Gili Meno, l'eau est vraiment salée, madame. Nous faisons venir l'eau de la ville et le bateau arrive demain. 7 Et puis, l'air conditionné alors ? 8 Ah ! Jusqu'à quand restez-vous ici ? 9 Oui, j'espère que tout ça va être réglé rapidement. 10 N'ayez pas peur, après la chambre d'amis va également être nettoyée.

Bravo ! Vous venez d'atteindre la moitié de la méthode. Vous allez maintenant entamer la phase active de votre apprentissage – la deuxième vague. Nous vous en expliquerons le principe à la fin de la leçon suivante.

Aliran kedua

- 1 – Kalau sudah sampai pelajaran kelima puluh, bagaimana caranya untuk mempelajari aliran kedua itu?
- 2 – Setahu saya, Anda tidak henti-hentinya belajar satu pelajaran per hari ①, tapi secara pasif, nah sekarang lain: jadi aktif!
- 3 – Jelas kelihatan tidak menggunakan kata-kata Perancis lagi di bawah kalimat, lalu ucapannya sudah tidak ditulis.
- 4 – Ya, dengan nyata. Demikianlah caranya: jikalau Anda punya rekaman, dengarkanlah teksnya sambil ② dibaca.
- 5 – Bagaimana bisa saya mengerti? Boleh pakai kamus atau tidak?
- 6 – Sebenarnya tidak usah, masih ada terjemahan di halaman berikut. Kalau saya boleh menasehati ③, bacalah percakapannya ④ dulu beberapa kali.

Notes

- ① **Satu pelajaran per hari** = satu pelajaran sehari.
- ② **Rappel** : **sambil**, *tout en*, permet d'exprimer le participe présent : **Dia baca bukunya sambil mendengar rekaman**, *Il lit le livre en écoutant l'enregistrement*.
- ③ **menasehati**, *donner des conseils à quelqu'un, sermonner*, vient de **nasehat**, *conseil*. Une nuance existe avec **menasehatkan**, *conseiller, suggérer quelque chose*. **Dia menasehati** ▶

La deuxième vague

- 1 – Quand on est arrivé à la 50^e leçon, comment fait-on pour étudier cette deuxième vague (courant) ?
- 2 – À ce que je sache, vous avez étudié sans vous arrêter une leçon par jour, mais de façon passive, bon, maintenant c'est différent : ça devient actif !
- 3 – Visiblement, il n'y a plus de mots français sous les phrases et puis la prononciation n'est plus indiquée.
- 4 – Oui, effectivement. Voici la méthode : si vous avez les enregistrements, écoutez le texte en le lisant.
- 5 – Comment puis-je comprendre ? Est-ce que je peux utiliser un dictionnaire ou pas ?
- 6 – En fait, ce n'est pas la peine. Il y a encore la traduction à la page suivante. Si je peux vous donner un conseil, lisez d'abord le dialogue plusieurs fois.

▶ **saya**, *Il me conseille, me sermonne* ; **Dia menasehatkan anaknya tidak bermain dengan pintu**, *Il conseille à son enfant de ne pas jouer avec la porte*.

- ④ **percakapan**, *discussion, conversation*. Le mot **dialog** existe, mais est utilisé surtout à l'écrit.

- 50 7 – Tapi saya kira bukunya mesti diulangi dari awal, maksudnya setelah belajar pelajaran lima puluh, saya mengulang yang pertama; setelah belajar pelajaran lima puluh satu, mengulang yang kedua?
- 8 – Ya, begini caranya. Anda menterjemahkan percakapannya dengan suara dan dengan tulisan dan Anda akan menyadari ⑤ kemajuan Anda. Ayo, yang paling susah sudah lewat! □

Note

- ⑤ **menyadari**, *réaliser, se rendre compte, prendre conscience*, vient de **sadar**, *conscient*. **Penyadaran**, *prise de conscience*; **kesadaran**, *conscience*. **Menyadarkan**, *faire prendre conscience, ranimer*: **Saya mencoba menyadarkannya**, *J'essaie de le ranimer*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Suaranya jelek, tapi sayangnya dia tidak sadar...
 ② Jangan hentikan sekarang, kamu sudah banyak kemajuan. ③ Tolong menunjukkannya cara belajar yang cocok. ④ Apa mereka bisa menterjemahkan teksnya dalam bahasa Cina? ⑤ Dengan nyata, halaman terakhir kamus kamu tidak ada lagi.

- 7 – Mais je crois qu'il faut recommencer le livre depuis le début, cela veut dire qu'après avoir étudié la leçon 50, je révise la première ; qu'après avoir étudié la leçon 51, je révise la deuxième ?
- 8 – Oui, c'est comme ça. Vous traduisez le dialogue à haute voix et par écrit, et vous allez vous rendre compte de vos progrès. Allez, le plus dur est passé !



Corrigé de l'exercice 1

- ① Sa voix est laide mais malheureusement, il n'en est pas conscient... ② N'arrête pas maintenant, tu as déjà fait beaucoup de progrès. ③ S'il vous plaît, montrez-lui la façon d'étudier qui convient. ④ Est-ce qu'ils peuvent traduire le texte en chinois ? ⑤ Effectivement, il n'y a plus la dernière page de ton dictionnaire.

50 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Cette phrase est pleine de mots que je n'ai pas encore étudiés. ini penuh dengan yang saya belum
- ② Ils recommencent tout le temps la même discussion, au point que je suis fatigué de les entendre.
Mereka terus yang sama, sampai saya capek mereka.
- ③ Après avoir étudié la prononciation, écouter l'enregistrement suffit.
..... mempelajari ucapannya, mendengarkan cukup.

*Tout est dit dans le dialogue ! Cette leçon marque votre passage de la **phase passive** (ou "première vague") à la **phase active** (ou "deuxième vague"). Jusqu'à présent, vous avez, au fil des leçons, "enregistré" les bases de la langue indonésienne ; petit à petit, vous vous êtes imprégné du vocabulaire, de la prononciation et de la syntaxe. Dorénavant, tout en poursuivant votre apprentissage de la même manière, vous reprendrez chaque jour une leçon déjà étudiée (nous vous indiquerons laquelle) et formulerez vous-même les phrases en indonésien.*

Retournez maintenant à la première leçon, traduisez le dialogue français en indonésien oralement puis, si vous le souhaitez, par écrit. Procédez de la même façon avec l'exercice.



- ④ Nous allons étudier la prochaine leçon demain.
Kita akan mempelajari pelajaran besok.
- ⑤ La traduction est vraiment ainsi : "au début, il n'y avait rien".
Memang terjemahannya: "pada, tidak ada apa-apa".

Corrigé de l'exercice 2

- ① Kalimat – kata – pelajari ② – mengulangi – percakapan – mendengarkan – ③ Setelah – rekaman – ④ – berikutnya – ⑤ – demikian – awalnya –

*Ne craignez pas de vous lancer ! Essayez de ne pas regarder le texte en indonésien. Parlez à voix haute et, si vous en avez la possibilité, enregistrez-vous pour vous entendre parler. Grâce à cette "deuxième vague", vous constaterez immédiatement tout le chemin parcouru depuis la "**pelajaran kesatu**"; vous remarquerez les nuances et verrez tout ce qui vous paraissait difficile ou inexplicable s'éclaircir au fil de ces révisions.*

Deuxième vague : 1^{re} leçon



Pembicaraan buntu ①

- 1 – Selamat pagi Pak! Apa kabar? Sudah lama tidak bertemu! Bagaimana kabar seluruh keluarga Bapak?
- 2 – Ada ular? Di mana sih? Ya, dibunuh ② saja, pakai parang itu, jangan takut!
- 3 – Bukan itu maksud saya Pak, saya tanya apakah keluarga Bapak baik-baik. ③
- 4 – Naik apa? Naik tangga ④, naik kuda? Ya silahkan naik apa saja untuk menangkap ular itu.
- 5 – Apa cucu Kakek ⑤ sudah dapat kenaikan gaji belum?
- 6 – Apa? Tolong dik memperkeras suaramu. Kamu setengah berbisik, kamu tahu saya agak tuli...
- 7 – Tahu, tahu... Bagaimana warta berita di tivi kemarin, pertandingan sepakbola siapa yang menang, siapa yang kalah?

Notes

- ① **pembicaraan buntu**, *dialogue de sourds*, mais littéralement, "discussion bloquée".
- ② **dibunuh**, *être tué*, est ici utilisé comme un impératif : *Tue-le !* Vous avez souvent rencontré cette construction, il faut maintenant penser à l'utiliser, même si elle ne vous semble pas naturelle en français.
- ③ Le style indirect est beaucoup plus simple qu'en français, ce n'est pas pour vous étonner ! Il suffit de reprendre le mot ▶

Dialogue de sourds

- 1 – Bonjour monsieur ! Comment allez-vous ? Cela fait longtemps que l'on ne s'est pas rencontrés ! Comment va toute votre famille ?
- 2 – Il y a un serpent ? Où donc ? Bon, tue-le, avec ce coupe-coupe, n'aie pas peur !
- 3 – Ce n'est pas ce que je veux dire, je vous demande si votre famille va bien.
- 4 – Monter quoi ? Monter l'escalier, monter à cheval ? Je t'en prie, monte sur ce que tu veux pour attraper ce serpent.
- 5 – Est-ce que votre petit-fils a eu une augmentation de salaire ou pas encore ?
- 6 – Quoi ? S'il te plaît, mon petit, parle plus fort. Tu chuchotes à moitié, tu sais que je suis un peu sourd...
- 7 – Je sais, je sais... Quelles étaient les nouvelles à la télé hier, qui a gagné le match de football, qui a perdu ?

▶ interrogatif ou de rajouter **bahwa**, *que* (phrase 8) : **Saya tanya apa(kah) kamu tuli, kapan kamu mau ke dokter, dan saya bilang bahwa kamu seharusnya pergi cepat!**, *Je te demande si tu es sourd, quand tu comptes aller chez le médecin, et je dis qu'il faudrait que tu y ailles vite !*

④ **tangga**, *escalier* ou *échelle*.

⑤ Rappel : **kakek**, *grand-père*, au même titre que **bapak**, **ibu**, **adik**, **kakak** et **nenek**, est aussi bien utilisé comme appellation affectueux que pour désigner ou s'adresser à un homme âgé.

- 51 8 – Kalah! Kamu sedang bilang bahwa kesebelasan ⑥ kesayangan saya kalah!! Kamu buta, tidak baca koran? □

Note

- ⑥ Vous l'aviez peut-être deviné, **kesebelasan** vient de **sebelas**, *11* et désigne une équipe de foot. Il existe deux autres mots ▶

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Apakah kamu nonton pertandingan di tivi kemarin? ② Cucunya tuli sejak lahir, kasihan dia! ③ Koran kesayangannya hilang, siapa yang ambil? ④ Mereka ditolak permintaan kenaikan gaji, padahal pembicaraannya lama. ⑤ Kamu betul-betul buta, tertulis bahwa kesebelasan kita yang menang!

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Il lui est arrivé de tuer des singes en utilisant mon coupe-coupe.
Dia pernah monyet menggunakan
- ② Ne prends pas cette rue, parce que c'est une voie sans issue.
Jangan lewat jalan itu, karena itu jalan
- ③ Le présentateur (apporteur de programme) des nouvelles a renforcé sa voix.
Pembawa acara berita sudah
- ④ Je demande seulement qui a perdu, je connais le nom de cette équipe de football!
Saya hanya tanya yang, saya sudah tahu nama kesebelasan itu!

- 8 – Perdu ! Tu es en train de dire que mon équipe préférée a perdu ! Tu es aveugle, tu ne lis pas le journal ?

51

- ▶ pour équipe (de n'importe quel sport, nous le reverrons un peu plus loin), "**tim**" à l'anglaise et **regu**, mais pour le foot indonésien, dites : "le onze" !

Corrigé de l'exercice 1

- ① Est-ce que tu as regardé le match à la télé hier ? ② Son petit-fils est sourd de naissance, le pauvre ! ③ Son journal préféré a disparu, qui l'a pris ? ④ Leur demande d'augmentation de salaire a été refusée, alors que la discussion a été longue. ⑤ Tu es vraiment aveugle, c'est écrit que notre équipe a gagné !



- ⑤ Il répète qu'il est impossible d'attraper cet animal sans monter sur une échelle.
Dia mengulangi tidak mungkin binatang ini tanpa naik

Corrigé de l'exercice 2

- ① – membunuh – parangku ② – buntu ③ – warta – memperkeras –
④ – siapa – kalah – sepakbola – ⑤ – bahwa – menangkap – tangga

Et maintenant, retournons à la deuxième leçon vérifier que tout est assimilé et que les petites difficultés du début sont bien aplanies !

Deuxième vague : 2^e leçon

Sepatu baru di Irian Jaya

- 1 – Dua teman saya baru pulang dari Jayapura, keadaan mereka kamu tidak bisa membayangkan ①!
- 2 – Mereka berani sekali! Apa mereka mencapai puncak gunung Jaya Wijaya, masuk desa orang Dani?
- 3 – Ya, pada awalnya, mereka ingin pergi bermain ski ②, tapi tidak ada jalur untuk main ski. Sebaliknya mereka berjalan tanpa istirahat melalui ③ gunung-gunung.
- 4 – Dulu, orang sana dipanggil Papuwah. Mirip penduduk ④ daerah Lautan Pasifik.
- 5 – Sekarang dipanggil orang Papua. Kata teman saya orang suku sana suka hidup berkelompok, tidur bersama-sama di satu pondok.
- 6 – Temanmu juga ikut tidur di situ? Apa mereka sempat lihat burung cenderawasih, danau-danau yang begitu indah itu?

Notes

- ① **membayangkan**, *imaginer*, vient de **bayang**, *reflet, ombre, idée*. **Bayangan**, *silhouette, imagination*; **bayangkan!**, *imaginez !, rendez-vous compte !*
- ② **bermain ski**, *skier*, litt. “jouer ski”. Il y a effectivement de la neige au sommet du mont Jaya Wijaya, mais pas l’ombre d’une piste de ski. Qui sait ? Un jour peut-être, skiera-t-on en Irian Jaya !

Des chaussures neuves en Irian Jaya

- 1 – Mes deux amis viennent de rentrer de Jayapura, tu ne peux pas imaginer leur état !
- 2 – Ils sont très courageux ! Est-ce qu’ils ont atteint le sommet du mont Jaya Wijaya, est-ce qu’ils sont entrés dans les villages Dani ?
- 3 – Oui ! Au début, ils avaient envie d’aller skier, mais il n’y a pas de piste. Au contraire, ils ont marché sans repos à travers les montagnes.
- 4 – Avant, les gens de là-bas étaient appelés “Papuwah”. Ils ressemblent aux habitants de la zone de l’océan Pacifique.
- 5 – Maintenant, on les appelle les Papous. D’après mes amis, les gens des tribus vivent facilement en groupe, ils dorment tous ensemble dans une hutte.
- 6 – Tes amis ont aussi dormi là ? Est-ce qu’ils ont eu l’occasion de voir des oiseaux de paradis et ces lacs qui sont si beaux ?

▶ ③ **melalui**, *à travers, en passant par*. **Saya kirim pakatnya melalui pos udara**, *J’envoie ce paquet par la poste aérienne*.

④ **penduduk**, *habitant*, vient de **duduk**, *s’asseoir, siéger, occuper*. **Penduduk** peut donc également signifier *occupant* (militaire). **Mendudukkan**, *faire asseoir, installer en poste*; **menduduki**, *prendre place, habiter, occuper un endroit, un poste*; **berduduk**, *avoir un siège*; **kedudukan**, *résidence, position*; **pendudukan**, *occupation*; **kependudukan**, *démographie* !

- 52 7 – Ya tapi yang satu kasihan, pakai sepatu baru, setelah berjalan selama dua hari, kakinya sakit sekali sampai mereka terpaksa berhenti.
- 8 – Terus yang lain menggendongnya ⑤ atau dia tetap jalan? Kenapa sih pakai sepatu baru? Atau dia berpura-pura ⑥ biar digendong oleh temannya?... □

Notes

⑤ *menggendong*, *porter quelqu'un sur le dos, sur la hanche ou dans ses bras.*

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Setelah berjalan beberapa jam, kita akan mencapai puncak. ② Dia berpura-pura tidak mengerti bahasa Indonesia untuk tahu apa yang kita bicarakan. ③ Dia tetap tidak bisa bermain ski padahal temannya pernah mengajarnya. ④ Sebaliknya, dia pura-pura membangun pondok untukmu. ⑤ Dia tiba di sana melalui lautan yang mana?

- 7 – Oui, mais l'un d'entre eux, le pauvre, portait des chaussures neuves, après avoir marché pendant deux jours, il avait très mal aux pieds, au point qu'ils ont été obligés d'arrêter. 52
- 8 – Et alors l'autre l'a porté ou il a continué à marcher ? Pourquoi donc portait-il des chaussures neuves ? Ou bien il faisait semblant pour que son ami le porte ?...

▶ ⑥ *berpura-pura*, *faire semblant, feindre, faux. Dia berpura-pura tidak dengar, Il fait semblant de ne pas entendre.*

Corrigé de l'exercice 1

- ① Après avoir marché quelques heures, nous atteindrons le sommet. ② Il fait semblant de ne pas comprendre l'indonésien pour savoir de quoi nous parlons. ③ Il continue à ne pas savoir skier alors que son ami lui a appris. ④ Au contraire, il fait semblant de construire une hutte pour toi. ⑤ Il est arrivé là-bas en passant par quel océan ?

52 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Il n'y a pas une seule personne qui puisse imaginer son état.
Tidak ada seorang pun yang bisa
..... keadaannya.
- ② Cette tribu vit facilement en groupe.
.... itu suka hidup
- ③ Les Papous d'Irian Jaya et les Papous de Nouvelle-Guinée occupent ensemble la même île.
Orang dari Irian Jaya dan orang Papua Nu Gini bersama pulau yang sama.
- ④ Imagine ! Elle fait semblant d'être douée en ski, au contraire elle n'a encore jamais essayé.
Bayangkan! Dia - pintar bermain ski, dia belum pernah coba.
- ⑤ Les habitants de la zone Pacifique ressemblent aux Papous.
..... - daerah mirip orang Papua.



Corrigé de l'exercice 2

- ① – membayangkan – ② Suku – berkelompok ③ – Papua – menduduki – ④ – berpura – pura – sebaliknya – ⑤ Penduduk – penduduk – Pasifik –



Deuxième vague : 3^e leçon



Keluarga Berencana

- 1 – Saya senang sekali bertemu dengan Ibu. Suami kita sudah lama bekerja di perpustakaan tetapi kita belum saling ① kenal.
- 2 – Ya, saya senang juga. Ibu sudah punya anak belum?
- 3 – Sudah! Yang sulung, itu yang agak gemuk, sudah masuk UI ②, dia mahasiswa di fakultas Sastra, ambil kuliah sastra Perancis.
- 4 – Siapa yang kedua? Dia ini yang lebih kecil dan juga lebih langsing? Saya kira saya sudah lihat dia di pintu keluar SMA ③.
- 5 – Benar, anak kita kawan sekelas! Terus, ini yang kelihatan pemalu dan kurus, anak ketiga saya. Dia murid SMP ④ kelas dua, agak malas dia.

Notes

- ① **saling** exprime la réciprocité, de même que le redoublement du verbe (base + forme affixée) : **tulis-menulis = saling menulis, s'écire. Mereka saling menolong = Mereka tolong-menolong, Ils s'entraident.**
- ② **UI, "Universitas Indonesia"** est la plus grande université d'Indonésie, à Jakarta. Nous l'avons déjà vu, beaucoup de noms, communs ou propres sont abrégés ou mieux connus sous leurs sigles ; c'est le cas pour tous ceux de la leçon.
- ③ **SMA, Sekolah Menengah Atas**, litt. "école milieu/moitié haut", *lycée*. Les enfants y entrent à 16 ans et y suivent trois

Planning familial

- 1 – Je suis ravie de vous rencontrer. Nos maris travaillent depuis longtemps à la bibliothèque, mais nous ne nous connaissons pas encore.
- 2 – Enchantée aussi. Vous avez des enfants (ou pas encore) ?
- 3 – Oui ! L'aîné, celui qui est un peu gros, est à l'Université d'Indonésie, il est étudiant à la faculté des Lettres, il prend des cours de littérature française.
- 4 – Qui est le deuxième ? C'est lui, qui est plus petit et aussi plus mince ? Je crois que je l'ai vu à la sortie du lycée.
- 5 – C'est vrai, nos enfants sont camarades de classe ! Ensuite, celle-ci, qui a l'air timide et maigre, c'est mon troisième enfant. Elle est au collège, en cinquième, elle est un peu paresseuse...

► ans de cours (**kelas satu, dua, tiga**), jusqu'à l'équivalent de notre *baccalauréat* (SNM-PTN) **Seleksi Nasional Masuk Perguruan Tinggi Negeri**, litt. "Sélection national entrer enseignement haut pays").

- ④ **SMP, Sekolah Menengah Pertama**, litt. "école milieu/moitié premier" est à peu près l'équivalent de notre collège, mais les classes sont inversées ; la sixième correspond à la **kelas satu**, etc. Les enfants y entrent vers 13 ans et suivent trois années de cours.

- 53 6 – Anak-anak kecil yang di sana saya menduga bukan anak Ibu semua. Tidak mungkin di zaman sekarang ini mengurus anak begitu banyak!
- 7 – Mereka anak saya semua! Dua anak kembar, terus ini kembar tiga, semuanya masih duduk di SD ⑤.
- 8 – Ibu harus sadar bahwa Ibu tidak melaksanakan KB... Yang direncanakan hanya dua anak: “Dua anak cukup!” □

Note

- ⑤ **SD, Sekolah Dasar**, litt. “*école base*”, *école primaire*. Les enfants âgés de 7 à 12 ans suivent six classes numérotées de **satu** à **enam**. Avant l'école primaire, il y a le *jardin d'enfants*, **Taman Kanak-kanak**, pour les enfants entre 4 et 6 ans dont les parents ont les moyens. Il y a deux classes : **nol kecil** (litt. “*petit zéro* !”) et **nol besar** (litt. “*grand zéro* !”). Les moins riches vont directement en **SD** dès l'âge de 7 ans. À partir de cet âge, l'école est obligatoire pour tous.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Pria yang di pintu keluar SD itu ayahnya kawan sekelas anak saya. ② Saya menduga kamu suka semua muridmu. ③ Jika Anda tidak melaksanakan KB, Anda akan menyadari bahwa tujuh anak terlalu banyak! ④ Perempuan kurus itu mahasiswa fakultas Sastra. ⑤ Anak sulung saya belajar di SMA yang di depan pasar.

- 6 – Les petits là-bas, je me doute qu'ils ne sont pas tous à vous. Ce n'est pas possible de nos jours de s'occuper d'autant d'enfants !
- 7 – Ce sont tous mes enfants ! Deux jumeaux, et puis ceux-ci sont des triplés, ils sont encore tous à l'école primaire !
- 8 – Vous devez être consciente que vous n'appliquez pas le planning familial, ce qui est prévu, c'est deux enfants : “deux enfants, ça suffit !”



Corrigé de l'exercice 1

- ① Cet homme qui est à la sortie de l'école primaire est le père d'un camarade de classe de mon enfant. ② Je me doute que tu aimes tous tes élèves. ③ Si vous n'appliquez pas le planning familial, vous vous rendez compte que sept enfants, c'est trop ! ④ Cette jeune fille maigre est étudiante à la faculté des Lettres. ⑤ Mon aîné étudie au lycée qui est en face du marché.

54 **Latihan 2 – Isilah titik-titik**

- ① Cet homme est grand (*haut*) et gros, mais sa femme est petite et mince.
Pria ini tinggi dan, tetapi isterinya kecil dan
- ② De nos jours, les gens ont deux enfants seulement, effectivement ils suivent le planning familial.
Di sekarang ini, orang punya dua anak saja, dengan nyata mereka ikut Keluarga
- ③ Elle s'occupe des jumeaux de sa voisine qui est malade.
Dia anak tetangganya yang sakit.
- ④ Il doit être conscient qu'il s'est trompé : je peux vraiment rentrer à l'université.
Dia harus bahwa dia keliru: saya betul-betul bisa masuk

- ⑤ S'ils continuent à ne pas appliquer le planning familial, à la fin ils ne pourront pas scolariser tous leurs enfants.
Jika mereka terus tidak KB, akhirnya tidak bisa semua anak mereka.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – gemuk – langsing ② – zaman – Berencana ③ – mengurus – kembar – ④ – sadar – universitas ⑤ – melaksanakan – menyekolahkan –

Keluarga Berencana ou KB "*famille planifiée*", planning familial. *Il a été mis en place après la Deuxième Guerre mondiale et est de plus en plus respecté dans les villes. Moins dans les campagnes... "Dua anak cukup!" est un des slogans qui ornaient les innombrables affiches, montrant des familles heureuses car de taille raisonnable. Depuis 2008, le slogan s'est adouci : "Dua anak lebih baik" : Deux enfants, c'est mieux !*

Deuxième vague : 4^e leçon

54 **Pelajaran kelima puluh empat**

Berolahraga!

- 1 – Ayo! Daripada menganggur ① di rumah, kita berolahraga, ya? Bisa main apa kamu? Sepakbola, rugby, bola voli, bola tangan, bola basket?
- 2 – Aduh, malas saya... Apa kamu bagaimana pun juga ② butuh bola untuk berolahraga?

Notes

- ① **menganggur** ou **nganggur** (à l'oral), *ne rien faire, être au chômage. Pengangguran, le chômage.*

Cinquante-quatrième leçon 54

Faire du sport !

- 1 – Allez ! Au lieu de rester à ne rien faire à la maison, on va faire du sport, d'accord ? Tu sais jouer à quoi ? Football, rugby, volley, hand, basket ?
- 2 – Oh là, je suis paresseuse... Est-ce que tu as absolument besoin d'un ballon pour faire du sport ?

- ② **bagaimana pun juga**, *absolument, de toute façon*, s'entend comme une expression indissociable, le mot à mot ne donne rien. **Dia bagaimana pun juga mau mengundang kamu**, *Il veut absolument t'inviter.*

- 54 3 – Tidak selalu. Tetapi untuk main bola kita kekurangan orang untuk bikin dua regu. Tidak apa-apa, kita main tenis saja, ping-pong atau bulutangkis ③.
- 4 – Tetapi kita masih memerlukan bola! Dalam segala olahraga, kebanyakan menggunakan bola. Kalau tidak ada bola, kenapa kamu tidak pakai kelapa saja?
- 5 – Meskipun kamu mengejek aku, bagaimana kalau saya sarankan kita pergi ke gelanggang remaja ④ untuk latihan seni bela diri ⑤ seperti: pencak silat, tinju, yudo atau karate.
- 6 – Aduh, sekarang mau pukul saya, ya? Kakakku yang terhormat ⑥, kamu tidak akan memukul adikmu, kan?
- 7 – Serba ⑦ salah saya: kamu bukan olahragawati ⑧! Atau kamu suka olahraga yang perorangan maksudnya atletik, lomba lari, tolak peluru dan angkat besi?
- 8 – Nah sekarang kamu yang mengejek! Saya menerima ⑨ kekalahan saya dengan sportip, yo kita main gundu! □

Notes

- ③ **bulutangkis**, *badminton* (mot également employé en indonésien), vient de **bulu**, *plumeau*, et de **tangkis**, *rejeter*.
- ④ **gelanggang remaja**, litt. “terrain adolescent”, *centre de plein air, terrain de sport mis à la disposition du public*.
- ⑤ **seni bela diri**, litt. “art défense soi-même”, est le terme générique pour tous les arts martiaux, parmi lesquels le **pencak silat**, art martial typiquement indonésien qui allie exercice physique et force intérieure, on pourrait écrire un livre sur le sujet ! ▶

- 54 3 – Pas toujours. Mais pour jouer au ballon, nous ne sommes pas assez nombreux pour faire deux équipes. Ce n’est pas grave, nous allons jouer au tennis, au ping-pong ou au badminton.
- 4 – Mais nous avons encore besoin d’une balle ! Dans tous les sports, on utilise trop de ballons. Si tu n’as pas de balle, pourquoi tu n’emploies pas une noix de coco ?
- 5 – Bien que tu te moques de moi, qu’est-ce que tu dirais si je te proposais d’aller au terrain de la jeunesse pour qu’on s’entraîne aux arts martiaux, comme le “pencak silat”, la boxe, le judo ou le karaté.
- 6 – Oh ! là là, maintenant tu veux me frapper, c’est ça ? Mon cher grand frère, tu ne vas pas donner de coups à ta petite sœur, n’est-ce pas ?
- 7 – J’ai tort sur tout : tu n’es pas une sportive ! Ou alors tu aimes les sports individuels, je veux dire l’athlétisme, la course à pied, le lancer du poids et les haltères (*porter fer*) ?
- 8 – Ah maintenant c’est toi qui te moques ! J’accepte ma défaite sportivement : allez, on joue aux billes !

▶ ⑥ **kakakku yang terhormat**, litt. “frère-mon qui respecté” est en fait une formule de politesse utilisée au début des lettres et des discours et qui équivalait à *Mon cher frère,...* “**Bapak-Bapak yang terhormat, selamat datang**”, *Chers messieurs, bienvenue !*

⑦ **serba**, *tout, complètement*, est un préfixe d’origine sanskrite qui exprime la totalité. Contrairement aux autres préfixes, il n’est pas collé au reste du mot : **serba bisa**, *tout-puissant, omnipotent*, **serba baru**, *complètement, totalement neuf*, **serba-serbi**, *divers, varié*.

⑧ **olahragawati** est le féminin de **olahragawan**, *sportif*.

⑨ **menerima**, *recevoir* ou ici *accepter*.

54 Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Kita harus latihan banyak jika kita ingin menang besok. ② Dia pandai dalam segala seni bela diri. ③ Dia bersikap sportip, dia menerima kekalahanannya. ④ Saya perlu bertemu dengan olahragawan yang lain setiap minggu. ⑤ Mereka bagaimana pun juga tidak mau bikin apa-apa, mereka tidak mau lari.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

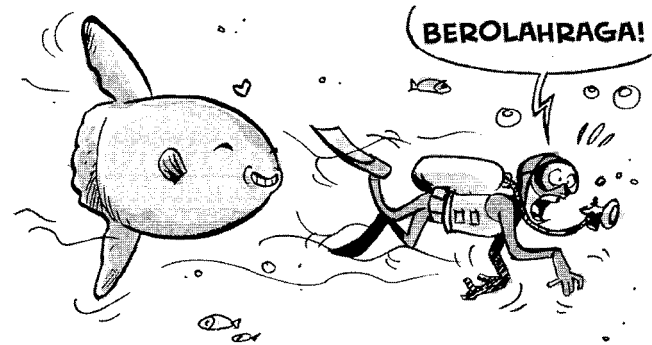
- ① Au rugby, on peut utiliser la main, au contraire au football, on n'a pas le droit.
Rugbi boleh menggunakan ,
sebaliknya dalam olahraga tidak boleh.
- ② Bien qu'il soit au chômage, il continue à se moquer de moi qui travaille tout le temps.
Meskipun dia , dia tetap saya yang kerja terus.
- ③ Tu dois t'arrêter avant de frapper la balle.
Kamu harus berhenti sebelum bolanya.
- ④ On n'a pas toujours besoin d'équipe car il y a des sports qui sont individuels.
Kita tidak selalu perlu , karena ada olahraga yang
- ⑤ Quel sport préfères-tu ? – Tous les arts martiaux.
. apa yang paling kamu suka?
– Semua seni

Corrigé de l'exercice 1

① Nous devons nous entraîner beaucoup si nous voulons gagner demain. ② Il est bon dans tous les sports de combat. ③ Il a une attitude sportive, il accepte sa défaite. ④ J'ai besoin de rencontrer d'autres sportifs chaque semaine. ⑤ Ils ne veulent absolument rien faire, ils ne veulent pas courir.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – tangan – sepakbola – ② – menganggur – mengejek –
③ – memukul – ④ – regu – perorangan ⑤ Olahraga – bela diri



Vous allez découvrir quelques autres préfixes d'origine étrangère, qui s'ils sont nouveaux, n'ont pas la complexité d'utilisation de ceux que vous connaissez déjà. Nous vous l'avons dit : le plus dur est fait !

Deuxième vague : 5^e leçon

Berobat ke dukun ①

- 1 – Budi, saya mau antar Arif ke dukun, tidak tahu kenapa, dia sakit perut sekali, tidak mau makan dan sakit kepala...
- 2 – Bila orang sakit seperti ini, biasanya dibawa ke dokter dulu, kenapa tidak dibawa ke rumah sakit saja?
- 3 – Dulu anak saya pernah sakit seperti itu, sakit buang-buang air ② dengan darah; sakit disentri.
- 4 – Makan obat antibiotik saja biar lekas sembuh. Kalau dukun Ibu itu mau menggunakan obat apa? Dengan tenaga dalamnya saja? Ibu hendaknya percaya sama dokter.
- 5 – Bukan tidak percaya, cuma lebih cepat sembuh lewat dukun. Lalu, Arif muntah juga, Pak dukun hendak ③ memberikan jamu ④ yang manjur.

Notes

- ① **berobat**, *se soigner, consulter* ; **dukun**, *guérisseur, sorcier, ou chef spirituel*. Nous préférons ne pas le traduire pour ne pas lui donner de connotation péjorative. C'est la base du verbe **mendukuni**, *ensorceler* (en bien ou en mal).
- ② **buang air**, litt. "jeter eau", *aller aux toilettes*. Il y a : **buang air kecil et buang air besar**, c'est du vocabulaire qui peut servir, que les Indonésiens emploient sans gêne, pour vous indiquer les toilettes notamment. **Sakit buang-buang air**, *avoir la* ▶

Consulter le dukun

- 1 – Budi, je vais conduire Arif chez le dukun, je ne sais pas pourquoi ; il a très mal au ventre, il ne veut pas manger et il a mal à la tête...
- 2 – Lorsque les gens sont malades comme ça, généralement on les emmène d'abord chez le médecin, pourquoi ne l'emmenez-vous pas à l'hôpital ?
- 3 – Mon enfant a déjà été malade comme ça, il avait la diarrhée, avec du sang, il avait la dysenterie.
- 4 – Qu'il prenne des antibiotiques afin de guérir vite. Alors que votre dukun là, il va utiliser quel médicament ? Sa force intérieure seulement ? Vous devriez faire confiance au docteur.
- 5 – Ce n'est pas que je ne lui fasse pas confiance, seulement il guérira plus vite en passant par le dukun. Et puis, Arif vomit aussi, le dukun va lui donner un remède efficace.

▶ *diarrhée*. Ça aussi, malheureusement, surtout quand on arrive en Indonésie, ça peut servir !

③ **hendak** est un auxiliaire similaire à **mau** (quoique moins utilisé), qui exprime la volonté, le désir ou le futur proche : **Dia hendak mengobatinya pakai jamu**, *Il veut/va le soigner avec des remèdes*. Ne confondez pas avec **hendaknya** (phrase 4), *il faudrait, on devrait*. **Hendaknya langsung ke rumah sakit biar dia lekas sembuh**, *Il faudrait aller directement à l'hôpital afin qu'il guérisse vite*.

④ **jamu**, *remède traditionnel à base de plantes*, que l'on boit même quand on n'est pas malade !

- 55 6 – Tidak sebaik ⑤ yang Ibu pikir. Terserah Ibu lah, tapi mudah-mudahan dia tidak terkena radang hati, yaitu hepatitis.
- 7 – Aduh, malapetaka itu tidak diduga datangnya! ⑥ Tolong mundurkan sepedamu yang mengganggu itu, saya mau langsung ngebut ke dukun.
- 8 – Saya bertanya-tanya kenapa Ibu terburu-buru ke dukun? Untuk menyembuhkan anak Ibu atau untuk menemukan kembali ⑦ sepeda motor Ibu yang dicuri? □

Notes

- ⑤ **tidak sebaik**, *pas aussi bien*, est une autre forme du comparatif négatif (vous connaissez **kurang baik daripada**, *moins bien que*), **Dia kurang kurus daripada bapaknya**, *Il est moins maigre que son père*; **Dia tidak sekurus bapaknya**, *Il n'est pas aussi maigre que son père*.
- ⑥ **Malapetaka itu tidak diduga datangnya**, litt. "malheur/catastrophe ce pas douté venue-sa", *Un malheur est si vite arrivé*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Kekuatan fisiknya tidak sebesar tenaga dalamnya. ② Saya bertanya-tanya apa maksud sebenarnya. ③ Apa kamu pikir mengantarnya ke rumah sakit lebih baik daripada mengantarnya ke dukun? ④ Jangan ngebut dong, saya sakit perut, bisa muntah kalau terus begini. ⑤ Berkat Pak dukun, dia baru menemukan kembali sepedanya yang telah dicuri minggu yang lalu.

- 6 – Ce n'est pas aussi bien que ce que vous pensez ! 55 C'est comme vous voulez, mais espérons qu'il n'ait pas attrapé une inflammation du foie, c'est-à-dire une hépatite.
- 7 – Oh ! là là, un malheur est si vite arrivé ! S'il te plaît, recule ton vélo qui me gêne là, je vais foncer directement chez le dukun.
- 8 – Je me demande pourquoi vous êtes (si) pressée d'aller chez le dukun ? Pour faire soigner votre enfant ou pour qu'il retrouve votre moto qui a été volée ?

- ▶ ⑦ **menemukan kembali**, *retrouver*. Sur le même principe, vous pouvez dire par exemple : **membangun kembali**, *reconstruire* (rappel : **kembali**, *revenir*). Ne confondez pas avec *retrouver* (*revoir quelqu'un*), **bertemu lagi**, litt. "rencontrer encore".

Corrigé de l'exercice 1

① Sa force physique n'est pas aussi grande que sa force intérieure. ② Je me demande quelle est sa véritable intention. ③ Est-ce que tu penses que le conduire à l'hôpital vaut mieux que de le conduire chez le dukun ? ④ Ne fonce pas voyons, j'ai mal au ventre, je vais vomir si ça continue comme ça. ⑤ Grâce au dukun, il vient de retrouver son vélo qui avait été volé la semaine dernière.

- ① Lorsqu'il est pressé, il a une façon très bizarre de faire reculer sa voiture.
 dia terburu-buru, sekali caranya untuk mobilnya.
- ② Pourvu qu'il n'ait pas été ensorcelé, un malheur est si vite arrivé.
 Jangan sampai dia , tidak diduga datangnya.
- ③ Ils n'ont jamais cru à l'efficacité des remèdes traditionnels.
 Mereka tidak pernah percaya pada
- ④ Que ce soit l'hépatite ou la dysenterie, il faut se faire soigner avec des médicaments donnés par le médecin.
 Entah radang entah disentri, harus diobati dengan yang oleh dokter.
- ⑤ Je n'ai pas encore relu l'ordonnance du médecin, mais je crois que deux cachets suffisent.
 Saya belum resep dokternya, tapi saya kira dua tablet cukup.

- ① Bila – aneh – memundurkan – ② – didukuni, malapetaka – ③ – kemanjuran jamu ④ – hati – obat – diberikan – ⑤ – baca lagi –

KEKUATAN FISIKNYA
 TIDAK SEBESAR
 TENAGA DALAMNYA



Le mot "guérisseur" peut avoir une connotation péjorative en français, ce n'est pas le cas du mot **dukun**. C'est souvent un ami de la famille, que l'on va voir pour toutes sortes de maux, graves ou pas, physiques ou moraux. Il y a certes parfois un peu de magie noire, mais aussi des résultats troublants. On va voir le **dukun** pour qu'il retrouve un objet, qu'il rende quelqu'un amoureux (il existe des philtres magiques redoutables !), qu'il "ensorcèle" un voisin trop bruyant, ou pour obtenir toutes sortes de choses dont on a envie...

Deuxième vague : 6^e leçon

56 Pelajaran kelima puluh enam

Ulangan – Révision

Nous avons le plaisir de vous annoncer que vous venez de franchir allégrement le cap des 1 200 mots, qui font de vous un interlocuteur de choix pour tous les Indonésiens que vous croiserez sur votre chemin !

Cinquante-sixième leçon 56

Nous allons vérifier que les affixes n'ont plus de secrets pour vous, en remettant les phrases suivantes dans l'ordre et en y apposant les affixes qui conviennent ; la base, que vous connaissez, vous est indiquée entre parenthèses.

56 Exercice d'application

1 Ses suppositions sont rarement exactes, il se trompe souvent.

keliru – tepat – (duga) – sering – jarang – dia – ... nya

2 Le voleur s'est enfui après avoir commis son vol.

(lari) – pencurian – pencuri – ... nya – diri – setelah – melakukan

3 Je viens d'être choisi comme conseiller du Président.

dipilih - baru – Presiden – saya – menjadi – (nasehat)

4 Ils n'ont pas encore planifié nos vacances.

(rencana) – belum – liburan – mereka – kita

5 Il se demande pourquoi vous êtes parti.

kenapa – dia – pergi – (tanya) – Anda

6 Le vainqueur a été appelé à monter sur le podium.

atas - disuruh – podium – ke – (menang) – naik

7 Ce problème est le fruit de longues discussions.

buah – panjang – (cakap) – ini – masalah – merupakan – yang

8 Elle essaie de maigrir ("faire maigrir son corps").

(kurus) – dia – ... nya – mencoba – badan

9 Tous les sportifs ont été mis en compétition la semaine dernière.

yang – olahragawan – (lomba) – lalu – pada – minggu – semua

Percakapan untuk ulangan – Dialogue de révision

1 – Soleha, kita mau liburan ke mana musim panas ini?

2 – Terserah kamu, yang penting saya bisa berolahraga atau naik kuda.

3 – Saya ingin pergi ke pulau Sumbawa. Katanya di sana ada banyak yang bisa dipelajari.

4 – Saya harap Ismaïl tidak akan pergi ke perpustakaan setiap hari!

5 – Jangan khawatir, selama di Bima, saya hanya mau cari buku-buku tentang etnologi.

6 – Setelah itu, kita akan mengunjungi pantai di Sumbawa naik kuda.

7 – Katanya indah sekali pantai di sana.

8 – Saya akan sedih kalau tidak terlaksana.

9 – Saya akan mengurus semua secepatnya.

10 – Terima kasih kakakku yang paling baik!

281 • dua ratus delapan puluh satu

10 Les gens s'interrogent sur l'augmentation du nombre d'habitants de ce village. 56

penduduk – tanya – ini – orang – (naik) – bertanya – desa – tentang – jumlah

Corrigé

1 Dugaannya jarang tepat, dia sering keliru.

2 Pencuri melarikan diri setelah melakukan pencuriannya.

3 Saya baru dipilih menjadi penasehat Presiden.

4 Mereka belum merencanakan liburan kita.

5 Dia bertanya-tanya kenapa Anda pergi.

6 Pemenang disuruh naik ke atas podium.

7 Masalah ini merupakan buah percakapan yang panjang.

8 Dia mencoba menguruskan badannya.

9 Semua olahragawan diperlombakan pada minggu yang lalu.

10 Orang bertanya-tanya tentang kenaikan jumlah penduduk desa ini.

Traduction

1 Soleha, où est-ce qu'on va partir en vacances cet été ? 2 Comme tu veux, l'important c'est que je puisse faire du sport ou monter à cheval. 3 J'ai envie d'aller sur l'île de Sumbawa. Il paraît que là-bas on peut apprendre beaucoup de choses. 4 J'espère que tu ne vas pas aller à la bibliothèque tous les jours ! 5 N'aie pas peur, quand on sera à Bima, j'irai juste chercher des livres sur l'ethnologie. 6 Après cela, on ira visiter la plage à Sumbawa à cheval. 7 Il paraît que la plage est très belle là-bas. 8 Je vais être triste si ça ne se réalise pas. 9 Je vais tout organiser au plus vite. 10 Merci mon grand frère, tu es le meilleur !

Deuxième vague : 7^e leçon

dua ratus delapan puluh dua • 282

Ngaben di Bali

- 1 – Anda sudah tahu ada upacara di Taman Sari: ayahnya Made mau dibakar pada hari pertama bulan baru.
- 2 – Itu kesempatan untuk berkumpul, ayo kita ke pura ① dulu, untuk bantu keluarganya membongkar kuburan si ② Wayan, untuk mengambil badannya.
- 3 – Mereka tanpa kasta, jadi mereka mau membangun menara dari bambu berupa ③ ikan tapi dihias kertas berwarna emas, tali, bunga, sutera, kaca, apa saja yang berkilau.
- 4 – Agak miskin keluarganya Made; sebetulnya hiasan itu serta jumlah orang yang membawa menara tergantung ④ kekayaan orang.
- 5 – Kita akan berjalan lama dari rumah duka ⑤ agar roh-roh kesasar, maksudnya tidak ikut jiwa si Wayan.

Notes

- ① **pura**, temple hindouiste balinais. Contrairement à **candi**, temple, aussi bien bouddhiste qu'hindouiste et pas seulement à Bali.
- ② **si**, devant un nom, serait traduit littéralement en français, par "le" Claude, "la" Marie, mais, fréquemment utilisé en indonésien, il n'a pas du tout de connotation rustre ou grossière. **Si Ayu baru nikah**, nous dirions : *Ayu vient de se marier.* ▶

Crémation à Bali

- 1 – Vous savez qu'il y a une cérémonie à Taman Sari : le père de Made va être incinéré au premier jour de la nouvelle lune.
 - 2 – C'est une occasion de se réunir ; allons au temple d'abord, pour aider la famille à ouvrir la tombe de Wayan pour prendre son corps.
 - 3 – Ils sont sans caste, alors ils vont construire une tour en bambou en forme de poisson, mais décorée de papier doré, de ficelles, de fleurs, de soie, de miroirs, de n'importe quoi qui brille.
 - 4 – La famille de Made est assez pauvre ; en vérité, la décoration et le nombre de personnes qui portent la tour dépendent de la richesse des gens.
 - 5 – Nous marcherons longtemps depuis la maison du deuil afin que les esprits se perdent, je veux dire qu'ils ne suivent pas l'âme de Wayan.
- ▶ ③ **berupa**, être en forme de, vient de **rupa**, forme, apparence. Rappel : **rupanya**, **kelihatannya**, apparemment. **Merupakan**, donner la forme de, représenter ; il remplace parfois notre verbe être : **Ngaben merupakan kesempatan untuk dengar musik tradisional**, Une crémation est l'occasion d'écouter de la musique traditionnelle.
- ④ **tergantung**, dépendant de, ou être pendu, accroché, en suspens, vient de **gantung** ou **menggantung**, accrocher.
- ⑤ **duka**, deuil, tristesse. **Saya turut berduka cita**, Je vous présente mes condoléances. On le retrouvera en leçon 59 dans une expression : "**baik suka maupun duka**", aussi bien les joies que les tristesses.

- 57 6 – Yang penting badannya Wayan dibakar habis agar jiwanya dibebaskan.
7 – Lalu kita akan ke pantai untuk melemparkan abunya ke laut.
8 – Kemudian kita akan minum banyak arak dan kita akan dengar gamelan yang akan dimainkan sepanjang hari. □

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Menara Eiffel mulai dibangun pada tahun seribu delapan ratus delapan puluh tujuh. ② Biasanya, orang kaya lebih cepat bisa membebaskan jiwa orang tua mereka. ③ Dekat kuburannya si Budi, ada kaca tergantung di pohon, aneh sekali! ④ Hiasan-hiasan itu dibuat agar mirip emas, tetapi itu hanya imitasi. ⑤ Ngaben itu merupakan kesempatan pertama untuk dia bisa minum arak.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Le nombre de joueurs de gamelan sans caste augmente. pemain gamelan kasta bertambah banyak.
② Cette cérémonie a eu lieu au temple, après que les cendres aient été jetées à la mer. itu terjadi di setelah abu-abu ke laut.
③ Ensuite, le reste du bambou sera utilisé pour n'importe quoi. sisa dipakai untuk apa saja.

- 6 – Ce qui est important, c'est que le corps de Wayan soit détruit par le feu pour que son âme soit délivrée.
7 – Puis, nous irons à la plage pour jeter ses cendres à la mer.
8 – Ensuite, nous boirons beaucoup de vin de palme et nous écouterons le gamelan dont on jouera tout au long de la journée.

Corrigé de l'exercice 1

- ① On a commencé à construire la tour Eiffel en 1887. ② D'habitude, les gens riches peuvent plus rapidement délivrer les âmes de leurs parents. ③ Près de la tombe de Budi, il y a un miroir accroché à un arbre, c'est très étrange! ④ Ces décorations sont faites afin de ressembler à de l'or, mais ce ne sont que des imitations. ⑤ Cette crémation est la première occasion pour lui de boire du vin de palme.

- ④ Lance la soie, les miroirs, le papier et la ficelle dans la tour. saja, kaca, dan di dalam menara.
⑤ Tout au long de la route, il y a beaucoup de gens qui préparent la fête. jalan ada banyak orang yang pesta.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Jumlah – tanpa – ② Upacara – pura – dilemparkan – ③ Kemudian – bambunya – ④ Lemparkan – sutera – kertas – tali – ⑤ Sepanjang – mempersiapkan –

58 *Les crémations sont de véritables fêtes à Bali. Elles sont relativement coûteuses, c'est pourquoi certaines familles attendent parfois longtemps avant de pouvoir assurer la paix de leurs ancêtres en détruisant leurs écorces charnelles par le feu (bakar habis). Ils doivent donc souvent récupérer les ossements de leurs morts pour les faire brûler dans des tours de formes diverses, qui varient selon les castes. Les Brahmanes ont droit à des tours crématoires en forme de vache, ou de taureau, les nobles à des lions, et les sans-caste à des poissons ou des éléphants. Ces tours symbolisent le cosmos, leurs bases représentent une tortue et deux serpents qui symbolisent quant à eux la fondation du monde. Le corps, ou les os sont placés sur une plate-forme ouverte ; entre ciel et terre. Sur la route du lieu de crémation, les porteurs font des tours et des détours, pour que les mauvais esprits qui auraient la vilaine idée de suivre le mort, s'égarent. Après la crémation, le fils aîné vérifie que tout a bien brûlé et récupère les cendres pour les jeter à la mer et rendre sa solitude plus supportable à l'âme qui plane sans asile, encore mal habituée à ce nouvel état. C'est la purification suprême, la réincarnation est alors possible.*

58 Pelajaran kelima puluh delapan

Jadi biksu

- 1 – Bulan depan, saya mau ke candi Borobudur, terutama untuk hari Waisak, merayakan kelahiran dan kematian Buddha.
- 2 – Ide bagus! Saya bisa datang? Walaupun orang sudah tahu candinya, berkunjung pada tanggal itu memang luar biasa.
- 3 – Kita tidak akan merasa kecewa! Candinya merupakan stupa yang terbesar di seluruh dunia.
- 4 – Kita harus ke sana pagi-pagi naik bus umum, biar tidak terlalu ramai, sekitar jam setengah enam waktu matahari terbit.

Des croyances variées tournent autour des crémations ; ainsi les enfants morts avant que leurs dents n'aient poussé, et donc non brûlés, se réincarneraient en rats. D'autres disent que leurs âmes reviendraient sous forme de rosée pour rafraîchir les rizières...



Deuxième vague : 8^e leçon

Cinquante-huitième leçon 58

Devenir bonze

- 1 – Le mois prochain, je vais aller au temple de Borobudur, surtout pour le jour de "Waisak", fêter la naissance et la mort de Bouddha.
- 2 – Bonne idée ! Je peux venir ? Même si on connaît déjà le temple, le visiter à cette date-là, c'est vraiment extraordinaire.
- 3 – On ne se sentira pas déçus ! Le temple est le plus grand stupa du monde entier.
- 4 – Nous devons y aller tôt, en bus public, pour que ce ne soit pas trop animé, vers cinq heures et demie, au moment où le soleil se lève.

- 58
- 5 – Tiapkali ① saya ke sana, ada biksu-biksu memakai gaun oranye sedang berdoa, membawa persembahan ②.
 - 6 – Ya, kalau lihat mereka, kesannya mereka begitu bijaksana, tenang, damai, hingga...
 - 7 – Hingga menimbulkan keinginan menjadi salah seorang dari ③ mereka.
 - 8 – Meninggalkan ④ kenikmatan dunia ini? Saya berani bertaruh dua hari pun ⑤ kamu tidak tahan! □

Notes

- ① **tiap kali** ou **setiap kali**, (*à*) *chaque fois*.
- ② **persembahan**, *offrande*, vient de **sembah**, *salut respectueux* (on s'incline et on joint les mains à la hauteur du visage en se touchant le nez). **Menyembah**, *se prosterner* et par extension *supplier*. **Mempersembahkan**, *dédier, offrir avec respect*. **Penyembahan**, *vénération*; **sembahan** ou **persembahan**, *offrande*. Ces mots s'appliquent à toutes les religions, alors que **sembahyang**, *acte de dévotion, prière*, est surtout approprié à l'Islam (**sembahyang lima waktu**, *les cinq prières canoniques*).
- ③ **salah seorang dari**, *l'un d'entre* (un groupe de personnes). **Salah satu dari**, *pour les choses*. **Saya disuruh pilih salah satu dari gaun-gaun itu**, *On m'a dit de choisir l'une de ces robes*. ▶

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Kesan pertama waktu tiba, candi itu luar biasa.
- ② Keinginannya tidak tercapai, dia kecewa, dia tidak bisa tenang.
- ③ Terutama pada tanggal itu, kita lebih merasa kedamaian di dalam candi.
- ④ Dia berdoa setiap hari, tetapi binatang-binatangnya tetap mati.
- ⑤ Kamu begitu bijaksana hingga salah seorang dari kami akan mengikutimu.

- 58
- 5 – À chaque fois que je vais là-bas, il y a des bonzes en robe orange en train de prier, d'apporter des offrandes.
 - 6 – Oui, quand on les voit, on a l'impression qu'ils sont tellement sages, tranquilles, paisibles que...
 - 7 – Que ça donne envie de devenir l'un d'entre eux.
 - 8 – D'abandonner les plaisirs de ce monde ? Je suis prêt à parier que tu ne tiendrais même pas deux jours !

- ▶ ④ **meninggalkan** vient de **tinggal**. Attention : ici, les affixes sont particulièrement importants ! **Tinggal**, *rester, habiter*. **Meninggal**, *mourir* (**mati** plutôt pour les animaux) ; **meninggalkan**, *abandonner, laisser quelque chose ou quelqu'un*. **Meninggali**, *résider ou léguer* ; **ketinggalan**, *être en retard, manquer quelque chose, être oublié* ; **peninggal**, *héritage*, **peninggalan**, *reste, relique*.
- ⑤ **pun** s'utilise seul ou en composition avec d'autres mots. **Saya pun tidak bisa**, *Même moi, je ne peux pas*. En négation : *pas un seul* (avec **se-**) : **Dia tidak punya seorang teman pun**, *Il n'a pas un seul ami*. **Pun = saja**, en composition avec des mots interrogatifs : **Apa pun yang dia mau, mesti ditolak**, *Quoi qu'il veuille, il faut le lui refuser*. En un seul mot : **walaupun**, *même si* (phrase 2).

Corrigé de l'exercice 1

- ① La première impression quand on arrive, c'est que ce temple est extraordinaire.
- ② Son envie n'a pas abouti, il est déçu, il ne peut pas être calme.
- ③ Surtout à cette date-là, on se sent plus paisible dans le temple.
- ④ Il prie chaque jour, mais ses animaux continuent à mourir.
- ⑤ Tu es tellement sage que l'un d'entre nous va te suivre.

59 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① À chaque fois que je parie, je suis obligé d'abandonner quelque chose.
..... saya, saya terpaksa
..... sesuatu.
- ② Il n'y a pas une seule personne dans le temple.
Tidak ada seorang ... di dalam
- ③ J'apprécie ce vin de palme.
Saya arak itu.
- ④ À la date de ma naissance, ce bonze avait donné des offrandes.
Pada lahir saya, itu telah memberi
- ⑤ Leur idée ne vous décevra pas, elle est vraiment extraordinaire.
... mereka tidak akan Anda,
idinya betul luar biasa!

59 Pelajaran kelima puluh sembilan

Jumatan ①

- 1 – Saya mulai curiga anakku tidak melakukan sembahyang lima waktu sehari. Bagaimana ya?
- 2 – Jangan kesal dong! Anak Ibu tidak bisa sempurna, anak-anak pada umur seperti dia sering begitu.

Note

- ① **Jumatan** (ou **jum'atan**), *la prière du vendredi*, vient de **jumat** (ou **jum'at**), *vendredi*. Elle rassemble tous les fidèles musulmans dans tous les coins du pays, et tout à coup, les rues ▶

Corrigé de l'exercice 2

59

- ① Tiapkali – bertaruh – meninggalkan – ② – pun – candi
③ – menikmati – ④ – tanggal – biksu – persembahan ⑤ Ide – mengecewakan –



Deuxième vague : 9^e leçon

Cinquante-neuvième leçon 59

La prière du vendredi

- 1 – Je commence à soupçonner mon enfant de ne pas faire ses cinq prières par jour. Comment faire ?
- 2 – Ne soyez pas fâchée, voyons ! Votre enfant ne peut pas être parfait, les enfants de son âge sont souvent ainsi.

- ▶ s'emplissent d'hommes coiffés de petits chapeaux noirs (les **kopiah**), leur tapis de prière sur l'épaule et parfois leur **Al Qur'an** à la main, qui se rendent à la **mesjid**, *mosquée* dans la **ruang ibadah**, *salle des prières*.

- 59 3 – Baik sembahyang subuh, zhohor, ashar, magrib maupun ② isya ③, saya tidak pernah lihat dia menggunakan sadajah dan membaca Al Qur'an lagi.
- 4 – Anak-anak remaja itu cenderung ikut-ikutan teman ya? Suruh saja seseorang di antara laki-laki di sini mengantarkan dia ke masjid hari jum'at depan.
- 5 – Maksud Ibu, ketika dia melihat kawan-kawannya, dia akan menyesal dan baru ④ mengerti bagaimana bersikap yang baik?
- 6 – Ya, barangkali pengaruh temannya yang akan merubahnya.
- 7 – Ibu pasti benar, dia akan menyadari itu, asal kawan-kawannya menunjukkan jalan yang baik padanya.
- 8 – Jangan berterima kasih pada saya, sama-sama ⑤ Bu! Mudah-mudahan dia tidak lupa melepaskan sepatu ketika masuk ke masjid. □

Notes

- ② baik... maupun, *aussi bien... que*. Saya sembahyang baik subuh maupun isya, *Je prie aussi bien à l'aube que le soir*.
- ③ Les mots utilisés pour désigner les cinq prières canoniques sont parfois employés dans d'autres contextes : c'est le cas de **subuh**, *aube*, de **zhohor**, *midi, méridien*, de **magrib**, *ouest, coucher du soleil, crépuscule*, mais pas de **ashar**, *prière de l'après-midi*, vers 15 h, ni de **isya**, *prière du soir*, vers 19 h.
- ④ **baru**, *venir de ou enfin* (au futur) : Mereka baru keluar, *Ils viennent de sortir* ; Waktu kamu sudah pergi, *baru saya akan bisa kerja*, *Quand tu seras parti, enfin je pourrai travailler*.
- ⑤ **sama-sama**, *de rien*, s'utilise en réponse à un remerciement : "Terima kasih! – Sama-sama". On peut également répondre : "Kembali".

- 3 – Aussi bien à la prière de l'aube qu'à celle de midi, de l'après-midi, du crépuscule qu'à celle du soir, je ne le vois plus jamais utiliser son tapis de prière ni lire le Coran.
- 4 – Les adolescents ont tendance à imiter leurs amis, n'est-ce pas ? Demandez à quelqu'un parmi les hommes d'ici de l'emmener à la mosquée vendredi prochain.
- 5 – Vous voulez dire que dès qu'il verra ses copains, il regrettera et comprendra enfin comment bien se comporter ?
- 6 – Oui, c'est probablement l'influence de ses amis qui le changera.
- 7 – Vous avez sûrement raison, il se rendra compte de cela, pourvu que ses camarades lui montrent le bon chemin.
- 8 – Ne me remerciez pas, de rien ! Espérons qu'il n'oublie pas d'enlever ses chaussures quand il rentre dans la mosquée.



59 Latihan 1 – Terjemahkanlah

❶ Dia cenderung menggunakan uangnya secara sembarangan. ❷ Lebih baik tidak curiga, barangkali dia mau pulang. ❸ Ketika Anda sudah memberi keterangan Anda, baru dia akan memutuskan. ❹ Saya tidak mengantar anakku ke masjid lagi, dia sudah remaja. ❺ Saya menyesali masa kecilku, baik suka maupun duka.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ❶ Cette douce femme a probablement été influencée par son mari.
Perempuan ini barangkali oleh suaminya.
- ❷ L'être humain n'est pas parfait, mais il y en a aussi qui font beaucoup de bien.
Manusia tidak , tetapi ada juga yang banyak kebaikan.
- ❸ Mon camarade est toujours énérvé quand on le réveille à l'aube.
. saya selalu kalau dibangunkan di waktu



Corrigé de l'exercice 1

59

❶ Il a tendance à utiliser son argent n'importe comment. ❷ Il vaut mieux ne pas être méfiant, il va probablement rentrer. ❸ Dès que vous aurez donné votre explication, il se décidera enfin. ❹ Je ne conduis plus mon enfant à la mosquée, il est déjà adolescent. ❺ Je regrette mon enfance, aussi bien ses joies que ses tristesses.

- ❹ Vendredi dernier, nous sommes allés à la plage regarder la mer au coucher du soleil.
Hari yang lalu, kami ke pantai memandang laut waktu
- ❺ Quelqu'un m'a dit qu'il n'avait encore jamais lu le Coran.
. kasih tahu saya bahwa dia belum pernah baca

Corrigé de l'exercice 2

❶ – manis – dipengaruhi – ❷ – sempurna – melakukan – ❸ Kawan – kesal – subuh ❹ – jumat – magrib ❺ Seseorang – Al Qur'an

Deuxième vague : 10^e leçon



Hari Natal

- 1 – Tidak ada banyak orang Kristen di Indonesia, bukankah begitu? Apa hari Natal juga dirayakan?
- 2 – Tentu! Perbedaan agama tidak menjadi masalah, bahkan orang yang memeluk agama lain juga tidak bekerja pada hari Natal.
- 3 – Apa orang-orang saling memberikan hadiah, tulis-menulis kartu ucapan selamat ①?
- 4 – Ya, mereka saling kirim kartu ucapan selamat, kemudian ke gereja menghadiri mesa tengah malam.
- 5 – Mesa di sini lain dengan mesa di Eropa, gerejanya selalu penuh, orang-orang merasa berbahagia, gembira bernyanyi, tertawa...
- 6 – Ayo, tinggal ② beli pohon cemara, menghias rumah dan beli hadiah untuk anak-anak.

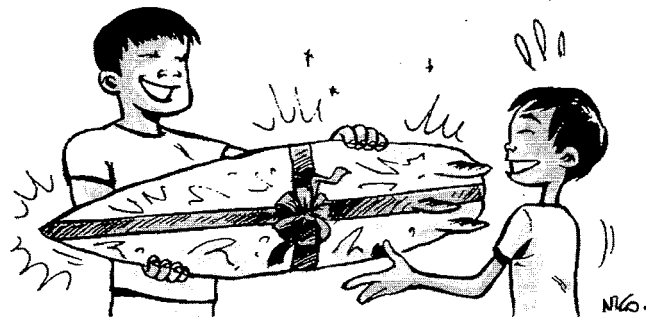
Notes

- ① **ucapan selamat**, litt. “souhaiter vœu”, est une expression qui peut servir à toutes les fêtes religieuses quelle que soit la confession, ainsi qu’aux vœux de mariage, de rétablissement, etc.
- ② **tinggal**, encore un mot que vous connaissez dans ses sens premiers. Mais celui-ci (“ne rester que...”) est facile à retrouver : **Tinggal mempersiapkan hadiah**, *Il ne reste qu’à préparer les cadeaux* (ça ne pourrait être ni “habiter” ni “rester”).

Noël

- 1 – Il n’y a pas beaucoup de chrétiens en Indonésie, n’est-ce pas ? Est-ce que Noël est aussi fêté ?
- 2 – Bien sûr ! Les différences de religions ne posent pas de problème ; même les personnes qui pratiquent une autre religion ne travaillent pas le jour de Noël.
- 3 – Est-ce que les gens s’offrent des cadeaux, s’écrivent des cartes de vœux ?
- 4 – Oui, ils s’envoient des cartes de vœux, ensuite ils vont à l’église assister à la messe de minuit.
- 5 – Les messes ici sont très différentes des messes en Europe ; les églises sont toujours pleines, les gens semblent heureux, ils chantent joyeusement, ils rient...
- 6 – Allez ! Il ne reste qu’à acheter le sapin, décorer la maison et acheter des cadeaux pour les enfants !

APA ORANG-ORANG SALING MEMBERIKAN HADIAH?



- 60 7 – Apa anak-anak Anda masih percaya pada orang tua berjanggut putih ③ dan panjang itu?
 8 – Ya, tapi masalahnya, di rumah tidak ada tempat perapian ④... □

Notes

- ③ Il n'y a pas de mot en indonésien pour dire "le père Noël", ils pourraient dire "Bapak Natal", mais la légende du vieil homme à la longue barbe blanche, importée directement d'Occident, ne fait pas beaucoup d'adeptes ! ▶

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Saya mengucapkan selamat Hari natal dan tahun baru. ② Mereka suka membicarakan masalah perbedaan agama. ③ Gerejaanya hampir kosong tetapi di luar ada beberapa orang Kristen sedang berdoa. ④ Dia yang memutuskan bahwa kita harus menghadiri rapatnya. ⑤ Tinggal membeli pohon cemara dan menghiasnya.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Ils s'entraident comme de vieux copains.
 Mereka tolong-menolong, kawan lama.
 ② Les gens qui ne sont pas chrétiens expriment aussi leurs vœux le jour de Noël.
 Orang yang bukan beragama juga mengucapkan pada hari Natal.
 ③ Il ressent du bonheur à être avec quelqu'un qui rit tout le temps.
 Dia merasa bersama orang yang terus.

- 7 – Est-ce que vos enfants croient encore à ce vieux monsieur à la longue barbe blanche ? 60
 8 – Oui, mais le problème, c'est qu'à la maison, il n'y a pas de cheminée...

- ▶ ④ **tempat perapian**, litt. "lieu foyer", *cheminée*. Là aussi, le terme ne peut être absolument exact, étant donné l'absence de cheminées en Indonésie ! **Perapian** vient de **api**, feu.

Corrigé de l'exercice 1

① Je vous souhaite un joyeux Noël et une bonne année. ② Ils aiment discuter du problème des différences de religion. ③ L'église est presque vide, mais dehors, il y a quelques chrétiens en train de prier. ④ C'est lui qui a décidé que nous devons assister à la réunion. ⑤ Il ne reste qu'à acheter le sapin et à le décorer.

- ④ Dis aux enfants de décorer le sapin avec les cadeaux offerts par leur grand-mère.

Suruh saja anak-anak pohon cemaranya dengan yang oleh nenek mereka.

- ⑤ Les messes noires sont pleines de mystères.
 - hitam misteri.

Corrigé de l'exercice 2

① – saling – seperti – ② – Kristen – selamat – ③ – bahagia – tertawa – ④ – menghias – hadiah – diberikan – ⑤ Mesa – mesa – penuh –

Deuxième vague : 11^e leçon

Idul Fitri

- 1 – Bulan puasa hampir selesai, beberapa hari lagi kami akan merayakan Lebaran ①. Betapa ② bahagianya!
- 2 – Dan sebentar lagi sudah magrib, mau buka puasa ③, saya haus sekali. Sementara ini kamu kan hamil, boleh makan dan minum.
- 3 – Boleh, tapi saya ini justru tidak merasa lelah atau lemah. Itu, masakan untuk buka puasa sudah siap: ada kepiting, krupuk, jagung dan kue. ④

Notes

- ① **Lebaran** = **Idul Fitri**, les deux expressions désignent la fête qui suit la fin du Ramadan et qui dure plusieurs jours pendant lesquels tout le monde festoie et voyage à travers tout le pays pour rendre visite aux parents éloignés, leur apporter des cadeaux et échanger les demandes de pardon (phrase 4).
- ② **betapa**, *combien, comme, quel* (exclamatifs) + un nom ou un adjectif affixé de **-nya** : **Betapa besarnya!**, *Comme il est grand ! ; Dia tidak bisa lihat betapa berbedanya mereka, Il ne peut pas voir combien (à quel point) ils sont différents.*
- ③ **buka puasa**, *rupture du jeûne*, le soir, *quand le soleil est couché (magrib)*, à 18 h. Entre le lever du soleil (**subuh**), vers 4 h 30, et le soir, n'espérez pas trouver un endroit pour manger dans toutes les îles à majorité musulmane ! Si certains **warung** servent à manger, ils le font discrètement.

Le mois de jeûne en Indonésie dépasse le cadre de la religion, c'est un grand mouvement national populaire ; presque tout le monde pratique le jeûne ! ▶

Idul Fitri

- 1 – Le mois de jeûne est presque terminé, dans quelques jours, nous fêterons le Lebaran. Quel bonheur !
- 2 – Et dans un instant ce sera le crépuscule, nous allons rompre le jeûne, j'ai très soif. En ce moment, toi n'est-ce pas, tu es enceinte, tu peux manger et boire.
- 3 – Oui, je peux mais moi, justement, je ne me sens pas épuisée ou faible. Voilà, les plats pour rompre le jeûne sont prêts : il y a du crabe, des beignets croustillants, du maïs et du gâteau.



- ▶ ④ Les femmes enceintes ne sont pas censées jeûner mais, parfois, sans écouter les conseils de leur médecin, elles suivent le grand mouvement de jeûne. D'autres encore rattrapent les jours où elles ont mangé et bu l'année suivante.

- 61
- 4 – Saya dengar adikmu kemarin sakit waktu Lebaran, ternyata dia tidak bisa bangun untuk mengucapkan mohon maaf lahir batin ⑤ kepada tetangga.
 - 5 – Setelah sholat ied, kita langsung ke rumah tetangga untuk mohon maaf lahir batin.
 - 6 – Habis Lebaran kamu mau menengok saudara, kan?
 - 7 – Ya, sebentar lagi saya mau melahirkan, saya mau ke sana sebelum si bayi lahir.
 - 8 – Hati-hati nanti ketika naik kereta api waktu menengok keluarga. □

Note

- ⑤ “mohon maaf lahir batin”, litt. “demander pardon naissance spirituel”, s’entend comme une expression figée. À l’occasion ▶

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Kita lapar dan haus tapi setelah buka puasa sudah tidak merasa lemah lagi. ② Ternyata Anda kurang suka masakan kepiting ini. ③ Kita akan merayakan Idul Fitri bersama, betapa bahagiannya! ④ Sementara itu dia menengok seluruh keluarganya. ⑤ Justru karena hamil, dia tidak boleh makan terlalu banyak kue.

- 61
- 4 – J’ai entendu dire que ton petit frère avait été malade l’année dernière au moment du Lebaran ; visiblement il ne pouvait pas se lever pour présenter ses excuses “physiques et morales” aux voisins.
 - 5 – Après la prière de fin du Ramadan, nous irons directement chez nos voisins pour leur présenter nos excuses “physiques et morales”.
 - 6 – Après le Lebaran, tu vas aller rendre visite à ta famille, n’est-ce pas ?
 - 7 – Oui, je vais bientôt accoucher, je veux aller là-bas avant que le bébé naisse.
 - 8 – Fais attention en prenant le train, lorsque tu iras rendre visite à ta famille.

- ▶ du Lebaran, les gens se font mutuellement des excuses, les cartes de vœux portent également cette formule intraduisible.

Corrigé de l’exercice 1

- ① Nous avons faim et soif mais après la rupture du jeûne, nous ne nous sentirons plus faibles. ② Visiblement vous n’aimez pas ce plat de crabe. ③ Nous fêterons la fin du jeûne ensemble, quel bonheur ! ④ À ce moment-là, il a rendu visite à toute sa famille. ⑤ Justement parce qu’elle est enceinte, elle n’a pas le droit de manger trop de gâteaux.

62 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Je vous demande pardon de mes fautes (formule).
Mohon lahir !
- ② Il va s'occuper des petits enfants puisque tu es épuisée.
Dia mau anak-anak kecil karena kamu
- ③ Grille le maïs directement pour que ce soit prêt quand il arrive.
. langsung dibakar biar sudah waktu dia datang.
- ④ Lui, il est vraiment mal élevé : il a mangé tous les beignets croustillants sans demander à la maîtresse de maison.
Betul-betul kurang orangnya: dia makan semua tanpa minta pada ibu rumah.

62 Pelajaran keenam puluh dua

Hari-hari raya ①

- 1 – Oleh karena ② rakyat Indonesia terdiri dari berbagai macam agama, ada beberapa ③ hari libur seperti Idul Fitri, hari Natal, dll.

Notes

- ① **raya**, *fête*, est la base de **merayakan**, *fêter*. Mais, il signifie aussi “grand”. **Hari raya**, *grand jour*, *jour de fête*, *jour férié*.
- ② **oleh karena**, *puisque*. **Oleh karena itu**, *pour cette raison*, *c'est pourquoi*. **Dia terlambat, oleh karena itu kita terpaksa tunggu lagi**, *Il est en retard, (c'est) pour cette raison (que) nous sommes obligés d'attendre encore*. ▶

- ⑤ La fin du mois de jeûne s'appelle Lebaran ou Idul Fitri, c'est pareil.
. bulan itu namanya Lebaran atau Idul Fitri, saja.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – maaf – batin ② – mengurus – lelah ③ Jagungnya – siap –
- ④ – ajar – krupuknya – ⑤ Akhir – puasa – sama –



Deuxième vague : 12^e leçon

Soixante-deuxième leçon 62

Les jours de fête

- 1 – Puisque le peuple indonésien est composé de diverses sortes de religions, il y a plusieurs jours fériés, comme Idul Fitri, Noël, etc.

- ▶ ③ **beberapa**, *quelques* ou *plusieurs*. Il n'y a pas de nuance en indonésien, si vous voulez indiquer une grande quantité, employez plutôt **banyak**.

- 62
- 2 – Anda benar, orang bilang: “lain ladang, lain belalang” ④, akibatnya kita libur terus!
 - 3 – Selain hari raya Islam, Katolik, Protestan, Buddha dan Hindu, hari besar yang lain jangan dilupakan, contohnya: hari proklamasi kemerdekaan.
 - 4 – Yang dirayakan pada setiap tanggal tujuh belas Agustus ⑤ adalah hari proklamasi kemerdekaan yang dibacakan oleh Presiden Sukarno dan wakil Presiden Muhammad Hatta pada tahun seribu sembilan ratus empat puluh lima.
 - 5 – Ada hari besar lainnya: hari Kartini. Dia pada akhir abad sembilan belas telah membuka sekolah untuk wanita.
 - 6 – Ya, dia selalu berjuang demi emansipasi wanita di negara kami.
 - 7 – Berkat dia ya saya di kantor terus, tidak sempat masak atau istirahat di rumah lagi ⑥!
 - 8 – Jangan mengeluh, ada hari besarnya, pada tanggal itu, ada upacara di kantor, kamu boleh istirahat sebentar! □

Notes

- ④ “Lain ladang, lain belalang” est un proverbe qui se traduit aisément par “*les goûts et les couleurs...*”, “*chacun ses goûts*”. C’est également le refrain d’une “grandiose” chanson populaire : “**Rambutku, rambutmu**”.
- ⑤ Le 17 août est la date de la fête nationale indonésienne et comme dans beaucoup de pays, c’est l’occasion de festivités, de défilés militaires et scolaires très colorés. *L’hymne national*, ▶

- 62
- 2 – Vous avez raison, on dit : “différent champ, différentes sauterelles”, en conséquence nous sommes toujours en vacances !
 - 3 – En dehors des jours de fête musulmans, catholiques, protestants, bouddhistes et hindouistes, il ne faut pas oublier les autres jours de fête, par exemple : le jour de la proclamation de l’indépendance.
 - 4 – Ce qui est fêté chaque 17 août, c’est le jour de la proclamation de l’indépendance qui a été lue par le Président Sukarno et le vice-président Muhammad Hatta en 1945.
 - 5 – Il y a un autre jour important, c’est le “jour de Kartini”. À la fin du XIX^e siècle, elle a ouvert une école pour les femmes.
 - 6 – Oui, elle a toujours lutté en faveur de l’émancipation des femmes de notre pays.
 - 7 – C’est grâce à elle que je passe mon temps au bureau, que je n’ai plus le temps de cuisiner ou de me reposer à la maison !
 - 8 – Ne te plains pas, il y a son jour férié ; à cette date-là, il y a une cérémonie au bureau, tu peux te reposer un instant !

▶ **lagu kebangsaan : Indonesia Raya** (*Grande Indonésie*), que vous pourrez également entendre tous les soirs à la télévision avant les nouvelles de 19 h, est joué par tous et partout. Nous y consacrons une leçon un peu plus loin.

- ⑥ Rappel : ne confondez pas **lagi**, *encore, autre, de nouveau*, qui exprime la répétition, et **masih**, *encore, toujours*, qui exprime la continuité.

62 Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Negara Indonesia terdiri dari tujuh belas ribu lebih pulau. ② Pada abad sembilan belas, perempuan itu telah berjuang demi emansipasi wanita. ③ Pada tanggal tujuh belas Agustus, rakyat Indonesia merayakan hari kemerdekaan. ④ Berkat Bapak Presiden, dia bisa ke sekolah, oleh karena itu, saya berterima kasih pada Bapak. ⑤ Oleh karena masih banyak belalang di ladangku, jadi saya belum sempat menengok ibumu.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Notre hymne national est : “Grande Indonésie”.
Lagu kita adalah: “Indonesia
.....”.
- ② Il y a diverses sortes de religions dans ce pays : bouddhiste, musulmane, hindouiste, protestante et catholique.
..... di negara ini ada macam:
Buddha,, Hindu, Protestan dan
- ③ Il est faible, c’est pourquoi il dort encore tout le temps.
Dia lemah, karena itu dia tidur
terus.
- ④ J’ai encore oublié, quand a eu lieu la proclamation de l’indépendance ?
Saya lupa, kapan terjadi proklamasi
..... ?
- ⑤ À l’école ou à la maison, c’est pareil, il se plaint tout le temps.
Di atau di rumah, sama saja, dia
..... terus.

Corrigé de l’exercice 1

① L’Indonésie est composée de plus de 17 000 îles. ② Au XIX^e siècle, cette femme a lutté en faveur de l’émancipation des femmes. ③ Le 17 août, le peuple indonésien fête le jour de l’indépendance. ④ Grâce à vous, Monsieur le Président, il peut aller à l’école, c’est pourquoi je vous remercie. ⑤ Puisqu’il y a encore beaucoup de sauterelles dans mon champ, je n’ai pas encore eu le temps de rendre visite à ta mère.

Corrigé de l’exercice 2

- ① – kebangsaan – Raya ② Agama – berbagai – Islam – Katolik
③ – oleh – masih – ④ – lagi – kemerdekaan ⑤ – sekolah –
mengeluh –



Une semaine au rythme des religions indonésiennes pour en arriver à cette constatation : l’Indonésie est le pays de la tolérance. Elle le revendique et elle a bien raison, chacun respecte la religion de l’autre, non sans lui en emprunter quelques aspects au passage ; vous verrez des catholiques jeûner pendant le Ramadan, des musulmans se faire des cadeaux à Noël, etc.

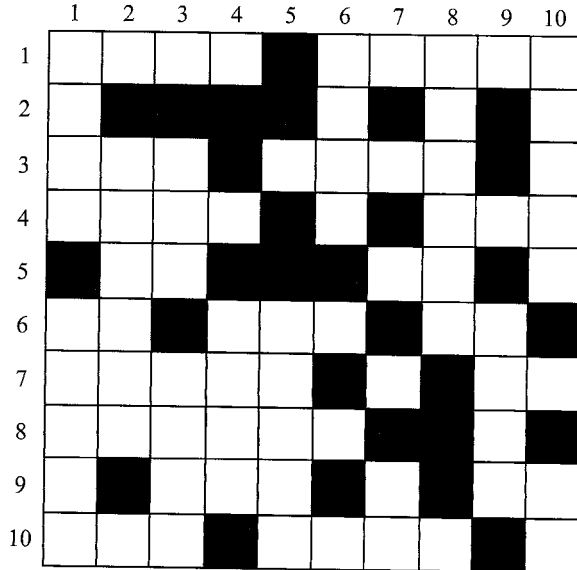
Deuxième vague : 13^e leçon

63 Pelajaran keenam puluh tiga

Ulangan – Révision

Mots croisés, Teka-teki silang

Pour finir cette première semaine de deuxième vague, voici une grille de mots croisés à compléter.



Définitions

Horizontal

1 Sinonim dari aku - Oval, kuning dan putih, enak bila digoreng 3 Olahraga musim dingin - Publik 4 Untuk membayar - Ular 5 Republik Indonesia - Ayo! 6 Sarjana Arkeologi - Belum habis, masih... - Keluarga Berencana 7 Barat, Timur, Selatan, ... - Sebelum B - Aduh! 8 Di laut atau di kolam renang 9 Pacar yang dulu - Nama kartu untuk main 10 Minuman

Soixante-troisième leçon 63

nasional-Burung yang tidak bisa terbang, yang membangunkan orang di pagi hari, enak dimakan.

Vertical

1 Diminum oleh anak kecil - Datang lewat pos 2 Seni bela diri - 3 Hampir sama dengan itu - Tidak biasa 4 Minuman keras 5 Tarian 6 Orang yang diundang 7 Setuju 8 Cabe atau pulau 9 Digunakan untuk banyak olahraga 10 Tempat tinggal - Sekolah Dasar.

Solutions

1 susu - surat 2 karate 3 ini - aneh 4 arak 5 dansa 6 tamu 7 ya 8 Lombok 9 bola 10 rumah - SD

Vertical

KB 7 Utara - A - oh 8 renang 9 eks - as 10 teh - ayam 1 saya - telur 3 ski - unum 4 nang - boa 5 RI - yo 6 SA - ada

Horizontal

Percakapan untuk ulangan

- 1 – Saya orang Itali. Nama saya Fabio. Nama kamu siapa? Umur kamu berapa?
- 2 – Nama saya Gaya, saya orang Indonesia. Umur saya dua puluh lima tahun.
- 3 – Saya mau ke gereja yang terdekat dari sini. Kamu tahu jalannya?
- 4 – Tahu: dari sini, terus saja, lalu belok kiri, kira-kira seratus meter, belok kanan, lalu setelah perempatan, sampai di sana.
- 5 – Terima kasih banyak! Mau ikut saya? Kamu beragama Kristen?
- 6 – Tidak, agama saya Islam. Saya melakukan sembahyang di rumah atau di masjid. Kamu sering ke gereja?

- 64 7 – Jarang, tapi saya ingin mengunjungi gereja di Indonesia. Apakah saya bisa mengunjungi masjid?
- 8 – Tentu saja bisa, tapi kamu tidak boleh masuk ke ruangan ibadah.
- 9 – Apa saya harus berpakaian khusus?
- 10 – Tidak, tapi kamu harus melepas sepatu sebelum memasuki masjid.

Traduction

1 Je suis italien. Je m'appelle Fabio. Comment t'appelles-tu ? Quel âge as-tu ? 2 Je m'appelle Gaya. Je suis indonésienne. J'ai vingt-cinq ans. 3 Je voudrais aller à l'église la plus proche. Tu connais le chemin ? 4 Oui : d'ici, tu continues tout droit, puis tu tournes à gauche, tu fais environ cent mètres, tu tournes à droite, puis après le carrefour, tu arrives là-bas. 5 Merci beaucoup ! Tu veux venir avec moi ? Tu es chrétienne ? 6 Non, je suis musulmane. Je fais mes prières à la maison ou à la mosquée. Tu vas souvent à l'église ? 7 Rarement, mais j'ai envie de visiter une église en Indonésie. Est-ce que je peux visiter une mosquée ? 8 Bien sûr que tu peux, mais tu n'auras pas le droit de rentrer dans la salle des prières. 9 Est-ce qu'il faut que je porte des vêtements spéciaux ? 10 Non, mais tu devras enlever tes chaussures avant d'entrer dans la mosquée.

64

64 Pelajaran keenam puluh empat

Pulang-pergi

- 1 – Selamat sore Nona! Saya mau pergi ke Pangandaran, saya mau beli karcis kereta api untuk ke sana.
- 2 – Tidak ada kereta yang jurusan Pangandaran. Anda harus naik kereta ke Banjar dulu, lalu naik bis jurusan Pangandaran.
- 3 – Tetapi saya dengar bis yang menuju ke sana jarang lewat Banjar. Jam berapa kereta yang berangkat ke Banjar?
- 4 – Kereta berangkat jam delapan malam, tiba jam lima kurang seperempat pagi, ada banyak bis di sana nanti. Nona mau naik kelas apa?

Deuxième vague : 14^e leçon

Soixante-quatrième leçon 64

Aller-retour

- 1 – Bonjour mademoiselle ! Je vais à Pangandaran ; je voudrais acheter un billet de train pour là-bas.
- 2 – Il n'y a pas de train en direction de Pangandaran. Vous devez prendre un train jusqu'à Banjar d'abord, puis un bus en direction de Pangandaran.
- 3 – Mais j'ai entendu dire que les bus qui vont dans cette direction-là passent rarement par Banjar. À quelle heure est le train qui va à Banjar ?
- 4 – Le train de nuit part à 8 heures, il arrive à cinq heures moins le quart du matin ; il y a beaucoup de bus là-bas après. Vous voulez prendre quelle classe ?

- 64
- 5 – Saya ragu-ragu... Kelas satu pakai AC, saya takut masuk angin ①; kelas dua pakai fan tapi kadang-kadang kotor; kelas tiga banyak orang yang merokok dan kursinya dari kayu, saya takut sakit pinggang dan punggung...
 - 6 – Maaf Nona, ada banyak orang sedang antri, Nona harus ambil keputusan segera! Mau pulang-pergi atau hanya satu jalan?
 - 7 – PP ② saja, kelas dua, pergi besok lusa malam, pulang tanggal tiga Mei, pagi-pagi. Jam berapa kereta api berangkat dari sini?
 - 8 – Kereta berangkat jam delapan malam tepat, jangan terlambat Nona, jika Anda tidak mau ketinggalan ③ kereta api! □

Notes

- ① **masuk angin**, litt. “entrer vent”, *attraper froid*. Ce mal fréquent aux changements de saisons, se soigne en frottant le dos du malade, enduit de baume du tigre ou autre remède chauffant, à l’aide d’une pièce de monnaie ! Le mouvement se fait du haut vers le bas pour faire “sortir le vent”. Cela s’appelle “**kerokin**” (en javanais, du verbe **kerok**, *brosser, râcler, frictionner*. Si vous voyez des gens dont le dos semble lacéré, pas d’inquiétude ; **mereka hanya masuk angin!** ▶

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Kalau dia masuk angin, dikerokin saja punggungnya. ② Jangan bergerak begitu, saya tidak bisa memotong rambutmu. ③ Saya sudah mencoba berhenti merokok tapi belum bisa. ④ Mereka sudah antri selama dua jam, tapi masih ada banyak orang di depan mereka. ⑤ Ragu-ragu itu tidak baik, lebih baik ambil keputusan sekarang.

- 64
- 5 – J’hésite... En première, il y a l’air conditionné, j’ai peur d’attraper froid ; en seconde il y a des ventilateurs mais parfois, c’est sale ; en troisième, beaucoup de gens fument et les sièges sont en bois, j’ai peur d’avoir mal aux hanches et au dos...
 - 6 – Excusez-moi mademoiselle, il y a beaucoup de gens en train de faire la queue, vous devez prendre une décision tout de suite ! Vous voulez un aller-retour ou seulement un aller simple ?
 - 7 – Un aller-retour, en seconde, départ après-demain soir, retour le 3 mai, très tôt. À quelle heure le train part-il d’ici ?
 - 8 – Il part à huit heures du soir exactement, ne soyez pas en retard si vous ne voulez pas manquer le train !

- ▶ ② **PP = Pulang-pergi**, litt. “rentrer aller” se traduit dans le sens inverse en français : *aller-retour*. Les Indonésiens disent souvent **PP** à la place de **pulang-pergi**, et **satu jalan** pour un *aller simple*, que ce soit en bus, en train, en avion ou en bateau.
- ③ **ketinggalan**, *manquer quelque chose* (train, avion,...), *être oublié*, vient de **tinggal**, dans le sens de *laisser, abandonner (meninggalkan)*, nous l’avons déjà vu. Nous retrouvons ici le circonfixe **ke- -an** désagréable, que vous connaissez aussi !

Corrigé de l’exercice 1

- ① S’il a attrapé froid, frotte-lui donc le dos. ② Ne bouge pas comme ça, je ne peux pas te couper les cheveux. ③ J’ai essayé d’arrêter de fumer, mais je n’y arrive pas encore. ④ Ils ont déjà fait la queue pendant deux heures, mais il y a encore beaucoup de gens devant eux. ⑤ Hésiter, ce n’est pas bien, il vaut mieux décider maintenant.

64 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Ne bouge pas trop, le bois de cette chaise est trop vieux.
Jangan banyak , kursi ini
terlalu tua.
- ② Il n'y a pas une seule personne qui sache qu'il a manqué son
train.
Tidak ada seorang . . . yang tahu dia
. kereta apinya.
- ③ À Pangandaran, je connais un ami qui a un hôtel et un
restaurant sur la plage, c'est très agréable là-bas.
Di Pangandaran, saya kenal teman yang
hotel dan rumah makan di pantai, sekali
di sana.
- ④ Il y a beaucoup de gens qui disent que dans le train, en
deuxième classe, c'est souvent très sale, je ne suis pas d'accord.
Ada banyak orang bilang di kereta api
dua, sering sekali, saya tidak setuju.
- ⑤ Le médecin hésite ; est-ce que cet enfant a attrapé froid ou
est-il seulement faible ?
Dokternya - ; apa anak itu masuk
. atau hanya lelah?

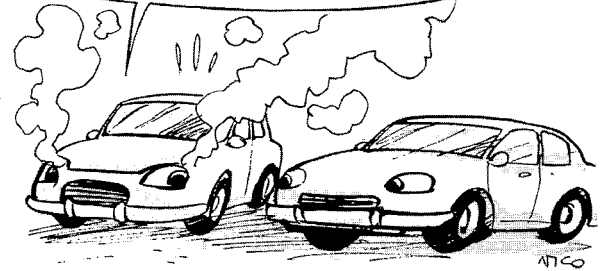


Corrigé de l'exercice 2

64

- ① – bergerak, kayu – ② – pun – ketinggalan – ③ – punya – enak
– ④ – kelas – kotor – ⑤ – ragu – ragu – angin –

**SAYA SUDAH MENCoba BERHENTI
MEROKOK TAPI BELUM BISA**



Le train est un moyen de transport sympathique en Indonésie, il y en a pour tous les goûts et pour tous les budgets. Il permet d'admirer les paysages et de se mêler à la foule bigarrée et aux diverses odeurs qui se dégagent des wagons. Prenez toujours vos tickets à l'avance et évitez les "revendeurs à la sauvette", les "calo", qui sont tout à fait capables de vous vendre un billet sur un trajet inverse à celui que vous souhaitez, sans que vous vous en rendiez compte !

Deuxième vague : 15^e leçon



Di kantor polisi

- 1 – Aduh aduh, tolong! Dompot saya hilang, saya kecopetan ① semua, ketika saya belanja di pertokoan ②.
- 2 – Tenang dulu Bu. Bagaimana dompot Ibu, dari apa, warna apa?
- 3 – Dari kulit, warna biru tua. Bukan! Biru muda ③, seperti warna batu safir, ada kuda kecil dari perak di bagian depan.
- 4 – Ibu taruh dompetnya di dalam tas ya? Kalau di kantong depan, saya tidak heran, mudah dicuri. Harus hati-hati dengan barang mewah!
- 5 – Bukan begitu! Tidak ada yang mewah, hanya ada yang penting: foto suami saya, surat izin mengemudi ④, terus kartu tanda pengenal ⑤, uangnya sedikit; paling lima ribu rupiah.

Notes

- ① kecopetan = kecurian, être volé. Vous retrouvez ici encore le circonfixe ke--an qui apporte une nuance désagréable.
- ② pertokoan, centre commercial, vient de toko, magasin. Le circonfixe per- -an exprime ici une notion de lieu, que l'on retrouve dans perpustakaan, bibliothèque, de pustaka, livre (qui vient du sanskrit et qui est beaucoup moins usité que buku).
- ③ Pour donner des nuances aux couleurs, utilisez les adjectifs tua, vieux ou foncé et muda, jeune ou clair !

Au poste de police

- 1 – Oh oh, au secours ! Mon porte-monnaie a disparu, je me suis tout fait voler, quand je faisais des courses au centre commercial.
- 2 – Calmez-vous, madame. Comment est votre porte-monnaie, en quoi, de quelle couleur ?
- 3 – En cuir, bleu foncé. Non ! Bleu clair, comme la couleur du saphir, il y a un petit cheval en argent sur le devant.
- 4 – Vous avez mis votre porte-monnaie dans votre sac, hein ? S'il était dans la poche de devant, ça ne m'étonne pas, c'est facile à voler. Il faut faire attention avec les objets de luxe !
- 5 – Ce n'est pas ça ! Il n'y avait rien de luxueux, il n'y avait que des choses importantes (que de l'important) : une photo de mon mari, mon permis de conduire, et puis ma carte d'identité, un peu d'argent ; tout au plus cinq mille roupies.

- ▶ ④ Surat Izin Mengemudi ou SIM, litt. "lettre/papier autorisation conduire", permis de conduire. Mengemudi est la forme préfixée de kemudi, volant, gouvernail, et n'est utilisée que dans cette expression. Pour dire conduire, on utilise mengemudi kan, piloter, gouverner ou menyopir, qui vient de sopir, chauffeur.
- ⑤ Kartu Tanda Pengenal ou KTP, litt. "carte signe reconnaissance/identification", carte d'identité. Il s'agit donc d'un papier d'identité où figurent une photo et les nom, prénom, date de naissance, adresse, groupe sanguin, situation familiale et la religion des gens, facultatif depuis 2012.

- 65
- 6 – Biasanya pencuri-pencuri tidak suka kalau kerjanya sia-sia ⑥. Walaupun dompet Ibu bagus, mungkin dia akan melemparkannya ke kali atau ke dalam tempat sampah...
- 7 – Saya benci cara seperti itu. Tidak selayaknya ⑦ saya dicuri! Menurut Anda, apa yang bisa kita lakukan?
- 8 – Pendapat saya, lebih baik Ibu mengisi formulir itu, agar kami bisa membuatkan SIM dan KTP yang baru untuk Ibu. □

Notes

- ⑥ **sia** ou **sia-sia**, *vain, inutile, ne servir à rien*. Vous l'avez souvent remarqué, un même mot peut être à la fois adjectif ou verbe ; c'est le cas ici.
- ⑦ **selayaknya**, *il conviendrait que*, vient de **layak**, *convenable, décent*. La traduction littérale de la phrase : "**Tidak selayaknya saya dicuri**" serait "Il n'est pas convenable que j'aie été volée", *Je ne méritais pas d'être volée*. **Sudah selayaknya dia lulus**, *Il méritait de réussir*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Saya benci mengisi tempat sampah, tolong bantu saya. ② Dia punya beberapa kuda, itu tanda kekayaan. ③ Pendapat kami, dia mengemudi kapalnya dengan baik, walaupun dia tidak punya izin. ④ Membeli barang mewah sebelum pergi sia-sia, lebih baik tunggu. ⑤ Jikalau Anda kecurian dompet, harus segera lapor ke kantor polisi.

- 65
- 6 – D'habitude, les voleurs n'aiment pas que leurs actions ne servent à rien. Même si votre portemonnaie est beau, ils vont peut-être le jeter dans un canal ou dans une poubelle...
- 7 – Je déteste ce genre de manières. Je ne méritais pas d'être volée ! Selon vous, qu'est-ce qu'on peut faire ?
- 8 – Mon opinion, c'est qu'il vaut mieux que vous remplissiez ce formulaire, afin que nous puissions vous faire un nouveau permis de conduire et une nouvelle carte d'identité.



Corrigé de l'exercice 1

① Je déteste remplir la poubelle, s'il te plaît, aide-moi. ② Il a plusieurs chevaux, c'est un signe de richesse. ③ Notre opinion, c'est qu'il pilote bien son bateau, même s'il n'en a pas l'autorisation. ④ Acheter des objets de luxe avant de partir ne sert à rien, il vaut mieux attendre. ⑤ Si vous vous êtes fait voler votre porte-monnaie, il faut aller immédiatement faire un rapport au poste de police.

66 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Son sac est en cuir vert clair, je déteste cette couleur.
Tasnya dari kulit warna hijau , saya
. warna itu.
- ② Le saphir de ma femme, que je lui ai offert hier, a déjà disparu.
. . . . safir isteri saya, yang saya kasih kemarin,
sudah
- ③ On lui a également volé son permis de conduire, le policier lui
a dit de remplir un formulaire.
Dia juga dicuri SIMnya, menyuruh
dia formulir.

66 Pelajaran keenam puluh enam

“Indonesia Raya” ①

- 1 – “Indonesia tanah airku ② tanah tumpah darahku
- 2 – Di sanalah ③ aku berdiri ④ jadi pandu ibuku
- 3 – Indonesia kebangsaanku bangsa dan tanah airku

Notes

- ① C’est l’hymne national indonésien, dont nous avons parlé dans la leçon 62, note 5.
- ② **Tanah air, tanah tumpah darah, patrie. Tanah, terre, pays, sol. Tanah air** ne peut pas être décomposé (litt. “terre eau”) et **tanah tumpah darah** encore moins (litt. “terre couler sang”), mais l’étymologie reste toujours un moyen intéressant de comprendre et de retenir mots et expressions. ▶

④ Il ne mérite pas d’être abandonné par tous ses amis.
Tidak dia ditinggalkan
semua temannya.

⑤ Il y a des canaux qui sont très sales dans cette ville, ils ressemblent à des poubelles.
Ada yang kotor sekali di kota itu, mirip tempat

Corrigé de l’exercice 2

- ① – mada – benci – ② Batu – hilang ③ – polisi – mengisi –
④ – selayaknya – oleh – ⑤ – kali – sampah

Deuxième vague : 16^e leçon

Soixante-sixième leçon 66

“Grande Indonésie”

- 1 – “Indonésie, ma patrie, terre de ma naissance
- 2 – C’est là-bas que je me suis relevé pour devenir éCLAIREUR de ma mère patrie
- 3 – Indonésie, ma nationalité, ma nation et ma patrie

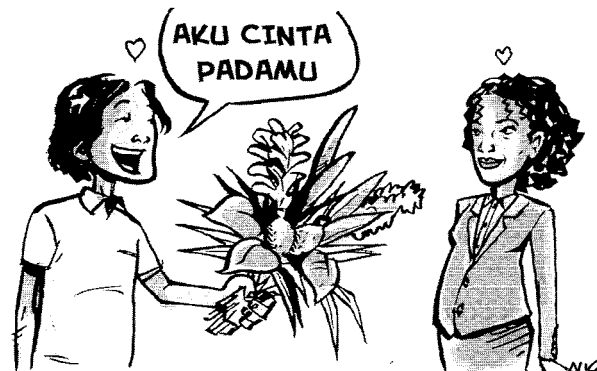
- ▶ ③ Nous retrouvons le suffixe **-lah** apposé à plusieurs mots de l’hymne national. Ici, cela se traduit par un effet d’intensité, une mise en relief de “**di sana**”. Au lieu de : Là-bas, je me suis relevé..., on traduira plutôt par : C’est là-bas que je me suis relevé...
- ④ **berdiri, se lever**, vient de **diri, soi-même**, qui est aussi la base de **sendiri, tout seul. Berdiri sendiri** ou **mandiri, être autonome, voler de ses propres ailes**.

- 66
- 4 – Marilah ⑤ kita berseru Indonesia bersatu
 - 5 – Hiduplah tanahku, hiduplah negeriku
Bangsaku rakyatku semuanya
 - 6 – Bangunlah jiwanya bangunlah ⑥ badannya
untuk Indonesia Raya
 - 7 – Indonesia Raya, merdeka merdeka Tanahku
negeriku yang kucinta ⑦
 - 8 – Indonesia Raya, merdeka merdeka
Hiduplah ⑧ Indonesia Raya.” □

- 66
- 4 – Allons, clamons tous : “Indonésie unie !”
 - 5 – Vive ma terre, vive mon pays
Ma nation, mon peuple tout entier
 - 6 – Réveillons notre âme, réveillons notre corps
pour la Grande Indonésie
 - 7 – Grande Indonésie, libre libre
Ma terre, mon pays que j’aime
 - 8 – Grande Indonésie, libre libre
Vive la Grande Indonésie.”

Notes

- ⑤ **mari, marilah**, *Allons !* **Mari** est déjà une exhortation en soi et **-lah** la renforce en indiquant également l’impératif.
- ⑥ **bangunlah**, *réveillons !*, utilise là aussi le suffixe **-lah** pour intensifier l’impératif, on le trouve plus souvent à l’écrit qu’à l’oral, surtout dans les textes littéraires.
- ⑦ **kucinta**, *j’aime*. Le suffixe javanais **-ku** que vous connaissez comme pronom personnel possessif, s’utilise aussi en préfixe comme pronom personnel sujet : *je*. **Kucinta, Aku cinta, Saya cinta, J’aime !**
- ⑧ **hiduplah**, *vive !*, est une forme figée qui emploie le suffixe **-lah** ; **Hiduplah negeriku!**, *Vive mon pays !*, mais dans laquelle on retrouve toujours la notion d’exhortation et l’impératif.



Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Aku cinta padamu. ② Marilah kita merayakan hari kemerdekaan Indonesia! ③ Anaknya sudah ingin mandiri. ④ Pada hari raya itu, tamu dari berbagai bangsa diundang. ⑤ Mereka tidak berhasil bersatu.

Corrigé de l'exercice 1

① Je t’aime. ② Allons ! Fêtons le jour de la liberté de l’Indonésie ! ③ Son enfant a envie d’être autonome. ④ Lors de ce jour de fête, des hôtes de diverses nations sont invités. ⑤ Ils ne réussissent pas à s’unir.

67 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Leur sang a coulé sur cette terre.
Darah mereka pernah di itu.
- ② Le peuple de ce pays s'est relevé, maintenant il leur faut tout reconstruire.
..... negeri ini sudah, sekarang mereka harus membangun semuanya
- ③ Mon enfant que j'aime, écoute ton père !
Anakku yang, bapakmu!

67 Pelajaran keenam puluh tujuh

Pengangguran

- 1 – Tuan sudah lihat statistik pengangguran di Eropa memang sangat mencemaskan ①.
- 2 – Ya, padahal semua pemerintah di Eropa berusaha agar kebanyakan orang dapat pekerjaan.
- 3 – Masalahnya semakin lama semakin banyak orang yang berpendidikan tinggi, lalu tidak mau terima gaji yang rendah.
- 4 – Kalau di sini juga sama. Angka ② pengangguran juga tinggi. Di mana-mana ada banyak pengangguran.

Notes

- ① *mencemaskan, inquietant, vient de cemas, inquiet, angoissé. Dia cemas tentang masa depannya, Il s'inquiète à propos de* ▶

- ④ Vive mon pays, ma nation, ma patrie !
..... negeriku,, tanah!
- ⑤ Si elle ne m'aime plus, je préfère mourir.
Jikalau dia tidak padaku lagi, lebih baik

Corrigé de l'exercice 2

- ① – tumpah – tanah – ② Rakyat – berdiri – lagi ③ – kucinta, dengarlah – ④ Hiduplah – bangsaku – airku ⑤ – cinta – mati

Deuxième vague : 17^e leçon

Soixante-septième leçon 67

Chômage

- 1 – Vous avez vu les statistiques du chômage en Europe, elles sont vraiment très inquiétantes.
- 2 – Oui, alors que tous les gouvernements européens font des efforts afin que la majorité des gens trouve un emploi.
- 3 – Le problème, c'est que plus ça va, plus il y a de gens qui font de hautes études, puis ils ne veulent pas accepter des salaires bas.
- 4 – Ici, c'est pareil. Le taux de chômage est aussi élevé. Partout, il y a beaucoup de chômage.

- ▶ *son avenir ; Angka pengangguran memang sangat mencemaskan, Le taux de chômage est vraiment très inquietant.*
- ② *angka, chiffre, nombre, taux, note. Angka-angka, les chiffres, les nombres, les taux, les notes.*

- 67 5 – Ya, di sini juga susah mendapatkan pekerjaan yang layak, yang sesuai dengan ③ kemampuan orang. Tetapi kebanyakan orang tidak sukar dipenuhi kepuasannya ④.
- 6 – Hal itu memang masalah besar yang harus diurus oleh pemerintah untuk membantu masyarakat.
- 7 – Tidak ada yang bertanggung jawab untuk orang yang menganggur, apalagi semua orang tahu situasi itu bisa berlangsung lama.
- 8 – Seperti menantu saya: dia baru lulus ⑤ fakultas perekonomian, nah sambil tunggu pekerjaan yang berhubungan dengan ⑥ pendidikannya, dia jual rempah-rempah di pinggir jalan! □

Notes

- ③ **sesuai dengan**, litt. “juste, adapté avec”, est une préposition figée qui signifie *en accord avec, en relation, adapté, en fonction de*. **Sesuai dengan keputusannya, saya akan ke sana sendiri**, *En accord avec sa décision, j’irai là-bas seule*.
- ④ **sukar dipenuhi kepuasannya** est une périphrase pour traduire le mot “*exigeant*”, qui n’existe pas en indonésien (très ▶

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Angka pengangguran di negeri itu mencemaskan sekali. ② Kebanyakan orang dapat pekerjaan yang sesuai dengan pendidikannya. ③ Kemampuan Anda besar, Anda akan dapat kerja yang layak. ④ Di sebelah sini, temboknya terlalu tinggi, di sebelah situ, terlalu rendah. ⑤ Anak laki-laki saya tidak sukar dipenuhi kepuasannya, dia mengurus kehidupannya sendiri.

- 5 – Oui, ici c’est aussi difficile de trouver un travail qui convient, qui correspond aux capacités des gens. Mais la plupart des gens ne sont pas exigeants. 67
- 6 – Cette question est vraiment un gros problème qui doit être géré par le gouvernement pour aider la communauté.
- 7 – Il n’y a personne qui se sente responsable des chômeurs, d’autant plus que tout le monde sait que cette situation peut durer longtemps.
- 8 – C’est comme mon gendre : il vient de sortir de la faculté d’économie ; eh bien, en attendant un travail qui soit lié à ses études, il vend des épices sur le bord de la route !

▶ symbolique !). Il y a bien le verbe **tuntut** ou **menuntut**, *réclamer, exiger*, mais pas d’adjectif. **Sukar dipenuhi kepuasannya**, “difficile être-rempli satisfaction-sa”, *exigeant, qui demande beaucoup*.

- ⑤ **lulus**, *admis, reçu à un examen*, est un sens dérivé du verbe **lulus**, *passer*. Ici, **Dia lulus fakultas perekonomian** signifie qu’il a réussi l’examen de sortie de la faculté d’économie.
- ⑥ **berhubung dengan**, *lié à, en accord avec (sesuai dengan)*. **Hubungan**, *lien, relation* ; **menghubungkan**, *lier* ; **menghubungi**, *mettre en relation* ; **penghubungan**, *liaison* (l’action) ; **perhubungan**, *lien, liaison, contact*.

Corrigé de l’exercice 1

- ① Le taux de chômage dans ce pays est très inquiétant. ② La majorité des gens trouve un emploi en accord avec leurs études. ③ Vous avez de grandes capacités, vous trouverez un travail convenable. ④ De ce côté-ci, le mur est trop haut, de ce côté-là, il est trop bas. ⑤ Mon fils n’est pas exigeant, il gère sa vie tout seul.

67 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Cette situation va durer longtemps dans notre communauté. Situasi ini akan lama di kita.
- ② En accord avec ce que mon gendre a dit, je veux être responsable de lui. dengan yang dikatakan saya, saya mau jawab untuknya.
- ③ Il veut suivre des études sur la culture des épices aux Célèbes. Dia mau ikut tentang penanaman di Sulawesi.
- ④ Il est sorti de la faculté de lettres, il veut devenir traducteur. Dia sudah fakultas Sastra, dia mau jadi
- ⑤ Cette question sera discutée quand les chiffres seront connus. ... itu akan dibicarakan ketika - sudah diketahui.



Corrigé de l'exercice 2

67

- ① – berlangsung – masyarakat – ② Sesuai – menantu – bertanggung
- ③ – pendidikan – rempah – rempah – ④ – lulus – penerjemah
- ⑤ Hal – angka – angkanya –



Vous verrez beaucoup de gens inactifs en Indonésie comme ailleurs ; il n'y a pas de travail pour tout le monde et les gens doivent parfois attendre avant de trouver l'emploi vraiment adapté à leur formation. Mais, comme nous l'avons vu, ils ne sont pas exigeants et ont souvent plusieurs "petits boulots" qui les font vivre en attendant mieux.

Deuxième vague : 18^e leçon



Di bandar udara Jakarta

- 1 – Tolong Tuan tunjukkan pada saya paspor dan tiket pesawat terbang. Ada yang Tuan harus laporkan ①?
- 2 – Ya, ada: satu mebel kuno, barang antik ② yang berharga dari Madura, kenang-kenangan untuk isteri saya. Dia sedikit cemburu karena tidak bisa ikut saya ke sini.
- 3 – Ini tidak antik Tuan, tidak usah dilaporkan! Tetapi kantong plastik itu terlalu berat untuk dibawa ke dalam kabin, harus bawa yang ringan saja.
- 4 – Saya tahu tetapi mebelnya rapuh, mudah patah, tidak kuat; lalu saya sudah membungkusnya lagi...
- 5 – Sebentar dulu. “Perhatian, perhatian! Penumpang-penumpang pesawat Garuda yang menuju Bandung dengan nomor penerbangan GA 474, dipersilahkan datang ke pintu empat untuk segera naik ke pesawat”.
- 6 – Lapangan terbang itu sangat bagus, arsitekturnya indah sekali!

Notes

- ① **(me)laporkan**, *déclarer*. Nous l’avons vu dans la phrase 1 de la leçon 48 : **lapor**, *rappor*t ; **melaporkan**, *informer*, *rappor*-*ter*, *déclarer*.

À l’aéroport de Jakarta

- 1 – Veuillez me montrer votre passeport et votre billet d’avion, s’il vous plaît. Vous avez quelque chose à déclarer ?
- 2 – Oui, j’en ai : un meuble ancien, une antiquité de valeur de Madura, c’est un souvenir pour ma femme. Elle est un peu jalouse parce qu’elle n’a pas pu venir avec moi ici.
- 3 – Ce n’est pas antique monsieur, ce n’est pas la peine de le déclarer ! Mais ce sac en plastique est trop lourd pour être emporté en cabine, il ne faut prendre que des choses légères.
- 4 – Je sais, mais le meuble est fragile, facile à casser ; il n’est pas solide ; et puis je l’ai déjà ré-enveloppé...
- 5 – Un instant. “Votre attention ! Les passagers du vol numéro GA 474 de Garuda à destination de Bandung sont priés de se présenter à la porte numéro 4 pour embarquement immédiat”.
- 6 – Cet aéroport est extrêmement beau, son architecture est superbe !

- ② **barang antik**, litt. “chose antique”, *une antiquité*. **Antik**, *vieux*, *ancien*, *antique*, mais il n’a pas de connotation péjorative comme peut en avoir **kuno** dans certains cas, *ancien*, *démodé*, *archaïque*.

- 68 7 – Airport itu dibangun oleh ahli-ahli seni bangunan ③ dan insinyur-insinyur dari Perancis yang bekerja sama ④ dengan orang Indonesia. Kita bangga sekali dengannya!
- 8 – Saya kira lapangan terbang ini yang paling bagus di seluruh dunia! Boleh saya bawa bungkusannya ke dalam kabin? □

Notes

- ③ **ahli seni bangunan**, litt. “expert/spécialiste art construction”; **seorang arsitek**, *un architecte*.
- ④ **bekerja sama** est un verbe à part entière qui signifie littéralement “travailler avec”, *collaborer, coopérer*; **kerjasama**, (*en*) *collaboration*, (*en*) *coopération*. Il faut donc y ajouter la préposition **dengan**, même si cela semble redondant à la traduction. **Itu merupakan contoh kerjasama kita dengan Perancis**, *Cela est un exemple de notre coopération avec la France*. Le verbe est en deux mots, le nom en un seul.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Suami teman saya pernah ikut membangun lapangan terbang Jakarta. ② Jika tidak ada yang harus dilaporkan, silahkan naik segera ke pesawat. ③ Penumpang ini mau membawa bungkusannya ke dalam kabin karena mudah patah. ④ Dia sering ke pulau Madura untuk membeli barang-barang antik. ⑤ Tas kamu tidak ringan, apa itu yang dibungkus?

- 7 – Il a été construit par des architectes et des ingénieurs français, en collaboration avec des Indonésiens. Nous en sommes très fiers !
- 8 – Je pense que cet aéroport est le plus beau du monde entier ! Je peux emporter mon paquet dans la cabine ?



Corrigé de l'exercice 1

- ① Le mari de mon amie a participé à la construction de l'aéroport de Jakarta. ② Si vous n'avez rien à déclarer, veuillez embarquer immédiatement. ③ Ce passager veut emporter son paquet dans la cabine parce qu'il est fragile. ④ Il va souvent dans l'île de Madura pour acheter des antiquités. ⑤ Ton sac n'est pas léger, qu'est-ce qui est enveloppé ?

69 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Ce meuble est très solide, il n'est pas possible qu'il se casse.
Mebel itu sekali, tidak mungkin
- ② Votre attention ! Nous sommes fiers de vous présenter l'un des ingénieurs qui collabore avec nous.
. ! Kita memperkenalkan pada Anda salah seorang insinyur yang bekerja dengan kita.
- ③ Il est économiste, celui-là est architecte et celle-là est esthéticienne.
Dia ekonomi, yang itu seni bangunan, yang sana kecantikan.

- ④ Le meuble ancien qu'il a acheté est plus lourd que celui que j'ai acheté ; je suis assez jaloux.
Mebel yang dia beli lebih daripada yang saya beli; saya agak
- ⑤ Ceci est une antiquité, vous auriez dû le déclarer à la police de l'aéroport.
Ini antik, seharusnya Anda kepada polisi di lapangan terbang.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – kuat – patah ② Perhatian – bangga – sama – ③ – ahli – ahli – ahli – ④ – kuno – berat – cemburu ⑤ – barang – melaporkannya –

Deuxième vague : 19^e leçon

69 Pelajaran keenam puluh sembilan

Di kebun binatang ①

- 1 – Ibu, ibu, saya mau lihat gajah dulu. Kata penjaga kebun binatang, gajah itu ada di sebelah jerapah.
- 2 – Jangan dekat-dekat tapi! Jangan dikasih kacang dengan tangan, saya takut nanti kamu digigit.
- 3 – Gajah itu tidak punya gigi, bu! Beruang dan buaya yang punya!

Note

- ① kebun binatang, litt. "jardin animaux", zoo.

Soixante-neuvième leçon 69

Au zoo

- 1 – Maman, maman, je veux voir les éléphants.
D'après le gardien du zoo, les éléphants sont à côté des girafes.
- 2 – Mais ne va pas trop près ! Ne leur donne pas de cacahuètes avec la main, j'ai peur que tu te fasses mordre.
- 3 – Les éléphants n'ont pas de dents, maman ! Ce sont les ours et les crocodiles qui en ont !

- 69 4 – Ya, harimau, singa dan macan tutul juga. Saya mau tanya pada salah seorang ② pegawai apakah penutup kandang-kandang cukup kuat.
- 5 – Ibu takut? Padahal saya berani menyentuh kulit badak itu, atau kuda Nil yang di sana.
- 6 – Jangan! Ayo kita pulang! Jika kamu mau, saya belikan seekor ③ kucing atau anjing, burung kenari, ikan mas, kamu mau yang mana?
- 7 – Ibu betul mau berikan binatang pada saya? Kasih saja laba-laba raksasa dan monyet kecil!
- 8 – Yang paling menyerupai monyet ④ di sini: kamu! Ayo kita pulang ke rumah, kamu akan main dengan beruang dari kain bulu halus ⑤ saja! □

Notes

- ② **seorang** sert d'article indéfini pour une personne, quand on tient à l'indiquer précisément, à le spécifier. Il s'agit d'ailleurs d'un spécificatif, comme on en rencontre dans beaucoup de langues asiatiques. Pour les animaux, c'est un autre mot, nous le voyons plus bas ; pour les choses, selon leur forme ou leur nature, il en existe quelques autres que nous verrons bientôt.
- ③ **ekor** est le spécificatif des animaux. Précédé de **se-**, c'est "un" animal (**seekor anjing**, *un chien*) ; **dua ekor kuda**, *deux chevaux*. Cela concerne les animaux avec une queue, puisque c'est le premier sens de **ekor**. **Badak** (phrase 5) peut aussi être considéré comme le spécificatif des animaux "de type rhinocéros". Si vous ne savez pas toujours quand employer un spécificatif ou non, ne vous inquiétez pas, il y a aussi **satu** et **suatu** pour définir un animal ou une chose ; les spécificatifs indonésiens n'ont pas l'importance qu'ils revêtent dans d'autres langues d'Asie.

- 4 – Oui, les tigres, les lions et les léopards aussi. Je vais demander à un employé si les fermetures des cages sont assez solides.
- 5 – Tu as peur, maman ? Alors que moi, je suis capable de toucher la peau de ce rhinocéros ou de l'hippopotame qui est là-bas.
- 6 – Non ! Allez, on rentre ! Si tu veux, je t'achète un chat ou un chien, un canari, un poisson rouge, lequel veux-tu ?
- 7 – C'est vrai maman, tu veux m'offrir un animal ? Offre-moi une araignée géante alors, et un petit singe !
- 8 – Le plus simiesque ici, c'est toi ! Allez, on rentre à la maison, tu joueras avec tes ours en peluche !
- 69

④ **menyerupai monyet**, litt. "avoir-la-forme-de/ressembler-à singe", *simiesque*. **Menyerupai** vient de **rupa**, *forme, apparence*, préfixé par **se-** : **serupa**, *de la même forme que, semblable à* (préposition), et affixé par **me-** - **i** : **menyerupai**, *avoir la même forme, ressembler à*.

⑤ **beruang dari kain bulu halus**, litt. "ours en tissu/étoffe poil/plume fourrure doux/fin", *ours en peluche* ! Quand un mot n'a pas sa traduction exacte en français, il y a toujours un moyen d'expliquer ce que l'on veut dire. Avec le vocabulaire que vous continuez à assimiler (bravo !), vous serez bientôt capable de parler de tout !

Kain est le spécificatif de tous les tissus : **kain batik**, *batik* ; **kain meja**, *nappe*...

69 Latihan 1 – Terjemahkanlah

- 1 Burung kenari dimakan oleh kucing.
- 2 Ini harimau raksasa dari kebun binatang.
- 3 Penjaga jerapah kurang tinggi, dia terpaksa menggunakan tangga.
- 4 Apa kamu berani menyentuh laba-laba?
- 5 Kandang singa itu kurang kuat, binatang itu sudah pergi lari.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

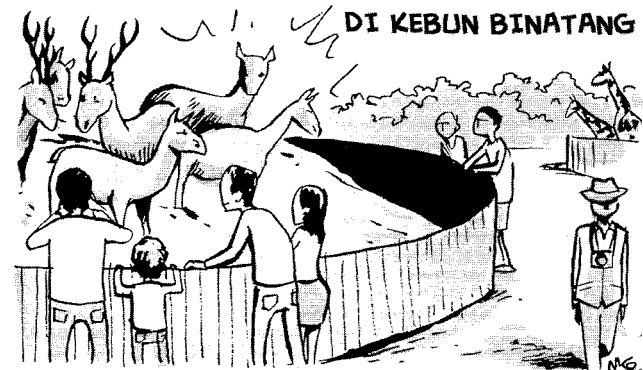
- 1 Cet animal a la forme d'un chien mais en fait, ce n'en est pas un.
Binatang ini tapi sebenarnya bukan.
- 2 Cet employé est lent comme un hippopotame.
..... itu lambat seperti Nil.
- 3 Chez moi, ça ressemble à un zoo : il y a deux chiens, des oiseaux et sept chats.
Di rumah saya mirip binatang: ada dua anjing, burung-burung dan tujuh ekor
- 4 S'il te plaît maman, achète-moi cet ours en peluche !
Tolong ibu, belikan dari bulu halus itu!
- 5 Que je voie un éléphant ou un crocodile, j'ai très peur.
Kalau saya lihat entah entah, saya merasa takut sekali.

Corrigé de l'exercice 1

- 1 Le canari est mangé par le chat.
- 2 C'est un tigre géant du zoo.
- 3 Le gardien des girafes n'est pas assez grand, il est obligé d'utiliser une échelle.
- 4 Est-ce que tu es capable de toucher une araignée ?
- 5 La cage du lion n'était pas assez solide, cet animal s'est enfui (*partir courir*).

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – menyerupai anjing – 2 Pegawai – kuda – 3 – kebun – ekor – kucing
- 4 – beruang – kain – 5 – gajah – buaya –



Deuxième vague : 20^e leçon

Ulangan – Révision

Vous l'avez constaté, vous en êtes au stade de la consolidation de vos bases en indonésien, où l'acquisition de vocabulaire nouveau est la clé qui vous permettra de parler d'à peu près tous les sujets avec aisance. Les tournures de phrases et les structures grammaticales ne doivent plus vous poser beaucoup de problèmes, les affixes non plus.

Les mots adjectifs et verbes à la fois

Nous l'avons vu dans les leçons 65 et 67, certains mots sont à la fois adjectifs et verbes, souvent traduits par des participes passés. On utilise donc **tidak** pour exprimer la négation. **Dia lulus ujiannya, tapi adiknya tidak lulus, Il a réussi son examen, mais son petit frère ne l'a pas réussi** ou **Il est admis, mais pas son petit frère. Kerjanya sia-sia, Son travail est vain** ou **Son travail ne sert à rien. Saya keasar, Je me perds** ou **Je suis perdu. Dia curiga, Il est méfiant** ou **Il se méfie. Kamu harus hati-hati dengan nyamuk, Tu dois faire attention aux moustiques** (ou **te méfier**, ou **être méfiant**). **Saya sakit kepala, J'ai mal à la tête, Saya sakit, Je suis malade.**

Percakapan untuk ulangan

- 1 – Kamu sudah baca di koran, tentang harimau yang memakan dua belas orang di hutan Sumatra?
- 2 – Belum! Bagaimana mungkin?
- 3 – Ya, karena kebanyakan pemotong kayu memasuki daerah habitat harimau.
- 4 – Ah, oleh karena itu, harimau merasa terganggu. Lalu, marah kepada manusia.
- 5 – Ya, katanya harimau juga melukai beberapa orang. Ada yang terluka di bagian perut, kaki,

lengan, bahu...

- 6 – Wah, mengerikan sekali! Lalu, apakah harimau itu sudah ditangkap?
- 7 – Ya, akhirnya harimau tertangkap, dan keluarga korban ingin membunuhnya.
- 8 – Apakah tidak dilarang membunuh harimau?
- 9 – Ya, memang! Harimau yang ditangkap itu dikirim ke hutan lain.
- 10 – Aduh, semua ini terjadi hanya untuk mendapatkan kayu yang lebih berharga. Akhir-akhirnya, uang juga...

Traduction

1 Tu as lu dans le journal l'article qui parle du tigre qui a mangé douze personnes dans la forêt de Sumatra ? 2 Non, pas encore ! Comment est-ce possible ? 3 Parce que la plupart des bûcherons entrent dans la zone d'habitat des tigres. 4 Ah, c'est pour ça que les tigres se sentent menacés. Et puis ils sont fâchés envers les humains. 5 Oui, il paraît que le tigre a aussi blessé quelques personnes. Il y en a qui sont blessées au ventre, aux jambes, aux bras, au dos... 6 Ouh, c'est vraiment effrayant ! Et puis, est-ce que ce tigre a été attrapé ? 7 Oui, finalement, il a été attrapé et les familles des victimes voulaient le tuer. 8 N'est-ce pas interdit de tuer des tigres ? 9 Si, ça l'est ! Ce tigre qui a été attrapé a été envoyé dans une autre forêt. 10 Oh là là, tout ça est arrivé uniquement pour obtenir du bois plus cher. Finalement, c'est toujours l'argent...



Deuxième vague : 21^e leçon

Rumah adat di Sulawesi

- 1 – Saya dengar Anda mau membangun tongkonan di ladang ini. Tiangnya harus tinggi karena sering hujan di sini.
- 2 – Ya, saya tahu. Isteri saya ingin sebuah ① rumah dari beton tapi karena banyak turis yang datang ke sini, saya ingin menjaga tradisi.
- 3 – Sebuah rumah di daerah kami tidak hanya untuk tempat tinggal, sangat terikat pada adat dan simbolisme penting sekali. ②
- 4 – Ada yang bilang atap-atap rumah kita mirip perahu, kalau saya, lebih suka membayangkan bahwa atap itu mirip sapi, simbol kekuatan, simbol Tanatoraja ③! ④

Notes

- ① **sebuah** est le spécificatif des choses, qui sert en fait d'article indéfini (*un, une* ; le pluriel (*des*) étant formé par le redoublement : **rumah-rumah, des maisons**), au même titre que **suatu**. **Suatu rumah adat, sebuah rumah adat, une maison traditionnelle**. **Buah** sert surtout de spécificatif pour les objets de forme ronde (**dua buah bola, deux ballons**) et les fruits. Nous verrons qu'il existe d'autres spécificatifs pour les objets de forme allongée (**batang, tronc, tige : sebatang rokok, une cigarette**) ou petits (**biji, grain : dua biji duku, deux doukous**). Et n'oubliez pas **orang** pour les personnes et **ekor** pour les animaux.
- ② En Indonésie, et aux Célèbes tout particulièrement, une maison est plus qu'un toit ; chaque forme a une forte signification symbolique liée à l'organisation sociale, aux us et coutumes, aux lois coutumières de la région. Comme tous les grands événements de la vie, sa construction est précédée de sacrifices d'animaux – principalement des buffles – et de cérémonies ▶

Une maison traditionnelle aux Célèbes

- 1 – J'ai entendu dire que vous vouliez construire une maison traditionnelle dans ce champ. Les pilotis devront être hauts car il pleut souvent ici.
- 2 – Oui, je sais. Ma femme désire une maison en béton mais comme il y a beaucoup de touristes qui viennent ici, je voudrais garder la tradition.
- 3 – Une maison dans notre région n'est pas seulement un lieu d'habitation, c'est vraiment lié aux coutumes et le symbolisme est très important.
- 4 – Il y en a qui disent que les toits de nos maisons ressemblent à des bateaux, moi je préfère imaginer que le toit ressemble à un buffle, le symbole de la force, le symbole Tanatoraja !

▶ qui peuvent durer plusieurs jours. Tous les gens qui gravitent autour de la construction (maçons, sculpteurs, peintres) sont d'ailleurs payés en buffles.

- ③ **Tanatoraja** (souvent abrégé en **TATOR**) est le nom de la région centrale des Célèbes, à trois cents kilomètres au nord de Ujung Pandang. Il vient de **tanah, terre** et **Toraja** (le peuple des hautes terres), le nom de l'ethnie, qui compte environ six cent cinquante mille âmes. Ce sont pour la plupart des chrétiens dont les croyances animistes restent très vivaces.
- ④ Les interprétations varient sur l'origine de la forme des toits des maisons aux Célèbes. Certains y voient le symbole des bateaux locaux, les **perahu** ; les habitants de Sulawesi étant réputés pour être de grands pirates (notamment les Bugis et les Makasar – ancien nom de Ujung Pandang – au sud et au sud-ouest de l'île, à **Sulawesi Selatan** ou **SULSEL**). D'autres y voient un buffle ; le symbole des Toraja, l'ethnie du centre. Le toit représenterait une tête de buffle, dont les deux côtés remontants seraient les cornes.

- 5 – Anda mau rumahnya menghadap ke utara ya, untuk mengambil arah yang pernah digunakan oleh nenek moyang kami dulu.
- 6 – Ya, karena sebelah utara dan sebelah timur adalah tempat kediaman dewa-dewa. ⑤
- 7 – Nanti pakai warna-warna yang mana untuk lukisan-lukisan dinding? Gambar sapi juga mau diukir?
- 8 – Ya, gambar aduan sapi, kepala sapi: pakai warna merah, warna darah; putih, warna daging dan tulang; kuning, warna kekuatan dan hitam, warna kematian. □

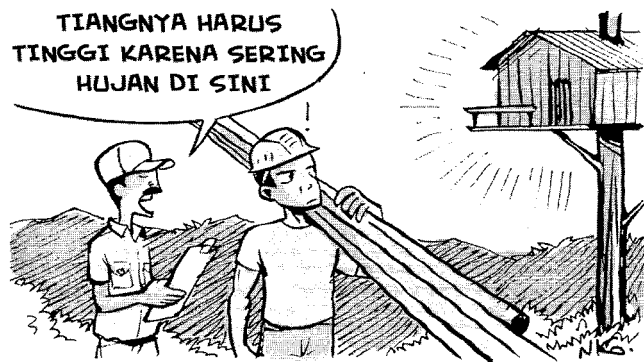
Note

- ⑤ L'isolement des Toraja, repoussés dans les montagnes par les Bugis et les Makasar, ainsi que l'absence d'écrits ont abouti à des variations de croyance dans ce syncrétisme entre christianisme, mythologie et animisme. Pour les Toraja, le monde est divisé en trois parties, chacune guidée par un dieu. **Tempat kediaman**, litt. "lieu repos" = **tempat kedewaan**, *le séjour des dieux*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Dia mirip saya, dia darah daging saya. ② Saya tidak bisa bilang ke arah mana sapi itu pergi. ③ Atap kita menyerupai kepala sapi, apakah tidak kelihatan? ④ Dia terikat sekali pada sebuah rumah yang pernah dimiliki nenek moyangnya. ⑤ Suaminya hendak membangun rumah-rumah dari beton.

- 5 – Vous voulez que votre maison soit orientée au nord, n'est-ce pas, pour prendre la direction suivie par nos ancêtres autrefois.
- 6 – Oui, parce que le nord et l'est sont les lieux de repos des dieux.
- 7 – Après vous allez utiliser quelles couleurs pour les peintures murales ? Vous allez aussi sculpter des dessins de buffles ?
- 8 – Oui, des dessins de combats de buffles, des têtes de buffles : en rouge, la couleur du sang ; blanc, la couleur de la chair et des os ; jaune, la couleur de la force et noir, la couleur de la mort.



Corrigé de l'exercice 1

- ① Il me ressemble, il est mon sang et ma chair (mon enfant). ② Je ne peux pas dire dans quelle direction ce buffle est parti. ③ Notre toit est en forme de tête de buffle, est-ce que ça ne se voit pas ? ④ Il est très lié à une maison qu'ont possédée ses ancêtres. ⑤ Son mari désire construire des maisons en béton.

71 Latihan 2 – Isilah titik-titik

① Ce dessin de combat de buffles fait face à un tableau de ses ancêtres.

Gambar sapi itu menghadap lukisan moyangnya.

② Tu ne peux pas imaginer la force de mon buffle !

Kamu tidak bisa bayangkan sapi saya!

③ Selon la tradition, ici dans chaque maison, il faut qu'il y ait des peintures murales.

Menurut, di setiap rumah harus ada lukisan

Aux Célèbes, la région de Tanatoraja est également renommée – touristiquement parlant – pour ses funérailles à grand spectacle. Elles sont souvent accompagnées de combats de buffles et de sacrifices d'animaux, parfois par centaines, pendant une journée ou une semaine, selon la position sociale du défunt. Il y a en fait deux cérémonies ; une juste après la mort, l'autre plus élaborée, une fois l'argent nécessaire réuni. Pour atteindre l'autre monde, le monde de Puya, l'âme a besoin d'une monture, et les âmes des animaux sacrifiés (buffles et porcs principalement) suivent celle de leur maître ; certaines d'entre elles – les plus fortes – lui servant d'équipage pour traverser les nombreuses montagnes et vallées qui les séparent du monde de Puya. Les autres, les porcs par exemple, servent de nourriture pour cette longue route. Bien que le gouvernement impose des taxes sur les bêtes sacrifiées pour décourager



④ Le nord et l'est représentent le symbole du séjour des dieux. Utara dan timur merupakan tempat kediaman -

⑤ Le café des Toraja est très bon. dari Toraja sekali.

Corrigé de l'exercice 2

① – aduan – nenek – ② – kekuatan – ③ – adat – dinding
④ – simbol – dewa – dewa ⑤ Kopi – enak –

*cette pratique, le sacrifice des animaux est encore une cause de ruine dans beaucoup de familles. Les sacrifices sont accompagnés de danses et de chants rituels : le **Mabadong**, cérémonial représentant le cycle de la vie du défunt, le **Maranding**, danse de guerre destinée aux guerriers morts au combat, le **Makatia** qui célèbre la générosité et la loyauté du disparu. Les morts (riches) sont enterrés avec tout un attirail dans des cercueils en bois qui, profanés régulièrement, ont fini par être enfouis dans des grottes. Des effigies en bois grandeur nature (les **tau-tau**) trônent alors dans des excavations sur le fronton de ces grottes aménagées.*

Deuxième vague : 22^e leçon



Di pasar swalayan ①

- 1 – Maaf Pak, anak laki-laki saya hilang! Ketika saya sedang memilih mentega dan selai, tiba-tiba saya tidak lihat dia lagi di antara pembeli.
- 2 – Jangan menangis ② Bu, tidak usah khawatir. Sebentar, saya coba panggilkan dia. Siapa namanya?
- 3 – Iwan. Bilang saja saya tunggu di depan kasir, dekat pintu masuk.
- 4 – Bagaimana ciri-ciri anak Ibu? Saya akan cari dia dengan bantuan seorang pegawai.
- 5 – Umurnya delapan tahun, tidak terlalu tinggi, rambutnya hitam, matanya juga, kulitnya agak putih ③.
- 6 – Ibu sadar bahwa hampir semua anak Indonesia mirip yang Ibu deskripsikan!

Notes

- ① **swalayan** vient de *swa-*, préfixe d'origine sanskrite, *soi-même*, *auto-* et de *layan* (*melayani*), *servir*. C'est une traduction directe de l'anglais "*self-service*". **Pasar swalayan**, c'est le marché où l'on se sert soi-même ; *le supermarché*. On a tendance à utiliser de plus en plus le mot anglais : *supermarket*.
- ② **menangis**, *pleurer*, vient de **tangis**, *pleurs*, *larmes* (qui se dit aussi **air mata**, litt. "l'eau des yeux"). Amusant : on retrouve en indonésien l'expression "*larmes de crocodile*", **air mata buaya** !

Au supermarché

- 1 – Pardon monsieur, mon fils a disparu ! Alors que j'étais en train de choisir du beurre et de la confiture, tout à coup je ne l'ai plus vu parmi les clients.
- 2 – Ne pleurez pas madame, ça ne sert à rien de s'inquiéter. Un instant, je vais essayer de l'appeler. Comment s'appelle-t-il ?
- 3 – Iwan. Dites que je l'attends devant la caisse, près de la porte d'entrée.
- 4 – Quelles sont les caractéristiques de votre enfant ? Je vais le chercher avec l'aide d'un employé.
- 5 – Il a huit ans, il n'est pas très grand, ses cheveux sont noirs, ses yeux aussi, sa peau est plutôt blanche.
- 6 – Vous vous rendez compte que presque tous les enfants indonésiens ressemblent à ce que vous décrivez !

- ▶ ③ Si vous entendez dire de quelqu'un qu'il est *blanc*, **putih**, ne vous attendez pas à le voir blafard, il sera juste un peu moins bronzé que les autres. En tout cas, ce n'est pas plus un signe distinctif pour reconnaître un Indonésien, que la taille ou la couleur des cheveux et des yeux !

- 72 7 – Maaf Pak, itu karena saya bingung ④! Iwan memakai kacamata bulat dan punya tahi lalat ⑤ besar; yang satu di hidung, yang lain di pipinya.
- 8 – Nah, lebih baik begitu! “Perhatian, Iwan, yang pakai kacamata dan punya tahi lalat di hidung dan di pipi, ditunggu ibunya di depan kasir.” □

Notes

- ④ **bingung** est un des “grands” mots de la langue indonésienne, à la fois intraduisible et revêtant tant de sens qu’on peut lui faire dire ce que l’on veut ! C’est à la fois un état d’hésitation, de contrariété ou de dilemme, de trouble ou d’inquiétude, d’indécision ou d’émou... On peut essayer de le traduire par *confus, troublé, ému, hésitant, perturbé, déconcerté, abasourdi, hagard, perdu, retourné, désorienté*, etc.
- ⑤ **tahi lalat**, *grain de beauté*. Bien qu’il soit un signe de beauté en Indonésie, notre grain de beauté n’a pas la traduction littéraire qu’il mérite : **tahi, crotte, lalat, mouche** !

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Sebenarnya dia berpura-pura menangis, itu hanya air mata buaya. ② Di pasar swalayan ini, pembeli disuruh menunjukkan KTP waktu membayar. ③ Ada mentega di hidungmu, ayo bersihkan wajahmu dulu! ④ Jangan marah, dia sedang makan roti dan selai, setelah itu dia akan kerja. ⑤ Tempat sampah penuh dengan lalat, kotor sekali!

- 7 – Excusez-moi monsieur, c’est parce que je suis troublée ! Iwan porte des lunettes rondes et il a de grands grains de beauté ; un sur le nez, l’autre sur la joue.
- 8 – Ah, c’est mieux comme ça ! “Attention, Iwan, qui porte des lunettes et qui a des grains de beauté sur le nez et sur la joue, est attendu par sa maman devant le caissier.”
- 72

DI PASAR SWALAYAN



Corrigé de l'exercice 1

① En vérité, il fait semblant de pleurer, ce ne sont que des larmes de crocodile. ② Dans ce supermarché, les clients doivent montrer leur pièce d’identité au moment de payer. ③ Il y a du beurre sur ton nez, allez, va te laver le visage ! ④ Ne soyez pas fâché, il est en train de manger du pain et de la confiture, après cela, il va travailler. ⑤ La poubelle est pleine de mouches, c’est très sale.

73 **Latihan 2 – Isilah titik-titik**

- ① Ses cheveux sont roux, sa peau est blanche avec beaucoup de grains de beauté et ses yeux sont bleus.
..... merah, kulitnya putih dengan banyak dan matanya biru.
- ② Son visage est rond, elle porte des lunettes qui sont rondes aussi, ce n'est pas beau.
Wajahnya, dia memakai yang bulat juga, tidak bagus.
- ③ Je suis déconcerté, la description du caissier ne correspond pas à ma description.
Saya, deskripsi tidak cocok dengan deskripsi saya.

73 **Pelajaran ketujuh puluh tiga**

Balada seorang biduan

- 1 – Kamu bisa menyanyikan “Balada seorang biduan”, lagu Bimbo itu?
- 2 – Saya kurang hafal kata-katanya. Kamu ingat?
- 3 – Saya tahu itu adalah cerita seorang biduan yang datang ke ibukota dengan penuh harapan.
- 4 – Ya, dia jadi pujaan tua muda: “Kau ① ditaburi cahaya dan sinar kekaguman ② dan riuhnya tepukan ③”.

Notes

- ① **kau** est l'abréviation de **engkau, kamu, tu, toi** en javanais. Attention : en suffixe, on garde la forme **-mu** : **lagumu, ta chanson**.
- ② **Kau ditaburi cahaya dan sinar kekaguman**. La construction de cette phrase avec **di-** oblige, comme très souvent, à la renverser pour la traduire : litt. “tu être-parsemé/répendu ▶

355 • tiga ratus lima puluh lima

- ④ Tes joues, tes yeux et ton nez sont rouges, tu as trop pleuré.
....., mata dan merah, kamu terlalu banyak menangis.
- ⑤ Veuillez avancer vers la caisse, la queue est longue.
Silahkan maju ke, panjang.

73

Corrigé de l'exercice 2

- ① Rambutnya – tahi lalat – ② – bulat – kacamata – ③ – bingung – kasirnya – ④ Pipi – hidungmu – ⑤ – loket, antrinya –

Deuxième vague : 23^e leçon

Soixante-treizième leçon 73

La ballade d'un chanteur

- 1 – Peux-tu chanter “La ballade d'un chanteur”, cette chanson de Bimbo ?
- 2 – Je ne me souviens pas bien des paroles. Tu t'en souviens ?
- 3 – Je sais que c'est l'histoire d'un chanteur qui vient à la capitale plein d'espoir.
- 4 – Oui, il devient l'idole des vieux et des jeunes : “La lumière et les rayons d'admiration se répandent sur toi, et des applaudissements éclatants”.

▶ lumière et rayon admiration”, *La lumière et les rayons d'admiration se répandent sur toi* ; **kagum, admiratif**.

- ③ **riuhnya tepukan** est également une construction inversée ; c'est l'adjectif qui est postposé et affixé : litt. “broyants/éclatants-les applaudissements”. On pourrait dire : **tebukannya riu**, *les applaudissements sont éclatants*.

tiga ratus lima puluh enam • 356

- 73 5 – Terus, begini lagunya: “Meskipun kau tersenyum, namun orang pun tahu apa isi hatimu tatkala ④ kau lagukan ⑤”.
- 6 – Lagunya lagu sendu, perjalanan hidupnya ditinggal kekasihnya ⑥.
- 7 – Kamu sudah hafal lagunya! Coba nyanyi sambil main gitar tuamu.
- 8 – Suaranya Bimbo jauh lebih merdu daripada suara saya. Pasang CD saja, yo! □

Notes

- ④ **tatkala, ketika, waktu, quand, dès que, au moment où.**
- ⑤ **lagukan** ou **melagukan, chanter, interpréter, vient de lagu, chanson.**
- ⑥ **kekasih, bien-aimé(e), amoureux, amant, vient de kasih, amour, affection.** N’oubliez pas que **terima kasih**, litt. “recevoir donner”, *merci*, peut aussi s’entendre : “recevoir amour”.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Biduan itu dikagumi banyak orang.
- ② Senyumnya sendu tatkala Anda tiba.
- ③ Kekasih kakak saya suka melagukan lagu-lagu Bimbo.
- ④ Dia meninggalkan semuanya untuk pergi ke ibukota.
- ⑤ Kita sudah menaburi bunga-bunga di atas kuburnya.

- 5 – Ensuite, c’est comme ceci : “Malgré ton sourire, les gens peuvent quand même savoir ce qu’il y a dans ton cœur au moment où tu chantes”.
- 6 – Sa chanson est une chanson mélancolique, c’est le chemin de sa vie, abandonné par sa bien-aimée.
- 7 – Tu te souviens de la chanson ! Vas-y, chante-la en jouant de ta vieille guitare.
- 8 – La voix de Bimbo est beaucoup plus belle que la mienne. Mets donc le CD !

73

DIA MENINGGALKAN SEMUANYA UNTUK PERGI KE IBUKOTA



Corrigé de l'exercice 1

- ① Ce chanteur est admiré par la foule. ② Son sourire était mélancolique quand vous êtes arrivés. ③ L’amoureuse de mon grand frère aime interpréter les chansons de Bimbo. ④ Il a tout quitté pour partir vers la capitale. ⑤ Nous avons répandu des fleurs sur sa tombe.

74 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① On n'a pas entendu la fin de la chanson, les applaudissements étaient trop bruyants.
Akhir lagunya tidak kedengaran,
terlalu
- ② Elle est très admirative de son idole, elle essaie de l'imiter.
Dia kagum sekali pada, dia
mencoba mengikutinya.
- ③ Arrête de sourire quand ton père est fâché, il est encore plus fâché.
Jangan terus ketika bapakmu
marah, dia marah lagi.

74 Pelajaran ketujuh puluh empat

Wekerku tidak berdering ①

- 1 – Ayo Asep cepat bangun! Sudah jam setengah tujuh, nanti kamu terlambat.
- 2 – Maaf bu, wekerku tidak berdering.
Mungkin baterainya ② yang sudah habis atau deringannya yang rusak.
- 3 – Jangan mencari alasan, ayo cepat dong!
Bangun ③ dulu, terus kamu lari ke kamar mandi, jangan lupa sikat gigi.

Notes

- ① **berdering** vient de **dering** qui est en fait une onomatopée !
Ça ne dérange pas du tout les Indonésiens d'affixer un "bruit"
dans un sens ou dans l'autre : **berdering**, faire "dring", **son-**
ner ; **deringan**, **sonnerie**. Et en effet, c'est tellement explicite ! ▶

- ④ Peux-tu interpréter "La ballade d'un chanteur", c'est ma 74
chanson préférée.
Coba "Balada biduan",
itu lagu kesayanganku.

- ⑤ Personne ne peut savoir ce qu'il y a dans mon cœur.
Tidak ada pun yang bisa tahu apa
... hatiku.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – tepukannya – riuh ② – pujaannya – ③ – tersenyum – tambah
– ④ – melagukan – seorang – ⑤ – seorang – isi –

Deuxième vague : 24^e leçon

Soixante-quatorzième leçon 74

Mon réveil n'a pas sonné

- 1 – Allez Asep, lève-toi vite ! Il est déjà six heures
et demie, après tu vas être en retard.
- 2 – Pardon maman, mon réveil n'a pas sonné. C'est
peut-être les piles qui ne marchent plus (*sont*
finies) ou la sonnerie qui est cassée.
- 3 – Ne cherche pas de prétexte, allez dépêche-toi
voyons ! Debout, et puis tu cours à la salle de
bains, n'oublie pas de te brosser les dents.

- ▶ Mais l'anglais prend le dessus et on entend de plus en plus le
mot "**alarm**".
- ② **weker** et **baterai** sont deux mots d'origine hollandaise.
- ③ **bangun** signifie à la fois *se réveiller*, *se lever*, *debout* !, selon
le contexte et le ton employé.

- 74
- 4 – Sikat gigiku patah, odolnya sudah habis, bagaimana bu?
 - 5 – Asep nakal dan malas ya? Ayo, pakai bajumu, saya mau mempersiapkan sarapan pagi.
 - 6 – Saya mesti pakai apa bu? Celana panjang, kemeja dan kaus saya kotor.
 - 7 – Mau pakai dasi atau dasi ④ kupu-kupu kamu? Pakai celana pendekmu yang abu-abu saja. ⑤ Cepat, sudah jam tujuh kurang seperempat!
 - 8 – Aduh sakit saya! Asep tidak mau ke sekolah bu, gurunya jahat, tidak pernah baik hati sama Asep! Asep boleh tinggal di rumah ya? □

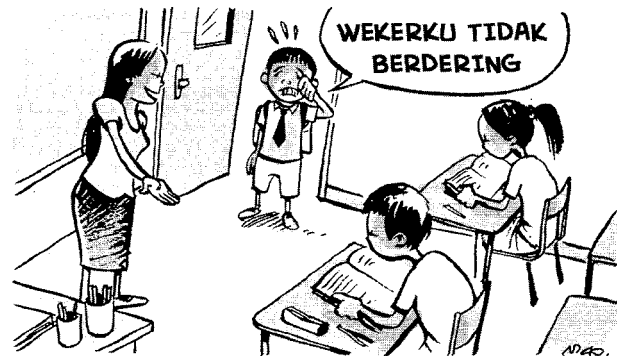
Notes

- ④ **dasi**, *cravate*, est également un mot hollandais, auquel on a rajouté **kupu-kupu**, *papillon*, pour former le nœud papillon.
- ⑤ Les élèves indonésiens portent un uniforme : **serajam**, composé d'un short ou une jupe, une chemise blanche et une cravate ou un nœud papillon assorti au short pour les garçons.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Sikat giginya menyikat dengan cepat karena menggunakan baterai.
- ② Hati-hati dengan wekermu yang mudah rusak.
- ③ Kupu-kupu ini hanya hidup satu malam saja.
- ④ Maaf saya tidak bisa bangun karena saya tidak dengar alarmnya.
- ⑤ Perempuan ini baik hati sekali, dia baru memberikan dasi kepada saya.

- 74
- 4 – Ma brosse à dents est cassée, il n'y a plus de dentifrice, comment faire maman ?
 - 5 – Tu es un coquin et un paresseux, hein ? Allez, habille-toi, je vais préparer le petit-déjeuner.
 - 6 – Qu'est-ce que je mets maman ? Mon pantalon, ma chemise et mon tee-shirt sont sales.
 - 7 – Tu veux mettre une cravate ou un nœud papillon ? Mets ton short gris. Vite, il est déjà sept heures moins le quart !
 - 8 – Oh, je suis malade ! Je ne veux pas aller à l'école, maman, la maîtresse est méchante, elle n'est jamais gentille avec moi ! Je peux rester à la maison, hein ?



Corrigé de l'exercice 1

- ① Sa brosse à dents brosse vite parce qu'elle est à pile.
- ② Fais attention à ton réveil qui est fragile.
- ③ Ce papillon vit seulement une nuit.
- ④ Excusez-moi, je n'ai pas pu me lever parce que je n'ai pas entendu la sonnerie.
- ⑤ Cette femme est très gentille, elle vient de m'offrir une cravate.

75 **Latihan 2 – Isilah titik-titik**

- ① Ne sois pas coquin, aide ton père à mettre son nœud papillon.
Jangan, tolong bantu bapakmu
memasang dasi -
- ② Cet enfant n'est pas méchant mais coquin, il a remplacé le
dentifrice par de la pommade.
Anak ini tidak tapi nakal, dia
menggantikan gigi dengan obat kulit.
- ③ La sonnerie de notre porte ne sonne plus, ce n'est plus la peine
d'essayer.
Deringan pintu kita sudah tidak ,
tidak usah coba lagi.

75 **Pelajaran ketujuh puluh lima**

Konperensi Bandung ①

- 1 – Tuan senang tinggal di Bandung? Di mana alamat Tuan? Anda tinggal di pusat kota?
- 2 – Ya, saya tinggal di Jalan Asia Afrika, di muka ② Gedung Merdeka, di sisi alun-alun.
- 3 – O Gedung Merdeka itu, di mana pernah diselenggarakan konperensi Meja Bundar ③?

Notes

- ① La conférence de Bandung étant antérieure à la dernière réforme de l'orthographe indonésienne, vous trouverez souvent Bandung sous son ancienne écriture : **Bandoeng**. Attention : la prononciation était la même.

- ④ La couleur de son tee-shirt est toujours accordée à celle de ses
chaussettes.
Warna selalu sesuai dengan warna
kaus kakinya.
- ⑤ Il porte une cravate grise et un pantalon bleu.
Dia pakai warna abu-abu dengan celana
. biru.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – nakal – kupu – kupunya ② – jahat – odol – ③ – berdering
– ④ – kausnya – ⑤ – dasi – panjang –

Deuxième vague : 25^e leçon

Soixante-quinzième leçon 75

La conférence de Bandung

- 1 – Vous êtes content d'habiter à Bandung ? Quelle est votre adresse ? Vous habitez dans le centre-ville ?
- 2 – Oui, j'habite dans la rue Asia Afrika, en face du Monument de la Liberté, à côté de la grand-place.
- 3 – Oh, ce Monument de la Liberté où a été organisée la conférence de la "Table Ronde" ?

- ② **di muka, di depan, en face ; di sisi, di sebelah, à côté de.**
③ **Konperensi Meja Bundar**, litt. "Conférence Table Ronde", **KMB**. C'est ainsi que l'on appelle en Indonésie la célèbre conférence d'avril 1955.

- 4 – Ya itu! Waktu itu, pada tahun seribu sembilan ratus lima puluh lima, banyak pemimpin negara yang terkenal sekali pernah berkunjung ke sini.
- 5 – Ya: para pemimpin dari Dunia Ketiga, maksud mereka mau menciptakan negara-negara Non-Blok yang netral dan bebas dari pihak ④ imperialis dan pihak soviet.
- 6 – Oleh karena itu, konperensinya juga dipanggil konperensi negara-negara Non-Blok.
- 7 – Siapa yang merencanakannya? Presiden Sukarno ⑤ tentu saja, lalu siapa yang menghadiri? Zhou Enlai, Ho Chi Minh dan Nasser juga kan? Padahal dia bukan orang Asia.
- 8 – Tentu saja! Konperensi itu bukan hanya antara negara-negara Asia, tetapi juga dihadiri ⑥ oleh negara-negara Afrika. Karena itu, alamat saya, Jalan Asia Afrika! □

Notes

- ④ **pihak**, *camp* (en politique) ou *côté* : **pihak kanan**, *côté droit* ; **pihak kiri**, *côté gauche* ; **ekstrem kanan**, *extrême droite* ; **ekstrem kiri**, *extrême gauche*.
- ⑤ **Sukarno** s'écrivait aussi **Soekarno** avant 1972.
- ⑥ **dihadiri**, *suivi*, vient de **menghadiri**, *assister, participer*, et du mot de base **hadir**, *datang, venir*.

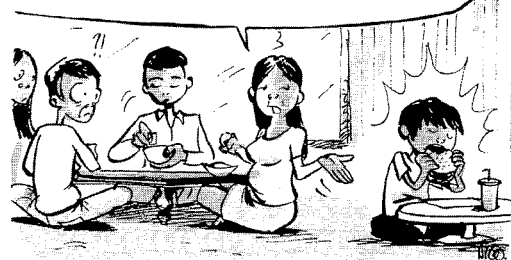
Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Dia baru saja memutuskan penyelenggaraan sebuah konperensi. ② Mereka tinggal di sisi gedung pemimpin Afrika itu. ③ Anak kita ingin hidup bebas dari kita. ④ Dari pihak orang Asia, penciptaan ini kurang menarik. ⑤ Semua negara dipersilahkan menghadiri konperensinya.

365 • tiga ratus enam puluh lima

- 4 – Oui, c'est cela ! À ce moment-là, en 1955, beaucoup de chefs d'État très connus sont venus en visite ici.
- 5 – Oui, les leaders du Tiers-Monde, leur intention était de créer des pays non alignés, neutres et indépendants du camp impérialiste et du camp soviétique.
- 6 – Pour cette raison, la conférence a aussi été appelée la conférence des pays non alignés.
- 7 – Qui l'a organisée ? Le Président Sukarno bien sûr, et puis qui y a participé ? Zhou Enlai, Ho Chi Minh et Nasser aussi, n'est-ce pas ? Pourtant il n'était pas asiatique.
- 8 – Bien sûr ! Cette conférence n'était pas seulement entre pays d'Asie, mais les pays d'Afrique y ont aussi participé. C'est pour ça que mon adresse, c'est la rue Asia Afrika !

ANAK KITA INGIN HIDUP BEBAS DARI KITA



Corrigé de l'exercice 1

① Il vient de décider l'organisation d'une conférence. ② Ils habitent près de ce bâtiment des leaders africains. ③ Notre enfant veut vivre indépendamment de nous. ④ Du côté des Asiatiques, cette création n'est pas vraiment intéressante. ⑤ Tous les pays sont priés de participer à la conférence.

76 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Ce pays africain ne veut pas suivre la décision commune.
Negara Afrika itu tidak mau
keputusan umum.
- ② Le Tiers-Monde a créé les pays non alignés.
Dunia pernah negara-
negara Non-Blok.
- ③ La conférence de la “Table Ronde” a été organisée au mois
d’avril 1955.
..... Bundar
pada bulan April tahun seribu sembilan ratus
lima puluh lima.

76 Pelajaran ketujuh puluh enam

Di salon kecantikan

- 1 – Selamat sore Bu! Ibu mau apa? Keramas,
potong rambut, cuci muka atau gunting
kuku? ①
- 2 – Keramas saja. Mungkin mencabut ② bulu
kaki kalau waktunya cukup, saya ada janji
temu jam tujuh kurang seperempat.

Notes

- ① **keramas, cuci rambut, faire un shampoing, laver les cheveux. Gunting kuku,** “litt. couper les ongles ou coupe-ongles”, *manucure*.

- ④ Le président de ce pays refuse de faire partie des pays non alignés.
Kepala negara itu masuk negara
.....
- ⑤ Il a assisté à la conférence avec les dirigeants vietnamien et chinois.
Dia pernah konperensi dengan
..... Vietnam dan Cina.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – mengikuti – ② – Ketiga – menciptakan – ③ Konperensi Meja
– diselenggarakan – ④ – menolak – Non-Blok ⑤ – menghadiri
– memimpin –

Deuxième vague : 26^e leçon

Soixante-seizième leçon 76

Au salon de beauté

- 1 – Bonjour madame ! Que désirez-vous ? Un
shampoing, une coupe de cheveux, un
nettoyage de visage ou une manucure ?
- 2 – Un shampoing seulement. Peut-être une
épilation des jambes s’il y a assez de temps, j’ai
un rendez-vous à sept heures moins le quart.

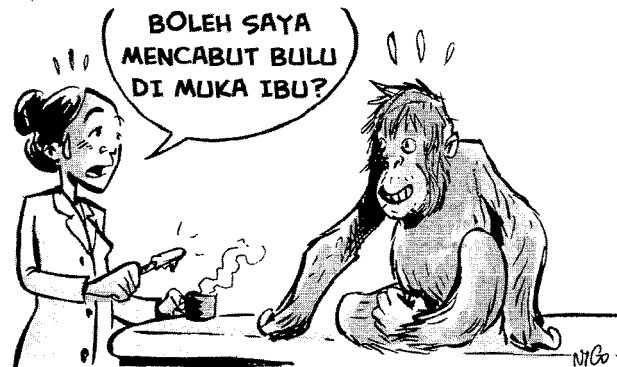
- ② **mencabut bulu, épiler,** vient de **cabut, enlever, arracher, tirer, déraciner** (toujours ce goût des images, très fort chez les Indonésiens !). Il faut tout de même y ajouter **bulu, poil**, si l’on veut traduire “épiler”, sinon on ne sait pas ce qui est arraché !

- 76 3 – Ibu mau coba ini? Saya baru dapat shampo terbaru yang terbuat dari bahan pohon lidah buaya ③.
- 4 – Lidah buaya itu yang menjadikan rambut indah sehat dan berkilau?
- 5 – Ya, shamponya diolah ④ dari sari lidah buaya alami dan diperkaya dengan vitamin E yang merawat rambut indah dan sehat.
- 6 – Tolong pakaikan conditioner agar melembutkan ⑤ rambut saya hingga mudah ditata ⑥. Rambut saya keriting, susah disisir!
- 7 – Boleh! Nanti kalau Ibu jadi beli, cara pemakaiannya begini: basahi rambut, keramas hingga berbusa dan bilas hingga bersih.
- 8 – Dan ulangi bila ⑦ perlu. Saya tahu, nanti saya baca aturan pakainya ⑧ yang tertulis di botol. □

Notes

- ③ **bahan pohon lidah buaya**, litt. “matière arbre langue crocodile” !, *aloès*.
- ④ **diolah**, *fabriqué, traité*, vient de **olah**, *action, acte* (base de *olahraga*, litt. “action corps”, *sport*) ou, *traiter, exploiter*.
- ⑤ **melembutkan**, *assouplir* ou *adoucir*, vient de **lembut**, *doux, tendre, souple*.
- ⑥ **ditata**, *coiffé*, vient de **tata**, *règle, système, organisation*, et du verbe **menata**, *organiser, arranger*; **menata rambut**, *coiffer*; **penata rambut**, *coiffeur*. **Tata** est en fait un préfixe de composition pour beaucoup de mots, tels que **tata cara**, litt. “système manières”, *coutumes*; **tata bahasa**, litt. “organisation langue”, *grammaire*, etc.

- 76 3 – Vous voulez essayer ceci ? Je viens de recevoir un shampoing tout nouveau (*qui est*) à base d’aloès.
- 4 – L’aloès, c’est ça qui permet aux cheveux de rester beaux, sains et brillants ?
- 5 – Oui, le shampoing est fabriqué avec de l’extrait d’aloès naturel et enrichi avec de la vitamine E qui soigne les cheveux, les rend beaux et sains.
- 6 – S’il vous plaît, utilisez de l’après-shampoing pour assouplir mes cheveux, jusqu’à ce qu’ils soient faciles à coiffer. Mes cheveux sont frisés, ils sont difficiles à peigner !
- 7 – D’accord ! Après, si vous l’achetez, il faut l’utiliser comme ceci : mouillez les cheveux, frottez jusqu’à ce qu’ils moussent et rincez jusqu’à ce qu’ils soient propres.
- 8 – Et recommencez si nécessaire. Je sais, plus tard, je lirai le mode d’emploi qui est écrit sur le flacon.



- ⑦ **bila** est encore une autre façon de dire *quand* (ou *si*), **kalau**, **waktu**, **ketika**.
- ⑧ **aturan pakai**, litt. “règle utiliser”, *mode d’emploi*.

76 Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Lidahnya hijau, dia makan lidah buaya!
- ② Boleh saya mencabut bulu di muka Ibu?
- ③ Sulit betul menata rambut keriting seperti rambut isterimu.
- ④ Saya mau pakai shampo yang terbuat dari sari bunga untuk keramas.
- ⑤ Tidak usah menyisir rambutku sebelum dibilas.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Quand les cheveux sont difficiles à peigner, il faut utiliser un après-shampooing fait à partir d'aloès.
..... rambut susah, mesti pakai conditioner yang terbuat dari lidah
- ② Les cheveux de ma mère sont brillants parce qu'elle les soigne souvent avec de l'aloès.
Rambut ibu saya karena dia sering dengan buaya.
- ③ Pour rester en bonne santé, vous devez suivre le mode d'emploi qui est écrit sur le flacon.
Untuk tetap, Anda harus mengikuti pakai yang tertulis di botol.
- ④ Ton shampooing ne mousse pas et ton peigne est sale, comment faire pour prendre un shampooing ?
Shampomu tidak dan sisirmu kotor, bagaimana bisa



Corrigé de l'exercice 1

- ① Sa langue est verte, elle a mangé de l'aloès !
- ② Est-ce que je peux épiler votre visage ?
- ③ C'est vraiment difficile de coiffer des cheveux frisés comme ceux de ta femme.
- ④ Je veux utiliser du shampooing aux extraits de fleurs pour me laver les cheveux.
- ⑤ Ce n'est pas la peine de me peigner les cheveux avant qu'ils soient rincés.

- ⑥ Ma meilleure amie a des cheveux très frisés, tous les coiffeurs aiment beaucoup ses cheveux !
Teman terbaik saya rambutnya
sekali, semua rambut suka sekali pada rambutnya!

Corrigé de l'exercice 2

- ① Bila – disisir – buaya
- ② – berkilau – merawatnya – lidah –
- ③ – sehat – aturan –
- ④ – berbusa – keramas
- ⑤ – kriting – penata –

*On trouve des salons de beauté dans toutes les grandes villes indonésiennes. Les doigts de fée des Indonésiennes vous passent sur le visage ou le crâne de multiples mélanges de fruits, légumes et autres substances inconnues aux senteurs non moins étrangères... Un shampooing se transforme vite en massage de la tête, laissez-vous faire, n'ayez pas peur des langues de crocodile et autres extraits de plantes marron, **rambut Anda pasti akan berkilau!**, vos cheveux vont sûrement briller !*

Deuxième vague : 27^e leçon



Ulangan – Révision

Les leçons de cette semaine ont dû vous sembler plus faciles, mais surtout, n'oubliez pas de revenir aux premières, même si cela vous semble superflu, c'est la meilleure façon de contrôler vos acquis efficacement et c'est un élément très important de votre apprentissage. Au risque de nous répéter ; la régularité est la clé de votre réussite !

Les constructions inversées

Nous l'avons vu à plusieurs reprises, les constructions inversées sont fréquentes en indonésien et permettent de mettre l'accent sur le mot important de la phrase. Exemples : **Dia ditahan polisi**, *Il a été arrêté par la police*, qui met l'accent sur lui, alors que **Polisi menahannya**, *La police l'a arrêté*, met l'accent sur la police. **Abduh dianggap sebagai anak sendiri olehnya**, *Abduh est considéré comme son enfant*, ou **Dia menganggap Abduh sebagai anaknya sendiri**, *Il considère Abduh comme son propre enfant*. **Saya punya rencana mengunjungi Jakarta bulan depan**, *J'ai prévu de visiter Jakarta le mois prochain*, ou **Rencana saya adalah mengunjungi Jakarta bulan depan**, *Mon projet, c'est de visiter Jakarta le mois prochain*. Vous voyez que ces inversions ou changements de place d'un ou plusieurs mots mettent l'emphasis sur le début de la phrase.

Percakapan untuk ulangan – Dialogue de révision

- 1 – Selamat pagi Pak. Saya mau beli pakaian batik untuk dibawa pulang ke Maroko.
- 2 – Silahkan pilih Bu! Mau kemeja, celana, kaus atau rok?
- 3 – Saya tertarik dengan kemeja batiknya. Tapi saya khawatir ukurannya tidak cocok.

- 4 – Ambil saja semua ukuran yang ada: dari ukuran kecil sampai ukuran besar sekali.
- 5 – Apakah Bapak bisa kasih harga?
- 6 – Ya, nanti saya kasih harga murah.
- 7 – Terima kasih banyak, saya senang sekali. Di toko lain, penjual tidak mau tawar-menawar.
- 8 – Kalau Anda mau, saya kasih alamat dan nomor telpon saya agar Anda bisa pesan sebelumnya.
- 9 – Boleh. Mungkin, enam bulan lagi, saya kembali ke toko Bapak untuk mengambil pesanan baru.
- 10 – Ibu mau minum teh dulu? Ibu kelihatan haus dan capek. Silahkan duduk dulu!

Traduction

1 Bonjour monsieur. Je voudrais acheter des vêtements en batik pour les ramener au Maroc. 2 Allez-y, choisissez madame ! Vous voulez des chemises, des pantalons, des tee-shirts ou des jupes ? 3 Je suis attirée par les chemises en batik. Mais j'ai peur que les tailles ne conviennent pas. 4 Prenez donc toutes les tailles qui existent : de la plus petite à la très grande. 5 Est-ce que vous pouvez me faire un prix ? 6 Oui, je vais vous faire un prix intéressant. 7 Merci beaucoup, je suis très contente. Dans les autres boutiques, les vendeurs ne voulaient pas marchander. 8 Si vous voulez, je vais vous donner mon adresse et mon numéro de téléphone pour que vous puissiez commander avant. 9 Très bien. Peut-être que dans six mois, je reviendrai dans votre boutique pour prendre une nouvelle commande. 10 Vous voulez boire un thé d'abord ? Vous avez l'air d'avoir soif et d'être fatiguée. Asseyez-vous donc !

Deuxième vague : 28^e leçon

78 Pelajaran ketujuh puluh delapan

Mau jadi apa?

- 1 – Oli nanti kalau sudah besar mau jadi apa? Perawat, guru atau ibu rumah tangga?
- 2 – Tidak, Oli mau jadi petugas pemadam kebakaran ① untuk menyelamatkan orang seperti tetangga kita yang ② anaknya tinggal di luar negeri.
- 3 – Tapi pekerjaan itu bukan untuk wanita! Oli tidak mau jadi pramugari? Sering bepergian, mengunjungi banyak negara, tidak mau?
- 4 – Tidak! Itu bukan buat Oli, kalau saya mau bepergian, jadi pelaut saja, atau pilot pesawat terbang!
- 5 – Tidak boleh! Nanti Oli dikelilingi pria, tidak wajar! Jadi tukang saja kalau tidak mau pekerjaan yang feminin!
- 6 – Kenapa tidak? Tukang ③ sepatu, tukang kayu, tukang bangunan atau jadi pedagang: jadi tukang buah atau tukang daging, saya bingung.

Notes

- ① **Petugas pemadam kebakaran**, litt. “employé extinc-teur” ou “celui qui éteint feu/incendie”, *pompier*. **Petugas** vient de **tugas**, *tâche, mission*; **pemadam** vient de **padam**, *éteint, apaisé*; et **kebakaran** vient de **bakar**, *brûlé*. On dit aussi **pasukan pemadam kebakaran**, litt. “troupe ceux-qui-éteignent feu”, *sapeurs-pompiers*.
- ② Pour traduire *dont* complément du nom, on emploie **yang... nya**: **Ini gadis yang bapaknya pelaut**, *C'est la jeune fille dont le père est marin*; **Dia menantu orang yang topinya** ▶

Soixante-dix-huitième leçon 78

Qu'est-ce que tu veux faire ?

- 1 – Oli, qu'est-ce que tu veux faire quand tu seras grande ? Tu veux devenir infirmière, maîtresse ou femme au foyer ?
- 2 – Non, je veux devenir pompier pour sauver des gens, comme notre voisin dont le fils habite à l'étranger.
- 3 – Mais ce métier n'est pas fait pour les jeunes filles ! Tu ne veux pas devenir hôtesse de l'air ? Voyager souvent, visiter beaucoup de pays, ça ne te fait pas envie ?
- 4 – Non, ce n'est pas pour moi ; si je voulais voyager, je deviendrais marin, ou pilote d'avion !
- 5 – Ce n'est pas possible ! Tu serais entourée d'hommes, ce ne serait pas normal ! Deviens artisan alors, si tu ne veux pas d'un métier féminin !
- 6 – Pourquoi pas ? Cordonnier, menuisier, maçon ou alors commerçante : vendeuse de fruits ou bouchère, je ne sais plus.

▶ **hitam**, *Il est le gendre de l'homme dont le chapeau est noir* (en français, on dirait : *l'homme qui a un chapeau noir* ; c'est également possible en indonésien : **orang yang punya topi hitam**).

- ③ **tukang**, *artisan, marchand, ouvrier*, est aussi un spécificatif, pour les métiers manuels principalement : **tukang sepatu**, litt. “artisan chaussures” ; **tukang kayu**, litt. “artisan bois” ; **tukang bangunan**, litt. “ouvrier construction” ; **tukang daging**, litt. “marchand viande”. **Tukang** a un sens dérivé péjoratif qui exprime l'idée d'une mauvaise habitude : **tukang copet**, litt. “habitué voler”, *pickpocket* ; **tukang pidato**, litt. “habitué discours”, *beau-parleur*, etc.

- 78 7 – Aduh! Kamu kan pandai di sekolah, lebih cocok jadi juru ④ bahasa, juru rawat atau ahli ⑤ sejarah, ahli ilmu bumi...
- 8 – Ya, atau juru mesin, juru masak atau ahli filsafat untuk mencoba mengerti kenapa bapak saya pernah menolak saya jadi anggota petugas pemadam kebakaran! □

Notes

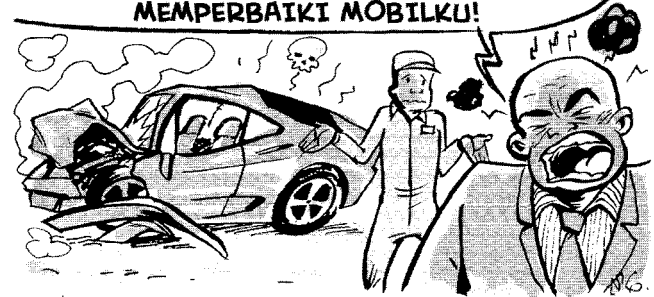
- ④ **juru**, *préposé, spécialiste*, est aussi un spécifiqueatif qui, allié à des noms de choses ou à des verbes, forme des métiers. **Juru rawat**, litt. “préposé soigner”, *infirmier*.
- ⑤ **ahli**, *spécialiste, expert*, est le troisième et dernier spécifiqueatif des métiers, que vous connaissez déjà : **ahli obat**, litt. “spécialiste médicament”, *pharmacien* (leçon 44, phrase 3). **Juru bahasa, ahli bahasa, interprète** ou *linguiste*. **Ahli ilmu bumi**, litt. “expert science terre”, *géographe*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Paman saya adalah anggota kelompok ahli-ahli bahasa. ② Anak perempuan kita tidak suka ilmu bumi, dia lebih pintar ilmu sejarah. ③ Lebih baik juru mesin ini menjadi tukang bangunan, dia tidak bisa memperbaiki mobilku! ④ Petugas pemadam kebakaran mengelilingi gedung untuk mematikan api. ⑤ Seumpamanya ada kebakaran, pakai pemadam api dulu, lalu panggil pasukan pemadam kebakaran.

- 78 7 – Oh là là ! Tu es bonne à l'école, ça te conviendrait mieux de devenir interprète, infirmière ou historienne, géographe...
- 8 – Oui, ou mécanicienne, cuisinière ou philosophe pour essayer de comprendre pourquoi mon père refusait que je sois membre d'une équipe de pompiers !

LEBIH BAIK JURU MESIN INI MENJADI
TUKANG BANGUNAN, DIA TIDAK BISA
MEMPERBAIKI MOBILKU!



Corrigé de l'exercice 1

- ① Mon oncle est membre d'un groupe d'experts linguistes. ② Notre fille n'aime pas la géographie, elle est meilleure en histoire. ③ Il vaut mieux que ce mécanicien devienne maçon, il ne peut pas réparer ma voiture ! ④ Les pompiers encerclent l'immeuble pour éteindre le feu. ⑤ Si par exemple il y avait le feu, utilisez l'extincteur d'abord, puis appelez les sapeurs-pompiers.

79 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Les femmes qui deviennent marins montent rarement sur les bateaux, d'habitude elles restent dans des bureaux.
Wanita yang menjadi jarang naik kapal, biasanya tinggal di saja.
- ② Cet homme dont le chien est petit et jaune est interprète dans mon entreprise.
Orang itu yang kecil dan kuning adalah di perusahaan saya.
- ③ Tous les métiers qu'elle aime ne sont pas faits pour les femmes !
Semua yang dia suka bukan pekerjaan untuk !
- ④ C'est très bizarre : les chaussures de ce cordonnier sont très laides !
Aneh sekali: tukang ini jelek sekali!

79 Pelajaran ketujuh puluh sembilan

Pergi KKN

- 1 – Esti sudah dapat D tiga ①, bila lulus skripsi, mau langsung kerja atau libur dulu?

Note

- ① **D tiga, Diploma Tiga** est l'équivalent de notre licence, que l'on obtient en Indonésie après trois années d'études supérieures.

- ⑤ S'il te plaît, va chez le boucher dont la boutique est à côté de la menuiserie. 79

Tolong ke tukang daging tokonya di sebelah toko kayu.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – pelaut – kantor – ② – anjingnya – juru bahasa – ③ – pekerjaan – wanita ④ – sepatu – sepatu – ⑤ – yang – tukang –

Deuxième vague : 29^e leçon



Soixante-dix-neuvième leçon 79

Partir au "service"

- 1 – Esti, tu as déjà ta licence, quand tu auras fini ton mémoire, tu vas travailler directement ou partir en vacances d'abord ?

- 79
- 2 – Libur? Mahasiswa seperti kami tidak sering libur! Selesai universitas, saya diharuskan langsung pergi KKN ② untuk dapat S satu ③.
 - 3 – KKN itu, semacam pelayanan wajib yang dilakukan oleh pemuda dan pemudi yang baru lulus, bukan?
 - 4 – Benar, KKN lain dari wajib militer yang diikuti remaja Barat waktu dulu, di sini semua ikut kerja di desa-desa biasanya.
 - 5 – Maksudmu apa? Artinya Anda semua tidak belajar lagi tapi memang bekerja untuk membantu penduduk-penduduk desa?
 - 6 – Ya betul! Ada yang bantu membangun gedung, atau menggali sumur, memperbaiki jembatan ketika ada banjir, dan lain lain.
 - 7 – Esti mau kerja keras seperti itu? Hebat ya! Esti tidak takut capek dan berkeringat banyak karena kerja di desa sana?
 - 8 – Saya baru lulus IKIP ④, saya mau latihan mengajar di satu desa di bawah gunung. Saya senang hidup di pedesaan! □

Notes

- ② **KKN, Kuliah Kerja Nyata**, litt. “cours travail réel” est l'équivalent d'un service social, obligatoire pour tous les jeunes à la fin de la quatrième année d'études supérieures, après le mémoire de fin d'année. Le **KKN** qui dure six mois, détermine l'obtention du **S satu**, notre *Master 1*, dans certaines universités. Ces jeunes sont en général très bien accueillis dans les villages des environs où ils sont affectés, puisqu'ils représentent une aide précieuse et gratuite pour les villageois. On s'efforce d'utiliser leurs compétences respectives, c'est donc

- 79
- 2 – Partir en vacances ? Les étudiants comme nous ne partent pas souvent en vacances ! Après l'université, je suis obligée de partir directement au “service” pour avoir mon Master 1.
 - 3 – Ce KKN, c'est une sorte de service obligatoire qui est effectué par les jeunes hommes et les jeunes filles qui viennent de finir leurs études, c'est ça ?
 - 4 – C'est vrai, le KKN est différent du service militaire suivi par les jeunes Occidentaux avant ; ici, tout le monde va travailler dans les villages, d'habitude.
 - 5 – Qu'est-ce que tu veux dire ? C'est-à-dire que vous n'étudiez plus mais que vous allez vraiment travailler pour aider des villageois ?
 - 6 – Oui, c'est cela ! Il y en a qui aident à construire des bâtiments, ou creuser des puits, réparer des ponts quand il y a des inondations, etc.
 - 7 – Tu vas travailler dur comme ça ? Formidable ! Tu n'as pas peur d'être fatiguée et de transpirer tout le temps en travaillant dans le village là-bas ?
 - 8 – Je viens de réussir l'École Normale, je vais m'entraîner à enseigner dans un village au pied d'une montagne. Je suis contente de vivre à la campagne !

▶ souvent une première expérience professionnelle enrichissante pour ces jeunes diplômés.

- ③ **S satu, Sarjana satu**, est l'équivalent de notre *Master 1*, que les jeunes Indonésiens obtiennent après la rédaction d'un *mémoire, skripsi*, de quatrième année et après le **KKN** !
- ④ **IKIP, Institut Keguruan dan Ilmu Pendidikan**, litt. “institut statut-de-professeur et science éducation” forme des professeurs de tous niveaux, répartis dans différentes *sections (jurusan)* comme à l'université.

79 Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Pemuda-pemudi di negara itu tidak wajib militer karena negara mereka netral. ② Dia berkeringat banyak setelah menggali sumur sepanjang hari. ③ Dia sedang menulis skripsi tentang jembatan sungai Kwai. ④ Ada berbagai macam jurusan di universitas kami. ⑤ Saya ingin melakukan pelayanan sosial di pedesaan.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Si le puits est trop profond, ça devient difficile de prendre de l'eau.
Bila terlalu, jadi sulit mengambil air.
- ② Tu es bizarre ! Creuser trois mètres sans transpirer !
.... kamu! tiga meter tanpa
- ③ Nous devons travailler dur, cette inondation a tout détruit.
Kita harus kerja, itu sudah merusakkan semuanya.
- ④ Je ne peux pas aller tout de suite au KKN, je dois finir mon mémoire d'abord.
Saya tidak bisa langsung pergi KKN, saya harus menyelesaikan dulu.
- ⑤ Ce jeune homme a fait son service militaire à l'étranger, sa mission était d'enseigner à l'université.
..... ini pernah militer di luar negeri, tugasnya mengajar di universitas.

Corrigé de l'exercice 1

① Les jeunes gens de ce pays ne font pas de service militaire parce que leur pays est neutre. ② Il est en sueur après avoir creusé un puits toute la journée. ③ Il est en train d'écrire un mémoire sur le pont de la rivière Kwai. ④ Il y a différentes sortes de sections dans notre université. ⑤ J'ai envie d'effectuer un service social à la campagne.

Corrigé de l'exercice 2

① – sumurnya – dalam – ② Aneh – Menggali – berkeringat
③ – keras, banjir – ④ – skripsi – ⑤ Pemuda – wajib –



Deuxième vague : 30^e leçon

Aduh aduh dangdut ①!

- 1 – Ini bis kita! Akan berangkat segera, ayo naik, tidak ada waktu untuk belanja!
- 2 – Aduh, tempat duduknya sempit sekali! Berapa jam sampai di tujuan? ②
- 3 – Kira-kira sepuluh jam. Tidak begitu lama, yang tidak enak, rupanya fannya rusak...
- 4 – Kepanasan itu tidak apa-apa tapi musik dangdutnya saya sudah bosan, apalagi suaranya keras sekali.
- 5 – Memang bodoh kata-kata: “asyik ③ betul dicitum kamu”, “cintaku jangan pergi”, “aduh aduh cinta”...

Notes

- ① **dangdut** est à la base une onomatopée (boum !) qui exprime le bruit d'un tambour et c'est aussi une musique populaire, un savoureux mélange de genres, indescriptible... Les bus locaux ne peuvent pas s'en passer, et il vous faudra subir – si vous choisissez ce moyen de transport – les piailllements des chanteuses de **dangdut** à la mode. Vous connaîtrez très vite les chansons par cœur, les paroles sont on ne peut plus répétitives ! Les concerts de **dangdut** sont très fréquents dans toutes les villes de province, souvent le samedi soir. Ce sont des concerts de plein air, où les jeunes se retrouvent pour danser dans la rue. Un spectacle qui vaut le détour !

Oh là là, le dangdut !

- 1 – Voici notre bus ! Il va partir tout de suite, allez, montons, on n'a pas le temps de faire des courses !
- 2 – Oh là là, les sièges sont très étroits ! Il y a combien d'heures de route ?
- 3 – Environ dix heures. Ce n'est pas si long, ce qui est désagréable, c'est que les ventilateurs ont l'air cassés...
- 4 – La chaleur, ce n'est pas grave, mais le dangdut, j'en ai déjà assez, d'autant plus que le son est très fort.
- 5 – Les paroles sont vraiment stupides : “c'est vraiment super quand tu m'embrasses”, “mon amour, ne pars pas”, “oh là là, l'amour”...

- ▶ ② **Berapa jam sampai di tujuan?**, litt. “combien heures jusqu'à but”, *Il y a combien d'heures de route ?*
- ③ **asyik**, *passionné, amoureux*, est la base de **berasyik**, *être passionné, captivé* ; **keasyikan**, *passion* ; **mengasyikkan**, *rendre quelqu'un passionné, captiver* ; **asyik-asyiknya**, *passionnement*. Il a un autre sens dérivé du premier et d'un niveau de langue moins élevé : *extra, super !*

- 80 6 – Kalau di luar, saya tidak peduli ada konser dangdut. Apalagi lucu melihat gadis-gadis pakai rok mini sedang goyang-goyang ④ pinggul.
- 7 – Aduh aduh! Kerasnya minta ampun! Tolong Pak kecilkan suaranya, kita tidak bisa saling mendengar.
- 8 – Biarkan saja, dia tidak bisa dengar, dia sedang nyanyi pakai suara lebih keras daripada kasetnya. Aduh aduh dangdut! □

Note

- ④ **goyang**, *balancer*, est la base de **kegoyangan**, *balancement*, *inconstance*; **menggoyangkan**, *remuer quelque chose, rendre instable*; et de **menggoyang-goyang**, *(se) remuer, balancer*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Coba cium ibu sebelum pergi tidur! ② Rok mini yang kamu baru beli bagus sekali. ③ Jangan kecilkan suaranya, kata-kata di lagu ini saya suka sekali. ④ Duduk di kursi itu berbahaya, jangan duduk di situ. ⑤ Perjalanan kita lama sekali, berapa hari lagi sampai di tujuan?

- 80 6 – À l'extérieur, ça m'est égal qu'il y ait un concert de dangdut. D'autant que c'est amusant de regarder les jeunes filles en minijupes en train de remuer les hanches.
- 7 – Oh là là ! Pitié, ce que c'est fort ! S'il vous plaît monsieur, baissez le son, on ne s'entend pas.
- 8 – Laisse-le, il ne peut pas entendre, il est en train de chanter plus fort que la cassette. Oh là là, le dangdut !



Corrigé de l'exercice 1

- ① Embrasse maman avant d'aller te coucher ! ② La minijupe que tu viens d'acheter est très jolie. ③ Ne baisse pas le son, j'aime beaucoup les paroles de cette chanson. ④ Il est dangereux de s'asseoir sur ce siège, ne vous y asseyez pas. ⑤ Notre voyage est très long, il y a encore combien de jours de route ?

81 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Notre rue est très étroite mais on la voit de la grande rue.
Jalan kita sekali tapi dari jalan besar.
- ② Écouter du dangdut avec un son si fort, c'est vraiment désagréable.
Dengar musik dangdut dengan begitu memang tidak
- ③ Pitié! Les paroles de cette chanson sont complètement stupides!
Minta! - lagu itu bodoh sekali!

81 Pelajaran kedelapan puluh satu

Di toko buku

- 1 – Selamat pagi Pak! Saya sedang mencari buku-buku tua zaman Belanda ①. Apakah ada di sini?
- 2 – Ada banyak! Bapak mencari buku dalam bahasa Belanda atau dalam bahasa Indonesia?

Note

- ① zaman Belanda, *l'époque hollandaise*. Arrivés à la fin du XVI^e siècle en Indonésie (le bateau de Cornelius de Houtman ▶

- ④ Il regarde les jeunes en train de remuer les hanches au son du dangdut.
Dia melihat pemuda-pemudi sedang
- pinggul sambil mendengarkan musik dangdut.
- ⑤ Je crois que regarder un spectacle de dangdut est plus drôle que de l'entendre.
Saya kira nonton pertunjukan dangdut lucu mendengarkannya.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – sempit – kelihatan – ② – suara – keras – enak ③ – ampun – Kata – kata – ④ – goyang – goyang – ⑤ – lebih – daripada –

Deuxième vague : 31^e leçon

Quatre-vingt-unième leçon 81

À la librairie

- 1 – Bonjour monsieur ! Je cherche des vieux livres de l'époque hollandaise. Est-ce qu'il y en a ici ?
- 2 – Oui, il y en a beaucoup ! Vous cherchez des livres en hollandais ou en indonésien ?

- ▶ accosta à Banten, Java ouest en 1596), les Hollandais en sont repartis à la déclaration d'indépendance en 1945.

- 81 3 – Dua-duanya, tidak apa-apa. Yang penting sudah tua. Saya mengumpulkan ② buku-buku tua.
- 4 – Kamus itu mau? Yang itu diterbitkan pada tahun seribu sembilan ratus tiga puluh dua, kurang dua halaman, tapi kan sudah kuno!
- 5 – Saya tertarik pada apa saja yang tua, Bapak punya karya sastra, majalah atau cerita bergambar ③ zaman Belanda?
- 6 – Ada juga. Roman atau cerita pendek ④ juga ada; roman petualangan, roman cinta, cerita-cerita detektif, roman antisipasi, kumpulan sajak ⑤...
- 7 – Kalau roman, saya lebih suka beli yang baru. Nanti kalau saya beli banyak, Bapak kasih harga murah ya?
- 8 – Ya, boleh... Tapi Bapak ini mau beli apa sebetulnya? Cerita tentang petualangan Belanda atau cerita cinta Indonesia atau buku sejarah ⑥? □

Notes

- ② **mengumpulkan** ou **mengoleksikan**, *collectionner*, vient de **kumpul** ou **mengumpuli**, *rassembler, entasser*; **mengumpulkan**, *réunir, grouper*. **Pengumpulan**, *collection, accumulation*; **pengumpul**, *collectionneur*; **perkumpulan**, *association, regroupement*; **kumpulan**, *recueil* (phrase 6), *collection, réunion*.
- ③ **cerita bergambar**, litt. "histoire avec-dessins/images", *bande dessinée*. On dit également **komik** (qui vient de l'anglais). Si vous avez l'occasion de vous en procurer, nos grands classiques, Tintin ou Astérix sont traduits en indonésien; c'est un excellent moyen d'améliorer votre compréhension écrite, vous allez vous surprendre vous-même en comprenant tout, surtout avec l'aide des images ! ▶

- 81 3 – Les deux, ce n'est pas grave. Ce qui est important, c'est qu'ils soient vieux. Je collectionne les vieux livres.
- 4 – Vous voulez ce dictionnaire ? Celui-là a été édité en 1932, il manque deux pages, mais bon, il est ancien !
- 5 – Je suis attiré par tout ce qui est vieux, vous avez des œuvres littéraires, des revues ou des bandes dessinées de l'époque hollandaise ?
- 6 – J'en ai aussi. Il y a aussi des romans ou des nouvelles ; des romans d'aventures, des romans d'amour, des romans policiers (*histoires policières*), des romans d'anticipation, des recueils de poésie...
- 7 – Pour les romans, je préfère en acheter des neufs. Après, si j'en achète beaucoup, vous me ferez un bon prix, hein ?
- 8 – Oui, d'accord... Mais vous voulez acheter quoi exactement ? Des récits d'aventures hollandais, des histoires d'amour indonésiennes, ou des livres d'Histoire ?

- ▶ ④ **cerita pendek**, litt. "histoire courte", *nouvelle*, est très souvent abrégé en "**cerpen**".
- ⑤ **kumpulan sajak**, litt. "recueil rime/poème", *recueil de poésie*. On dit également **puisi**, *la poésie*; **bersajak**, *écrire des poèmes*, ou *être en vers* : **Teks ini bersajak**, *Ce texte est écrit en ("sous forme de") vers*. **Menyajak**, également, *écrire des poèmes*; **menyajakkan**, *faire rimer, mettre en poésie*; **penyajak**, *poète*.
- ⑥ Ne confondez pas **cerita**, *une histoire*, et **sejarah**, *l'Histoire*.

81 Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Dia disuruh mengumpulkan semua buku tua di sekolah. ② Ini majalah tentang sejarah Eropa yang saya bicarakan pada kamu kemarin. ③ Dia akan menerbitkan sebuah novel detektif tahun yang akan datang. ④ Membaca cerita bergambar dalam bahasa Indonesia baik sekali untuk Anda. ⑤ Toko buku ini hanya menjual majalah wanita dan roman baru.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Je préfère les récits d'aventures aux histoires d'amour.
Saya lebih suka petualangan daripada cinta.
- ② Il n'écrit des poèmes que quand il se sent triste.
Dia hanya menulis ketika dia sedang bersedih.
- ③ C'est l'histoire des aventures d'une femme de Java à la période hollandaise.
Ini cerita seorang wanita dari Jawa pada Belanda.
- ④ Ce n'est pas une collection de livres, ce sont seulement des souvenirs de mes ancêtres.
Itu bukan koleksi buku-buku, kenang-kenangan dari moyang saya.
- ⑤ Vous écrivez quoi exactement ? Des poèmes, des romans, des nouvelles ou des articles littéraires pour cette revue ?
Anda tulis apa ?, roman, atau artikel sastra untuk ini?

Corrigé de l'exercice 1

81

- ① On lui a demandé de rassembler tous les vieux livres de l'école.
② Voici la revue sur l'histoire de l'Europe dont je t'ai parlé hier.
③ Il va éditer une nouvelle policière l'année prochaine. ④ Lire des bandes dessinées en indonésien, c'est très bien pour vous. ⑤ Cette librairie ne vend que des magazines féminins et des nouveaux romans.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – cerita – cerita – ② – sajak – ③ – petualangan – zaman –
④ – hanya – nenek – ⑤ – sebenarnya – Sajak – cerpen – majalah –

MEMBACA CERITA BERGAMBAR DALAM BAHASA INDONESIA BAIK SEKALI UNTUK ANDA



Deuxième vague : 32^e leçon

Jalur rempah-rempah

- 1 – Kepulauan Maluku terkenal sekali karena pernah didatangi oleh beberapa bangsa: orang India, Cina, Arab, Eropa.
- 2 – Semua pedagang itu tertarik oleh kacang-kacangan dan rempah-rempah kita, terutama cengkeh dan kacang mete.
- 3 – Ketika perdagangan di Asia ditangani ① oleh orang Arab, di antara orang-orang Eropa, orang Portugis yang pertama tiba.
- 4 – Marco Polo pernah datang ke sini sebelumnya, tetapi orang Portugis yang pernah menjadikan ② selat Malaka seperti miliknya sendiri pada tahun seribu lima ratus sebelas.
- 5 – Setelah itu, mereka juga menguasai ③ pulau-pulau yang kaya dengan rempah-rempah seperti pulau Ternate, Tidore, Ambon, Seram dan Banda.
- 6 – Pada saat itu, pulau-pulau dipimpin oleh raja-raja yang menentukan ④ perdagangan rempah-rempah.

Notes

- ① **ditangani**, être entre les mains de, vient de **tangan**, main ! **Menangani**, prendre en main, s'occuper de ; **penanganan**, prise en main, prise en charge.
- ② **menjadikan seperti miliknya sendiri**, litt. "faire-devenir/ rendre comme sa-possession lui-même", faire sien, prendre, s'approprier. Ce qui est pris est placé entre les deux termes : ▶

La route des épices

- 1 – L'archipel des Moluques est très connu car il a été en contact avec plusieurs peuples : des Indiens, des Chinois, des Arabes, des Européens.
 - 2 – Tous ces commerçants furent attirés par nos noix et nos épices, surtout le clou de girofle et la noix de cajou.
 - 3 – Au moment où le commerce en Asie était entre les mains des Arabes, parmi les Européens, ce furent les Portugais qui arrivèrent les premiers.
 - 4 – Marco Polo vint ici avant cela, mais ce sont les Portugais qui prirent possession du détroit de Malacca en 1511.
 - 5 – Après cela, ils prirent aussi le contrôle des îles riches en épices, comme les îles de Ternate, Tidore, Ambon, Seram et les Banda.
 - 6 – À ce moment-là, les îles étaient dirigées par des rois qui régissaient le trafic des épices.
- ▶ **Dia menjadikan mobil saya seperti miliknya sendiri**, Il s'est approprié ma voiture.
- ③ **Menguasai, contrôler** (dapat menguasai, prendre le contrôle), vient de **kuasa, force, pouvoir, autorité**. **Menguasai, dominer, maîtriser** ; **menguasai, donner le pouvoir à** ; **berkuasa, avoir le pouvoir, l'autorité** ; **penguasaan, contrôle, autorité** ; **penguasa, gouverneur, contrôleur**.
 - ④ **menentukan, régir, décider**, vient de **tentu, fixe, régulier** ou l'adverbe que vous connaissez : **bien sûr**. Attention ! **Menentu** traduit par **incertain**, n'est pas un verbe, comme vous pouvez le constater. Les verbes sont **menentukan, régir, décider, fixer, garantir** ; **tertentu, être certain/fixé**. **Penentuan, décision** ; **ketentuan, garantie, décision, certitude**.

- 82 7 – Lalu terjadi perang. Berkali-kali pernah terjadi persekutuan antara orang Portugis dengan salah satu pulau untuk memerangi pulau yang lain.
- 8 – Ya, itu berlangsung sampai akhir abad enam belas, lalu orang Belanda tiba dan menciptakan VOC ⑤, lalu ceritanya lain! □

Note

- ⑤ *VOC* vient du néerlandais (*Vereenigde Oost-Indische Compagnie*), la *Compagnie des Indes Orientales néerlandaise*. Elle fut créée en 1580 pour associer les différents marchands qui tentaient d'obtenir le monopole sur le marché des épices, également convoité par les Portugais, les Anglais et les Espagnols. Elle servit également les desseins du gouvernement hollandais qui s'empara de plusieurs îles des Moluques au début du XVII^e siècle, avant de prendre Malacca aux Portugais en 1641 et de faire de Batavia (Jakarta), leur capitale vers 1650.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Raja pulau Ternate pernah menguasai perdagangan rempah-rempah. ② Semakin lama, semakin susah untuk orang Indonesia mendapatkan rempah-rempah di tanah mereka sendiri. ③ Kepulauan ini pernah dipimpin oleh seorang raja besar. ④ Dalam perang itu, persekutuan dengan mereka yang membawakan kemenangan menjadi mungkin. ⑤ Orang Portugis pernah menguasai selat Malaka.

- 7 – Puis il y eut la guerre. Il y eut à plusieurs reprises des alliances entre les Portugais et l'une des îles, pour combattre une autre île.
- 8 – Oui, cela dura jusqu'à la fin du seizième siècle, et puis les Hollandais arrivèrent et créèrent la VOC, ensuite c'est une autre histoire !

82

ORANG PORTUGIS PERNAH MENGUASAI SELAT MALAKA



Corrigé de l'exercice 1

- ① Le roi de l'île de Ternate prit le contrôle du trafic des épices. ② Plus ça va, plus il est difficile pour les Indonésiens d'obtenir des épices de leur propre terre. ③ Cet archipel fut dirigé par un grand roi. ④ Dans cette guerre, c'est l'alliance avec eux qui a rendu la victoire possible. ⑤ Les Portugais prirent le contrôle du détroit de Malacca.

83 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Ils ne veulent pas donner au roi le pouvoir de tout décider. Mereka tidak mau memberikan pada raja untuk semuanya.
- ② Je préfère que ce soit vous qui preniez le problème en main. Saya lebih suka bila Anda yang masalahnya.
- ③ Ils l'ont créée pour contrôler le commerce du clou de girofle et de la noix de cajou. Mereka pernah untuk perdagangan cengkeh dan kacang

83 Pelajaran kedelapan puluh tiga

Pancasila

- 1 – Pak, Pancasila ① itu apa tepatnya?
- 2 – Pancasila itu artinya “lima dasar”, dari bahasa Sangsekerta. Undang-undang itu pernah diucapkan pada tahun seribu sembilan ratus empat puluh lima pada waktu hari kemerdekaan Indonesia.
- 3 Lima dasar itu adalah, yang kesatu: “Ketuhanan yang Maha Esa ②”, dilambangkan ③ oleh bintang.

Notes

- ① **Pancasila** vient du sanskrit **panca** = lima, cinq, et **sila** = dasar, base, principe. Ces cinq principes ont également été ceux de l'Inde avant d'être transposés au contexte indonésien en 1945 ▶

- ④ Nous les avons combattus pour reprendre le détroit de Malacca. Kita pernah mereka untuk menguasai kembali Malaka.
- ⑤ Il a été choisi comme gouverneur sur cette île. Dia pernah dipilih sebagai di itu.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – kekuasaan – menentukan – ② – menangan –
③ – menciptakannya – menguasai – mete ④ – memerangi – selat –
⑤ – penguasa – pulau –

Deuxième vague : 33^e leçon

Quatre-vingt-troisième leçon 83

Pancasila

- 1 – Papa, le Pancasila, qu'est-ce que c'est exactement ?
- 2 – Pancasila, ça veut dire “les cinq principes”, ça vient du sanskrit. Ils ont été énoncés en 1945, lors du jour de l'indépendance de l'Indonésie.
- 3 Ces cinq principes sont, le premier : “un Dieu unique”, symbolisé par l'étoile.

▶ et ils restent aujourd'hui la base de l'organisation sociale en Indonésie.

- ② **Ketuhanan yang Maha Esa**, litt. “Divinité qui très/le plus/tout-un”, “*un Dieu unique*”. Le Pancasila ne précise pas quel Dieu, mais prône une religion monothéiste, quelle qu'elle soit.
- ③ **dilambangkan**, symbolisé, vient de **lambang**, symbole, blason, armes, écusson.

- 83
- 4 Yang kedua: “Kemanusiaan yang Adil dan Beradab”, dilambangkan oleh rantai.
 - 5 Yang ketiga: “Persatuan Indonesia”, dilambangkan oleh pohon beringin.
 - 6 Yang keempat: “Kerakyatan yang dipimpin oleh Hikmat Kebijaksanaan ④ dalam Permusyawaratan ⑤ dan Perwakilan ⑥”, dilambangkan oleh kepala banteng.
 - 7 Yang kelima: “Keadilan Sosial bagi Seluruh Rakyat Indonesia”, dilambangkan oleh padi dan kapas.
 - 8 – O begitu! Oleh karena itu, semua simbol itu digambarkan pada perisai yang digantung di leher burung Garuda ⑦, yang merupakan lambang negara Indonesia. □

Notes

- ④ **Hikmat**, *sagesse* ; **kebijaksanaan**, *sagesse* (de *bijaksana*, *sage*) ; **Hikmat Kebijaksanaan**, *sagesse* !
- ⑤ **Permusyawaratan**, *consultation*, vient de **musyawarat**, *délibération*, *discussion*. C’est un des éléments de l’Assemblée Consultative du Peuple, le **MPR**, **Majelis Permusyawaratan Rakyat**.
- ⑥ **Perwakilan**, *représentation*, vient de **wakil**, *représentant*, *vice-*, *adjoint*, *député*. C’est un des éléments de la Chambre des Représentants du Peuple, le **DPR**, **Dewan Perwakilan Rakyat**.
- ⑦ L’aigle Garuda symbolise l’État indonésien. Les cinq symboles dont nous venons de parler sont représentés sur le blason accroché au cou de l’aigle qui tient dans ses griffes la devise indonésienne : **Bhinneka Tunggal Ika**, *ils sont plusieurs, ils sont un* (javanais ancien), généralement traduite par : “l’unité dans la diversité”. Vous le vérifierez d’ailleurs ; on a du mal à

- 83
- 4 Le deuxième : “une Humanité juste et courtoise”, symbolisée par la chaîne.
 - 5 Le troisième : “l’unité de l’Indonésie”, symbolisée par le banian.
 - 6 Le quatrième : “une démocratie dirigée par la sagesse dans la consultation et la représentation”, symbolisée par la tête de buffle.
 - 7 Le cinquième : “une justice sociale pour tout le peuple indonésien”, symbolisée par le riz et le coton.
 - 8 – Oh c’est ça ! C’est pour cela que tous ces symboles sont représentés sur le bouclier qui est accroché au cou de l’aigle, qui représente le symbole de l’Indonésie.



- croire que l’on puisse s’adresser à des gens si différents entre Sumatra et l’Irian Jaya dans la même langue, et pourtant si ! Le nombre de plumes de l’aigle Garuda représente la date de l’indépendance indonésienne : le 17 août 1945 : 17 plumes pour chaque aile, 8 plumes à la queue, 19 sous le blason et 45 sur le cou, au-dessus du blason.

83 Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Ketidakadilan sosial tidak bisa diterima oleh rakyat. ② Leher anjingnya berdarah karena rantainya terlalu kecil. ③ Anak Anda beradab sekali. ④ Persatuan Indonesia pernah diucapkan pada waktu permusyawaratan itu. ⑤ Pancawarna dari bahasa Sangsekerta yang artinya warna-warni.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Les étoiles éclairent le banian.
..... - menerangi pohon
.....
- ② La tête de buffle qui est représentée sur ce bouclier symbolise la démocratie.
Kepala banteng yang pada
..... ini melambangkan
- ③ Le riz et le coton symbolisent la justice sociale.
Padi dan melambangkan sosial.



Corrigé de l'exercice 1

83

① L'injustice sociale ne peut pas être acceptée par le peuple. ② Le cou du chien saigne parce que sa chaîne était trop petite. ③ Votre enfant est très courtois. ④ L'unité de l'Indonésie a été énoncée lors de cette consultation. ⑤ "Cinq couleurs" vient du sanskrit, ça veut dire multicolore.

- ④ C'est la Chambre des Représentants du Peuple qui représente le peuple devant le gouvernement.
... yang rakyat di muka pemerintah.
- ⑤ La sagesse de cet homme est vraiment extraordinaire.
..... orang itu memang
biasa.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Bintang – bintang – beringinnya ② – digambarkan – perisai – kerakyatan ③ – kapas – keadilan – ④ DPR – mewakili – ⑤ Kebijakan – luar –

Deuxième vague : 34^e leçon



84 Pelajaran kedelapan puluh empat

Ulangan – Révision

Vous venez encore de franchir un cap dans votre apprentissage de l'indonésien, bravo ! Vous aurez bientôt un aperçu – certes incomplet mais suffisamment large, nous l'espérons – du monde indonésien, de ses habitants, de ses coutumes, de sa langue !

Voici un exercice récapitulatif d'un genre un peu différent des autres qui vous permettra de vérifier vos acquis de la semaine :

Isilah titik-titik dan terjemahkanlah Complétez les pointillés et traduisez

ilmu - terkenal - gadis - universitas - jembatan - melayani - petualangannya - keras - tukang - KKN - pramugari - juru - terjadi - Persatuan - desanya - karyanya - buku - tanya - skripsi - waktu - menerbitkan - mesin - mengejek - menciptakan - selat - beringin - kelompok

Ini adalah cerita seorang _____ yang bermimpi menjadi _____ : ketika dia masih kecil, bapaknya pernah mengejek dia sampai akhirnya dia bertanya-_____ pada dirinya sendiri kenapa dia tidak bisa menjadi juru _____ atau _____ sepatu! Tujuannya bukan _____ orang di dalam sebuah pesawat, dia hanya ingin bepergian dan menulis buku-buku tentang _____ di luar negeri. Dia meninggalkan _____ dan pergi ke ibukota untuk belajar _____ bumi. Dan dia berpikir : “_____ saya sudah lulus, saya akan _____ satu kelompok penulis dan _____ buku”. Berkat seorang _____ bahasa yang menjadi temannya waktu semester terakhir di _____ dia berhasil membuka sebuah toko _____ . Tiga tahun kemudian, dia pergi _____, lalu dikirim ke _____ Malaka dan disuruh membangun

Quatre-vingt-quatrième leçon 84

_____ . Kerja itu keras, tapi dia tidak pernah mengeluh. Lalu, dia menulis _____ tentang pohon _____ yang artinya lambang _____ Indonesia. Skripsinya pernah diterbitkan oleh seorang anggota dari _____ penulis. Setelah itu, dia mulai menulis beberapa sajak tentang alam. Beberapa tahun kemudian dia menjadi _____ di seluruh dunia berkat _____ . Lalu, dia pergi untuk menemui dan berterima kasih kepada bapaknya yang pernah _____ dia!

Corrigé

Ini adalah cerita seorang gadis yang bermimpi menjadi pramugari : ketika dia masih kecil, bapaknya pernah mengejek dia sampai akhirnya dia bertanya-tanya pada dirinya sendiri kenapa dia tidak bisa menjadi juru mesin atau tukang sepatu! Tujuannya bukan melayani orang di dalam sebuah pesawat, dia hanya ingin bepergian dan menulis buku-buku tentang petualangannya di luar negeri. Dia meninggalkan desanya dan pergi ke ibukota untuk belajar ilmu bumi. Dan dia berpikir : “waktu saya sudah lulus, saya akan menciptakan satu kelompok penulis dan menerbitkan buku”. Berkat seorang juru bahasa yang menjadi temannya waktu semester terakhir di universitas, dia berhasil membuka sebuah toko buku. Tiga tahun kemudian, dia pergi KKN, lalu dikirim ke selat Malaka dan disuruh membangun jembatan. Kerja itu keras, tapi dia tidak pernah mengeluh. Lalu, dia menulis skripsi tentang pohon beringin yang artinya lambang Persatuan Indonesia. Skripsinya pernah diterbitkan oleh seorang anggota dari kelompok penulis. Setelah itu, dia mulai menulis beberapa sajak tentang alam. Beberapa tahun kemudian dia menjadi terkenal di seluruh dunia berkat karyanya. Lalu, dia pergi untuk menemui dan berterima kasih kepada bapaknya yang pernah mengejek dia!

C'est l'histoire d'une jeune fille qui rêvait de devenir hôtesse de l'air : quand elle était petite, son père se moquait d'elle au point qu'elle avait fini par se demander pourquoi elle ne pourrait pas devenir mécanicien ou cordonnier ! Son but n'était pas de servir des gens dans un avion, elle voulait seulement voyager et écrire des livres sur ses aventures à l'étranger. Elle quitta son village et partit vers la capitale pour étudier la géographie. Et elle pensait : "lorsque j'aurai réussi, je créerai un groupe d'écrivains et j'éditerai des livres". Grâce à un linguiste qui était devenu son ami pendant le dernier semestre à l'université, elle réussit à ouvrir une librairie. Trois ans plus tard, elle partit faire son service social, elle fut envoyée dans le détroit de Malacca, on lui demanda de construire un pont pour sauver les gens des inondations qui étaient fréquentes là-bas. Ce travail était pénible et dur, mais elle ne se plaignait jamais et n'arrêtait pas son travail. Puis elle écrivit un mémoire sur le bantian dont la signification est le symbole de l'Unité de l'Indonésie. Son mémoire fut édité par un membre de son groupe d'écrivains. Après cela, elle commença à écrire des poèmes sur la nature. Plusieurs années plus tard, elle était devenue célèbre dans le monde entier grâce à son œuvre. Puis, elle partit retrouver et remercier son père qui s'était moqué d'elle !

Percakapan untuk ulangan

- 1 – Selamat malam Lukman, bagaimana kabarnya?
- 2 – Selamat malam Sofia! Saya baik-baik saja, bagaimana dengan kamu?
- 3 – Baik, terima kasih. Bagaimana kuliahnya? Apa kamu sudah selesai skripsi?
- 4 – Belum, saya sedang menulis skripsi sekarang ini. Kalau kamu, ambil bagian apa?
- 5 – Saya ambil Sejarah. Saya juga sedang skripsi tentang perdagangan rempah-rempah pada zaman Belanda.
- 6 – Kalau skripsi saya, tentang manusia kecil di hutan Flores.

- 7 – Menarik sekali. Bila skripsimu sudah selesai, kamu bisa memperlihatkannya?
- 8 – Ya, tentu saja, saya bisa meminjamkannya.
- 9 – Di mana kamu akan melakukan KKN?
- 10 – Saya berharap dikirim ke desa yang terkena tsunami untuk menolong penduduk setempat.

Traduction

1 Bonsoir Lukman, comment vas-tu ? 2 Bonsoir Sofia ! Ça va, et toi ? 3 Bien, merci. Et les cours ? Tu as fini ton mémoire ? 4 Pas encore, je suis en train de l'écrire en ce moment. Et toi, tu fais quoi ? 5 Je fais de l'Histoire. Je suis aussi en train d'écrire un mémoire au sujet du commerce des épices à l'époque hollandaise. 6 Mon mémoire à moi, il parle des petits hommes de la forêt de Flores. 7 Très intéressant. Quand ton mémoire sera terminé, tu pourras me le faire voir ? 8 Oui, bien sûr, je pourrai te le prêter. 9 Où vas-tu faire ton service social ? 10 J'espère être envoyé dans un village qui a subi le tsunami pour aider les habitants du lieu.

Vous le voyez, vous êtes en mesure maintenant de lire l'indonésien dans le texte, alors n'hésitez plus, lisez le journal, des bandes dessinées, des romans ; la littérature indonésienne n'aura bientôt plus de secrets pour vous !

Deuxième vague : 35^e leçon



85 Pelajaran kedelapan puluh lima

Budaya perkawinan baru

- 1 – Bapak sudah tahu akhir-akhir ini ada peraturan baru pada acara perkawinan?
- 2 – Ya, saya baru dapat undangan yang menyatakan bahwa mereka lebih suka diberikan sumbangan berupa uang daripada kado atau karangan bunga ①.
- 3 – Ini merupakan suatu budaya ② baru yang benar-benar mengomersialkan upacara pernikahan yang seharusnya sakral.
- 4 – Saya kira alasan pertamanya kecenderungan seperti ini adalah agar sumbangan uang itu bisa bermanfaat untuk mengarungi hidup baru mereka.
- 5 – Yang paling buruk ③, tidak tercatat bahwa uang itu akan disumbangkan ke fakir miskin.

Notes

- ① **karangan (bunga)**, *bouquet (de fleurs)* signifie également *création, composition*, et vient de **karang** ou **mengarang**, *composer* (un texte, une œuvre, ou un bouquet de fleurs), *arranger, monter*.
- ② **budaya**, *culture*, est la base de **kebudayaan**, *civilisation*. Les deux mots peuvent être affixés avec une nuance dans la signification : **berbudaya**, *avoir une culture, être cultivé* ; ▶

Quatre-vingt-cinquième leçon 85

La culture du nouveau mariage

- 1 – Vous savez que ces derniers temps, il y a de nouvelles règles dans la culture du mariage ?
- 2 – Oui, je viens de recevoir une invitation qui dit qu'ils préfèrent une contribution sous forme d'argent plutôt que des cadeaux ou des bouquets de fleurs.
- 3 – Cela représente une nouvelle culture qui commercialise vraiment la cérémonie du mariage qui devrait être sacrée.
- 4 – Je pense que la première raison d'une tendance comme celle-ci, c'est que cette contribution financière leur facilite les choses pour affronter leur nouvelle vie.
- 5 – Le pire, c'est qu'il n'est pas écrit que cet argent sera donné à des pauvres.

- ▶ **berkebudayaan**, *avoir une civilisation, être civilisé* ; **membudayakan**, *civiliser* ; **budayawan**, *homme de culture*.
- ③ **yang paling buruk**, litt. "ce-qui le-plus mauvais/ma", *le pire*. On pourrait également dire : **yang paling jelek**, *le plus laid*, ou **yang paling tidak enak**, *le plus désagréable*.

- 85
- 6 – Orang-orang itu tidak tahu malu ④ mengemis begitu, lalu menyelenggarakan pesta yang mewah!
- 7 – Bukankah biaya yang ratusan juta rupiah itu sudah sangat berlebihan? Atau mereka sudah tidak punya hati nurani ⑤?
- 8 – Ya, ya... Saya tidak punya ratusan juta rupiah tetapi saya berencana menikahkan anak saya bulan depan. Menurut Ibu, apa mertua juga boleh dapat sumbangan? □

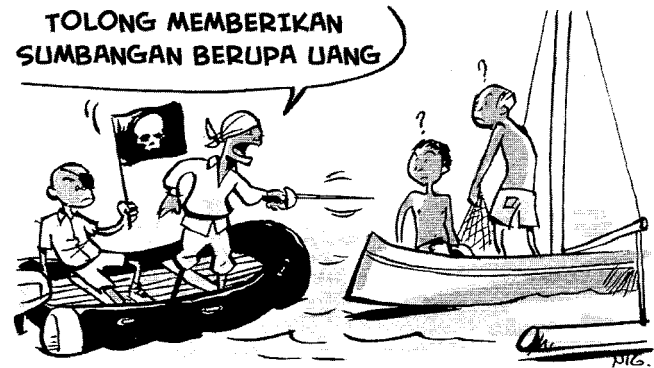
Notes

- ④ Vous connaissez **malu** ou **pemalu** dans le sens de *timide* (leçon 53, phrase 5), ici **tahu malu** signifie *avoir honte*. Le redoublement intensifie la honte : il existe une expression surtout utilisée envers les enfants : **malu-malu kucing**, litt. “timide-timide chat” pour se moquer gentiment d’un enfant qui rougit.
- ⑤ **hati nurani**, litt. “cœur lumineux”, *conscience, for intérieur* ; **bernurani**, *avoir une conscience, une âme*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Maaf saya tidak bisa menghadiri resepsi yang Anda selenggarakan. ② Bapak mertuanya tidak punya hati nurani, sikapnya buruk. ③ Dia membantu fakir miskin dengan cara menangani masalah pengemis. ④ Tolong memberikan sumbangan berupa uang. ⑤ Bagaimana upacara perkawinan bisa dikomersialkan begitu?

- 85
- 6 – Ces gens n’ont vraiment pas honte de mendier comme cela et puis d’organiser des fêtes fastueuses !
- 7 – Est-ce que les frais qui s’élèvent à des centaines de millions de roupies ne sont pas déjà excessifs ? Ou alors ils n’ont plus de conscience ?
- 8 – Oui, oui... Je n’ai pas de centaines de millions de roupies mais j’ai prévu de marier mon enfant le mois prochain. D’après vous, est-ce que les beaux-parents peuvent aussi obtenir une contribution ?



Corrigé de l'exercice 1

- ① Je suis désolé de ne pas pouvoir assister à la réception que vous organisez. ② Son beau-père n’a pas de conscience, son comportement est mauvais. ③ Il aide les pauvres en prenant en main le problème des mendiants. ④ Veuillez apporter une contribution sous forme d’argent. ⑤ Comment la cérémonie du mariage peut-elle être commercialisée ainsi ?

86 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Cette règle ne peut pas être remplacée par une autre.
..... ini tidak bisa diganti dengan peraturan yang lain.
- ② J'ai prévu de marier mon enfant le mois prochain.
Saya menikahkan anak saya bulan
- ③ Les gens ont tendance à faire des frais importants pour les fêtes de mariage.
Orang-orang mengeluarkan yang besar untuk pesta perkawinan.

86 Pelajaran kedelapan puluh enam

Seorang pianis yang cantik

- 1 – Kamu kenal pianis ini? Cantik ya? Dia yang pernah manggung di Swiss bukan?
- 2 – Ya, dia memang sudah punya nama di panggung dunia musik jazz.
- 3 – Menurut artikel dalam surat kabar, dia sering memberikan konser yang sebagian besar disiarkan langsung di tivi.

- ④ Cette cérémonie sacrée fait partie de la culture de notre nation. 86
Upacara yang ini termasuk bangsa kita.
- ⑤ Il n'a pas honte de demander cette contribution excessive à sa belle-mère.
Dia tidak meminta sumbangan yang itu kepada ibu

Corrigé de l'exercice 2

- ① Peraturan – ② – berencana – depan ③ – cenderung – biaya –
④ – sakral – budaya – ⑤ – malu – berlebihan – mertuanya

Deuxième vague : 36^e leçon

Quatre-vingt-sixième leçon 86

Une jolie pianiste

- 1 – Tu connais cette pianiste ? Elle est jolie, hein ?
C'est elle qui est allée faire des concerts en Suisse, non ?
- 2 – Oui, elle s'est vraiment fait un nom sur la scène mondiale du jazz.
- 3 – D'après l'article dans le journal, elle a souvent donné des concerts dont une grande partie est diffusée en direct à la télé.

- 86
- 4 – Apakah ada artikel mengenai penampilannya ① di Jakarta yang disaksikan ② oleh lebih dari enam ribu penonton?
 - 5 – Tidak. Tetapi katanya dia mendapat pujian dengan penampilannya bersama beberapa musisi yang terkenal.
 - 6 – Musik yang dirilis pada albumnya yang terakhir tampaknya yang paling terbaik.
 - 7 – Ya, perpaduan dan kepiawaian para musisinya yang menjamin kesuksesan albumnya.
 - 8 – Bila kamu mendengarkan album ini, kamu akan semakin terkesan dengan gaya musiknya. □

Notes

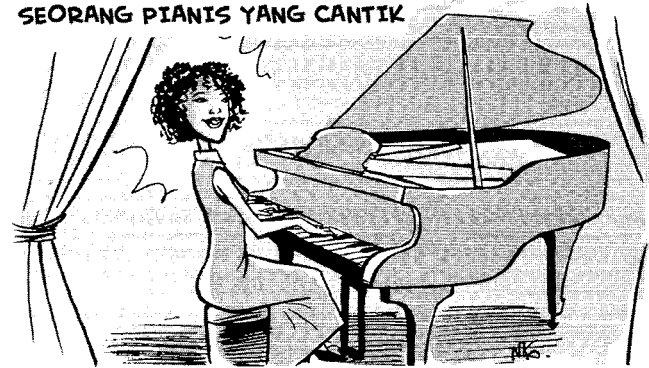
- ① **Penampilan**, *représentation*, vient de **tampil**, *avancer, paraître, se présenter*. **Menampilkan**, *faire apparaître, montrer, représenter*.
- ② **Menyaksikan**, *être témoin de, assister à (hadir, menghadiri), constater*, vient de **saksi**, *témoin*. Attention : **bersaksi**, *avoir un témoin ou témoigner*. **Mempersaksikan**, *constater, prouver, démontrer*. Attention également aux nuances apportées par les affixes nominaux : **penyaksian** = *kesaksian, témoignage* (l'action) ; **persaksian**, *témoignage* (le fait).

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Mengenai penampilan Anda kemarin, saya terkesan sekali.
- ② Anak ini takut sekali setelah menyaksikan film itu.
- ③ Kamu harus mendengarkan suara pianisnya juga.
- ④ Tampaknya penonton kagum dengan perpaduan musiknya.
- ⑤ Kepiawaian para musisi ini memang luar biasa.

- 86
- 4 – Est-ce qu'il y a un article concernant sa représentation à Jakarta, dont plus de six mille spectateurs ont été témoins ?
 - 5 – Non. Mais ils disent qu'elle a été félicitée pour sa représentation avec plusieurs musiciens connus.
 - 6 – La musique qu'elle a écrite dans son dernier album est apparemment la meilleure.
 - 7 – Oui, ce sont l'harmonie et la compétence de ses musiciens qui garantissent le succès de son album.
 - 8 – Quand tu écouteras cet album, tu seras de plus en plus impressionné par le style de sa musique.

SEORANG PIANIS YANG CANTIK



Corrigé de l'exercice 1

- ① Concernant votre représentation d'hier, je suis très impressionné.
- ② Cet enfant a eu très peur après avoir assisté à ce film.
- ③ Tu dois aussi écouter la voix du pianiste.
- ④ Apparemment les spectateurs admirent l'harmonie de sa musique.
- ⑤ La compétence de ces musiciens est extraordinaire.

87 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Elle a fait des concerts à Paris l'année dernière.
Dia pernah di Paris tahun
- ② Il y a quelque chose sur la scène qui brille ; est-ce que ce sont ses vêtements ?
Ada di yang berkilau;
apakah bajunya?
- ③ L'album de ce pianiste a été diffusé à la radio.
Album pianis itu sudah di radio.
- ④ Ce groupe de musiciens est en train d'écrire son nouvel album.
Grup musik itu sedang album
terbaru.

87 Pelajaran kedelapan puluh tujuh

Penangkapan ikan

- 1 – Indonesia adalah kepulauan yang terbesar di dunia. Semestinya ada ① banyak nelayan ② dan banyak pelabuhan, bukan?
- 2 – Memang ikan-ikan merupakan salah satu kekayaan alam potensial negara kami.
- 3 – Saya menduga bahwa sektor itu adalah unsur yang penting dalam menggalakkan ③ pertumbuhan ekonomi dan perkembangan daerah.

Notes

- ① **Semestinya ada**, *il doit y avoir*, cette expression traduit la probabilité. Ne confondez pas avec **mesti**, *il faut*, qui exprime l'obligation.

- ⑤ Nous sommes contents de pouvoir assister au dernier concert de ce musicien. 87
Kami senang dapat konser
..... pemusik ini.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – manggung – kemarin ② – sesuatu – panggung – ③ – disiarkan –
④ – merilis – ⑤ – menyaksikan – terakhir –

Deuxième vague : 37^e leçon

Quatre-vingt-septième leçon 87

La pêche

- 1 – L'Indonésie est l'archipel le plus grand du monde. Il doit y avoir beaucoup de pêcheurs et beaucoup de ports, non ?
- 2 – Oui, les poissons représentent vraiment une des richesses naturelles potentielles de notre pays.
- 3 – Je devine que ce secteur est un élément important pour promouvoir la croissance économique et le développement régional.

- ▶ ② **nelayan**, *para pemancing* (phrase 5), *pêcheurs*.
③ **menggalakkan**, *promouvoir*, vient de **galak** qui a deux sens : *sauvage, méchant* (pour un animal) et la base de **menggalakan**, *stimuler, activer, ou provoquer, exciter*. **Menggalak**, *s'emporter, faire rage* ; **penggalakan**, *promotion, stimulation*.

- 87 4 – Produksinya sudah naik sampai lebih dari dua juta setengah ton per tahun berkat penambahan jumlah usaha dagang swasta ④.
- 5 – Hebat! Mungkin juga karena para pemancing semakin hari semakin banyak menggunakan perahu nelayan bermotor, bukan?
- 6 – Ya tentu! Lagipula, proporsi besar dari produksi itu diekspor, akibatnya orang Indonesia tidak makan banyak ikan!
- 7 – Tetapi sekarang ini kita sedang makan ikan basah ⑤. Bapak kapan mau mengajak saya naik perahu Bapak?
- 8 – Saya punya beberapa perahu tetapi saya sendiri tidak mengemudi, saya agak takut laut...

Notes

- ④ **usaha dagang swasta**, *établissement (commercial) privé*.
Usaha, *effort, travail, activité, entreprise (perusahaan)*.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Saya menduga Bapak tidak mau mengekspor produksi sekecil itu. ② Penangkapan ikan merupakan unsur terpenting dalam perkembangan daerah kita. ③ Proporsi besar dari usaha dagang umum akan menggalakkan pertumbuhan ekonomi. ④ Jumlah perahu nelayan di pantai ini bertambah banyak. ⑤ Kebanyakan nelayan lebih suka menggunakan perahu bermotor.

- 87 4 – La production a augmenté jusqu'à deux millions et demi de tonnes par an grâce à l'augmentation du nombre des établissements privés.
- 5 – Formidable ! Peut-être aussi parce qu'au fil du temps, les pêcheurs utilisent des bateaux de pêche à moteur, non ?
- 6 – Oui bien sûr ! En plus, une grande proportion de cette production est exportée, la conséquence c'est que les Indonésiens ne mangent pas beaucoup de poissons !
- 7 – Mais en ce moment même, nous sommes bien en train de manger du poisson frais. Quand est-ce que vous allez m'emmener sur votre bateau ?
- 8 – J'ai plusieurs bateaux, mais je ne les conduis pas moi-même, j'ai plutôt peur de la mer...

- **Dagang**, *commerce*. **Swasta**, *privé* (contrairement à **umum**, *public*), à ne pas confondre avec **pribadi**, *privé, intime*.

- ⑤ Vous connaissez **basah** dans le sens de *mouillé*, vous retrouverez ici la logique imagée des Indonésiens : un poisson frais est encore mouillé ! On dit aussi **ikan segar**.

Corrigé de l'exercice 1

① Je devine que vous ne voulez pas exporter une production aussi petite. ② La pêche représente l'élément le plus important dans le développement de notre région. ③ Une grande proportion des établissements publics vont promouvoir la croissance économique. ④ Le nombre de bateaux de pêche sur cette côte augmente. ⑤ La plupart des pêcheurs préfèrent utiliser des bateaux à moteur.

88 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Il a très envie que ces pêcheurs l'emmènent pêcher.
Dia ingin sekali memancing dengan - itu.
- ② Il y a beaucoup de ressources naturelles dans cette région, y compris le poisson.
Banyak sekali di daerah ini, termasuk ikan.
- ③ Notre production a déjà atteint plus de trois tonnes par an, est-ce que nous devons continuer ?
..... kita sudah mencapai tiga ... lebih per tahun, apa kita mesti teruskan?
- ④ La promotion de ce secteur économique est mon travail.
..... sektor ekonomi ini adalah saya.
- ⑤ Pas frais, mon poisson ?
Tidak ikan saya?

88 Pelajaran kedelapan puluh delapan

Pelukis Affandi ①

- 1 – Nanti sore saya mau mengunjungi pameran di museum Affandi, kamu mau ikut?
- 2 – Siapa Affandi ini? Bukankah dia yang pernah hidup di Yogya, di rumah yang di sebelah jembatan itu? ②

Notes

- ① **Pelukis Affandi**, le peintre Affandi. Les noms propres sont toujours précédés d'un titre en Indonésie. ▶

Corrigé de l'exercice 2

- ① – diajak – nelayan – nelayan – ② – kekayaan alam – ③ Produksi – ton – ④ Penggalakan – usaha – ⑤ – segar –



Deuxième vague : 38^e leçon

Quatre-vingt-huitième leçon 88

Affandi

- 1 – Cet après-midi, je vais visiter une exposition au musée Affandi, tu veux venir ?
 - 2 – Qui est cet Affandi ? Ce n'est pas lui qui a vécu à Yogya, dans cette maison à côté du pont ?
- ▶ ② La maison d'Affandi, située jalan Solo à Yogyakarta est devenue un musée en 1973, quand l'artiste a acquis le statut de "peintre-lauréat". On peut y voir les œuvres d'autres peintres, dont celles de sa fille Kartika. Certaines des toiles d'Affandi sont à vendre, à des prix très occidentaux...

- 88 3 – Ya dong! Kamu belum pernah lihat karya-karya Affandi? Tidak mungkin!
- 4 – Setahu saya, dia dianggap ③ sebagai pelukis masa kini yang ternama di Indonesia.
- 5 – Ikut saya saja kalau begitu! Kamu akan menyadari ciri khas ④ lukisannya.
- 6 – Apakah dia penganut ⑤ naturalisme? Apa dia pernah melukis binatang, pemandangan alam dan potret dengan kuasnya?
- 7 – Tidak, Raden Saleh adalah salah satu pelukis naturalis yang terkenal pada akhir abad sembilan belas.
- 8 – Kalau Affandi, dia penganut ekspresionisme; catnya kasap, garis-garisnya terang. Catnya dioleskan langsung ke kain stramin dengan jari-jarinya. Mengesankan tapi bukan impresionisme! □

Notes

- ③ **dianggap**, *considéré*, vient de **anggap**, base de **menganggap**, *considérer*, tenir quelque chose ou quelqu'un pour, penser. Sans complément, **dianggap**, être considéré, estimé. **Menganggap diri (sebagai)**, se considérer (comme); **beranggapan**, avoir un avis, une opinion; **anggapan**, considération, opinion.
- ④ **ciri**, *marque, signe, distinction*; **khas**, *caractéristique* (adjectif), *typique, spécifique*. **Ciri khas**, *caractéristique* (nom), *particularité*. Attention, on n'entend pas le **k**.
- ⑤ **penganut**, *adepte, croyant, adhérent*, vient de **anut**, base de **menganut**, *professer, adhérer à*. **Anutan**, *foi, adhésion, conviction*. **Penganut ekspresionis = seniman (artiste) ekspresionisme**, *un expressionniste*.

- 3 – Si voyons ! Tu n'as encore jamais vu d'œuvres d'Affandi ? Ce n'est pas possible !
- 4 – D'après ce que je sais, il est considéré comme le peintre contemporain majeur d'Indonésie.
- 5 – Viens donc avec moi si c'est comme cela ! Tu te rendras compte des caractéristiques de sa peinture.
- 6 – Était-il naturaliste ? A-t-il peint des animaux, des paysages et des portraits au pinceau ?
- 7 – Non, c'est Raden Saleh qui était un des peintres naturalistes connus à la fin du XIX^e siècle.
- 8 – Affandi était expressionniste ; sa peinture est rugueuse, ses lignes sont lumineuses. Il appliquait sa peinture sur le canevas directement avec ses doigts. Très impressionnant, mais ce n'est pas de l'impressionnisme !

DIA CENDERUNG MENGANGGAP DIRINYA SEBAGAI SENIMAN



88 Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Ibu mau menyuruh pelukis ini melukis potret anak Ibu? ② Ciri khas utama lukisannya adalah kasapnya cat yang dioleskannya. ③ Biasanya penganut-penganut naturalisme suka melukis di alam terbuka. ④ Dia cenderung menganggap dirinya sebagai seniman. ⑤ Lukisan yang terang ini sangat mengesankan saya.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Il y a une exposition d'œuvres contemporaines dans ce musée. Ada pameran - masa di museum itu.
- ② Dans l'art expressionniste, les lignes du tableau sont lumineuses. Dalam ekspresionisme ini, garis-garis lukisannya
- ③ Ne touche pas le canevas avec tes doigts voyons ! Jangan sentuh kain dengan dong!
- ④ C'est un adepte de cette secte, ils essaient de faire peur aux gens. Dia adalah sekte itu, mereka mencoba orang.
- ⑤ Attention, peinture fraîche ! Awas cat !

Corrigé de l'exercice 1

88

① Vous voulez demander à ce peintre de faire le portrait de votre enfant? ② La caractéristique principale de sa peinture est la rugosité de la peinture qu'il applique. ③ D'habitude, les naturalistes aiment peindre dans la nature (ouverte). ④ Il a tendance à se considérer comme un artiste. ⑤ Ce tableau lumineux m'impressionne beaucoup.

Corrigé de l'exercice 2

① – karya – karya – kini – ② – seni – terang ③ – stramin – jarimu – ④ – penganut – menakutkan – ⑤ – basah

Le premier peintre moderne d'Indonésie reconnu dans le monde fut Raden Saleh. Il passa plus de vingt ans dans les cours d'Europe à la fin du XIX^e siècle et peignit à son retour plusieurs portraits remarquables de sultans javanais. Après sa mort, dans les années trente, Yogya devint le centre de la peinture indonésienne et de l'art en général. De nombreux artistes de talent s'y retrouvent encore aujourd'hui. Affandi notamment, et d'autres, se sont démarqués du style occidental dans des genres très personnels, sans pour autant "indonésianiser" leurs œuvres. La peinture indonésienne moderne est farouchement contemporaine d'inspiration et d'expression.

Deuxième vague : 39^e leçon



Pesan dokter Edi

- 1 – Siaran langsung RRI ①: mari kita dengarkan bersama-sama, pesan dokter Edi yang akan memberikan sedikit nasehat agar Anda tetap sehat.
- 2 – Selamat pagi para pendengar! Perubahan cuaca pada saat ini dapat menimbulkan gangguan ② pada kesehatan Anda. Untuk menghindari diri dari hal-hal tersebut ③, sebaiknya:
- 3 menjaga agar badan tetap hangat, terutama bagian leher dan kaki,
- 4 menjaga kebersihan mulut, mencuci mulut dengan air garam sebelum tidur.
- 5 Bagi yang mempunyai tekanan darah tinggi ④, saya sarankan agar mengurangi makan garam, gula dan makanan berlemak.
- 6 Udara dingin ⑤ membuat kulit Anda mudah kering. Jangan lupa membersihkan muka sebelum tidur!

Notes

- ① **RRI, Radio Republik Indonesia**, est la station de radio la plus écoutée du pays. À Jakarta et en province, les stations FM ont également une bonne audience, notamment la nuit, à la campagne, lorsqu'elles diffusent des pièces de théâtre traditionnelles "chantées", les **wayang** (leçon 43).
- ② **gangguan**, *ennui, trouble, perturbation, dérangement*, en bref quelque chose qui gêne, qui importune. Vous connaissez **mengganggu**, *déranger, troubler, ennuyer*. **Terganggu**, ▶

Le message du docteur Edi

- 1 – Une émission en direct sur RRI : écoutons tous ensemble le message du docteur Edi qui va vous donner des petits conseils pour que vous restiez en bonne santé.
- 2 – Bonjour chers auditeurs ! Ce changement de temps en ce moment, donne (*fait apparaître*) des ennuis à votre santé. Pour s'éviter les problèmes en question, il vaut mieux :
- 3 veiller à ce que le corps reste tiède, surtout le cou et les pieds,
- 4 faire attention à la propreté de la bouche, se laver la bouche avec de l'eau salée avant de se coucher.
- 5 À ceux qui ont une tension élevée, je conseille de diminuer le sel, le sucre et les aliments gras.
- 6 L'air froid rend la peau sèche. N'oubliez pas de vous nettoyer le visage avant de vous coucher !

▶ être *dérangé* ; **pengganggu**, *perturbateur* ; **penggangguan**, *dérangement, perturbation*.

③ **tersebut**, *en question, dont on vient de parler, dit, mentionné, cité*. Il vient de **sebut**, base de **menyebut**, *dire, mentionner, citer*. **Menyebutkan**, *donner un nom à, indiquer* ; **penyebutan**, *mention, citation, indication* ; **sebutan**, *ce que l'on dit, mentionne, cite*.

④ **tekanan darah tinggi**, litt. "tension/pression sang haut", *tension élevée*. À ne pas confondre avec **kawat tegangan tinggi**, *ligne à haute tension*. **Mempunyai tekanan darah rendah**, *avoir une tension basse*.

⑤ **dingin**, *froid* ! Les Indonésiens nous feront toujours rire quand ils trouvent qu'il fait "froid" dès que le thermomètre descend en dessous de 30 °C...

- 89 7 Bagi mereka yang mempunyai asma, sebaiknya siap dengan obat-obatan. Dengan perubahan cuaca ini, penyakit asma mudah kambuh.
- 8 – Terima kasih banyak Dr Edi atas ⑥ kesetiaan Anda memberikan nasehat yang berharga itu! □

Note

- ⑥ terima kasih + atas + nom, *merci de, merci pour*. Terima kasih atas kedatangan Bapak, *Merci d'être venu*; Terima kasih atas sambutan Anda!, *Merci pour votre accueil*!

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Dia mengusahakan agar para pendengar di siaran radio itu tetap setia. ② Saya sarankan Anda seharusnya menghindari makanan yang berlemak. ③ Udaranya panas, sebaiknya kamu tidak pakai kaus kaki. ④ Jika Anda tidak mau penyakit asma Anda kambuh, harus tinggal di rumah saja. ⑤ Jika Anda ingin cepat sembuh, sebaiknya ke dokter.

- 7 Pour ceux qui ont de l'asthme, le mieux est de se tenir prêt avec des médicaments divers. Avec ce changement de temps, l'asthme récidive facilement.
- 8 – Merci beaucoup docteur Edi pour votre fidélité à nous donner ces précieux conseils !



Corrigé de l'exercice 1

- ① Il veille à ce que les auditeurs de cette émission de radio continuent à être fidèles. ② Je vous conseille d'éviter les aliments gras. ③ L'air est tiède, il vaut mieux que tu ne mettes pas de chaussettes. ④ Si vous ne voulez pas que votre asthme récidive, il faut rester à la maison. ⑤ Si vous voulez guérir vite, mieux vaut aller chez le médecin.

90 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Veillez à la propreté de vos enfants afin qu'ils restent en bonne santé.
Jagalah anak-anak Anda agar mereka tetap
- ② Il est très stressé, sa tension sanguine est sûrement élevée.
Dia stres sekali, darahnya pasti tinggi.
- ③ La radio en question diffuse de la musique et des conseils de santé.
Radio menyiarkan musik dan kesehatan.

- ④ Notre ville est très propre, nous devons continuer à veiller à sa propreté.
Kota kita bersih sekali, kita harus tetap kebersihannya.
- ⑤ Brosse-toi les dents, tu ne t'es pas encore lavé la bouche.
Ayo sikat gigimu, dan bersihkan juga

Corrigé de l'exercice 2

- ① – kebersihan – sehat ② – tekanan – ③ – tersebut – nasehat –
④ – menjaga – ⑤ – mulutmu

Deuxième vague : 40^e leçon

90 Pelajaran kesembilan puluh

Di tempat kanibal

- 1 – Sur, kamu mau ikut saya bertamasya ① ke danau Toba di Sumatra pada akhir pekan ② yang akan datang?
- 2 – Apa? Kamu mau pergi ke tempat kanibal itu? Gila kamu! Apalagi kamu tahu perempuan saja yang bekerja di sana! ③

Notes

- ① **bertamasya**, *faire une excursion, une promenade, un pique-nique* (on dit d'ailleurs souvent **piknik**, ou **ekskursi** mais c'est trop facile à la fin !), vient de **tamasya**, *spectacle, paysage, panorama*. Ici, **ber-** n'indique pas la possession, mais la destination.
- ② **akhir pekan**, litt. "fin semaine", *week-end*. Peu d'Indonésiens ont de véritables week-ends puisque beaucoup de gens ▶

Quatre-vingt-dixième leçon 90

Chez les cannibales

- 1 – Sur, tu veux venir avec moi faire une excursion au lac Toba, à Sumatra, le week-end prochain ?
- 2 – Quoi ? Tu veux aller chez ces cannibales ?
Tu es fou ! En plus, tu sais qu'il n'y a que les femmes qui travaillent là-bas !

- ▶ travaillent le samedi, les enfants vont à l'école, toutes les boutiques restent ouvertes. On peut plutôt parler d'excursion du dimanche à la plage, dans un parc ou autour d'un lac pour les gens qui peuvent se le permettre.
- ③ Les Batak, contrairement à d'autres ethnies de Sumatra, ont une tradition patriarcale très forte, et effectivement, ce sont surtout les femmes qui travaillent, même dans les champs et les rizières.

- 90
- 3 – Itu tidak benar! Sudah lama tidak ada seorang pun yang pernah dimakan oleh orang Batak di sana!
 - 4 – Saya pernah lihat tangan dan kepala manusia disimpan sebagai tanda kemenangan ④ oleh orang kanibal!
 - 5 – Bohong! Reputasi kebuasan ⑤ itu sudah tidak beralasan. Danaunya sangat indah, kita mau jalan-jalan di sekelilingnya.
 - 6 – Tapi dalamnya lebih dari empat ratus lima puluh meter, saya takut mati tenggelam. Lalu, saya takut letusan, danaunya sebenarnya terletak ⑥ dalam lekukan gunung api.
 - 7 – Letusan yang terakhir pernah terjadi tujuh puluh lima ribu tahun yang lalu, kenapa mesti meletus lagi di waktu kamu ada di sana?
 - 8 – Karena ada kanibal, kedalaman danau, ditambah kemungkinan besar ada letusan lagi, seperti di gunung Sinabung pada tahun dua ribu sepuluh. Cukup untuk saya tidak pergi ke sana! □

Notes

- ④ **tanda kemenangan**, litt. “signe victoire”, *trophée*.
⑤ **kebuasan**, *sauvagerie, férocité*, vient de **buas**, *sauvage, féroce*. **Awas binatang buas!**, *Attention, animaux sauvages!*
⑥ **terletak**, *situé*, vient de **letak**, *se trouver, se situer*. **Meletakkan**, *poser, fixer*; **peletakan**, *pose, installation*. **Indonesia terletak antara Lautan Pasifik dan Lautan India**, *L’Indonésie est située entre l’océan Pacifique et l’océan Indien*.

- 90
- 3 – Ce n’est pas vrai ! Cela fait longtemps qu’il n’y a pas eu une seule personne mangée par les Batak là-bas.
 - 4 – J’ai vu des mains et des têtes humaines conservées comme trophées par les cannibales !
 - 5 – Mensonge ! Cette réputation de sauvagerie n’est plus justifiée. Le lac est superbe, on va se promener autour.
 - 6 – Mais il est profond de plus de quatre cent cinquante mètres, j’ai peur de me noyer. Et puis, j’ai peur d’une éruption, en fait le lac se trouve dans une dépression volcanique.
 - 7 – La dernière éruption a eu lieu il y a soixante-quinze mille ans, pourquoi est-ce qu’il réexploserait au moment où tu y serais ?
 - 8 – Parce qu’il y a des cannibales, que le lac est profond, ajouté à cela, une grande probabilité d’éruption à nouveau, comme sur le volcan Sinabung en 2010. Cela suffit à ce que je n’aille pas là-bas !

DI TEMPAT KANIBAL



90 **Latihan 1 – Terjemahkanlah**

- ① Ada lekukan gunung yang dalam sekali, hati-hati jangan sampai jatuh! ② Saya yakin dia berbohong, kata-katanya tidak beralasan. ③ Kepala manusia pernah dianggap sebagai tanda kemenangan oleh orang Batak. ④ Kehadiran orang kanibal tidak mungkin lagi, tetapi dahulu memang pernah ada. ⑤ Reputasinya membuat orang tidak ingin bertemu dengannya.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Ce chien est vraiment féroce, il faudrait l'attacher.
Anjing ini benar-benar , seharusnya diikat.
- ② Le missionnaire a déposé ce signe devant l'église.
Misionaris pernah itu di depan gereja.
- ③ Ce week-end, je vais faire une excursion avec des amis.
. . . . akhir ini, saya mau
bersama teman-teman.
- ④ La profondeur du lac est effrayante, j'ai peur de me noyer.
. danaunya mengerikan, saya takut mati



Corrigé de l'exercice 1

- ① Il y a une dépression très profonde, fais attention de ne pas tomber ! ② Je suis sûr qu'il ment, ses paroles ne sont pas justifiées. ③ Les têtes humaines étaient considérées comme des trophées par les Batak. ④ La présence de cannibales n'est plus possible, mais autrefois il y en a vraiment eu. ⑤ Sa réputation ne donne pas envie de le rencontrer.

- ⑤ Il ment, alors que sa maison ne se trouve pas près du lac.
Dia padahal rumahnya tidak di dekat danau.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – buas – ② – meletakkan tanda – ③ Pada – pekan – bertamasya – ④ Kedalaman – tenggelam ⑤ – bohong – terletak –

Situé dans les montagnes du nord-ouest de Sumatra, le lac Toba (1 700 km²) offre de superbes paysages et n'a rien de dangereux ; les charmants Batak qui vivent autour non plus ! Le cannibalisme, c'est une très vieille histoire...

Deuxième vague : 41^e leçon



Ulangan – Révision

Nous voici arrivés à l'avant-dernière leçon de révision. Nous espérons que vous avez de plus en plus envie d'aller vérifier ce que nous disons directement en Indonésie. C'est d'ailleurs ce qui vous permettra de pratiquer et d'améliorer encore votre indonésien, d'aller plus loin dans la connaissance de ce merveilleux pays !

Isilah titik-titik dan terjemahkanlah

Complétez les pointillés et traduisez

melukis - takut - bohong - Upacaranya - menyaksikan - berharga - adat - nelayan - mutunya - malu - hangat - unsur - kebuasan - jari - mengesankan - segar - tampaknya - sebaiknya

- 1 Dia _____ sekali karena _____ binatang ini.
- 2 Anakkita pernah _____ kecelakaan itu _____.
- 3 Produksinya tidak bisa diekspor karena _____ kurang bagus.
- 4 Orang yang _____ pada teman tidak tahu.
- 5 Isteri _____ ini menjual ikannya, tetapi ikannya kurang _____.
- 6 Sesuatu yang _____ terletak di atas meja, _____ itu soto ayam.
- 7 _____ tidak bagus, _____ jangan memuji mereka.
- 8 Saya kira _____ orang Batak itu _____ sekali.
- 9 Dia _____ dengan _____ tangan atau kakinya, dia tidak pernah menggunakan kuas.
- 10 Pertumbuhan ini merupakan _____ yang _____ bagi daerah kita.

Corrigé

1 Dia takut sekali karena kebuasan binatang ini.

Il a très peur de la férocité de cet animal.

2 Anak kita pernah menyaksikan kecelakaan itu.

Notre enfant a été témoin de cet accident.

3 Produksinya tidak bisa diekspor karena mutunya kurang bagus.

La production ne peut pas être exportée parce qu'elle n'est pas d'assez bonne qualité.

4 Orang yang bohong pada teman tidak tahu malu.

Les gens qui mentent à leurs amis n'ont pas honte.

5 Isteri nelayan ini menjual ikannya, tetapi ikannya kurang segar.

La femme de ce pêcheur vend son poisson, mais il n'est pas assez frais.

6 Sesuatu yang hangat terletak di atas meja, tampaknya itu soto ayam.

Quelque chose de tiède est posé sur la table, apparemment c'est de la soupe de poulet.

7 Upacaranya tidak bagus, sebaiknya jangan memuji mereka.

La cérémonie n'est pas belle, il ne vaut mieux pas les féliciter.

8 Saya kira adat orang Batak itu mengesankan sekali.

Je pense que la tradition des Batak est très impressionnante.

9 Dia melukis dengan jari tangan atau kakinya, dia tidak pernah menggunakan kuas.

Il peint avec ses doigts de mains ou de pieds, il n'utilise jamais de pinceau.

10 Pertumbuhan ini merupakan unsur yang berharga bagi daerah kita.

Cette croissance représente un élément précieux pour notre région.

91 Percakapan untuk ulangan – Dialogue de révision

- 1 – Di mana saya bisa menyaksikan pertunjukan tarian tradisional?
- 2 – Di pasar seni Ancol, dekat pelabuhan. Di sana juga ada banyak karya seni yang bisa dibeli.
- 3 – Apa yang saya bisa beli di sana?
- 4 – Di sana, bisa ditemukan lukisan, ukiran, topeng, wayang, perhiasan, keris, dll...
- 5 – O bagus, saya bisa membelikan oleh-oleh untuk teman dan anak-anak. Di mana pertunjukan tarian tradisional?
- 6 – Di tengah pasar seni, ada satu gedung besar yang digunakan untuk menampilkan seni tari tradisional.
- 7 – Apakah di sana juga ada pertunjukan yang lain?
- 8 – Ya ada, Anda juga bisa menyaksikan upacara tradisional dari berbagai daerah.
- 9 – Mungkin Bapak tahu di mana saya bisa menemukan daftar acara.
- 10 – Kebetulan saya tidak punya. Coba ke agen turis terdekat di jalan Pasar Minggu.



Traduction

1 Où est-ce que je peux assister à des représentations de danses traditionnelles ? 2 Au marché d'art Ancol, près du port. Là-bas, il y a aussi beaucoup d'œuvres d'art à vendre (*qui peuvent être achetées*). 3 Qu'est-ce que je peux acheter là-bas ? 4 Là-bas, on peut trouver des tableaux, des sculptures, des masques, des marionnettes, des bijoux, des kriss, etc. 5 Oh bien, je vais pouvoir acheter des souvenirs pour mes amis et mes enfants. Où ont lieu les représentations de danses traditionnelles ? 6 Au milieu du marché d'art, il y a un grand bâtiment qui est utilisé pour présenter les danses artistiques traditionnelles. 7 Est-ce qu'il y a d'autres représentations là-bas ? 8 Oui, vous pourrez également assister à des cérémonies traditionnelles de diverses régions. 9 Peut-être savez-vous où je pourrais trouver un programme. 10 En fait, je n'en ai pas. Essayez l'agence de tourisme la plus proche, dans la rue Pasar Minggu.

Deuxième vague : 42^e leçon



Surat-surat kabar

- 1 – Adik, tolong belikan saya surat kabar. Surat kabar apa saja, terserah Adik. Entah Kompas, Merdeka, Suara Karya atau Suara Pembaruan. ①
- 2 – Jika Kakak mau berita dari Sumatra, saya belikan Waspada atau Suara Indonesia Baru.
- 3 – Ya, terserah... Atau boleh berita dari Jawa; Pikiran Rakyat, Suara Merdeka, Kedaulatan Rakyat...
- 4 – Kalau tidak ada di kios koran, apa Kakak mau berita dari Sulawesi? Nanti saya belikan Pedoman Rakyat atau Cahaya Siang, mau?
- 5 – Saya tidak perduli. Kalau uangnya cukup, tolong belikan majalah apa saja.
- 6 – Majalah yang mana? Femina, Gadis, Kartini ② atau Kakak lebih suka Matra, Prisma atau Teknologi?

Notes

- ① Ces journaux sont les quotidiens nationaux les plus vendus en Indonésie. N'hésitez pas à les lire pour parfaire votre indonésien ; vous pouvez les trouver en France et sur Internet.
- ② Kartini, souvenez-vous, est la femme qui a ouvert la première école pour les femmes (leçon 62, phrase 5), et qui symbolise ▶

Les journaux

- 1 – S'il te plaît, va m'acheter le journal. N'importe quel journal, comme tu veux. Soit *Kompas* (boussole), *Merdeka* (liberté), *Suara Karya* (la voix du travail), ou *Suara Pembaruan* (la voix de la modernisation).
- 2 – Si vous voulez des nouvelles de Sumatra, je vous achète *Waspada* (le vigilant) ou *Suara Indonesia Baru* (la voix de la nouvelle Indonésie).
- 3 – Oui, comme tu veux... Ou alors des nouvelles de Java ; *Pikiran Rakyat* (la pensée du peuple), *Suara Merdeka* (la voix de la liberté), *Kedaulatan Rakyat* (la souveraineté du peuple)...
- 4 – S'ils ne sont pas au kiosque à journaux, est-ce que vous voulez des nouvelles des Célèbes ? Je vous achèterai *Pedoman Rakyat* (le repère du peuple) ou *Cahaya Siang* (la lumière de midi), vous voulez ?
- 5 – Ça m'est égal. S'il y a assez d'argent, s'il te plaît achète-moi une revue, n'importe laquelle.
- 6 – Laquelle ? *Femina*, *Gadis* (jeune fille), *Kartini* ou vous préférez *Matra* (dimension), *Prisma* (prisme) ou *Teknologi* (technologie) ?

- ▶ les débuts de l'émancipation féminine en Indonésie. C'était bien la moindre des choses que de lui dédier un magazine féminin.

- 92 7 – Saya kurang tahu, mungkin yang isinya memberitakan ③ kabar internasional. Seperti *Tempo* ④ atau *Editor*.
- 8 – Saya sudah menyebutkan banyak surat kabar, kok kenapa Kakak tidak pergi untuk memilihnya sendiri, Kakak kan lebih tahu! □

Notes

- ③ **memberitakan**, *donner des informations*, vient de **berita**, *nouvelle, information, annonce, rapport*. En association avec d'autres mots : **warta berita**, *journal télévisé* ; **berita cuaca**, *bulletin météo* ; **berita keluarga**, *faire-part* ; **Berita Negara**, *Journal Officiel*. **Pemberita**, *wartawan, journaliste, correspondant de presse* ; **pemberitaan**, *nouvelle, communiqué, annonce, avis*.
- ④ **Tempo** est le magazine d'informations le plus lu en Indonésie. **Tempo** vient du portugais et a plusieurs sens : *temps, moment, période, délai, l'autre jour, faire une pause, quand, au moment où !*

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Kita harus waspada dengan bahaya gempa bumi. ② Dia kurang suka haluan yang diadopsi koran itu. ③ Mereka sudah kirim berita keluarga tentang pernikahan anak perempuan mereka. ④ Kalau Anda takut kesasar di hutan, bawa kompas saja! ⑤ Karya wartawan ini luar biasa, dia ahli teknologi.

- 92 7 – Je ne sais pas trop, peut-être une revue qui donne des informations internationales. Comme *Tempo* (temps) ou *Editor* (éditeur).
- 8 – J'ai déjà énuméré beaucoup de journaux, pourquoi donc n'iriez-vous pas les choisir vous-même, vous sauriez mieux !

ADIK, TOLONG BELIKAN
SAYA SURAT KABAR



Corrigé de l'exercice 1

- ① Nous devons être vigilants à l'égard du risque de tremblement de terre. ② Il n'aime pas beaucoup l'orientation adoptée par ce journal. ③ Ils ont envoyé le faire-part de mariage de leur fille. ④ Si vous avez peur de vous perdre dans la forêt, prenez donc une boussole ! ⑤ Le travail de ce journaliste est extraordinaire, c'est un spécialiste de la technologie.

93 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Il dit qu'il n'a pas assez de temps pour lire les journaux ; je ne le crois pas.
Dia bilang tidak punya cukup waktu membaca ; saya tidak percaya dia.
- ② La souveraineté du peuple doit être appliquée sur l'île dont nous venons de parler.
. rakyat harus dilaksanakan di pulau
- ③ Ce kiosque à journaux n'est pas loin de chez moi.
Kios itu tidak jauh dari rumah saya.

93 Pelajaran kesembilan puluh tiga

Surat ucapan terima kasih

- 1 Bapak Santoso yang terhormat ①,
- 2 Dengan surat ini, kami mau berterima kasih kepada Bapak dan seluruh keluarga atas penerimaan kalian yang penuh dengan kehangatan hati ②.
- 3 Kami telah melewati minggu yang nyaman sekali berkat Bapak, dan kami tidak akan melupakannya.

Notes

- ① **yang terhormat**, litt. "qui être-respecté", *cher...*, est la formule de politesse utilisée au début des lettres (leçon 54, note 6). À un ami très proche, on écrit : ... **yang tercinta**. ▶

④ Où peut-on se procurer des magazines internationaux ?
Di mana kita bisa mendapatkan internasional?

⑤ Il a déjà énuméré beaucoup de propositions, pourquoi est-ce que tu n'as pas encore choisi ?
Dia sudah banyak tawaran, kenapa kamu belum memilih?

Corrigé de l'exercice 2

- ① – surat kabar – ② Kedaulatan – tersebut ③ – koran –
④ – majalah – ⑤ – menyebutkan –

Deuxième vague : 43^e leçon

Quatre-vingt-treizième leçon 93

Lettre de remerciement

- 1 Cher monsieur Santoso,
- 2 Par cette lettre, nous vous remercions, vous et toute votre famille, pour votre chaleureux accueil.
- 3 Nous avons passé une semaine très agréable grâce à vous et nous ne l'oublierons pas.

- ▶ ② **penuh dengan kehangatan hati**, litt. "plein avec chaleur/tièdeur cœur", *chaleureux*.

- 93 4 Kami berhasil mendapat pandangan khusus tentang desa Bapak dan kami menikmati liburan kami selama di sana.
- 5 Termasuk ini, saya mengirim foto-foto yang dipotret oleh isteri saya. Saya kira foto yang paling bagus adalah yang dengan Santoso dan saya, bukan?
- 6 Bagaimana kabar anak-anak Santoso? Mudah-mudahan yang sulung akan lulus ujiannya dan yang bungsu cepat sembuh dari sakitnya.
- 7 Waktu terasa cepat sekali berlalu, kami mengharap bisa datang lagi pada tahun depan.
- 8 Kami mengharap semoga ③ seluruh keluarga Santoso baik-baik selalu. Sampai di sini dulu. ④ Kami ucapkan lagi terima kasih dan selamat berbahagia. □

Notes

- ③ *Semoga, puisse !, souhaitons*, ou **mudah-mudahan** (*espérons*), est souvent utilisé à la fin d'une lettre pour toutes sortes ▶

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Anak sulung Ibu telah menerima saya dengan baik. ② Lima tahun sudah berlalu sejak kita saling bertemu. ③ Dia punya pandangan yang aneh sekali tentang hal ini. ④ Termasuk ini, surat penjelasan dari saksinya. ⑤ Semoga Anda cepat menemukan kerja lagi dan menikmati kehidupan baru!

- 4 Nous avons pu avoir une vision particulière de votre village et nous avons bien profité de nos vacances là-bas. 93
- 5 Je vous envoie ci-joint les photos que ma femme a prises. Je pense que la plus belle, c'est celle avec vous et moi, n'est-ce pas ?
- 6 Comment vont vos enfants ? J'espère que l'aîné réussira son examen et que le benjamin se remettra vite de sa maladie.
- 7 Le temps passe très vite, mais nous espérons pouvoir revenir l'année prochaine.
- 8 Nous espérons que toute votre famille ira bien. Je m'arrête ici. Nous vous remercions encore et vous souhaitons beaucoup de bonheur.

- ▶ de souhaits : **Semoga Anda sukses!**, *Puissiez-vous réussir ! ; Semoga anak Anda cepat sembuh!*, *Souhaitons que votre enfant guérisse vite !*

- ④ **Sampai di sini dulu**, litt. "jusqu'à ici d'abord", *Je m'arrête ici*, est aussi une formule consacrée de fin de lettre, même si elle peut sembler distante en français. Elle précède en général les formules de politesse finales.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Votre aîné m'a reçu avec gentillesse. ② Cinq années ont passé depuis que nous nous sommes rencontrés. ③ Il a une vision très bizarre de ce problème. ④ Ci-joint, la lettre d'explication du témoin. ⑤ Puissiez-vous vite retrouver du travail et profiter de votre nouvelle vie !

94 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Mon frère cadet est encore au collège et mon benjamin est toujours en primaire.
.... laki-laki saya masih di SMP dan adik
..... saya masih di SD.
- ② Elle est jolie, mais elle n'aime pas être prise en photo, elle ne se sent pas photogénique !
Dia cantik tetapi tidak suka, dia merasa tidak fotojenik!
- ③ Les Indonésiens savent vraiment comment accueillir les visiteurs.
Orang Indonesia tahu betul bagaimana cara
..... tamu.
- ④ Notre oncle nous reçoit toujours avec chaleur.
Paman kita selalu menerima kami dengan penuh
- ⑤ Son aîné va passer des examens dans quelques jours.
Anak mau beberapa hari
.....

94 Pelajaran kesembilan puluh empat

Komodo di pulau Komodo ①

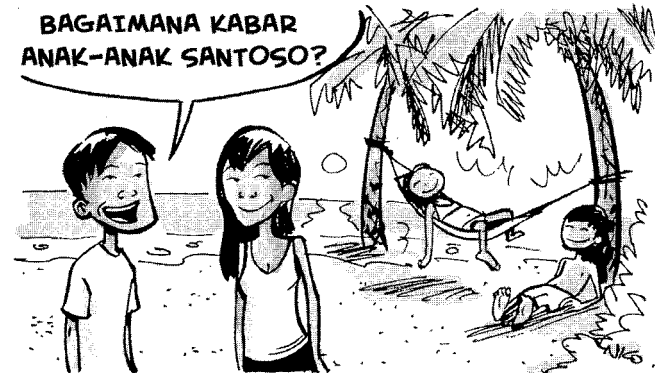
- 1 – Dari Sumbawa ke Flores, saya ingin berhenti selama dua hari di pulau Komodo untuk melihat ular naga ② yang sangat menakjubkan ③!

Notes

- ① **komodo**, *varan* ; l'île a donné son nom à ces surprenants animaux.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Adik – bungsu – ② – dipotret – ③ – menerima –
④ – kehangatan hati ⑤ – sulungnya – ujian – lagi



Deuxième vague : 44^e leçon

Quatre-vingt-quatorzième leçon 94

Les varans de Komodo ①

- 1 – En allant de Sumbawa à Flores, j'ai envie de m'arrêter deux jours dans l'île de Komodo pour voir ces dragons si étonnants !

- ② **ular naga**, litt. "serpent dragon", *varan*, *dragon*, *serpent mythique*. À Komodo et dans les environs, on les appelle aussi **ora**.
- ③ **menakjubkan**, *étonnant*, vient de **takjub**, *étonné*, *surpris*.

- 94
- 2 – Komodo juga bisa dilihat di pulau Rinca dan Padar, bahkan di tepi laut Flores. Harus hati-hati ketika mandi di laut sana, komodo juga bisa berenang!
 - 3 – Katanya komodo itu tuli sama sekali, tetapi daya penciumannya ④ sangat tajam. Mereka makan apa sih?
 - 4 – Binatang kecil seperti: ikan, burung, kodok. Komodo dewasa panjangnya bisa mencapai tiga meter dan beratnya seratus tiga puluh kilo.
 - 5 – Ya, saya dengar komodo makan babi hutan ⑤ dan kambing yang dibawa oleh wisatawan yang ingin menyaksikan mereka beraksi.
 - 6 – Yang berbahaya pada komodo adalah buntut dan air lidahnya. Ketika lapar, untuk menyerang mangsanya, komodo memukul korban dengan ekornya sampai pingsan ⑥, lalu memangsanya!
 - 7 – Jadi kita harus berdiri di depan mukanya, bukan di sampingnya. Dan saya juga dengar mereka hanya berburu di siang hari.
 - 8 – Ya... Tetapi komodo yang lapar tidak punya jam tangan, harus mengambil tindak pencegahan ⑦ agar tidak diserang! □

Notes

- ④ **penciuman**, *flair*, vient de **cium**, *sentir, embrasser, respirer, flairer*. **Menciumi**, *flairer, couvrir de baisers*; **menciumkan**, *faire sentir*; **berciuman**, *s'embrasser*; **ciuman**, *bise, baiser*.
- ⑤ **babi hutan**, “cochon forêt”, *cochon sauvage, sanglier*. Les varans, malgré leurs immenses dents acérées et en forme de ▶

- 94
- 2 – On peut aussi voir les varans sur l'île de Rinca et celle de Padar, et même sur la côte de Flores. Il faut faire attention quand on se baigne dans la mer là-bas, les varans aussi savent nager !
 - 3 – Il paraît que ces varans sont complètement sourds, mais que leur sens de l'odorat est très puissant. Qu'est-ce qu'ils mangent ?
 - 4 – De petits animaux comme : des poissons, des oiseaux, des grenouilles. Les varans adultes peuvent atteindre trois mètres et peser jusqu'à cent trente kilos.
 - 5 – Oui, j'ai entendu dire que les varans mangeaient des cochons sauvages et des chèvres apportées par les touristes qui veulent les voir en action.
 - 6 – Ce qui est dangereux avec les komodos, c'est leur queue et leur salive. Quand ils ont faim, pour attaquer leur proie, ils l'assomment avec leur queue, puis ils la dévorent !
 - 7 – Alors il faut rester en face d'eux, pas à leur côté. Et j'ai aussi entendu dire qu'ils chassaient seulement en plein jour.
 - 8 – Oui... Mais varan affamé n'a pas de montre, il faut prendre des précautions afin de ne pas être attaqué !

▶ scie, mâchent peu et se contentent d'avaler leurs proies d'un seul coup. Leur salive contient un puissant poison qui finit d'achever leurs victimes quand leur coup de queue n'a pas suffi.

- ⑥ **memukul sampai pingsan**, litt. “frapper jusqu'à évanouir”, *assommer*.
- ⑦ **Tindak pencegahan**, litt. “mesure action/prévention/lutte-contre”, *précaution*. **Bertindak**, *agir, prendre des mesures*; **mencegah**, *éviter*; vous le savez.

94 Latihan 1 – Terjemahkanlah

- 1 Jika Anda diserang komodo, jangan coba lari, dia akan menangkap Anda.
- 2 Apa tindak pencegahan yang bisa diambil?
- 3 Pernah ada wisatawan yang diserang, tapi jam tangannya tidak dimakan oleh komodo.
- 4 Ular naga tidak memukul kodok sampai pingsan, mereka langsung memangsanya!
- 5 Yang dia paling suka, berburu babi hutan.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- 1 La queue des varans est très puissante, elle peut assommer des gens.
..... komodo sekali, bisa orang sampai pingsan.
- 2 Les proies qu'il préfère, ce sont les grenouilles et les cochons.
..... yang paling disukainya adalah dan
- 3 Cet animal est très étonnant, mais ce n'est pas la peine d'avoir peur.
Binatang itu sekali, tetapi tidak usah takut.

Le Varanus Komodoensis est connu de longue date en Occident (une première expédition hollandaise eut lieu en 1910) et il pourrait être à l'origine du dragon chinois. Il ne crache ni feu ni quoi que ce soit d'autre, mais possède une très longue langue jaune. Mais ce n'est pas une relique de la préhistoire, ce n'est pas le descendant d'un dinosaure quelconque, ce n'est qu'un brave gros lézard ! Néanmoins, un Suisse, brave, qui se promenait seul sur Komodo et dont on n'a retrouvé que les lunettes et l'appareil photo, n'a pas dû être de cet avis. Méfiez-vous donc, des dragons, lézards et autres varans qui rôdent dans les parages de Komodo, et par la même occasion, des araignées, des serpents et des requins !

Corrigé de l'exercice 1

94

- 1 Si vous êtes attaqué par un varan, n'essayez pas de courir, il vous attrapera.
- 2 Quelles précautions peuvent être prises ?
- 3 Il y a eu un touriste qui s'est fait attaquer, mais sa montre n'a pas été mangée par le varan.
- 4 Les dragons n'assomment pas les grenouilles, ils les dévorent directement !
- 5 Ce qu'il préfère, c'est chasser le sanglier.

- 4 Le flair des varans est très puissant, ils peuvent flairer l'odeur des gens de très loin.

Daya komodo tajam sekali, bisa bau manusia dari jauh sekali.

- 5 Il ne veut pas du tout s'attaquer à ce dragon.

Dia sekali tidak mau menyerang naga itu.

Corrigé de l'exercice 2

- 1 Buntut – kuat – memukul –
- 2 Mangsa – kodok – babi
- 3 – menakjubkan –
- 4 – penciuman – mencium –
- 5 – sama – ular –



Deuxième vague : 45^e leçon

Diskusi antar teman

- 1 – Kamu begitu muda, sudah bisa berbahasa Inggris, Perancis, Jerman... Lalu apa lagi?
- 2 – Itu karena bapak saya bekerja di KBRI ① di luar negeri dan saya belajar di sekolah Perancis yang bahasa pengantarnya ② adalah bahasa Perancis.
- 3 – Ketika pertama kali masuk sekolah, apakah kamu mendapat pelajaran dasar bahasa Perancis sebelum mengikuti pelajaran yang lain?
- 4 – Ya tentu, tetapi menurut kepala sekolah, saya cukup mengikuti kursus selama tiga bulan sedangkan yang lain harus mengikuti selama satu tahun. Saya dinilai murid yang cepat memahami ③ bahasa.
- 5 – Katanya kalian juga diwajibkan membaca roman dalam bahasa-bahasa asing. Hebat sekali!
- 6 – Kami juga harus memahami pengetahuan dalam negeri, contohnya: agama Islam dan Pancasila. Kadang-kadang saya harus menjelaskannya di depan kelas.

Notes

- ① **KBRI, Kedutaan Besar Republik Indonesia** (souvent abrégé en **kedubes**), *ambassade d'Indonésie*. **Duta besar** (ou **dubes**), *ambassadeur*.
- ② **bahasa pengantar**, *langue véhiculaire, commune*, utilisée par tous. **Pengantar** vient de **antar** ou **mengantar**, *accompagner*, ▶

Discussion entre amis

- 1 – Si jeune, tu parles déjà anglais, français, allemand... Et puis quoi encore ?
- 2 – C'est parce que mon père travaille dans les ambassades indonésiennes à l'étranger et je vais dans des écoles françaises dont la langue véhiculaire est le français.
- 3 – Quand tu es allée à l'école la première fois, est-ce que tu as pris des cours de base de français avant de suivre les autres cours ?
- 4 – Oui, bien sûr, mais selon le directeur, il me suffisait de suivre trois mois de cours, alors que les autres devaient les suivre pendant un an. Je suis considérée comme une élève qui apprend vite les langues.
- 5 – Il paraît qu'on vous oblige aussi à lire des romans dans des langues étrangères. C'est vraiment formidable !
- 6 – Nous devons aussi avoir des connaissances sur notre pays, par exemple l'Islam et le Pancasila. De temps en temps, je dois expliquer cela devant la classe.

▶ *conduire, transmettre, porter*. **Mengantari**, *apporter quelque chose à quelqu'un* ; **mengantarkan**, *transmettre à quelqu'un* ; **pengantar**, *introduction, porteur, conducteur*.

③ **memahami**, *apprendre*, vient de **paham** qui a plusieurs sens : *compréhension, idée, doctrine ou comprendre, savoir, saisir* (que nous avons vu dans **salah paham**, *malentendu*). **Sepaham**, *être du même avis, du même bord* ; **memahamkan**, *faire connaître, étudier quelque chose* ; **pemahaman**, *compréhension, intelligence, connaissance*.

- 95 7 – Dan semua dilakukan dalam bahasa Perancis? Jangan sampai lupa bahasamu sendiri! Dan aksentu!
- 8 – Ternyata agak sulit mengubah aksen saya karena saya tetap bergaul ④ dengan orang Indonesia. Jangan khawatir, tidak mungkin saya melupakan bahasa Indonesia! □

Note

- ④ *bergaul, fréquenter, vivre au contact de, vient de gaul*, imutilisé seul. *Pergaulan, fréquentation, relations, milieu.*

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Kedutaan Besar Perancis buka sampai jam lima.
- ② Bahasa Indonesia merupakan bahasa pengantar di seluruh kepulauan.
- ③ Anda mewajibkan saya belajar sedangkan yang lain tidak.
- ④ Tolong hentikan diskusi ini, mereka tidak tertarik.
- ⑤ Dubes kita dinilai orang yang paling diplomat di sini.

- 7 – Et tout se passe en français ? Fais attention de ne pas oublier ta propre langue ! Et ton accent !
- 8 – Apparemment c'est assez difficile de changer d'accent parce que je continue à fréquenter des Indonésiens. Ne vous inquiétez pas, ce n'est pas possible que j'oublie l'indonésien !



Corrigé de l'exercice 1

- ① L'ambassade française est ouverte jusqu'à 17 heures.
- ② L'indonésien est la langue véhiculaire de tout l'archipel.
- ③ Vous m'obligez à étudier alors que les autres, non.
- ④ S'il vous plaît, arrêtez ce bavardage, ils ne sont pas intéressés.
- ⑤ Notre ambassadeur est considéré comme la personne la plus diplomate ici.

96 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Il travaille à l'ambassade d'Indonésie alors que toute sa famille est restée habiter dans son pays.
Dia bekerja di seluruh keluarganya tetap tinggal di negaranya.
- ② Les enfants des membres de l'ambassade sont obligés de bien connaître leur histoire.
Anak-anak anggota besar diwajibkan sejarah mereka.
- ③ Sa connaissance des langues étrangères est extraordinaire, il maîtrise dix langues !
. dalam bahasa luar biasa, dia menguasai sepuluh bahasa!

96 Pelajaran kesembilan puluh enam

Tari-tari Bali

- 1 – Nanti malam kita mau menyaksikan tari Bali tapi belum tahu yang mana. Menurut kamu, yang mana yang paling menarik?
- 2 – Tari legong ① yang paling terkenal, menceritakan seorang raja yang jatuh cinta dengan permaisuri. Tetapi melihat tiga perempuan itu yang membingungkan banyak orang karena mereka ganti peran terus!

Note

- ① Le **legong** est peut-être la plus classique et la plus gracieuse des danses balinaises. Elle est interprétée par trois jeunes filles qui, effectivement, changent de rôle tout au long de la danse. ▶

- ④ On ne peut pas changer son accent, cela fait trop longtemps qu'elle fréquente des gens d'ici.
Aksennya tidak bisa , sudah terlalu lama dia dengan orang di sini.
- ⑤ Cet enfant n'est pas obligé de bien comprendre l'histoire de France.
Anak ini tidak memahami sejarah Perancis.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – KBRI sedangkan – ② – kedutaan – memahami –
③ Pengetahuannya – asing – ④ – diubah – bergaul –
⑤ – diwajibkan –

Deuxième vague : 46^e leçon

Quatre-vingt-seizième leçon 96

Danses balinaises

- 1 – Ce soir, nous allons voir une danse balinaise mais nous ne savons pas encore laquelle.
D'après toi, laquelle est la plus attrayante ?
- 2 – C'est la danse du legong qui est la plus connue, l'histoire d'un roi qui tombe amoureux d'une princesse. Mais c'est regarder ces trois femmes qui est déconcertant parce qu'elles changent de rôle tout le temps !

- ▶ On s'y perd assez facilement ! Le roi est amoureux d'une princesse : Rangkesari, qui elle, ne veut pas de lui, qui est donc capturée, puis libérée par son frère après un duel à mort contre le roi.

- 96
- 3 – Tari Ramayana ② bagaimana? Kalau orang belum tahu cerita Rama dan Sinta, apakah tariannya tetap menarik?
 - 4 – Tentu! Meskipun orang tidak tahu, yang penting menyaksikan penari menari dan menikmati musik gamelan yang mempesonakan ③.
 - 5 – Mungkin saya mau mengajak tamu saya melihat tari barong keris, perkelahian yang menceritakan kebatilan: tukang sihir Rangda melawan kebaikan: Barong. ④
 - 6 – Kalau kamu mau mendengar pendapat saya, melihat tari kecak ⑤ saja, itu yang paling mengesankan.
 - 7 – Kecak itu yang ditarikan oleh laki-laki saja? Mereka meniru suara monyet dan jatuh kemasukan?
 - 8 – Ya, dan mereka menggunakan keris juga. Itulah tarian yang paling mempesona dengan mantera dan suara kecak! □

Notes

- ② Le **Ramayana**, s'il est une des plus anciennes danses de Java, est arrivé à Bali avec les touristes. L'histoire est impossible à résumer, mais vous entendrez parler du prince Rama, de sa tendre épouse Sinta, de Rahwana le kidnappeur et du roi des singes Hanuman.
- ③ **mempesonakan** (ou **mempesona**), *enchanter, envoûter, fasciner, séduire*, vient de **pesona**, *magie, enchantement, charme*. **Yang mempesona(kan)**, *enchanteur, envoûtant...*
- ④ La danse du **barong keris** est, comme la plupart des danses balinaises, l'allégorie du Bien et du Mal. Ils sont ici représentés par, d'un côté un monstre mi-dragon mi-lion, tour à tour clown ou protecteur, et de l'autre une sorcière symbolisant une

- 96
- 3 – La danse du Ramayana, c'est comment ? Si on ne connaît pas l'histoire de Rama et de Sinta, est-ce que ça reste intéressant ?
 - 4 – Bien sûr ! Bien que les gens ne la connaissent pas, ce qui est important, c'est d'admirer les danseurs et de profiter de la musique envoûtante du gamelan.
 - 5 – Je vais peut-être emmener mes invités voir la danse du barong kriss, qui raconte ce combat entre le mal, la sorcière Rangda, et le bien, Barong.
 - 6 – Si tu veux bien écouter mon avis, allez donc voir la danse du kecak, c'est la plus impressionnante.
 - 7 – Le kecak, c'est celle qui est dansée uniquement par des hommes ? Ils imitent le cri du singe et ils tombent en transe ?
 - 8 – Oui, et ils utilisent aussi un kriss. C'est celle-là, la danse la plus envoûtante avec ses incantations et le son du tchak-tchak !

► belle-mère... Ce n'est pas une surprise, le Bien finit toujours par triompher ! Les autres danseurs, dont certains ensorcelés par Rangda, entrent en transe et doivent être réveillés à la fin de la danse.

Le **barong** est présent aux portes des villes et des villages balinaises, sur tous les temples, pour protéger les villageois et les fidèles.

- ⑤ **kecak** est une onomatopée exprimant le claquement de la langue contre le palais (tchak-tchak !), c'est aussi le nom de la "danse des singes" balinaise. C'est un peu le syncrétisme de toutes les autres danses ; on y retrouve l'histoire du Ramayana, le kriss, l'esprit du Mal que la cinquantaine d'hommes qui dansent essaient de chasser. C'est la seule danse qui ne soit pas accompagnée du gamelan mais animée par la seule voix des hommes en transe. Envoûtant !

96 Latihan 1 – Terjemahkanlah

- 1 Mereka tidak boleh mengadakan aduan ayam lagi.
- 2 Dia sering melupakan perannya.
- 3 Tarian ini mempesona sekali, ajak anak-anak saja!
- 4 Jangan bicara kepada dia, dia sedang kemasukan dan tidak bisa mendengarmu.
- 5 Mereka meniru suara monyet agar bisa mengusir tukang sihirnya.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- 1 La princesse et son mari représentent le symbole du Bien.
..... dan suaminya merupakan simbol
.....
- 2 Même si vous ne comprenez pas, vous pouvez profiter du spectacle.
..... Anda tidak mengerti, Anda bisa
..... pertunjukannya.
- 3 L'Indonésie est un pays envoûtant !
Indonesia adalah negara yang
- 4 Ce danseur combat le Mal par des incantations.
Penari itu melawan dengan
.....
- 5 Je ne supporte plus d'assister à ces combats.
Saya sudah tidak tahan
..... itu.

Corrigé de l'exercice 1

96

- 1 Ils n'ont plus le droit d'organiser des combats de coqs.
- 2 Il oublie souvent son rôle.
- 3 Cette danse est très envoûtante, emmène donc les enfants !
- 4 Ne lui parle pas, il est en transe et il ne peut pas t'entendre.
- 5 Ils imitent le cri du singe pour pouvoir chasser la sorcière.

Corrigé de l'exercice 2

- 1 Permaisuri – kebaikan
- 2 Walaupun – menikmati –
- 3 – mempesonakan
- 4 – kebatilan – mantera
- 5 – menyaksikan perkelahian –



Deuxième vague : 47^e leçon

Busana Indonesia

- 1 – Siapa pun yang menyaksikan peragaan busana tunggal ① tahunan karya Melati ② pasti akan mengagumi kreasinya.
- 2 – Ya, tidak heran jika rancangannya ③ sudah banyak diminati dan dikenal di seluruh penjuru dunia.
- 3 – Dia baru menampilkan seratus busana yang tersaji dalam tiga kali penampilan baru-baru ini.
- 4 – Pilihan busana yang digelar sangat lengkap, mulai dari busana santai, busana setengah resmi, gaun pesta, busana Muslimah ④, serta kebaya.
- 5 – Pakaian nasional, berupa kain kebaya tidak pernah terlupakan pada rancangan Melati. Kali ini digunakan bahan-bahan sutera dengan motif cecak dan toke!
- 6 – Berwarna dasar biru, disertai perada keemasan dipadankan dengan kebaya-kebaya gaya Cina yang beraneka warna.

Notes

- ① **tunggal**, *unique*, est un mot javanais qui signifie *un*. Souvenez-vous de “**Bhinneka Tunggal Ika**”, la devise de l’Indonésie.
- ② **melati** est à la fois un prénom féminin et un nom de fleur : *jasmin*.

La mode indonésienne

- 1 – Quelles que soient les personnes qui assisteront à l’unique présentation de mode annuelle du travail de Melati, elles admireront sûrement ses créations.
- 2 – Oui, ce n’est pas étonnant si beaucoup de gens sont intéressés par son programme et qu’il est connu dans tous les coins du monde.
- 3 – Elle vient d’exposer cent tenues qui ont été présentées récemment lors de trois défilés.
- 4 – Le choix de toilettes qu’elle a présenté est très complet, cela commence par des tenues décontractées, puis des tenues assez habillées, des robes de soirée, des vêtements pour les musulmanes, ainsi que des corsages traditionnels.
- 5 – Le costume national, sous la forme du corsage traditionnel n’a pas été oublié dans le programme de Melati. Cette fois-ci elle a utilisé de la soie avec comme motifs, des margouillats et des geckos !
- 6 – Avec comme couleur de base, le bleu, accompagné de feuilles dorées en harmonie avec les corsages de style chinois de toutes les couleurs.

- ③ **rancangan**, *programme, projet* ; **gambar rancangan**, litt. “image projet”, *esquisse, croquis*.
- ④ **Muslimah**, *musulmane*, vient de **Muslim**, *musulman*. **-ah** (ou **-at**) est un suffixe arabe qui marque le genre féminin.

- 97 7 – Kombinasi bordir berwarna cerah dengan motif kadal menambah cantik rancangan busana malam tanpa lengan dengan leher bentuk hati.
- 8 – Bahan-bahan organdi digunakan untuk aksentuasi selendangnya ⑤ dari bahu ke pinggang. Ayo kita pergi belanja! □

Note

- ⑤ **selendang**, *écharpe traditionnelle*, plus précisément celle du costume javanais, avec le **kebaya**, *corsage*, que l'on porte avec un **batik**.

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Gaunmu terlalu cerah, kurang resmi untuk menghadiri resepsi itu. ② Kebayanya terbuat dari bahan sutera dan dihiasi perada perak. ③ Awas pak, ada cecak yang jatuh di bahumu! ④ Busana Muslimah ini sudah lengkap. ⑤ Leher kebaya berbentuk hati, itu kreasi baru.

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Une présentation de mode va être organisée demain soir. busana akan besok malam.
- ② Il est admiré dans tous les coins du monde pour son étude sur les lézards.
Dia di seluruh dunia untuk studinya tentang
- ③ Cela représente une première expérience, ils ont beaucoup de chance. Itu merupakan pengalaman pertama, mereka sekali.

- 97 7 – La combinaison de broderies de couleurs transparentes et des motifs de lézards rendent encore plus jolies les tenues de soirée sans manches avec le col en forme de cœur.
- 8 – Elle a utilisé de l'organdi pour donner une touche spéciale à l'écharpe traditionnelle, de l'épaule à la taille. Allez, on va faire des courses !

Corrigé de l'exercice 1

- ① Ta robe est trop transparente, elle n'est pas assez habillée pour assister à cette réception. ② Son corsage est fait de soie et décoré de feuilles d'argent. ③ Attention papa, il y a un margouillat qui tombe sur ton épaule ! ④ Cette tenue musulmane est complète. ⑤ Le col de son corsage est en forme de cœur, c'est une création nouvelle.

- ④ Ce motif de jasmin apporte une touche spéciale à ce corsage. Motif ini memberi yang khusus pada kebaya itu.
- ⑤ Ce qui est présenté, ce sont seulement des tenues sans manches avec des broderies dorées.
Yang tersaji hanya busana tanpa memakai bordir

Corrigé de l'exercice 2

- ① Peragaan – diselenggarakan – ② – dikagumi – penjuru – kadal
③ – beruntung – ④ – melati – aksentuasi – ⑤ – lengan – keemasan

98 Les **cecak**, margouillats, sont d'adorables petits lézards transparents totalement inoffensifs et même mieux que ça : mangeurs de moustiques !

En revanche, les **toke**, geckos, plus gros et blancs, possèdent une solide dentition et peuvent attaquer l'homme s'ils se sentent menacés, s'ils sont bloqués dans un coin par exemple. Ils poussent un cri étrange, très guttural, qui ressemble à leur nom : "gué-ko", bon présage quand ils en émettent sept d'affilée, toujours en donnant l'impression qu'ils s'étranglent à la fin.

98 Pelajaran kesembilan puluh delapan

Ulangan – Révision

Bravo, voici notre dernière leçon de révision ! N'oubliez pas de consolider toutes vos connaissances en continuant l'étude de la deuxième vague ; même si vous avez l'impression de bien maîtriser votre indonésien, n'hésitez pas à revenir en arrière, à vérifier un point de grammaire dans les leçons du début.

Isilah titik-titik dan terjemahkanlah
Complétez les pointillés et traduisez

pergantian – bersenang-senang – berlalu – menawarkan – sedangkan – termasuk – perang – kebatilan – ujianmu – berburu – ular naga – memberitakan – Semoga – meniru – perannya – kodok – mengganggu – cecak

- 1 Tiga minggu sudah _____ sejak dia _____ saya.
- 2 Anak kita pintar _____ suara _____, babi, _____ dan toke.
- 3 Bahan-bahan belum dikirimkan _____ saya sudah telpon berkali-kali.
- 4 Dia baru _____ mereka pergi _____ babi hutan.

469 • empat ratus enam puluh sembilan



Deuxième vague : 48^e leçon

Quatre-vingt-dix-huitième leçon 98

- 5 _____ dia tidak melupakan _____ waktu di atas panggung.
- 6 _____ direktur di perusahaan ini membawa hasil yang positif.
- 7 Dia _____ orang seperti pembantu, _____ saya.
- 8 Bukan waktu untuk _____, harus pikir dulu.
- 9 Apakah _____ benar-benar pernah ada ?
- 10 Ini adalah cerita _____ kebaikan melawan _____.

Corrigé

- 1 Tiga minggu sudah berlalu sejak dia memberitakan saya.
Trois semaines ont passé depuis qu'il m'a donné ces informations.
- 2 Anak kita pintar meniru suara kodok, babi, cecak dan toke.
Notre enfant imite très bien le son de la grenouille, du cochon, du margouillat et du gecko.
- 3 Bahan-bahan belum dikirimkan sedangkan saya sudah telpon berkali-kali.
Les produits n'ont pas encore été envoyés alors que j'ai déjà téléphoné plusieurs fois.
- 4 Dia baru menawarkan mereka pergi berburu babi hutan.

empat ratus tujuh puluh • 470

Il vient de leur proposer d'aller chasser le sanglier.

5 Semoga dia tidak melupakan perannya waktu di atas panggung.

Souhaitons qu'il n'oublie pas son rôle quand il sera sur scène.

6 Pergantian direktur di perusahaan ini membawa hasil yang positif.

Le changement de directeur dans cette entreprise apporte des résultats positifs.

7 Dia menganggap orang seperti pembantu, termasuk saya.

Percakapan untuk ulangan

- 1 – Koran, koran, koran!! Bapak mau beli koran Pak?
- 2 – Tidak, terima kasih.
- 3 – Berita hari ini menarik sekali Pak. Tim nasional sepakbola sudah masuk seleksi!
- 4 – Saya tidak suka sepakbola. Tapi ya, baru pertama kali masuk seleksi tim nasional kita!
- 5 – Ya! Coba baca beritanya lebih lengkap.
- 6 – Saya sudah bilang tidak tertarik.
- 7 – Apa berita yang menarik Bapak? Hari ini ada berita tentang gempa bumi, perang, kecelakaan, banjir dan perkelahian antar pelajar.
- 8 – Wah! Pusing saya mendengarnya! Di mana-mana selalu ada banyak masalah yang tidak pernah kunjung habis...
- 9 – Karena itu, Bapak beli korannya Pak! Murah kok harganya.
- 10 – Bukan masalah harganya! Saya cuma tidak mau membaca berita yang membuat saya putus asa.



Il considère les gens comme des serviteurs, moi y compris.

8 Bukan waktu untuk bersenang-senang, harus pikir ujianmu dulu.

Ce n'est pas le moment de s'amuser, il faut penser à tes examens d'abord.

9 Apakah ular naga benar-benar pernah ada?

Est-ce que le dragon a réellement existé ?

10 Ini adalah cerita perang kebaikan melawan kebatilan.

C'est l'histoire de la guerre entre le bien et le mal.

Traduction

1 Journaux, journaux, journaux ! Vous voulez acheter un journal monsieur ? 2 Non merci. 3 Les nouvelles d'aujourd'hui sont très intéressantes monsieur. L'équipe nationale de football est entrée dans la sélection ! 4 Je n'aime pas le football. Mais oui, c'est bien la première fois que notre équipe nationale entre dans la sélection ! 5 Oui ! Lisez donc la nouvelle au complet. 6 Je vous ai déjà dit que ça ne m'intéressait pas. 7 Quelles sont les nouvelles qui vous intéressent ? Aujourd'hui il y a des nouvelles sur un tremblement de terre, la guerre, un accident, une inondation et des bagarres entre étudiants. 8 Oh là là, j'en ai mal à la tête d'entendre ça ! Partout il y a toujours beaucoup de problèmes qui n'en finissent pas... 9 C'est pour ça, achetez le journal monsieur ! Il n'est pas cher. 10 Ce n'est pas un problème de prix ! Je ne veux simplement pas lire des nouvelles qui me désespèrent.

Deuxième vague : 49^e leçon



Isa cara Jawa ①

- 1 – Piye kabare Pak? (*Apa kabarnya Pak?*)
- 2 – Apik-apik wae! Mas iki isa cara Jawa?
(*Baik-baik saja! Mas ini bisa bahasa Jawa?*)
- 3 – Inggih, isa sethithik-sethithik... ② (*Ya, bisa sedikit-sedikit...*)
- 4 – Kowe wis duwe bojo durung? (*Kamu sudah punya isteri belum?*)
- 5 – Wis! Wis duwe anak lara ③. (*Sudah! Sudah punya anak dua.*)
- 6 – Aku durung, iseh bujang. (*Saya belum, masih sendiri.*)

Prononciation

*isso tchoro djowo 1 piyé kabaré pak 2 apik apik waé mass iki
isso tchoro djowo 3 innguèh isso seutitik seutitik 4 kowé wiss*

Notes

- ① Vous allez pouvoir dire dans les conversations de salon que vous parlez javanais et pas le **jagada vagada néguédé** de nos grand-mères ! C'est du moins ce que croiront les Indonésiens à qui vous adresserez ces quelques phrases de conversation (très) courante à Java. Ce sont toujours les mêmes questions qui reviennent, vous le savez, vous pourrez donc vous en sortir avec ces huit phrases courtes, dont la traduction indonésienne vous est donnée en mot à mot. Si vous voulez en savoir plus, vous trouverez toujours un Javanais ravi de vous apprendre d'autres mots ! Il y a trois niveaux de langue en javanais, selon que l'on s'adresse à un enfant (**ngoko**), à une personne de son âge ou de son rang (**krama biasa**), ou à une personne âgée ou d'un rang plus élevé (**krama inggil**). Et il s'agit de ne pas se ▶

Parler javanais

- 1 – Comment allez-vous, monsieur ?
- 2 – Bien ! Tu parles javanais ?
- 3 – Oui, un peu.
- 4 – Tu es marié ?
- 5 – Oui, j'ai deux enfants.
- 6 – Moi, pas encore, je suis encore célibataire.

*douwé bodjo dourou'ng 5 wiss wiss douwé ana^k loro 6 akou
dourou'ng isèh boudja'ng*

Remarques de prononciation

Titre, 1, 2 Quand un mot se termine par un "a", tous les "a" de ce mot se prononcent [o] ! : **apa** [opo] ; **isa** [isso] ; **cara** [tchoro] ; **Jawa** [djowo]. Ce n'est pas le cas quand le mot a une autre terminaison : **kabare** [kabaré].

2, 3, 4, 5 Tous les "e" finaux se prononcent [é] : **wae** [waé], tous les "e" en milieu de mot se prononcent [eu] ; **sethithik** [seutitik].

- ▶ tromper ! Le dialogue présenté est en **krama biasa** [kromo biosso].
Pour cette fois, commencez par lire la prononciation, elle vous réserve quelques petites surprises...
- ② Vous voyez dans cette phrase que le javanais peut être très différent de l'indonésien : **inggih** → **ya** ; tronqué de sa première lettre : **isa** [isso] → **bisa** ; ou assez ressemblant : **sethithik** → **sedikit** ; **iseh** → **masih**. Rien ne permet malheureusement d'en tirer des règles.
- ③ Même les chiffres sont presque tous différents de l'indonésien, et encore différents entre **krama biasa** et **krama inggil**. En "biasa" : **siji** → **satu** ; **lara** [loro] → **dua** ; **telu** → **tiga** ; **papat** → **empat** ; **lima** [limo] → **lima** ; **nam** → **enam** ; **pitu** → **tujuh** ; **wolu** → **delapan** ; **sanga** [so'ngo] → **sembilan** ; **sewuluh** → **sepuluh**.

- 7 – Pareng ④ Pak, aku arep lunga disik.
(*Permisi Pak, saya mau pergi dulu.*)
8 – Mangga mangga Mas! Mari. (*Silahkan
silahkan Mas! Mari.*) □

7 pareu'ng pa^k akou arép lou'ngo dissik 8 mo'ngo mo'ngo
mass mari

Note

- ④ Vous aurez un succès fou avec cette formule (magique) de politesse ! Si en plus, en partant, vous vous inclinez en portant vos mains jointes au bout de votre nez, votre renommée sera ▶

Latihan 1 – Terjemahkanlah

- ① Aku durung duwe anak. ② Kowe isa cara Jawa.
③ Kowe arep kawin durung? ④ Aku wis isa lunga.
⑤ Bapakmu piye kabare?

Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Ma mère va bien.
Ibuku -
② Ce jeune homme a déjà quatre enfants.
Mas . . . wis anak
③ Oui, j'ai un enfant.
., . . . duwe anak
④ Je vous en prie, que voulez-vous mademoiselle ?
. apa, Mbak?
⑤ Excusez-moi, je dois partir.
., aku arep disik.

- 7 – Excusez-moi, je dois partir.
8 – Vas-y, je t'en prie. Au revoir.

Remarques de prononciation

8 Faites bien attention à la prononciation ; si vous dites **mangga** et non [mo'ngo], on va croire que vous voulez des mangues absolument, tout de suite !

- ▶ assurée à plusieurs lieues javanaises à la ronde ! Le mot **pareng** (et **permisi** en indonésien) peut également être employé quand on passe devant quelqu'un ; là aussi il est bien venu de s'incliner en le disant.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je n'ai pas encore d'enfants. ② Tu parles javanais. ③ Tu veux te marier ou pas encore ? ④ Je peux y aller. ⑤ Comment va ton père ?

Corrigé de l'exercice 2

- ① – apik – apik wae ② – iki – duwe – papat ③ Inggih, aku – siji
④ Mangga arep – ⑤ Pareng – lunga –



Deuxième vague : 50^e leçon

Mengelilingi Indonesia

- 1 – Sekarang Anda sudah memutuskan pergi ke Indonesia, keputusan-keputusan yang penting baru akan dimulai! Anda mau pergi ke mana? Bikin apa? Ingin bertemu siapa?
- 2 – Kenapa kita bertanya-tanya begitu? Hanya karena kita sedang membicarakan kepulauan terbesar di dunia, sebesar Eropa dari London ke Moskow, tujuh belas ribu lima ratus delapan pulau ① dengan pemandangan dan kebudayaan yang berbeda.
- 3 – Jadi Anda mau ke mana? Mau ke Sumatra mengunjungi danau Toba yang dalam dan hijau, sambil mendengarkan musik Batak yang begitu merdu?
- 4 – Atau ke Kalimantan untuk melihat orang hutan yang hidup di alam bebas?
- 5 – Apakah Anda mau ke Sulawesi ke dunia orang Toraja yang misterius? Atau mau ke Jawa? Wis isa cara Jawa!
- 6 – Atau Anda mau ke Bali untuk mengunjungi candi-candi, nonton tarian dan menikmati pemandangan di sawah yang bertingkat-tingkat dan indah?

Note

- ① Le nombre d'îles indonésiennes est passé en 1994 de 13 667 à 17 508 lors de la dernière étude de l'Institut océanographique ▶

Parcourir l'Indonésie

- 1 – Maintenant que vous avez décidé de partir pour l'Indonésie, les décisions importantes vont à peine commencer ! Où irez-vous ? Que ferez-vous ? Qui aurez-vous envie de rencontrer ?
- 2 – Pourquoi posons-nous tant de questions ? Simplement parce que nous parlons du plus grand archipel du monde, aussi grand que l'Europe de Londres à Moscou. 17 508 îles aux paysages et aux cultures variés.
- 3 – Donc où irez-vous (*allez-vous aller*) ? Vous voulez aller à Sumatra visiter le lac Toba profond et vert, en écoutant la musique Batak qui est si harmonieuse ?
- 4 – Ou à Kalimantan pour voir les orangs-outans qui vivent en liberté dans la nature ?
- 5 – Est-ce que vous voulez aller aux Célèbes dans le monde des mystérieux Toraja ? Ou vous voulez aller à Java ? Vous parlez javanais maintenant !
- 6 – Ou vous voulez aller à Bali visiter des temples, assister à des spectacles de danse et profiter du paysage des magnifiques rizières en terrasses ?

- ▶ indonésien. Seules environ 8 000 îles portent un nom et plus de 900 sont habitées par 336 groupes ethniques différents : **"Bhinneka Tunggal Ika"** n'est pas une vaine devise !

- 100 7 – Atau mau pergi ke pulau Lombok, Sumbawa, pulau Komodo, Flores, Sumba, Timor: Nusa Tenggara ② atau ke Maluku untuk menjelajahi ③ lagi jalan rempah-rempah?
- 8 – Atau Anda mau ke Irian Jaya berjalan kaki dengan memakai sepatu baru atau mau naik pesawat helikopter? Anda sudah pintar bahasa Indonesia sekarang, Anda bisa ke mana-mana! □

Notes

- ② *Nusa, île, Tenggara, sud-est ; Nusa Tenggara, les îles du sud-est, plus connues sous le nom d'îles de la Sonde.*
- ③ *menjelajahi, explorer, parcourir, traverser. Avec lagi, il prend le sens de redécouvrir.*

Latihan 1 – Terjemahkanlah

① Saya mau pergi keliling Indonesia. ② Nusa Tenggara mengingatkan orang pada jalur rempah-rempah. ③ Orang misterius ini tinggal di tingkat tiga. ④ Cerita tentang orang ini sangat menarik, tapi sekarang dia dilupakan. ⑤ Mereka ingin menjelajahi pulau-pulau yang tidak bernama.

- 100 7 – Ou vous voulez aller à Lombok, Sumbawa, Komodo, Flores, Sumba, Timor : les îles de la Sonde, ou aux Moluques redécouvrir la route des épices ?
- 8 – Ou vous voulez aller en Irian Jaya à pied avec des chaussures neuves ou en hélicoptère ? Vous parlez bien indonésien maintenant, vous pouvez aller partout !

ANDA SUDAH PINTAR BAHASA INDONESIA SEKARANG, ANDA BISA KE MANA-MANA!



Corrigé de l'exercice 1

① Je vais partir faire le tour de l'Indonésie. ② Les îles de la Sonde évoquent la route des épices. ③ Cette mystérieuse personne habite au troisième étage. ④ L'histoire de cet homme est très intéressante, mais maintenant on l'oublie. ⑤ Ils ont envie d'explorer les îles qui n'ont pas de nom.

100 Latihan 2 – Isilah titik-titik

- ① Partout, on peut voir la variété du paysage.
Di - kelihatan
pemandangan.
- ② Les gens qui vivent dans la forêt ne connaissent pas la vie en ville.
. yang hidup di tidak mengetahui
kehidupan di kota.
- ③ Les rizières de Bali ne sont pas seulement faites pour attirer les touristes !
Sawah-sawah di Bali tidak hanya dibuat untuk
. wisatawan!
- ④ Cette atmosphère me rappelle l'Indonésie.
Suasana itu saya pada
Indonesia.
- ⑤ C'est la fin de notre voyage dans le monde envoûtant de l'Indonésie !
Inilah akhir perjalanan kita di bumi
. yang mempesonakan!



Corrigé de l'exercice 2

100

- ① – mana – mana – perbedaan – ② Orang – hutan – ③ – menarik
– ④ – mengingatkan – ⑤ – Indonesia –

*Voici achevée la première phase de votre étude de l'indonésien. N'oubliez pas de continuer la deuxième vague jusqu'au bout. Le voyage ne fait que commencer, vous pouvez à présent dépasser le stade des relations superficielles et accéder à de véritables contacts bien plus riches avec les Indonésiens, vous avez encore beaucoup de choses à apprendre d'eux, d'un point de vue linguistique bien sûr, mais aussi à beaucoup d'autres niveaux. En sachant qu'il restera toujours, quelle que soit votre maîtrise de l'indonésien, une part de mystère ; c'est ce qui rend ce pays si fascinant et ses habitants si attachants. **Salamat jalan!***

Deuxième vague : 51^e leçon



Appendice grammatical

Sommaire

1. Les bases	485
1.1 Les bases nominales	485
1.2 Les bases verbales	485
1.3 Les bases redoublées ou composées	485
2 Les affixes	486
2.1 Les préfixes	486
2.2 Les suffixes	489
2.3 Les circonfixes	490
3 La syntaxe et l'ordre des mots	491
3.1 L'ordre des mots	491
3.2 La phrase affirmative	492
3.3 La phrase négative	492
3.4 La phrase interrogative	493
3.5 La phrase exclamative	493
4 Les modificateurs de temps	494
4.1 Le présent	494
4.2 Le passé	495
4.3 Le futur	495
5 Les modificateurs de lieu	495

1 Les bases

1.1 Les bases nominales

Ce sont par définition des mots à part entière, noms ou verbes (ou les deux), sur lesquels on peut apposer des affixes pour en changer le sens et en multiplier les dérivés. Beaucoup de ces bases fonctionnent seules, d'autres ne sont utilisables qu'affixées, comme nous le verrons un peu plus bas.

Les bases nominales sont des noms qui désignent des objets ou des idées, au même titre que nos noms communs. Elles peuvent aussi désigner des personnes ou des lieux, ce sont alors nos noms propres. Les unes comme les autres peuvent être affixées ou non : **rumah**, *une maison* ; **rumahnya**, *la maison ou sa maison* ; **scrumah**, *de la même maison* ; **Indonesiaku**, *mon Indonésie*. Certaines peuvent être abrégées : **Pak** pour **Bapak** ; **kilo** pour **kilometer** ou **kilogram** !

1.2 Les bases verbales

Il faut distinguer d'une part les verbes d'action : **pergi**, *partir* ; **makan**, *manger* ; **dorong**, *pousser*, et les verbes d'état que l'on peut comparer à nos adjectifs qualificatifs : **bagus**, *beau* ; **cemburu**, *jaloux* ; **kecil**, *petit*, que l'on assimile à des verbes et qui utilisent la même forme négative : **tidak**. Les verbes d'action sont les bases d'autres verbes dérivés et de noms, les verbes d'état également : **bepergian**, *voyage* ; **makanan**, *nourriture* ; **kecantikan**, *beauté* ; **mencemburui**, *jalouser* ; **memperkecil**, *rapetisser*.

1.3 Les bases redoublées ou composées

Le redoublement peut être un moyen de dériver un mot : **mata**, *œil* ; **mata-mata**, *espion*. Il peut aussi avoir une fonction grammaticale, indiquer le pluriel, la diversité ou la multiplicité : **anak-anak**, *des enfants* ; **sayur-sayuran**, *toutes sortes de légumes* ; **orang-orang**, *les gens*. On trouve également des formes figées qui n'existent que redoublées : **laki-laki**, *homme* ; **kupu-kupu**, *papillon*. Les bases composées peuvent être l'addition soit de deux bases simples, nominales ou verbales : **orang tua**, *parents* ; **gunung api**, *volcan* ; **pesawat terbang**, *avion*, soit de plusieurs bases abrégées : **dubes (duta besar)**, *ambassadeur*, et qui peuvent une fois encore être affixées : **kedubes (kedutaan besar)**, *ambassade*.

2 Les affixes

Les affixes sont le plus souvent monosyllabiques et s'assemblent avec les bases pour en modifier le sens (**makanan**, *nourriture*), en signifier la valeur grammaticale (**dimakan**, *être mangé*) ou les deux (**dimakannya**, *être mangé par lui*). La principale difficulté réside dans le fait que l'on ne peut pas utiliser ces affixes suivant de véritables règles. Tantôt certaines bases fonctionnent seules, nous l'avons vu, tantôt certaines formes affixées sont impossibles ou incorrectes, voire correctes mais inusitées. D'autre part, ces bases peuvent subir des altérations (suppression ou changement de la lettre initiale) lors de ces affixations ; reportez-vous au tableau ci-après.

2.1 Les préfixes

• Pour former des verbes d'action intransitifs, on utilise **ber-** sur une base nominale. Il apporte le sens de la possession : **berumah**, *avoir une maison*, ou de la qualité : **berwarna**, *être coloré*, ou encore celui de la production : **berbunga**, *faire des fleurs* ; **berkata**, *dire*. Avec un chiffre, il exprime la notion d'ensemble : **bertiga**, *tous les trois ensemble* ; avec un moyen de transport, il indique le déplacement : **bersepeda**, *aller en vélo*.

Sur une base nominale, soit il est égal à "être + adjectif" (**bermalas**, *être paresseux*), soit il est égal à la base (**kerja**, **bekerja**, *travailler* ; **main**, **bermain**, *jouer*) ; soit il est figé (**bertemu**, *rencontrer* ; **berangkat**, *partir*).

N'oubliez pas ! Quand la base commence par un "r" ou en contient un dans sa première syllabe, le préfixe devient **be** (**berumah** ; **bekerja**).

• Pour former des phrases passives (avec **oleh**, *par*), on emploie **di-** sur des bases verbales transitives : **Tikus dimakan oleh kucing**, *La souris est mangée par le chat*. Il peut également donner un tour impersonnel à une phrase, en mettant l'accent sur l'objet et non sur le sujet : **Orang ini sudah digaji**, *On a déjà payé cet homme*.

Les bases préfixées par **di-** correspondent le plus souvent aux formes également préfixées par **me-** : **membeli** – **dibeli**, *acheté* ; **mengatur** – **diatur**, *organisé* ; mais elles ne subissent pas de transformation morphologique : **menulis** – **ditulis**, *écrit*.

• Pour former les nombres ordinaux à partir des cardinaux, on utilise **ke-** : **kesatu**, *premier*, **kedua**, *deuxième*, **kesejatus**, *centième*, etc. On l'emploie aussi pour exprimer une idée de collectif, comme **ber-** : **kedua orang**, *tous les deux*.

• Pour former des verbes d'un niveau de langue plus élevé que la base verbale seule (transitive ou intransitive), on prend **me-** notamment quand elle est suivie d'un complément d'objet. Il sert aussi à former des verbes à partir de bases nominales et donne alors l'idée de déplacement : **menyeberang**, *traverser*, ou de travail sur un objet ou grâce à celui-ci : **mencat**, *peindre*.

À l'oral, on entend souvent la forme nasalisée très familière, dans laquelle le préfixe est réduit au seul **n-** : **mengebut** – *nebut*, *foncer* ; **menonton** – *nonton*, *assister à* ; **menulis** – *nulis*, *écrire*.

Tableau des transformations morphologiques

	me-	mem-	men-	meng-	me(m) (n) (ng) (ny) (change- ment de l'initiale)
A				mengajar	
B		membeli			
C			mencari		
D			mendatangi		
E				mengerti	
F		memfilmkan			
G				mengganti	
H				menghias	
I				mengikuti	
J			menjahit		
K					mengenal
L	melempar				
M	meminum				
N	menonton				
O				mengojek	
P					memakai
R	merugi				

S					menyatu
T					menerima
U				mengukur	
W	mewarnai				
Y	meyakinkan				

• Pour former des verbes qui donnent l'idée de "transformer quelque chose en base", on utilise **memper-** : **memperbesar**, *agrandir* ; **memperkecil**, *faire rapetisser* ; **mempercepat**, *accélérer* ; **memperpanjang**, *allonger*.

Comme les verbes préfixés par **me-**, la forme **diper-** existe et sert à former des participes passés : **diperbesar**, *agrandi* ; **dipercepat**, *accélééré* ; etc.

• Pour former des noms, agents du verbe (la personne ou la chose qui fait l'action), on emploie **pe-** à partir de bases verbales ou nominales. Notons que certaines bases n'ont pas d'agent correspondant, on utilise alors : **yang** + verbe (**orang yang mengerti**). Reprenons une dernière fois la liste des bases pour noter les modifications que ce préfixe implique (les mêmes bien sûr qu'avec **me-**) :

a : ajar (base inusitée) → pengajar, enseignant

b : beli → pembeli, acheteur

c : cari → pencari, chercheur

d : datang → pendatang, arrivant

g : ganti → pengganti, remplaçant

h : hias → penghias, décorateur

i : ikut → pengikut, partisan

j : jahit → penjahit, couturier

k : kenal → pengenal, connaisseur

l : lempar → pelempar, lanceur

m : minum → peminum, buveur

n : nonton → penonton, spectateur

o : ojek → pengojek, conducteur de taxi-moto

p : pakai → pemakai, utilisateur

r : rugi → perugi, lésé

s : satu → penyatu, unificateur

t : terima → penerima, hôte, qui reçoit

u : ukur → pengukur, mètreur

• Pour former les nombres commençant par le chiffre 1, on emploie **se-** : **sepuluh**, 10, **sebelas**, 11, **seratus**, 100, **seribu**, 1 000,

sepuluh ribu, 10 000, seratus ribu, 100 000, sejuta, un million (se dit aussi satu juta). Ou encore pour donner la notion d'unité : **sekampung**, du même village ; **sekali seminggu**, une fois par (une) semaine ; **sekali sehari**, une fois par (un) jour ; **semalam**, une nuit ; **sepiring**, une assiette de... ; **sekilo**, un kilo de... ; **sege-las**, un verre de...

• Pour former des participes passés intransitifs, on utilise **ter-** : **Jendelannya terbuka**, La fenêtre est ouverte, par opposition aux formes préfixées par **di-** : **Jendelannya dibuka**, La fenêtre est ouverte par quelqu'un (transitif).

ter- sert également à former des verbes d'actions involontaires : **Kecelakaan itu pernah terjadi di sini**, Cet accident a eu lieu ici. On l'emploie également pour former le superlatif : **Dia yang tertinggi**, C'est lui le plus grand.

2.2 Les suffixes

• Pour former des noms concrets en rapport avec la base (sans préfixe), on utilise **-an** :

– sens identique à la base : **hias, hiasan**, décoration ; **ukur, ukur-an**, mesure

– rapport subtil avec la base : **rambut, cheveux, rambut-an, rambut-an !**

– groupe de choses ayant la qualité de la base : **belian, achats**

– résultat de la base : **tulisan, un écrit**

– ensembles correspondant aux nombres : **belasan, dizaine ; ratu-san, centaine**

– extension du sens de la base : **laut, mer, lautan, océan**.

• Pour renforcer une question, insister sur le mot interrogatif, on ajoute **-kah** : **Apakah dia akan datang?**, Est-ce qu'il va venir ? ; **Siapakah yang tahu?**, Qui donc le sait ?

• Pour former le pronom possessif, on agrège **-ku** : *mon, ma, mes*, après un nom, ou le complément d'objet : *me, moi*, après un verbe, ou une préposition : **tetanggaku**, mon voisin ; **Dia mengajariku bahasa Jepang**, Elle m'enseigne le japonais ; **Coba tunjukkan itu padaku?**, Pouvez-vous me montrer cela (à moi) ?

• Pour former un énoncé injonctif sur une base verbale, on ajoute **-lah** : **Minumlah!**, Buvez !, ou pour mettre en valeur n'importe quel mot d'une phrase : **Dialah yang saya cinta**, C'est lui que j'aime (pas un autre).

• Pour former le pronom possessif, on agrège **-mu** : *ton, ta, tes*, après un nom, ou le complément d'objet : *te, toi*, après un verbe

ou une préposition : **Suamimu**, ton mari ; **Dia mengenalmu**, Il te connaît ; **Ini untukmu**, C'est pour toi.

• Enfin, **-nya** a de multiples fonctions :

– possessif : **anaknya**, son enfant

– article défini : **roknya**, la robe (dont on a déjà parlé)

– qualité d'un adjectif : **panjangnya**, la longueur

– expressions toutes faites : **misalnya**, par exemple ; **artinya**, cela veut dire

– remplace **oleh par** : **dibelinya**, **dibeli oleh dia**, acheté par lui

– forme des adverbes : **untungnya**, heureusement

– exprime l'appartenance : **bukunya Bapak Edi**, le livre de M. Edi

– nominalise des verbes : **berangkatnya**, le départ

– remplace **dont** : **Dia yang isterinya cantik**, Lui, dont la femme est jolie,

• Le suffixe **-pun** ajoute le sens de *même, aussi*. Il se place sur n'importe quel mot de la phrase, apposé ou non : **Sayapun bisa renang**, Même moi, je sais nager ; **Dia tidak punya serupiah pun**, Il n'a même pas une roupie, ou **seperak pun**, pas un rond.

2.3 Les circumfixes

• Pour former des verbes indiquant la réciprocité ou la multiplicité, on emploie **ber-** **-an** : **berkenal-kenalan**, faire des connaissances. Vous connaissez également une forme figée : **bepergian**, voyager.

• Pour former le nom du lieu en rapport avec la base, on ajoute **ke-** **-an** : **duta**, ambassadeur, **kedutaan**, ambassade ; **pulau**, île, **kepulauan**, archipel.

Il sert également à exprimer la qualité correspondant à la base : **besar**, grand, **kebesaran**, grandeur.

On l'emploie pour former le résultat sur une base verbale intransitive : **lihat**, voir, **kelihatan**, visible ; **datang**, venir, **kedatangan**, venue.

On l'ajoute pour exprimer l'idée d'une contrariété : **tinggal**, rester, **ketinggalan**, manquer ; **hujan**, pluie, **pleuvoir**, **kehujan-an**, être pris par la pluie ; ou de l'excès : **panas**, chaud, **kepanasan**, trop chaud.

Pour former un adjectif péjoratif, on redouble la base : **hitam**, noir, **kehitam-hitaman**, noirâtre.

• On emploie **me-** **-i** pour former des verbes transitifs qui impliquent une action vers quelqu'un ou vers un lieu, mais sans effet sur lui (l'objet, le lieu sont immobiles, sont le point de référence de l'action) : **Mereka mendekati desanya**, Ils se rapprochent du village ;

Dia baru mengetahui kabar itu, *Il vient d'apprendre cette nouvelle.*

• Pour former des verbes similaires à ceux qui sont préfixés par **me-**, on ajoute **me-** **-kan**, mais ici, forcément suivis d'un complément d'objet : **Dia memberikan kalung pada saya**, *Elle m'a offert un collier.*

Également pour former des verbes transitifs correspondant aux formes intransitives préfixées par **ber-** : **berbicara**, *parler*, **membicarakan**, *parler de quelque chose.*

• Pour former des verbes dont le sens causatif est renforcé, on emploie **memper-** **-kan** : **dengar**, **mendengar**, *entendre* ; **mendengarkan**, *écouter (quelque chose)* ; **memperdengarkan**, *faire entendre (quelque chose à quelqu'un).*

• On utilise **memper-** **-i** pour former des verbes dont le sens causatif est également renforcé, et dont l'action est comme pour **me-** **-i**, dirigée vers quelqu'un ou vers un lieu : **Dia sedang memperbaiki mobilnya**, *Il est en train de réparer la voiture.*

• Quant à **pe-** **-an**, il sert à former l'action ou le processus correspondant au verbe préfixé par **me-** : **membeli**, *acheter* → **pembelian**, *achat* ; **menyatu**, *unir* → **penyatuan**, *unification.*

On l'utilise aussi pour former le nom du lieu en rapport avec la base, comme avec **ke-** **-an** : **labuh**, *ancrer* → **pelabuhan**, *port.*

• Quant à **per-** **-an**, il sert à former d'autres noms de lieux en rapport avec la base (rien ne permet d'aider à choisir entre les trois circonfixes nominaux, il faut apprendre les mots tels qu'ils sont) : **pustaka**, *livre* → **perpustakaan**, *bibliothèque.*

Il est également utilisé pour former les noms en relation avec les verbes préfixés par **ber-** : **berkata**, *dire* → **perkataan**, *parole, mot.* Le circonfixe **per-** **-an** sert également à exprimer le résultat d'une action, sur des bases préfixées par **me-** : **menyatu**, *unir* → **persatuan**, *union.*

• Le circonfixe **se-** **-nya** est utilisé pour former des expressions figées : **seharusnya**, *il faudrait* → **sebetulnya**, *en vérité* ; **sebaiknya**, *il vaut mieux.*

3 La syntaxe et l'ordre des mots

3.1 L'ordre des mots

La structure de la phrase indonésienne est classique : sujet – verbe – complément. Il arrive cependant que pour obtenir un effet

stylistique, le verbe ou le complément soit placé en tête de phrase ou que le déterminé suive le déterminant.

3.2 La phrase affirmative

La seule exception à cette structure de phrase classique est l'absence du verbe être (sujet – complément, ou adjectif, ou nom) :

Kita di rumah, *Nous [somm] à la maison* ; **Kami lucu**, *Nous [somm] drôles* ; **Dia wartawan**, *Il [est] journaliste* ; **Mereka muda**, *Ils [sont] jeunes.*

Quand le nom a pour déterminant un verbe d'action ou un verbe d'état, il est préférable d'utiliser **yang** : **Kamu dengar yang saya katakan?**, *Tu entends ce que je dis ?* ; **Dia pakai gaun yang pendek sekali**, *Elle porte une robe (qui est) très courte.*

Pour relier deux propositions entre elles, il est préférable d'utiliser **bahwa** : **Dia baru bilang bahwa dia tidak akan datang besok**, *Il vient de dire qu'il ne viendra pas demain* ; **Mereka pikir bahwa kita tidak senang**, *Ils pensent que nous ne sommes pas contents.*

3.3 La phrase négative

Avec un verbe (d'action), un adjectif (verbe d'état) ou un complément, on utilise **tidak** : **Saya tidak minum teh**, *Je ne bois pas de thé* ; **Dia tidak tinggi**, *Il n'[est] pas grand* ; **Kita tidak di rumah**, *Nous ne [somm] pas à la maison.*

On peut nuancer avec **belum**, *pas encore* : **Dia belum tinggal di Jakarta**, *Il n'habite pas encore à Jakarta* ; **Kami belum tua**, *Nous ne [somm] pas encore vieux*, ou avec **tidak... lagi** ou **sudah tidak**, *ne... plus* : **Mereka tidak mau datang lagi**, *Mereka sudah tidak mau datang*, *Ils ne veulent plus venir*, ou avec **tinggal** (*ne... plus que*) : **Tinggal istirahat saja**, *Il ne reste plus qu'à se reposer.*

Une des grandes spécialités des Indonésiens est de formuler des phrases négatives qui n'en sont pas, notamment avec **kurang**, *moins, pas assez* : **Saya kurang suka sikap itu**, *Je n'aime pas vraiment cette attitude* (comprenez : *Je ne l'aime pas du tout !*), ou avec **salah**, *faux* : **Kamu salah paham maksud saya**, *Tu as mal compris mon intention* (sous-entendu : *Tu n'as rien compris !*).

Avec un nom : **Saya bukan wartawan**, *Je ne [suis] pas journaliste* ; **Mereka bukan tetangga saya**, *Ils ne [sont] pas mes voisins.*

3.4 La phrase interrogative

La forme d'interrogation la plus simple utilise l'inflexion de voix : **Dia sudah minum?**, *Il a bu ?* Quand la question appelle une réponse par oui ou par non, cette réponse peut être soit **ya** ; soit **sudah** ; ou **minum** (ces trois mots seront dans les trois cas, traduits par "oui" en français), soit **belum** ; soit **belum minum** ; ou **tidak** pour "non".

De même, quand on s'attend à une réponse positive, ou qu'on l'espère, on peut ajouter **tidak**, **bukan** ou **kan** en fin d'interrogation : **Kamu ikut kan?**, *Tu viens, hein ?* ; **Ini, milikmu bukan?**, *C'est à toi, n'est-ce pas ?* ; **Mereka mau (atau) tidak?**, *Ils veulent ou pas ?*

Attention à **apa** (*quoi, est-ce que, quel*) qui, selon sa position dans la phrase, en modifie le sens : **Apa dia minum?**, *Est-ce qu'il boit ?* / **Dia minum apa ?**, *Il boit quoi ?* On peut également utiliser **apakah**, d'un niveau de langue plus élevé, en début de phrase uniquement : **Apakah dia minum ?**, *Boit-il ?*

Attention aussi à la place de **berapa**, *combien* : **Jam berapa?**, *Quelle heure est-il ?* / **Berapa jam?**, *Combien d'heures ?*

Les autres mots interrogatifs que vous connaissez peuvent changer de place dans la phrase, sans en modifier le sens (sans oublier que l'inversion verbe-sujet est fréquente) : **Bapak kamu bagaimana?**, **Bagaimana bapak kamu?**, *Comment [va] ton père ?* ; **Kamu mau datang kapan?**, **Kapan mau datang kamu?**, **Kapan kamu mau datang?**, *Quand veux-tu venir ?* ; **Dia bilang itu kenapa?**, **Kenapa dia bilang itu?**, **Kenapa bilang itu dia?**, *Pourquoi dit-il cela ?*

Il y a aussi **mana**, *où*, en association avec les prépositions de lieu : **di** (*dans, à*), **ke** (*vers*) et **dari** (*de*), qui permettent d'éluder le verbe : **Ibunya di mana ?**, **Di mana ibunya ?**, **Où [est] sa mère ?** ; **Anak itu (pergi) ke mana ?**, **Ke mana anak itu ?**, **Où va cet enfant ?** ; **Kamu dari mana ?**, **Dari mana kamu ?**, **D'où viens-tu ?**

3.5 La phrase exclamative

Les Indonésiens raffolent des petits mots exclamatifs, comme : **aduh!** qui exprime la surprise, la douleur, l'étonnement ; **kasihan!** pour plaindre quelqu'un ; **sayang!**, *dommage !, malheureusement !* ; **untung!**, *quelle chance !, heureusement !* ; **awas!** ou **hati-hati!**, *attention !* Il y a également **betapa** : **Betapa cantiknya dia!**, *Comme elle est jolie !* ; et **begitu** : **Dia begitu bahagia!**, *Il*

est tellement heureux !

D'autre part, l'impératif peut s'exprimer de plusieurs façons :

– avec le suffixe **-lah** : **Lihatlah gadis ini!**, *Regarde cette fille !*
Tenanglah kamu!, *Calme-toi !*

– avec **mari** ou **ayo** en début de phrase : **Mari kita pergi dulu!**, *Allons, partons !* ; **Ayo kita renang!**, *Allons nager !*

– avec **saja** ou **dulu** en fin de phrase : **Ambil itu saja!**, *Prenez donc cela !* **Minum dulu!**, *Buvez donc !*

– avec **tolong** + **kan** + un objet : **Tolong bawa kan sepiring nasi padaku!**, *S'il vous plaît, apportez-moi une assiette de riz !*

– avec **coba** + un verbe : **Coba tunjuk padaku!**, *Pouvez-vous me montrer ?*

S'il y a un objet, rajoutez **-kan** au verbe : **Coba tunjuk kan gelang itu padaku!**, *Pouvez-vous me montrer ce bracelet ?*

– avec **suruh** (demander à quelqu'un de faire quelque chose) : **Suruh dia keluar sebentar!**, *Dis-lui de sortir un instant !*

– avec **silahkan** : **Silahkan minum (dulu)!**, *Je vous en prie, buvez !*

Remarque : **saja** et **dulu** peuvent fonctionner avec toutes ces phrases et ne sont pas toujours traduisibles.

L'impératif négatif s'exprime :

– avec **jangan** : **Jangan ambil nanas ini!**, *Ne prends pas cet ananas !*

– avec **jangan** + **lagi** : **Jangan makan itu lagi!**, *Ne mangez plus cela !*

4 Les modificateurs de temps

Il faut se souvenir que les Indonésiens n'ont pas la même notion du temps que nous. C'est peut-être une des raisons pour lesquelles ils n'ont pas de conjugaison et pour lesquelles un seul marqueur de temps (**kemarin**, **besok**, **tadi**, **belum**, etc.) ou le contexte peuvent suffire à exprimer le temps.

4.1 Le présent

Le présent peut être exprimé par le contexte ou grâce à **hari ini**, **masih**, **sekarang**, **tetap**, **sedang**, **ini** : **Sekarang, saya sedang belajar, minggu ini saya belajar banyak**, *Maintenant, je suis en train d'étudier, cette semaine j'étudie beaucoup.*

Le présent d'habitude peut être exprimé grâce à **suka** ou **sering** :

Dia suka lupa janjinya, *Il oublie facilement ses promesses* ; **Saya sering ke sana**, *Je vais souvent là-bas*.

4.2 Le passé

Le passé peut être exprimé par le contexte ou grâce à **kemarin, tadi, sebelum(nya), sudah, belum, pernah, tidak pernah, belum pernah, baru, yang lalu** : **Saya sudah bilang kemarin**, *Je l'ai déjà dit hier* ; **Dia sudah pergi**, *Il est parti* ; **Saya belum makan pagi**, *Je n'ai pas encore pris mon petit-déjeuner* ; **Saya pernah ke Bali sekali saja**, *Je ne suis allé à Bali qu'une fois* ; **Tadi, dia baru naik pesawat, dia belum pernah sebelumnya**, *Tout à l'heure, il vient de prendre l'avion, il ne l'avait jamais [pris] avant* ; **Saya mencat rumah minggu yang lalu**, *J'ai repeint la maison la semaine dernière*.

4.3 Le futur

Le futur peut être exprimé par le contexte ou grâce à **besok, nanti, sesudah(nya), mau, akan, depan, yang akan datang, kapan-kapan** : **Saya mau pergi dulu**, *Je veux* (sous-entendu : *Je dois*) *partir* ; **Kapan-kapan kita bertemu lagi**, *Nous nous reverrons un de ces jours* ; **Nanti malam sesudah makan, atau besok saja, kita akan ke rumahmu**, *Ce soir après avoir mangé, ou demain, nous viendrons chez toi*.

5 Les modificateurs de lieu

Il y a trois prépositions de lieu qu'il faut bien connaître puisqu'elles fonctionnent avec tous les compléments de lieu : **di, à, dans**, indique l'endroit où le sujet se trouve : **Mereka di rumah**, *Ils [sont] à la maison* ; **ke, vers**, indique la destination et implique un mouvement : **Dia ke bioskop**, *Elle [va] au cinéma* ; **dari, de**, indique la provenance, l'origine : **Saya dari Perancis**, *Je [viens] de France*. **Saya dari Jerman, tinggal di Indonesia, mau ke Jepang**, *Je viens d'Allemagne, j'habite en Indonésie, je vais au Japon* ; **Dia dari sekolah, sekarang di rumah, nanti mau pergi ke pasar**, *Elle vient de l'école, maintenant elle est à la maison, plus tard elle ira au marché*.

Ces prépositions impliquent le lieu, le mouvement ou la provenance, elles évitent donc souvent d'utiliser un verbe (voyez la

traduction en français).

Reprenons-les avec des compléments de lieu : **Suruh dia ke sini**, *Dis-lui de [venir] ici* ; **Kita tinggal di sebelah rumahmu**, *Nous habitons près de chez toi* ; **Dia keluar dari belakang rumah**, *Il sort de derrière la maison*.

Plusieurs autres prépositions de lieu fonctionnent avec ces trois principales : **sini, situ, sana, ici, là, là-bas** ; **belakang, depan** ou **muka, derrière, devant** ; **atas, bawah, sur, sous** ; **dalam, luar, dans, hors** ; **antara, entre** ; **tengah, milieu** ; **seberang, l'autre côté**.

Dia dari sana, sekarang di luar, di depan rumah, dia mau naik ke atas!, *Il vient de là-bas, maintenant il est dehors, devant la maison, il veut monter dessus !*

Index grammatical

Le premier chiffre renvoie au numéro de la leçon, le second à la note (ou au paragraphe s'il s'agit d'une leçon de révision). Les nombres en gras correspondent à des leçons de révision.

Adjectifs 1,4 ; 1,6

Adjectifs démonstratifs

ini/itu, 4,2

Adjectif interrogatif

apa, 7,4

Adjectif possessif, 1,1

Adverbes, 18,1

Affixes, 12,1 ; **14,1** ; **21,1** ; 22,2 ; **28**

Appellatifs, 4,2 ; 11,1 ; 15,1 ; **21,3**

Article défini **-nya**, 11,3 ; **14,1.2**

Articles indéfinis (et spécifiques)

suatu, 13,4

seorang, 69,2

sebuah, 71,1

seekor, 69,3

Auxiliaires de temps

akan, 8,2 ; 17,6 ; **21,4.2**

baru, 17,4 ; **21,4.2** ; 59,4

belum, **21,4.2**

nanti, 17,6 ; **21,4.2**

pernah, 15,4 ; 16,3

sudah, 4,3 ; 7,5 ; 16,3 ; **21,4.2** ; 29,3 ; 33,1 ; 39,1 ; 44,3

tadi, 17,6 ; **21,4.2**

telah, 39,1

Circonfixes, **21,1,3**

di-kan, 26,4

ke-an, 22,5 ; 25,2 ; 64,4

me-i, 39,3

me-kan, 22,6

memper-i, 39,3

memper-kan, 36,4

pe-an, 15,3 ; 24,2

per-an, 24,2

Comparatif de supériorité

lebih ... daripada, 38,3

Comparatif d'infériorité

kurang ... daripada, 55,5

tidak se ..., 55,5

Conditionnel, 47,3 ; 47,4

Conjonctions

ketika, 73,4

waktu, 26,5

Genre des noms, 48,3

Impératif, **14,2** ; 19,7 ; 20,2 ; **21,2** ; 45,6

Impératif négatif,

jangan, 10,4 ; **14,2** ; 20,1

Négation et mots négatifs

belum, 4,4 ; **21,4,2** ; 29,3

bukan, 3,4 ; 7,3

enggak, tak, 11,5

sudah tidak, 9,2

tidak, 1,6 ; 3,4 ; 4,5 ; **7,3** ; 29,3

tidak ... apa-apa, 47,1

tidak lagi, 20,1

tidak pernah, 15,4 ; **21,4,2**

tidak ... pun, 58,5

Numéraux cardinaux, 10,5

Numéraux ordinaux, **14,1.1**

Pluriel, 1,4 ; 9,1 ; 45,7 ; 48,7

Préfixes, 3,3 ; **14,1** ; **21,1.1** ; 25,3 ; 37,5

ber-, 23,7

di-, 26,2

diper-, 36,4

ke-, **14,1**

ku-, 66,6

me-, 16,1

memper-, 36,4

pe-, 12,2 ; 15,3

se-, 10,3 ; 15,2 ; 15,5 ; 18,7

serba, 54,7

tata, 76,6

ter-, 29,5

Prépositions, 2,1 ; 2,4 ; 5,3 ; **7,4** ; 18,2 ; **21,4**

Pronoms personnels, 1,1 ; 15,1 ; 19,1 ; **21,3**

kami, kita, 5,4

kalian, 3,5 ; **21,3**

Anda, 15,1 ; **21,3**

Pronom relatif

yang, 13,2 ; 18,6 ; 78,2

Redoublement des mots, 9,1 ; 18,1 ; 20,5 ; 23,4 ; 25,1 ; 41,3 ; 53,1

Suffixes, 21,1.2

- ah, 97,5
- an, 13,5 ; 14,1 ; 22,3
- i, 39,3
- kan, 20,2 ; 26,3
- ku, 19,4
- lah, 45,6
- mu, 73,1

Superlatif

- paling, 25,6 ; 29,5

Bibliographie

- LABROUSSE (P.), *Méthodes d'indonésien*, Paris, Archipel, 1978, deux volumes
- LOMBARD (D.), *Introduction à l'indonésien*, Paris, Cahier d'Archipel, SECML, 1977
- LABROUSSE (P.), *Dictionnaire général indonésien-français*, Archipel, 1984
- SOEMARGONO (F.) et ARIFIN (W.), *Dictionnaire français-indonésien*, éd. L'Asiathèque, 2008
- CHAMBERT-LOIR (H.), *La littérature indonésienne. Une introduction*, Archipel, 1994
- ELIZABETH D. et FRÉMONT (I.), *Le grand guide de l'Indonésie*, Paris, éd. Gallimard, 1991
- GUERARD (G.), HUSSON (L.) et OLIVIER-VIAL (F.), *Le grand guide de Java*, Paris, éd. Gallimard, 1996
- BONNEFF (M.), *Les bandes dessinées indonésiennes : une mythologie en images*, Paris, éd. Puyraimond, 1976
- LOMBARD (D.), *Histoires courtes d'Indonésie, 1933-1965*, Paris, EFEO, éd. Adrien Maisonneuve, 1967
- COEDS (G.), *Les États hindouisés d'Indonésie*, Paris, éd. de Boccard, 1964
- BONNEFF (M.), *L'Indonésie contemporaine*, un choix d'articles de la revue Prisma, Paris, éd. L'Harmattan, 1994
- WAGNER (F.-A.), *Indonésie, l'art d'un archipel*, Paris, éd. Albin Michel, coll. "Arts dans le monde", 1983
- RAILLON (F.-F.), *Indonésie 2000, le pari industriel et technologique*, Paris, ESTP, CNPFF, 1988
- STÖRH (W.) et ZOETMULDER (P.), *Les religions d'Indonésie*, Paris, éd. Payot, 1968
- BERTRAND (R.), *Indonésie : la démocratie invisible – Violence, magie et politique à Java*, éd. Karthala, 2002
- CAYRAC-BLANCHARD (F.), *Indonésie, l'armée et le pouvoir*, éd. L'Harmattan, 1991
- MICHEL (F.), *Indonésie éclatée mais libre – De la dictature à la démocratie*, éd. L'harmattan, 2000
- CAYRAC-BANCHARD (F.), DOVERT (S.) & DURAND (F.), *Indonésie, un demi-siècle de construction nationale*, éd. L'harmattan, 2000
- RAGGI (P.), *Indonésie, la nouvelle donne*, éd. L'harmattan – 2000

ZAINI-LAJOUBERT (M.), *L'image de la femme dans les littératures indonésienne et malaise*, Archipel, 1994
FEILLARD (A.) & MADINIER (R.), *La fin de l'innocence. L'islam indonésien face à la tentation radicale (de 1967 à nos jours)*, Les Indes Savantes, 2006

Romans

BAUM (V.), *Sang et volupté à Bali*, éd. 10/18, 1985
ZWEIG (S.), *Amok*, éd. Stock, 1984
KAYAM (U.), *Javanaises*, éd. Philippe Piquier, 1992
ANANTA TOER (P.), *La vie n'est pas une foire nocturne*, éd. Gallimard, 1993
ANANTA TOER (P.), *Le fugitif*, éd. Philippe Piquier, 1998
ANANTA TOER (P.), *Corruption*, éd. Philippe Piquier, 2001
ANANTA TOER (P.), *Gadis pantai : la fille du rivage*, éd. Gallimard, 2004
DIENAR MAESA (A.), *À travers les glaces* (édition bilingue), éd. Le Banian, 2011
UTAMI (A.), éd. Flammarion, 2008
INANDIAK (Elizabeth D.), *Les chants de l'île à dormir debout : Le livre de Centhini*, Points Seuil, 2002

Musique

BASSET (C.), Anthologie des musiques de Bali (4 coffrets), Buda Musique, 1994-1996
BRUNET (J.), Java. Palais royal de Yogyakarta (4 CDs), Ocora, 1994-1995

Indonésien-Français

A	siècle 45
abad	cendre 57
abu	gris 74
abu-abu	air conditionné 16
AC	programme 43
acara	il y a 4
ada	être 39
adalah	coutume, traditionnel 71
adat	petit frère, petite sœur 3
adik	juste (justice) 83
adil	combat 71
aduan	oh ! (déception) 11
aduh	Afrique 75
Afrika	un peu 40
agak	religion 60
agama	agence 37
agen	août 17
Agustus	spécialiste 44 ; expert 68
ahli	linguiste 78
ahli bahasa	philosophe 78
ahli filsafat	géographe 78
ahli ilmu bumi	historien 78
ahli sejarah	eau 4
air	salive 94
air lidah	eau bouillie 4
air putih	eau pétillante, eau pétillante 28
air soda	aéroport 21
airport	auxiliaire du futur 8
akan	fin 24
akhir	week-end 90
akhir pekan	en conséquence 62
akibatnya	accent 95
aksen	touche 97
aksentuasi	actif 50
aktif	je (jav) 19
aku	nature 45
alam	adresse 25
alamat	naturel 76
alami	prétexte, raison 41
alasan	album 86
album	courant 50
aliran	avocat 46
alpukat	

alun-alun place 25
 aman sûr 26
 ambil prendre 10
 ambulans ambulance 39
 Amerika Serikat États-Unis 32
 amplop enveloppe 25
 ampun grâce, pardon 48
 anak enfant 1
 Anda vous (de politesse) 9
 aneh bizarre 37
 anggota membre 78
 anggur vin 34
 angin vent 64
 angka chiffre, taux 67
 angkat porter 54
 anjing chien 69
 antar conduire 55
 antara entre 33
 antibiotik antibiotique 55
 antik vieux 68
 anting-anting boucles d'oreille 20
 antisipasi anticipation 81
 antri faire la queue 64
 apa quel, quoi 4
 apakah est-ce que 16 ; si 51
 apalagi d'autant plus 33
 api feu 8
 apik bien (jav) 99
 apotik pharmacie 44
 April avril 17
 arah direction 71
 arak vin de palme 57
 arep devoir (jav) 99
 arisan collecte 48
 arkeologi archéologie 63
 arsitektur architecture 68
 artikel article (de journal) 86
 artinya c'est-à-dire 13
 asal pourvu que 45
 ashar heure de prière (15 h) 59
 Asia Asie 75
 asin salé 30
 asing étranger 95
 asma asthme 89
 asyik super ! 80
 atap toit 71

atas sur 20
 atau ou 4
 atletik athlétisme 54
 ATM distributeur d'argent 37
 aturan pakai mode d'emploi 76
 awal début 50
 awan nuage 31
 awas! attention ! 41
 ayam poulet 19
 ayo ! allez ! 5

B

babi cochon 94
 babi hutan sanglier 94
 baca lire 40
 badak rhinocéros 69
 badan corps 41
 bagaimana comment 4
 bagaimana pun juga absolument, de toute façon 54
 bagi pour 83
 bagian partie, section 39
 bagus beau, bien 3
 bahasa langue (qui se parle) 3
 bahu épaule 44
 bahwa que 33
 baik bien 4
 baik hati gentil 74
 baik... maupun aussi bien... que 59
 baju vêtement 10
 bakar grillé 22
 balada ballade 73
 balik récupérer 11 ; derrière, retourner 43
 bambu bambou 57
 ban pneu 38
 bandar udara aéroport 68
 bangga fier 68
 bangkrut banqueroute 11
 bangsa nation 66
 bangun se réveiller 16 ; se lever 74
 bangun ! debout ! 74
 banjir inondation 79
 benteng buffle 83
 bantu aider 30
 banyak beaucoup 4
 Bapak monsieur 4
 bapak père 4

barang affaire 41 ; objet 65
 barang antik antiquité 68
 barangkali probablement 59
 barat ouest 24
 barusan venir de 38
 basah mouillé 38 ; frais (*adj.*) 87
 baterai pile 74
 batik batik 10
 batin moral 61
 batu pierre 65
 bau sentir 46
 bawah sous 20
 bayar payer 11
 bayi bébé 61
 bebas délivré 57 ; indépendant 75
 bebek canard, moto 26
 beberapa plusieurs, quelques 34
 becak cyclo-pousse 24
 beda différence 47
 begini comme ceci 12
 begitu comme cela 12 ; tellement 58
 bekerja travailler 3
 bela défense 54
 belajar étudier 3
 belakang derrière 12 ; toilettes, arrière 19
 belalang sauterelle 62
 Belanda Hollande 37
 belanja faire des courses 25
 beli acheter 10
 beliau elle (honorifique), il (honorifique) 33
 belimbing carambole 46
 belok tourner 24
 belum pas encore 4
 benar vrai 13
 benci détester 65
 bengkel garage 38
 bensin essence 38
 bentuk forme 97
 bepergian voyager 32
 beradab courtois 83
 beraksi agir 94
 beralasan justifié 90
 berangkat partir 5
 berani audacieux 45
 berapa combien 5
 berat lourd 68

berbagai divers 62
 berbahagia heureux 60
 berbahaya dangereux 26
 berbisik chuchoter 51
 berburu chasser 94
 berbusa mousser 76
 berdering sonner 74
 berdiri se lever 66
 berdoa prier 58
 bergaul fréquenter 95
 berharga cher 70 ; précieux 89
 berhasil réussir 27
 berhenti s'arrêter 38
 berhubung lié 67
 berikut suivant 50
 berita nouvelles 92
 berjanggut barbu 60
 berjuang lutter 62
 berkeringat transpirer 79
 berkilau briller 57
 berkuasa avoir le pouvoir 82
 berkumis avoir une moustache 23
 berkumpul se réunir 57
 berkunjung visiter 58
 berlangsung durer 67
 berlebihan excessif 85
 berlemak gras 89
 bermain jouer 41
 bermimpi rêver 41
 bernunari avoir une âme 85
 berobat consulter 55
 berolahraga faire du sport 54
 berpakaian porter des vêtements 63
 berpendidikan faire des études 67
 berpura-pura faire semblant 52
 bersama-sama être ensemble 52
 bersatu être uni 66
 bersenang s'amuser 48
 berseru clamer 66
 bersih propre 44
 bersikap se comporter 59
 bertamasya faire une excursion 90
 bertanggung jawab être responsable 67
 bertanya-tanya se demander 55
 bertaruh parier 58
 bertemu rencontrer 33

beruang	ours 69
berupa	en forme de 57
berusaha	faire des efforts 67
besar	grand 1
besi	fer 54
besok	demain 12
betapa !	comme ! 61
beton	béton 71
betul	vrai 8
biar	laisser 37 ; pour que 41
biasa	ordinaire 25
biaya	frais (dépenses) 85
bibi	tante 23
bicara	parler 3
biduan	chanteur 73
bijaksana	sage 58
bikin	fabriquer 10 ; faire 30
biksu	bonze 58
bila	lorsque 55 ; quand, si 76
bilang	dire 17
bilas	rincer 76
binatang	animal 45
bingung	confus, déconcerté, troublé 72
bintang	étoile 83
bioskop	cinéma 18
bir	bière 30
biru	bleu 23
bis	bus 5
bisa	pouvoir 3
bocor	fuite, percer 38
bohong	mensonge 90
bola	ballon 54
bola basket	basket-ball 54
bola tangan	hand(-ball) 54
bola voli	volley-ball 54
boleh	avoir le droit, avoir la permission, pouvoir 11
bordir	broderie 97
bosan	s'ennuyer 38
botol	bouteille 22 ; flacon 76
Bu	madame 4
bu	mère 4
buah	fruit 46 ; spécifique des fruits 71
buang	jeter 55
buang-buang air	avoir la diarrhée 55
buas	féroce, sauvage 90
buaya	crocodile 69

budaya	culture 85
Buddha	Bouddha 58 ; bouddhiste 62
buka	ouvrir 22
bukan	non / ne... pas (nominal) 3
buku	livre 32
bulan	mois 17
bulat	rond 72
bule	Blanc 32
bulu	plumeau 54 ; poil 76
bulutangkis	badminton 54
bumi	terre 78
bundar	rond 75
bunga	fleur 45
bungkusan	paquet 68
bungsu	benjamin 93
buntu	bloqué 51
bunuh	tuer 51
bunyi	bruit 48
buruk	mal, mauvais 85
burung	oiseau 52
busana	mode, tenue 97
buta	aveugle 51
butuh	avoir besoin 54

C	
cabe	piment 22
cahaya	lumière 73
candi	temple 57
cantik	jolie 23
capek	fatigué 8
cara	manière, moyen 25
CD	CD 73
cecak	margouillat 97
cek	chèque 36
celana	pantalón 10
cemburu	jaloux 68
cenderawasih	oiseau de paradis 52
cenderung	avoir tendance 59
cengkeh	clou de girofle 44
cepat	vite 12
cerah	transparent 97
cerita	histoire 73
cerita bergambar	bande dessinée 81
cerita pendek	nouvelle (litt.) 81
Cina	Chine 43
cincin	bague 20

cinta	aimer 66
ciri	caractéristique (nom) 72
ciri khas	caractéristique (nom) 88
cocok	convenir 33
coklat	chocolat, marron 23
conditioner	après-shampooing 76
contohnya	par exemple 62
cuaca	atmosphère, temps (climat) 31
cuci	laver 34
cucu	petit-fils 51
cukup	assez 10
cuma	juste, seulement 37
curiga	soupçonner 59
tukang copet	pickpocket 78
D	
D tiga	licence 79
daerah	région 71 ; régional 87
daftar makanan	menu 22
daging	viande 34 ; chair 71
dahulu	autrefois 45
dalam	dans, dedans 13 ; profond 41
dalang	animateur de marionnettes 43
damai	paisible 58
dan	et 3
danau	lac 45
dansa	danse 27
dapur	cuisine 47
darah	sang 39
dari	de (provenance) 6 ; en (+ matière) 20
daripada	plutôt que 38
darurat	urgence 39
dasar	base, principe 83
dasi	cravate 74
dasi kupu-kupu	nœud papillon 74
datang	venir 6
daya	sens 94
dekat	près de 18
demi	en faveur de 62
dengan	avec 9
dengan nyata	effectivement 50
dengar	entendre 32
dengkul	genou 44
depan	devant 12
deringan	sonnerie 74
desa	village 52

Desember	décembre 17
deskripsikan	décrire 72
detektif	policier 81
dewa	dieu 71
di	à/à la/au(x), chez, dans, en (+ pays) 2
di muka	en face 75
di sebelah	à côté de 18
di sisi	à côté de 75
dia	elle, il 1
didatangi	être en contact 82
Dik	petit frère 19
dilarang	interdit 41
dinding	mural 71
direktur	directeur 36
diri	soi-même 32
disentri	dysenterie 55
disik	avant (jav) 99
diskusi	discussion 95
ditata	coiffé 76
dokter	médecin 44
dokter gigi	dentiste 44
dolar	dollar 36
dompot	porte-monnaie 20
dong	donc 41
dong!	voyons ! 18
dorong	pousser 33
dosen	professeur d'université 32
DPR	Chambre des Représentants du Peuple 83
duduk	s'asseoir 9
duka	deuil, tristesse 57
duka cita	condoléances 57
duku	doukou 46
dukun	guérisseur, sorcier 55
dulu	d'abord 4
dunia	monde 32
Dunia Ketiga	Tiers-Monde 75
duri	épine 46
durian	dourian 46
during	pas encore (jav) 99
duta besar	ambassadeur 95
duwe	avoir (jav) 99
E	
ekor	spécificatif des animaux 69 ; queue 94
ekspresionisme	expressionnisme 88
emansipasi	émancipation 62

emas or (métal) 20
empuk tendre 46
enggak non (jav) 11
entah que ce soit 34
Eropa Europe 37
es glacé 30
etnologi ethnologie 56

F
faks fax 37
fakultas faculté 48
fan ventilateur 22
Februari février 17
feminin féminin 78
film film 43
formulir formulaire 65
foto photo 23

G
gadis jeune fille 80
gado-gado légumes sauce cacahuète 22
gajah éléphant 69
gaji salaire 51
gambar dessin 71
gambar rancangan croquis 97
gamelan orchestre traditionnel 57
gangguan dérangement 37 ; ennui, trouble 89
ganti changer 15
gantung accrocher 83
garam sel 13
garis ligne 88
garpu fourchette 19
garuda aigle 27
gaun robe 23
gawat grave 39
gaya style 97
gayung casserole en plastique 16
gedung bâtiment 43
gelang bracelet 20
gelanggang terrain 54
gelap sombre 31
gelas verre 19
gempa bumi tremblement de terre 40
gemuk gros 53
gereja église 60
gigi dent 44

gigit
gila
gitar
goreng
gotong-royong
goyang-goyang
grup
gula
gundu
gunung
gunung api
guru

mordre 31
fou 6
guitare 73
frit 19
entraide 48
balancer, remuer 80
groupe 43
sucre 12
bille 54
montagne 16
volcan 16
professeur 3

H

habis
hadiah
hadir
hafal
hakim
hal
halaman
halo
halus
hamil
hampir
handuk
hangat
hanya
harap
harga
hari
hari ini
hari minggu
harimau
harus
hati
hati nurani
hati-hati
haus
hebat
helm
hendak
hendaknya
hepatitis
heran
hidung

fini, terminé 19
cadeau 60
venir 75
se souvenir de 73
juge 45
question 67
page 50
allô 14
doux, fin (*adj.*) 69
enceinte 61
presque 25
serviette de toilette 29
tiède 89
seulement 15
espérer 37
prix 8
jour 6
aujourd'hui 8
dimanche 6
tigre 69
devoir 5
cœur 39 ; foie 55
conscience 85
faire attention 26
avoir soif 19
formidable 79
casque 26
auxiliaire futur proche, vouloir 55
devoir 55
hépatite 55
étonné 48
nez 72

hidup vivre 45
 hijau vert 23
 hikmat sagesse 83
 Hindu hindouiste 62
 hinggga jusqu'à 46
 hitam noir 23
 HP téléphone portable 37
 hujan pleuvoir 9
 hukum droit 45
 hukuman condamnation 45
 huruf lettre (alphabet) 63
 hutan forêt 45

I

ibadah prière 63
 Ibu madame 4
 ibu maman, mère 4
 ikan poisson 22
 ikan mas poisson rouge 69
 IKIP École Normale 79
 ikut suivre 20
 ilmu science 78
 imperialis impérialiste 75
 impresionisme impressionnisme 88
 indah beau 15
 Indonesia Indonésie 2
 informasi information 36
 ingat se souvenir 30
 inggih oui (jav) 99
 Inggris Angleterre 3
 ingin avoir envie 15
 ini ce/cet(te)/ces 3
 insinyur ingénieur 68
 iseh encore (jav) 99
 Islam (orang ~) musulman 62
 istana palais 43
 isteri épouse 16
 istirahat se reposer 48
 isya prière du soir 59
 itu ce (-ci) 5
 izin autorisation 65

J

jadi alors, devenir, donc 8
 jaga surveiller 41
 jagung maïs 61

jahat méchant 74
 jalan marcher 6 ; route 8 ; rue 18
 jalan-jalan se promener 90
 jalur piste 52
 jam heure 5
 jambu goyave 46
 jamu remède traditionnel 55
 jangan ne... pas (+ impératif) 10
 janji promesse 24
 janji temu rendez-vous 24
 Januari janvier 17
 jarang rarement 56
 jari doigt 88
 jaringan réseau 37
 jas veste 10
 jatuh tomber 13
 jauh loin 18
 jawaban réponse 37
 jazz jazz 43
 jelas clair 34
 jelek laid 12
 jembatan pont 79
 jempit venir chercher 39
 jendela fenêtre 22
 Jepang Japon 2
 jerapah girafe 69
 Jerman Allemagne 37
 jeruk orange (agrume) 30
 jika si 12
 jikalau si 47
 jiwa âme 57
 jual vendre 46
 juga aussi 1
 jujur honnête 41
 Juli juillet 17
 jumat vendredi 6
 jumatian prière du vendredi 59
 jumlah nombre 42
 Juni juin 17
 juru spécialiste 78
 juru bahasa interprète 78
 juru masak cuisinier 78
 juru mesin mécanicien 78
 jurusan en direction de 64 ; section 79
 jus jus de fruits 46
 justru justement 61

K
 kabar nouvelle 4
 kabin kabine 68
 kaca miroir 57
 kacamata lunettes 31
 kacang cacahuète 30
 kacang mete noix de cajou 82
 kadal lézard 97
 kadang-kadang de temps en temps 31
 kado cadeau 30
 kagum admirer 73
 kain tissu 10
 kain stramin canevass 88
 kak frère ou sœur aîné(e) 20
 kakak frère ou sœur aîné(e) 1
 kakek grand-père 6
 kaki pied 6 ; jambe 39
 kaki lima marchand de rue 46
 kalah perdre 51
 kalau et 2 ; si 47
 kali fois 15 ; canal 65
 kalian vous (pluriel) 3
 kalimat phrase 50
 kalung collier 20
 kamar chambre 16
 kamar kecil toilettes 19
 kamar mandi salle de bains 16
 kambing chèvre 30
 kami nous 5
 Kamis jeudi 6
 kampung village 18
 kamu tu 2
 kamus dictionnaire 50
 kan n'est-ce pas 11
 kanan droite 19
 kancing bouton 12
 kandang cage 69
 kanibal cannibale 90
 kantong poche 12 ; sac 68
 kantor bureau 25
 kapal bateau 41
 kapan quand (*interrogatif*) 6
 kapan-kapan un de ces jours 17
 kapas coton 83
 karangan bouquet, composition, création 85
 karate karaté 54

karcis billet 8
 karena parce que 9
 kartu carte 25
 kartu kredit carte de crédit 29
 karya œuvre 81
 kasap rugueux 88
 kasih donner 4 ; mettre 34
 kasihan! le pauvre ! 24
 kasir caisse, caissier 72
 kasta caste 57
 kata mot 50
 katakan dire 33
 kata-kata paroles 80
 katanya on dit 15 ; il paraît 32
 Katolik catholique 62
 kaus tee-shirt 74
 kawan camarade (de classe) 53
 kayu bois 64
 ke vers 5
 keadaan état 52
 keadilan justice 83
 kebaikan bien (le) 96
 kebakaran incendie 78
 kebangsaan nationalité 66
 kebanyakan majorité 42
 kebatilan mal (le) 96
 kebaya corsage 97
 kebersihan propreté 89
 kebetulan par hasard 45
 kebijaksanaan sagesse 83
 kebun jardin 47
 kecantikan beauté 76
 kecap sauce de soja 30
 kecelakaan accident 38
 kecenderungan tendance 85
 kecewa déçu 58
 kecil petit 12
 kecopetan se faire voler 65
 kecuali sauf 40
 kedalaman profondeur 90
 kedaulatan souveraineté 92
 kediaman repos 71
 Kedutaan Besar ambassade 95
 keemasan doré 97
 kehangatan chaleur 93
 kehidupan vie 32

keindahan	beauté 45
keinginan	envie 58
kekaguman	admiration 73
kekalahan	défaite 54
kekasih	bien-aimé 73
kekayaan	richesse 57
kekuatan	force 71
kelahiran	naissance 58
kelapa	noix de coco 46
kelas	classe 53
kelihatan	visible 25 ; avoir l'air 26
kelihatannya	apparement 57
keliling	faire le tour 32
keliru	faux, se tromper 36
kelompok	groupe 52
keluar	sortir 9
keluarga	famille 23
Keluarga Berencana	planning familial 53
kemajuan	progrès 50
kemampuan	capacité 67
kemanusiaan	humanité 83
kemarin	hier 17
kemarin lusa	avant-hier 37
kemasukan	en transe 96
kembali	revenir 33
kembar	jumeau 53
kemeja	chemise 10
kemerdekaan	indépendance 62
kempis	crevé 38
kemudian	ensuite 57
kenaikan	augmentation 51
kenal	connaître 18
kenalan	faire connaissance 18
kenapa	pourquoi 6
kenari	canari 69
kenikmatan	plaisir 58
kentang	potom de terre 30
kepada	à 13
kepala	tête 39
kepiawaian	compétence 86
kepiting	crabe 61
keponakan	neveu 23
kepulauan	archipel 82
keputusan	décision 33
kerakyatan	démocratie 83
keramaian	agitation, animation 48

keramas	faire un shampooin 76
keras	dur 63
kereta	char 8
kereta api	train 8
kering	sec 41
keriting	frisé 76
kerja	travail 12
kerjasama	coopération 68
kerok	frictionner 64
kertas	papier 57
kesal	énergé 48 ; fâché 59
kesan	impression 58
kesasar	se perdre 45
kesayangan	préféré 51
kesebelasan	équipe de foot 51
kesehatan	santé 42
kesempatan	occasion 57
kesuksesan	succès 86
ketika	au moment où 44 ; dès que 59
ketinggalan	manquer 64
khawatir	s'inquiéter 45
khusus	spécial 25
kilat	éclair, express 25
kilometer	kilomètre 18
kios	kiosque 92
kira-kira	environ 24
kiri	gauche 22
kiriman	envoyer 25
kita	nous 5
KKN	service social 79
kodok	grenouille 94
kolam	bassin 39
komodo	varan 94
kompas	boussole 92
komputer	ordinateur 37
konperensi	conférence 75
konser	concert 43
koper	valise 29
kopi	café 4
koran	journal 51
korban	victime 39
kosong	libre, vide 16
kota	ville 25
kotor	sale 29
kowe	tu (jav) 99
kraton	palais 24

kreasi	création 97
kretek	cigarette au clou de girofle 44
Kristen	chrétien 60
krupuk	beignet croustillant 19
KTP	carte d'identité 65
kuas	pinceau 88
kuat	solide 68
kuburan	tombe 57
kucing	chat 69
kuda	cheval 51
kuda Nil	hippopotame 69
kue	gâteau 61
kuliah	cours 53
kulit	peau 41 ; cuir 43
kumpulan	recueil 81
kunci	clé 29
kuning	jaune 23
kuno	ancien, démodé 68
kuping	oreille 39
kupu-kupu	papillon 74
kurang	baisser, moins 11
kurang ajar	mal élevé 48
kurs	taux (monnaie) 36
kursi	chaise 20
kurus	maigre 53
kwitansi	reçu 36

L

laba-laba	araignée 69
ladang	champ 62
lagi	encore (à nouveau) 15
lagipula	en plus 87
lagu	chanson 43
lah!	<i>interjection</i> 11
lain	autre 22
laki-laki	homme 23
lalat	mouche 72
lalu	passé, puis 13
lama	longtemps 20
lambang	blason, symbole 83
lambat	lent 6
lampu	lampe 24
langit	ciel 31
langsing	mince 53
langsung	directement 48
lantai	étage 29

lapangan terbang	aéroport 68
lapar	avoir faim 19
lapor	informer 48
lara	deux (jav) 99
lari	courir 44
latihan	s'entraîner 54
lauk-pauk	accompagnement (plat) 34
laut	mer 41
lautan	océan 52
layak	convenable 65
lebih	plus 5
lebih suka	préférer 9
leher	cou 83 ; col 97
lekas	vite 55
lekukan	dépression (géographie) 90
lelah	épuisé 61
lelaki	homme 23
lem	colle 41
lemah	faible 61
lengan	bras 39 ; manche 97
lengkap	complet 97
letusan	éruption 40
lewat	passé 15
liburan	vacances 32
licin	glisser 38
lidah	langue (dans la bouche) 76
lidah buaya	aloès 76
lihat	voir 24
loket	guichet 25
lomba	course 54
losmen	auberge 16
luar	extérieur 9
luar biasa	extraordinaire 58
lucu	drôle 17
luka	blesure 39
lukisan	tableau 27 ; peinture (tableau) 71
lulus	être reçu 67
lumayan	convenable 29
lunga	partir (jav) 99
lupa	oublier 19
lusa	après-demain 29

M

maaf	pardon 5
macam	sorte 62
macan tutul	léopard 69

macet	embouteillé 24
magrib	coucher du soleil, crépuscule, ouest 59
mahal	cher 8
mahasiswa	étudiant 48
main	jouer 44
majalah	revue 81
makan	manger 4
makanan	nourriture 13
maksud	intention 17
malam	soir 9
malapetaka	malheur 55
malas	paresseux 31
malu	avoir honte 85
mana	où 2
mana-mana	partout 100
mandi	douche 16
mandiri	être autonome 66
mangga	mangue 46 ; je vous en prie (jav) 99
manggis	mangoustan 46
manggung	faire des concerts 86
manis	sucré 46
manjur	efficace 55
mantera	incantation 96
manusia	humain 45
marah	en colère, fâché 38
Maret	mars 17
mari!	allons ! 20
mas	grand frère 11
masa kini	contemporain 88
masa!	ça alors ! 38
masak	cuisiner 30
masakan	plat 61
masalah	problème 29
masih	encore (toujours) 1
masjid	mosquée 59
masuk	entrer 13
masuk angin	attraper froid 64
masyarakat	communauté 67
matahari	soleil 31
mati	mort, mourir 40
matra	dimension 92
mau	vouloir 4 ; auxiliaire futur proche 55
mbak	grande sœur 11
mebel	meuble 68
Mei	mai 17
meja	table 20

melagukan	chanter 73
melahirkan	accoucher 61
melaksanakan	appliquer 53
melakukan	commettre 56
melalui	en passant par, à travers 52
melaporkan	déclarer 68
melati	jasmin 97
melawan	contre 96
meledak	exploser 39
melembutkan	adoucir, assouplir 76
meleparkan	jeter 57
melepaskan	enlever 59
meletus	entrer en éruption 40
melewati	passer 93
melukai	blesser quelqu'un 39
memahami	apprendre 95
memakai	porter 72
memandang	admirer, regarder 40
memang	vraiment 23
memangsa	dévorer 94
membangun	construire 47
membasahi	mouiller 42
membawa	porter 13
membayangkan	imaginer 52
memberikan	donner 55
membungkus	envelopper 68
memeluk	pratiquer 60
memerangi	combattre 82
memimpin	diriger 82
memotret	prendre une photo 93
mempelajari	étudier 50
memperbaiki	réparer 49
memperbesar	agrandir 47
mempercepat	accélérer 36
memperkaya	enrichir 76
memperkenalkan	faire connaître, présenter quelqu'un 36
mempesonakan	envoûtant 96
memuji	féliciter 86
memutuskan	décider 26
menakjubkan	étonnant 94
menanam	planter 27
menang	gagner 51
menangani	prendre en main 82
menangis	pleurer 72
menangkap	attraper 51
menantu	gendre 67

menara	tour 57
menasehati	donner un conseil 50
menata	arranger 76
mencabut	arracher 76
mencapai	atteindre 52
mencat	peindre 17
mencegah	empêcher, éviter 48
mencemaskan	inquiétant 67
menciptakan	créer 75
mencium	embrasser 20
mendaki	escalader 40
mendapatkan	obtenir 47
mendengarkan	écouter 32
menderita	souffrir 39
menduga	se douter 53 ; deviner 87
menemukan kembali	retrouver 55
menengok	rendre visite 61
menerbitkan	éditer 81
mengadakan	organiser 30
mengajak	emmener 87
mengajar	enseigner 3
menganggap	considérer 88
mengganggu	être au chômage, ne rien faire 54
menganjurkan	recommander 34
mengantar	emmener 59
mengarungi	affronter 85
mengejek	se moquer 19
mengekspor	exporter 87
mengelar	présenter quelque chose 97
mengelilingi	entourer 78
mengeluh	se plaindre 62
mengembalikan	rendre 26
mengemis	mendier 85
mengemudi	conduire 65
mengemudikan	piloter 65
mengenai	concernant 86
mengerikan	effrayant 39
mengerti	comprendre 15
mengesankan	impressionnant 88
menggalakan	promouvoir 87
menggali	creuser 79
menggendong	porter quelqu'un 52
menggunakan	utiliser 16
menghadiri	assister à 60 ; participer 75
menghias	décorer 57
menghindari	éviter 47

menghindarkan diri	s'éviter 89
mengisi	remplir 65
mengobati	soigner 44
mengolah	fabriquer, traiter 76
mengoleksikan	collectionner 81
mengomersialkan	commercialiser 85
menguasai	contrôler 82
mengucapkan	énoncer 83
mengulang	réviser 50
mengumpulkan	collectionner, réunir 81
mengungsikan	évacuer 40
mengunjungi	visiter 45
mengurus	s'occuper de 53
menikmati	apprécier 45 ; profiter 93
menilai	considérer 95
meninggalkan	abandonner, laisser 58
meniru	imiter 96
menit	minute 15
menitipkan	confier à 33
menjadikan miliknya	s'approprier 82
menjaga	veiller à 89
menjahit	coudre 10
menjamin	garantir 86
menjelajahi	explorer, parcourir 100
menodakan	teindre 46
menolak	refuser 33
mentega	beurre 72
menterjemahkan	traduire 50
menuju	à destination 68
menulis	écrire 32
menurut	selon 26
menyadari	se rendre compte 50
menyakiti	faire mal à quelqu'un 39
menyaksikan	assister à, être le témoin de 86
menyanyikan	chanter 73
menyeberang	traverser 25
menyebutkan	indiquer 89 ; énumérer 92
menyelamatkan	sauver 78
menyelenggarakan	organiser 85
menyelesaikan	terminer 27
menyentuh	toucher 69
menyerang	attaquer 94
menyerupai	avoir la forme de 69
menyesal	regretter 59
menyesuaikan	adapter 32
menyewakan	louer à 26

menyiarkan	diffuser 86
menyisir	peigner 76
merah	rouge 23
merasa	se sentir 58
merawat	soigner 44
merayakan	fêter 43
merdeka	liberté 43
merdu	harmonieux 100
mereka	elles, ils, leur(s) 1
merencanakan	organiser 56
merica	poivre 34
merokok	fumer 64
mertua	beaux-parents 85
merubah	changer 59
merupakan	être le fruit de 56
mesa	messe 60
mesin	moteur 38
meskipun	bien que 54
mesti	nécessaire 34
mewah	luxueux 65 ; fastueux 85
mewajibkan	obliger 95
mie	nouilles 34
milik	appartenir 47
mimpi	rêve 41
minggu	semaine 6
mint	demandeur 22
minum	boire 4
minuman	boisson 21
minyak	huile, pétrole 39
mirip	ressembler 34
misalnya	par exemple 13
miskin	pauvre 57
misterius	mystérieux 100
mobil	voiture 8
modal	investissement 11
mogok	bloqué, en grève, en panne 38
mohon	présenter (excuses) 61
monyet	singe 45
motor	moto 26
MPR	Assemblée Consultative du Peuple 83
muda	jeune 1 ; clair 65
mudah	facile 26
mudah-mudahan!	espérons ! 38
muka	visage 76
mulai	commencer 31
mulut	bouche 34

mundur	reculer 55
mungkin	peut-être 10
muntah	vomir 55
murah	bon marché 16
museum	musée 88
musik	musique 43
musim	saison 31
musisi	musicien 86
Muslim	musulman 97
Muslimah	musulmane 97
mutu	qualité 91

N

naga	dragon 94
nah!	bon ! 50
nahik	augmenter, monter, prendre (un moyen de transport) 8
nakal	coquin 74
nam	six (jav) 99
nama	nom 2
namun	quand même 73
nanas	ananas 11
angka	jacquier 46
nanti	plus tard 9
nasehat	conseil 50
nasi	riz 19
nasional	national 97
Natal	Noël 60
naturalisme	naturalisme 88
negara	État, pays 32
negeri	pays 32
nelayan	pêcheur 87
nenek	grand-mère 6
nenek moyang	ancêtres 71
netral	neutre 75
ngaben	crémation 57
ngebut	foncer 55
nikah	se marier 13
nipis	citron 46
nol	zéro 53
nomor	numéro 29
Nona	mademoiselle 5
nonton	assister à 43
November	novembre 17
nusa	île 100
nyaman	agréable 93

nyamuk
nyanyi
nyata
Nyonya

moustique 31
chanter 43
réel 79
madame 15

O
obat
odol
ojek
Oktober
olahragawan
olahragawati
oleh karena
oleh-oleh
oli
ombak
oom
operator
orang
orang tua
orange

médicament 44
dentifrice 74
moto-taxi 24
octobre 17
sportif 54
sportive 54
puisque 62
souvenirs (cadeaux) 20
huile 38
vague 41
oncle 23
opérateur 37
homme 2
parents 18
orange (couleur) 58

P
pacar
pada
pada umumnya
pada waktu
padahal
padi
pagi
pahaman
pahit
Pak
pak
pakai
pakem
paket
paling
paman
pameran
panas
pandangan
panggil
panggung
panjang
pantai

petit(e) ami(e) 16
à (date), en (date) 45
en général 34
lors de 83
alors que, pourtant 32
pousse de riz 27
matin 4
comprendre 33
amer 46
monsieur 4
père 4
avec, porter (vêtement), utiliser 12
serré 38
colis, paquet 25
le plus 25 ; tout au plus 65
oncle 23
exposition 88
chaud 22
vision 93
appeler 52
scène 86
long 10
plage 41

papan
papan selancar
papat
Papua
parah
parang
pareng
pas
pasang
pasar
pasar swalayan
pasif
Pasifik
pasir
paspor
pasti
pasukan
patah
payung
pedagang
pedanda
pedas
pedesaan
pedoman
pegawai
pekan
pekerjaan
pelabuhan
pelajar
pelajaran
pelan-pelan
pelaut
peluru
pemadam
pemalu
pemandangan
pembalut
pembaruan
pembeli
pembicaraan
pemerintah
pemilik
pemimpin
pemuda
penambahan
penampilan

panneau, planche 41
planche de surf 41
quatre (jav) 99
Papou 52
grave 38
coupe-coupe 51
excusez-moi (jav) 99
fixe 11
mettre 73
marché 11
supermarché 72
passif 50
océan Pacifique 52
sable 41
passeport 36
sûrement 17
troupe 78
cassé 39 ; casser 68
parapluie 13
marchand 46
prêtre balinaï 27
épice, pimenté 22
campagne 79
repère 92
employé 69
semaine 90
emploi 67 ; métier 78
port 87
étudiant 48
leçon 50
doucement, lentement 18
marin 78
poids 54
extincteur 78
timide 53
paysage 40
pansement 44
modernisation 92
client 72
discussion 51
gouvernement 32
propriétaire 47
leader 75
jeune 48
augmentation 87
représentation 87

penangkapan ikan pêche 87
 penari danseur 96
 penata rambut coiffeur 76
 pencegahan prévention 94
 penciuman flair, odorat 94
 pencuci mulut dessert 34
 pencuri voleur 26
 pendapat opinion 65
 pendek court 10
 pendengar auditeur 89
 penduduk habitant 52
 penerangan explication, information, renseignement 37
 penerbangan vol (avion) 15
 penerimaan réception 29 ; accueil 93
 pengangguran chômage 67
 pengantar porteur, véhiculaire 95
 penganut adepte 88
 pengaruh influence 59
 pengetahuan connaissance 95
 pengumuman affichage 41
 penjaga gardien 69
 penjahit couturier 12
 penjual vendeur 25
 penonton spectateur 86
 penting important 43
 penumpang passager 68
 penyewa locataire 26
 penyewaan location 26
 pepaya papaye 46
 per par 50
 perada feuille (métal) 97
 peragaan présentation 97
 perahu barque 45
 perak argent (métal) 20
 peran rôle 96
 Perancis France 3
 perang guerre 82
 perangko timbre 25
 perasaan sentiment 31
 perawat infirmier 44
 perbaikan amélioration 24
 perbedaan différence 60
 percakapan dialogue 50
 percaya croire 13
 perdagangan commerce, trafic 82
 perempatan carrefour 39

perempuan femme 23
 pergi aller 5
 perhatian attention 68
 perhiasan bijou 20
 periksa vérifier 38
 perisai bouclier 83
 perjalanan voyage 36
 perkawinan mariage 85
 perkelahian combat 96
 perkembangan développement 87
 perlu avoir besoin 15
 permaisuri princesse 96
 permusyawaratan consultation 83
 pernah passé 13
 perorangan individuel 54
 perpaduan harmonie 86
 perpustakaan bibliothèque 53
 persatuan unité 83
 persekutuan alliance 82
 persembahan offrande 58
 pertama premier 31
 pertandingan match 51
 pertokoan centre commercial 65
 pertumbuhan croissance 87
 pertunjukan spectacle 43
 perubahan changement 89
 perut ventre 55
 perwakilan représentation 83
 pesan commander 22 ; message 33
 pesanan commande 77
 pesawat appareil 15
 pesawat terbang avion 15
 pesta fête 9
 peta carte 32
 petani paysan 40
 petualangan aventure 81
 petugas employé 78
 petugas pemadam pompier 78
 kebakaran
 pianis pianiste 86
 pidato discours 78
 pihak camp, côté 75
 pikir penser 24
 pilih choisir 47
 pilot pilote 78
 pindah déménager, déplacer 29

pinggang	hanche 64 ; taille 97
pinggir	bord 47
pinggul	hanche 80
ping-pong	ping-pong 54
pingsan	évanouir 94
pinjam	emprunter 26
pintar	doué 11 ; intelligent 32
pintu	porte 22
pintu keluar	sortie 53
pipi	joue 72
pir	poire 46
piring	assiette 19
pisang	banane 11
pisau	couteau 19
pitu	sept (jav) 99
piye	comment (jav) 99
plastik	plastique 68
pohon	arbre 45
pohon beringin	banian 83
pohon cemara	sapin 60
pojok	coin 46
polisi	police 65
pompa	pompe 38
pompa bensin	station-service 38
pondok	hutte 52
porsi	portion 30
Portugis (orang ~)	Portugais 82
pos	postal, poste 25
potensial	potentiel 87
potong	couper 47
potret	portrait 88
praktis	pratique 37
pramugari	hôtesse de l'air 78
presiden	président 62
pria	homme 23
pribadi	privé 29
prisma	prisme 92
produksi	production 87
proklamasi	proclamation 62
proporsi	proportion 87
Protestan	protestant 62
proyek	projet 33
puasa	jeûne 61
publik	public 63
puisi	poésie 81
pujaan	idole 73

pukul	frapper 54
pulang	rentrer 27
pulang-pergi	aller-retour 64
pulau	île 15
puncak	sommet 52
punggang	dos 64
punya	avoir 1
pura	temple balinais 27
pusat	centre 25
pusing	avoir mal à la tête 37
puskesmas	centre de soins 44
putih	blanc 4

Q

Qur'an	Coran 59
--------	----------

R

rabu	mercredi 6
radang	inflammation 55
ragu-ragu	hésiter 20
raksasa	géant 69
rakyat	peuple 62
ramah	accueillant, aimable 31
ramai	animé 48
rambut	cheveux 14
rambutan	rambutan 11
rancangan	projet 97
rangka	cadre 32
rantai	chaîne 83
rapat	réunion 33
rapuh	fragile 68
rasa	goût 46
ratus	cent 11
raya	grand 62
regu	équipe 54
rekaman	enregistrement 50
rem	frein 38
remaja	adolescent 54
rempah	épices 67
renang	nager 39
rencana	programme, projet 17
rendah	bas 67
repot	déranger 22
reputasi	réputation 90
resep	ordonnance 44
resmi	officiel 97

ringan léger 68
 riuh bruyant, éclatant 73
 roh esprit 57
 rok jupe 10
 rok mini minijupe 80
 roman roman 81
 rotan rotin 20
 roti pain 34
 ruang salle 9
 ruang tamu petit salon 9
 ruangan pièce 47
 rugby rugby 54
 rugi perdre 11
 rukun association 48
 rumah maison 1
 rumah makan restaurant 5
 rumah sakit hôpital 39
 rupa apparence, forme 57
 rupanya apparemment 57
 rupiah roupie 11
 rusak abîmé 37 ; cassé 74

S

S satu master un 79
 saat moment 82
 sabar patient 48
 sabtu samedi 6
 sabun savon 29
 sadar conscient 50
 safir saphir 65
 saja seulement 4 ; donc 25
 sajadah tapis de prière 59
 sajak poème, rime 81
 sakit avoir mal, malade 13
 sakral sacré 85
 saksi témoin 86
 salah faute 33
 salah paham malentendu 33
 salah seorang l'un d'entre 58
 salak zalaque 46
 saling réciproquement 53
 salon salon 76
 sama avec 10
 sama-sama de rien 59
 sambal purée de piments 30
 sambung connecter 37

sambungan connexion 37
 sampai jusqu'à 6 ; atteindre 25
 samping côté 94
 samping (di ~) à côté de 47
 sana là-bas 6
 sandiwara pièce de théâtre 43
 sanga neuf (jav) 99
 sangat extrêmement 15
 Sangsekerta sanscrit 83
 santai décontracté, facile 40
 sapi buffle 71
 sarankan proposer 54 ; conseiller 89
 sarapan petit-déjeuner 29
 sari extrait (essence) 76
 sarung sarong 23
 sastra lettres, littérature 53
 sate brochette 19
 satu jalan aller simple 64
 saudara frère, parent 23
 saus sauce 30
 sawah rizière 27
 saya je, mon 1
 sayang dommage 33
 sayur légume 22
 seandainya si jamais 47
 sebab raison 45
 sebagai comme (en tant que) 88
 sebaliknya au contraire 40
 sebelah côté 19
 sebelum avant 12
 sebenarnya en vérité 46
 sebentar un instant 19
 seberang de l'autre côté 25
 sebetulnya en vérité 57 ; exactement 81
 sebuah spécifique des objets 71
 secara manière 45
 secepatnya au plus vite 56
 sedang en train de 16
 sedangkan alors que 95
 sedia disponible, prêt 38
 sedih triste 43
 sedikit peu 11
 segala tous 54
 segar frais (*adj.*) 22
 segera tout de suite 27
 seharusnya il faudrait 33

sehat	sain 76
sehingga	de sorte que 46
sejak	depuis 31
sejarah	Histoire 78
sekali	très 1
sekaligus	d'un seul coup, en même temps 38
sekarang	maintenant 5
sekeliling	autour 25
sekitar	vers (temps) 16
sekolah	école 3
Sekolah Dasar	école primaire 53
Sekolah Menengah Atas	lycée 53
Sekolah Menengah Pertama	collège 53
sektor	secteur 87
selai	confiture 72
selalu	toujours 20
selama	pendant 31
selamat	bon (souhait) 4 ; vœu 60
selasa	mardi 6
selat	détroit 82
selatan	sud 24
selayaknya	il conviendrait que 65
seleksi	sélection 98
selesai	fini 12
semakin... semakin	de plus en plus 43
sembahyang	prière 58
sembarangan	n'importe quel 45
sembuh	guéri 39
sementara	en ce moment 61
semoga	puisse, souhaitons 93
sempat	avoir le temps 17
sempit	étroit 80
sempurna	parfait 59
semua	tout 11 ; tous 44
senang	content, plaisir 31
sendiri	seul 8
sendok	cuillère 19
sendu	mélancolique 73
seni	art 27
seniman	artiste 27
senin	lundi 6
senyum	sourire 31
sepakbola	football 51
sepanjang	tout au long 57

sepatu	chaussure 23
sepeda	vélo 26
seperempat	un quart 15
seperti	comme 32
September	septembre 17
sepupu	cousin 23
seratus	cent 11
serba	complètement, tout 54
serba-serbi	divers, varié 54
serbet	serviette 19
serikat	allié, union 32
sering	souvent 24
seseorang	quelqu'un 59
sesuai dengan	en accord avec 67
sesuatu	quelque chose 91
sesudah	après 12
setelah	après 44
setempat	lieu 84
setengah	demi 15
sethithik	peu (jav) 99
setiap	chaque 32
setuju	d'accord 8
seumpamanya	si par exemple 47
sewa	louer 26
sewuluh	dix (jav) 99
shampo	shampooing 76
sia	inutile, vain 65
sial	malheur 13
siang	milieu de journée 9
siap	prêt 27
siapa ?	qui ? 23
siaran	émission 89
sibuk	occupé 33
siji	un (jav) 99
sikap	attitude 48
sikat	brosser 74
sikut	coude 44
silahkan	veuillez 9
SIM	permis de conduire 65
simbol	symbole 71
simbolisme	symbolisme 71
simpan	conserver 90
sinar	lumière, rayon 41
singa	lion 69
sini	ici 6
sinonim	synonyme 63

sirsak	corossol 46
situ	là 41
situasi	situation 67
ski	ski 52
skripsi	mémoire 79
sopan	poli 48
sopir	chauffeur 39
sore	après-midi 9
soto	soupe 30
soviet	soviétique 75
statistik	statistique 67
stupa	stupa 58
suami	mari 2
suara	voix 50 ; son 80
subuh	aube 59
sudah	déjà 4
sudah... tidak	ne... plus 9
suka	aimer 9 ; facilement 34 ; joie 57
sukar	difficile 37
suku	tribu 52
sulit	difficile 30
sultan	sultan 43
sulung	aîné 53
sumbangan	contribution 85
sumur	puits 79
sungai	rivière 45
supaya	afin que 36
surat	lettre 25
surat kabar	journal 25
suruh	faire faire 10
susah	difficile 26
susu	lait 4
sutera	soie 57
swasta	privé 87
Swiss	Suisse 86

T

tadi	récemment, tout à l'heure 17
tahan	tenir 58
tahi	crotte 72
tahi lalat	grain de beauté 72
tahu	savoir 6
tahun	année 13
tajam	puissant 94
tak	non / ne... pas (verbal) 11
takhyul	superstition 13

takjub	étonné 94
taksi	taxi 35
taktala	au moment où 73
takut	avoir peur 31
tali	ficelle 57
tambal	rustine 38
tampaknya	apparemment 86
tamu	invité 9
tanah	terre 40 ; sol 66
tanah air	patrie 66
tanda	signe 65
tangan	main 44
tangga	échelle 51
tanggal	date 13
tangkis	rejeter 54
tanpa	sans 30
tante	tante 23
tanya	demandar 25
tapi	mais 1
tarian	danse 27
tarik	tirer 33
taruh	mettre 29
tas	sac 20
tawar	marchander 11
tawaran	proposition 33
teh	thé 4
tekanan	tension 89
teknologi	technologie 92
teks	texte 50
telor	œuf 30
telpon	téléphone 37
telpon genggam	téléphone portable 37
telpon selular	téléphone portable 37
telu	trois (jav) 99
teman	ami 9
tembok	mur 44
tempat	endroit 16
tempat sampah	poubelle 65
tempat tidur	lit 16
tempo	période, temps 92
temu	rencontre 24
tenaga	force 55
tenang	tranquille 58
tengah	centre 31
tenggara	sud-est 100
tenggelam	se noyer 90

tentang	au sujet de 32
tentu	bien sûr 13
tepat	exact 44
tepi	côte 94
tepukan	applaudissement 73
terang	lumineux 88
teras	terrasse 28
terbang	voler (avion) 15
terbenam	se coucher (soleil) 31
terbit	se lever (soleil) 31
terburu-buru	pressé 18
terdiri	se composer de 62
tergantung	dépendre de 57
terhormat	respecté 54
terikat	lié 71
terima	recevoir 4
terima kasih	merci 4
terjadi	avoir lieu 13
terjemahan	traduction 50
terkena	attraper 55
terkesan	impressionné 86
terlaksana	se réaliser 56
terlalu	trop 10
terlambat	en retard 5
terletak	situé 90
termasuk	compris, inclus 29
termasuk ini	ci-joint 93
terminal	gare routière 5
ternyata	visiblement 61
terpaksa	obligé 33
tersaji	présenté 97
tersebut	en question 89
terserah	comme vous voulez 47
tertarik	attiré, intéressé 40
tertawa	rire 60
terus	et puis 12
tetangga	voisin 1
tetap	encore (toujours), permanent, rester 34
tetapi	mais 25
tiang	pilotis 71
tiap kali	à chaque fois 58
tiba	arriver 15
tiba-tiba	tout à coup 72
tidak	non / ne... pas (verbal) 1
tidak apa-apa	ce n'est pas grave, ce n'est rien 47
tidak pernah	jamais 15

tidak usah	pas la peine 12
tidak... lagi	ne... plus 22
tidur	dormir 16
tiduran	être allongé 41
tiket	billet 15
timur	est 24
tindak	mesure (action) 94
tinggal	habiter 2 ; rester 8 ; ne rester que 60
tinggi	haut 38
tingkat	étage, terrasse (rizière) 100
tinju	boxe 54
tivi	télévision 51
toke	gecko 97
toko	boutique 10
toko buku	librairie 81
tolong	s'il vous plaît 20
ton	tonne 87
tongkonan	maison traditionnelle 71
topeng	masque 27
topi	chapeau 23
tradisional	traditionnel 91
traktir	inviter 43
truk	camion 39
tsunami	tsunami 84
tua	vieux 1 ; foncé 65
Tuan	monsieur 15
tugas	mission 32
Tuhan	Dieu 45
tujuan	but 80
tukang	artisan 78
tukang bangunan	maçon 78
tukang becak	conducteur de becak 24
tukang daging	boucher 78
tukang kayu	menuisier 78
tukang sepatu	cordonnier 78
tukang sihir	sorcière 96
tukar	échanger 26
tulang	os 71
tuli	sourd 51
tulisan	écrit 50
tumpah	couler 66
tunggal	unique 97
tunggu	attendre 9
tunjuk	montrer 20
turis	touriste 71
turun	descendre 40

turut	obéir, suivre 26
tutup	fermer 44
U	
uang	argent (monnaie) 11
ubah	transformer 45
ucapan	prononciation 50 ; souhait 60
ucapkan	souhaiter 93
udang	crevette 30
udara	air 31
ujian	examen 93
ukiran	sculpture 27
ukuran	mesure (taille) 47
ulang tahun	anniversaire 30
ular	serpent 46
umum	public 58
umur	âge 22
undang	inviter 30
universitas	université 53
unsur	élément 87
untuk	pour 8
untung	chance 13
untungnya	heureusement 13
upacara	cérémonie 57
usaha	activité, effort 87
usaha dagang	établissement 87
utara	nord 24

V	
vitamin	vitamine 76

W	
wahl	oh là là ! 5
wajar	normal 48
wajib militer	service militaire 79
waktu	temps 12 ; au moment où 26
walaupun	même si 65
wanita	femme 23
warna	couleur 23
warta berita	nouvelles 51
wartawan	journaliste 2
wartel	boutique de téléphone 37
warung (makan)	petit restaurant 5
waspada	vigilant 92
wayang	théâtre d'ombres 43
wayang golek	marionnette en bois 43

wayang kulit	marionnette en cuir 43
weker	réveil 74
wis	déjà (jav) 99
wisatawan	touriste 94
wolu	huit (jav) 99

Y	
ya	oui 4
yaitu	c'est-à-dire 55
yang	que, qui 13
yudo	judo 54

Z	
zaman	époque 45
zhohor	méridien ; midi 59

Français-Indonésien

A	
à	kepada 13
à (date)	pada 45
a (il y ~)	ada 4
à/à la/au(x)	di 2
abandonner	meninggalkan 58
abîmé	rusak 37
abord (d'~)	dulu 4
absolument	bagaimana pun juga 54
accélérer	mempercepat 36
accent	aksen 95
accident	kecelakaan 38
accompagnement (plat)	lauk-pauk 34
accord (d'~)	setuju 8
accord (en ~ avec)	sesuai dengan 67
accoucher	melahirkan 61
accrocher	gantung 83
accueil	penerimaan 93
accueillant	ramah 31
acheter	beli 10
actif	aktif 50
activité	usaha 87
adapter	menyesuaikan 32
adepte	penganut 88
admiration	kekaguman 73
admirer	memandang 40 ; kagum 73
adolescent	remaja 54
adoucir	melembutkan 76
adresse	alamat 25
aéroport	airport 21 ; bandar udara, lapangan terbang 68
affaire	barang 41
affichage	pengumuman 41
affronter	mengarungi 85
afin que	supaya 36
Afrique	Afrika 75
âge	umur 22
agence	agen 37
agir	beraksi 94

agitation	keramaian 48
agrandir	memperbesar 47
agréable	nyaman 93
aider	bantu 30
aigle	garuda 27
aimable	ramah 31
aimer	suka 9 ; cinta 66
ainé	sulung 53
air	udara 31
air (avoir l'~)	kelihatan 26
air conditionné	AC 16
album	album 86
Allemagne	Jerman 37
aller	pergi 5
aller simple	satu jalan 64
aller-retour	pulang-pergi 64
allez !	ayo ! 5
alliance	persekutuan 82
allié	serikat 32
allô	halo 14
allongé (être ~)	tiduran 41
allons !	mari! 20
aloès	lidah buaya 76
alors	jadi 8
alors que	padahal 32 ; sedangkan 95
ambassade	Kedutaan Besar 95
ambassadeur	duta besar 95
ambulance	ambulans 39
âme	jiwa 57
âme (avoir une ~)	bernunari 85
amélioration	perbaikan 24
amer	pahit 46
ami	teman 9
amuser (s'~)	bersenang 48
ananas	nanas 11
ancêtres	nenek moyang 71
ancien	kuno 68
Angleterre	Inggris 3
animal	binatang 45
animateur de marionnettes	dalang 43
animation	keramaian 48

animé	ramai 48
année	tahun 13
anniversaire	ulang tahun 30
antibiotique	antibiotik 55
anticipation	antisipasi 81
antiquité	barang antik 68
août	Agustus 17
appareil	pesawat 15
apparement	kelihatannya, rupanya 57 ; tampaknya 86
apparence	rupa 57
appartenir	milik 47
appeler	panggil 52
applaudissement	tepukan 73
appliquer	melaksanakan 53
apprécier	menikmati 45
apprendre	memahami 95
approprié (s'~)	menjadikan miliknya 82
après	sesudah 12 ; setelah 44
après-demain	lusa 29
après-midi	sore 9
après-shampooing	conditioner 76
araignée	laba-laba 69
arbre	pohon 45
archéologie	arkeologi 63
archipel	kepulauan 82
architecture	arsitektur 68
argent (métal)	perak 20
argent (monnaie)	uang 11
arracher	mencabut 76
arranger	menata 76
arrêter (s'~)	berhenti 38
arrière	belakang 19
arriver	tiba 15
art	seni 27
article (de journal)	artikel 86
artisan	tukang 78
artiste	seniman 27
Asie	Asia 75
Assemblée Consultative du Peuple	MPR 83
asseoir (s'~)	duduk 9

assez	cukup 10
assiette	piring 19
assister à	nonton 43 ; menghadiri 60 ; menyaksikan 86
association	rukun 48
assouplir	melembutkan 76
asthme	asma 89
athlétisme	atletik 54
atmosphère	cuaca 31
attaquer	menyerang 94
atteindre	sampai 25 ; mencapai 52
attendre	tunggu 9
attention	perhatian 68
attention (faire ~)	hati-hati 26
attention !	awas! 41
attiré	tertarik 40
attitude	sikap 48
attraper	menangkap 51 ; terkena 55
attraper froid	masuk angin 64
aube	subuh 59
auberge	losmen 16
audacieux	berani 45
auditeur	pendengar 89
augmentation	kenaikan 51 ; penambahan 87
augmenter	naik 8
aujourd'hui	hari ini 8
aussi	juga 1
aussi bien... que	baik... maupun 59
autant (d~ plus)	apalagi 33
autonome (être ~)	mandiri 66
autorisation	izin 65
autour	sekeliling 25
autre	lain 22
autrefois	dahulu 45
avant	sebelum 12
avant (jav)	disik 99
avant-hier	kemarin lusa 37
avec	dengan 9 ; sama 10 ; pakai 12
aventure	petualangan 81
aveugle	buta 51
avion	pesawat terbang 15
avocat	alpakat 46

avoir	punya 1
avoir (jav)	duwe 99
avril	April 17

B

badminton	bulutangkis 54
bague	cincin 20
baissér	kurang 11
balancer	goyang-goyang 80
ballade	balada 73
ballon	bola 54
bambou	bambu 57
banane	pisang 11
bande dessinée	cerita bergambar 81
banian	pohon beringin 83
banqueroute	bangkrut 11
barbu	berjanggut 60
barque	perahu 45
bas	rendah 67
base	dasar 83
basket-ball	bola basket 54
bassin	kolam 39
bateau	kapal 41
batik	batik 10
bâtiment	gedung 43
beau	bagus 3 ; indah 15
beaucoup	banyak 4
beauté	keindahan 45 ; kecantikan 76
beaux-parents	mertua 85
bébé	bayi 61
beignet croustillant	krupuk 19
benjamin	bungsu 93
besoin (avoir ~)	perlu 15 ; butuh 54
béton	beton 71
beurre	mentega 72
bibliothèque	perpustakaan 53
bien	bagus 3 ; baik 4
bien (jav)	apik 99
bien (le)	kebaikan 96
bien que	meskipun 54
bien sûr	tentu 13

bien-aimé	kekasih 73
bière	bir 30
bijou	perhiasan 20
bille	gundu 54
billet	karcis 8 ; tiket 15
bizarre	aneh 37
Blanc	bule 32
blanc	putih 4
blason	lambang 83
blessier quelqu'un	melukai 39
blesure	luka 39
bleu	biru 23
bloqué	mogok 38 ; buntu 51
boire	minum 4
bois	kayu 64
boisson	minuman 21
bon !	nah! 50
bon (souhait)	selamat 4
bon marché	murah 16
bonze	biksu 58
bord	pinggir 47
bouche	mulut 34
boucher	tukang daging 78
boucles d'oreille	anting-anting 20
bouclier	perisai 83
Bouddha	Buddha 58
bouddhiste	Buddha 62
bouquet	karangan 85
boussole	kompas 92
bouteille	botol 22
boutique	toko 10
boutique de téléphone	wartel 37
bouton	kancing 12
boxe	tinju 54
bracelet	gelang 20
bras	lengan 39
briller	berkilau 57
brochette	sate 19
broderie	bordir 97
brosser	sikat 74
bruit	bunyi 48

bruyant	riuh 73
buffle	sapi 71 ; banteng 83
bureau	kantor 25
bus	bis 5
but	tujuan 80

C

c'est-à-dire	artinya 13 ; yaitu 55
ça alors !	masa! 38
cabine	kabin 68
cacahuète	kacang 30
cadeau	kado 30 ; hadiah 60
cadre	rangka 32
café	kopi 4
cage	kandang 69
caisse	kasir 72
caissier	kasir 72
camarade (de classe)	kawan 53
camion	truk 39
camp	pihak 75
campagne	pedesaan 79
canal	kali 65
canard	bebek 26
canari	kenari 69
canevas	kain stramin 88
cannibale	kanibal 90
capacité	kemampuan 67
caractéristique (nom)	ciri 72 ; ciri khas 88
carambole	belimbing 46
carrefour	perempatan 39
carte	kartu 25 ; peta 32
carte d'identité	KTP 65
carte de crédit	kartu kredit 29
casque	helm 26
cassé	patah 39 ; rusak 74
casser	patah 68
casserole en plastique	gayung 16
caste	kasta 57
catholique	Katolik 62
CD	CD 73
ce (-ci)	itu 5

ce/cet(te)/ces	ini 3
ceci (comme ~)	begini 12
cela (comme ~)	beginitu 12
cedre	abu 57
cent	ratus, seratus 11
centre	pusat 25 ; tengah 31
centre commercial	pertokoan 65
centre de soins	puskesmas 44
cérémonie	upacara 57
chaîne	rantai 83
chair	daging 71
chaise	kursi 20
chaleur	kehangatan 93
chambre	kamar 16
Chambre des Représentants du Peuple	DPR 83
champ	ladang 62
chance	untung 13
changement	perubahan 89
changer	ganti 15 ; merubah 59
chanson	lagu 43
chanter	nyanyi 43 ; melagukan, menyanyikan 73
chanteur	biduan 73
chapeau	topi 23
chaque	setiap 32
char	kereta 8
chasser	berburu 94
chat	kucing 69
chaud	panas 22
chauffeur	sopir 39
chaussure	sepatu 23
chemise	kemeja 10
chèque	cek 36
cher	mahal 8 ; berharga 70
cheval	kuda 51
cheveux	rambut 14
chèvre	kambing 30
chez	di 2
chien	anjing 69
chiffre	angka 67
Chine	Cina 43

chocolat	coklat 23
choisir	pilih 47
chômage	pengangguran 67
chômage (être au ~)	menganggur 54
chrétien	Kristen 60
chuchoter	berbisik 51
ciel	langit 31
cigarette au clou de girofle	kretek 44
ci-joint	termasuk ini 93
cinéma	bioskop 18
citron	nipis 46
clair	jelas 34 ; muda 65
clamer	berseru 66
classe	kelas 53
clé	kunci 29
client	pembeli 72
clou de girofle	cengkeh 44
cochon	babi 94
cœur	hati 39
coiffé	ditata 76
coiffeur	penata rambut 76
coin	pojok 46
col	leher 97
colère (en ~)	marah 38
colis	paket 25
colle	lem 41
collecte	arisan 48
collectionner	mengoleksikan, mengumpulkan 81
collège	Sekolah Menengah Pertama 53
collier	kalung 20
combat	aduan 71 ; perkelahian 96
combattre	memerangi 82
combien	berapa 5
commande	pesanan 77
commander	pesan 22
comme	seperti 32
comme (en tant que)	sebagai 88
comme !	betapa ! 61
commencer	mulai 31
comment	bagaimana 4
comment (jav)	piye 99

commerce perdagangan 82
 commercialiser mengomersialkan 85
 commettre melakukan 56
 communauté masyarakat 67
 compétence kepiawaian 86
 complet lengkap 97
 complètement serba 54
 comporter (se ~) bersikap 59
 composer (se ~ de) terdiri 62
 composition karangan 85
 comprendre mengerti 15 ; paham 33
 compris termasuk 29
 compte (se rendre ~) menyadari 50
 concernant mengenai 86
 concert konser 43
 concerts (faire des ~) manggung 86
 condamnation hukuman 45
 condoléances duka cita 57
 conducteur de becak tukang becak 24
 conduire antar 55 ; mengemudi 65
 conférence konferensi 75
 confier à menitipkan 33
 confiture selai 72
 confus bingung 72
 connaissance pengetahuan 95
 connaître kenal 18
 connaître (faire ~) memperkenalkan 36
 connecter sambung 37
 connexion sambungan 37
 conscience hati nurani 85
 conscient sadar 50
 conseil nasehat 50
 conseil (donner un ~) menasehati 50
 conseiller sarankan 89
 conséquence (en ~) akibatnya 62
 conserver simpan 90
 considérer menganggap 88 ; menilai 95
 construire membangun 47
 consultation permusyawaratan 83
 consulter berobat 55
 contact (être en ~) didatangi 82

contemporain masa kini 88
 content senang 31
 contraire (au ~) sebaliknya 40
 contre melawan 96
 contribution sumbangan 85
 contrôler menguasai 82
 convenable lumayan 29 ; layak 65
 convenir cocok 33
 conviendrait (il ~ que) selayaknya 65
 coopération kerjasama 68
 coquin nakal 74
 Coran Qur'an 59
 cordonnier tukang sepatu 78
 corossol sirsak 46
 corps badan 41
 corsage kebaya 97
 côte tepi 94
 côté sebelah 19 ; pihak 75 ; samping 94
 côté (à ~ de) di sebelah 18 ; di samping 47 ; di sisi 75
 côté (de l'autre ~) seberang 25
 coton kapas 83
 cou leher 83
 coucher (se ~) (soleil) terbenam 31
 coucher du soleil magrib 59
 coude sikut 44
 coudre menjahit 70
 couler tumpah 66
 couleur warna 23
 coup (d'un seul ~) sekaligus 38
 coupe-coupe parang 51
 couper potong 47
 courant aliran 50
 courir lari 44
 cours kuliah 53
 course lomba 54
 courses (faire des ~) belanja 25
 court pendek 10
 courtois beradab 83
 cousin sepupu 23
 couteau pisau 19
 coutume adat 71

couturier	penjahit 12
crabe	kepiting 61
cravate	dasi 74
création	karangan 85 ; kreasi 97
créer	menciptakan 75
crémation	ngaben 57
crépuscule	magrib 59
creuser	menggali 79
crevé	kempis 38
crevette	udang 30
crocodile	buaya 69
croire	percaya 13
croissance	pertumbuhan 87
croquis	gambar rancangan 97
crotte	tahi 72
cuillère	sendok 19
cuir	kulit 43
cuisine	dapur 47
cuisiner	masak 30
cuisinier	juru masak 78
culture	budaya 85
cyclo-pousse	becak 24

D

dangereux	berbahaya 26
dans	di 2 ; dalam 13
danse	dansa, tarian 27
danseur	penari 96
date	tanggal 13
de (provenance)	dari 6
de sorte que	sehingga 46
débout !	bangun ! 74
début	awal 50
décembre	Desember 17
décider	memutuskan 26
décision	keputusan 33
déclarer	melaporkan 68
déconcerté	bingung 72
décontracté	santai 40
décorer	menghias 57
décrire	deskripsikan 72

déçu	kecewa 58
dedans	dalam 13
défaite	kekalahan 54
défense	bela 54
déjà	sudah 4
déjà (jav)	wis 99
délivré	bebas 57
demain	besok 12
demander	minta 22 ; tanya 25
demandeur (se ~)	bertanya-tanya 55
déménager	pindah 29
demi	setengah 15
démocratie	kerakyatan 83
démodé	kuno 68
dent	gigi 44
dentifrice	odol 74
dentiste	dokter gigi 44
dépendre de	tergantung 57
déplacer	pindah 29
dépression (géographique)	lekukan 90
depuis	sejak 31
dérangement	gangguan 37
déranger	repot 22
derrière	belakang 12 ; balik 43
dès que	ketika 59
descendre	turun 40
dessert	pencuci mulut 34
dessin	gambar 71
destination (à ~)	menuju 68
détester	benci 65
détroit	selat 82
deuil	duka 57
deux (jav)	lara 99
devant	depan 12
développement	perkembangan 87
devenir	jadi 8
deviner	menduga 87
devoir	harus 5 ; hendaknya 55
devoir (jav)	arep 99
dévorer	memangsa 94
dialogue	percakapan 50

diarrhée (avoir la ~)	buang-buang air 55
dictionnaire	kamus 50
dieu	dewa 71
Dieu	Tuhan 45
différence	beda 47 ; perbedaan 60
difficile	susah 26 ; sulit 30 ; sukar 37
diffuser	menyiarkan 86
dimanche	hari minggu 6
dimension	matra 92
dire	bilang 17 ; katakan 33
directement	langsung 48
directeur	direktur 36
direction	arah 71
direction (en ~ de)	jurusan 64
diriger	memimpin 82
discours	pidato 78
discussion	pembicaraan 51 ; diskusi 95
disponible	sedia 38
distributeur d'argent	ATM 37
dit (on ~)	katanya 15
divers	serba-serbi 54 ; berbagai 62
dix (jav)	sewuluh 99
doigt	jari 88
dollar	dolar 36
dommage	sayang 33
donc	jadi 8 ; saja 25 ; dong 41
donner	kasih 4 ; memberikan 55
doré	keemasan 97
dormir	tidur 16
dos	punggung 64
doucement	pelan-pelan 18
douche	mandi 16
doué	pintar 11
doukou	duku 46
dourian	durian 46
douter (se ~)	menduga 53
doux	halus 69
dragon	naga 94
droit	hukum 45
droit (avoir le ~)	boleh 11
droite	kanan 19

drôle
dur
durer
dysenterie

E

eau
eau bouillie
eau pétillante
échanger
échelle
éclair
éclatant
école
École Normale
école primaire
écouter
écrire
écrit
éditer
effectivement
efficace
effort
efforts (faire des ~)
effrayant
église
élément
éléphant
elle
elle (honorifique)
elles
émancipation
embouteillé
embrasser
émission
emmener
empêcher
emploi
employé
emprunter
en (+ matière)

lucu 17
keras 63
berlangsung 67
disentri 55

air 4
air putih 4
air soda 28
tukar 26
tangga 51
kilat 25
riuh 73
sekolah 3
IKIP 79
Sekolah Dasar 53
mendengarkan 32
menulis 32
tulisan 50
menerbitkan 81
dengan nyata 50
manjur 55
usaha 87
berusaha 67
mengirikan 39
gereja 60
unsur 87
gajah 69
dia 1
beliau 33
mereka 1
emansipasi 62
macet 24
mencium 80
siaran 89
mengantar 59 ; mengajak 87
mencegah 48
pekerjaan 67
pegawai 69 ; petugas 78
pinjam 26
dari 20

en (+ pays)	di 2
en (date)	pada 45
enceinte	hamil 61
encore (à nouveau)	lagi 15
encore (jav)	isch 99
encore (toujours)	masih 1 ; tetap 34
endroit	tempat 16
énervé	kesal 48
enfant	anak 1
enlever	melepaskan 59
ennui	gangguan 89
ennuyer (s'~)	bosan 38
énoncer	mengucapkan 83
enregistrement	rekaman 50
enrichir	memperkaya 76
enseigner	mengajar 3
ensemble (être ~)	bersama-sama 52
ensuite	kemudian 57
entendre	dengar 32
entourer	mengelilingi 78
entraide	gotong-royong 48
entraîner (s'~)	latihan 54
entre	antara 33
entrer	masuk 13
entrer en éruption	meletus 40
énumérer	menyebutkan 92
enveloppe	amplop 25
envelopper	membungkus 68
envie	keinginan 58
envie (avoir ~)	ingin 15
environ	kira-kira 24
envoûtant	mempesonakan 96
envoyer	kirim 25
épaule	bahu 44
épice	pedas 22
épices	rempah 67
épine	duri 46
époque	zaman 45
épouse	isteri 16
épuisé	lelah 61
équipe	regu 54

équipe de foot	kesebelasan 51
éruption	letusan 40
escalader	mendaki 40
espérer	harap 37
espérons !	mudah-mudahan! 38
esprit	roh 57
essence	bensin 38
est	timur 24
est-ce que	apakah 16
et	kalau 2 ; dan 3
et puis	terus 12
établissement	usaha dagang 87
étage	lantai 29 ; tingkat 100
état	keadaan 52
État	negara 32
États-Unis	Amerika Serikat 32
ethnologie	etnologi 56
étoile	bintang 83
étonnant	menakutkan 94
étonné	heran 48 ; takjub 94
étranger	asing 95
être	adalah 39
étroit	sempit 80
études (faire des ~)	berpendidikan 67
étudiant	mahasiswa, pelajar 48
étudier	belajar 3 ; mempelajari 50
Europe	Eropa 37
évacuer	mengungsikan 40
évanouir	pingsan 94
éviter	menghindari 47 ; mencegah 48
éviter (s'~)	menghindarkan diri 89
exact	tepat 44
exactement	sebetulnya 81
examen	ujian 93
excessif	berlebihan 85
excursion (faire une ~)	bertamasya 90
excusez-moi (jav)	pareng 99
exemple (par ~)	misalnya 13 ; contohnya 62
expert	ahli 68
explication	penerangan 37
explorer	menjelajahi 100

exploser	meledak 39
exporter	mengekspor 87
exposition	pameran 88
express	kilat 25
expressionnisme	ekspresionisme 88
extérieur	luar 9
extincteur	pemadam 78
extrait (essence)	sari 76
extraordinaire	luar biasa 58
extrêmement	sangat 15
F	
fabriquer	bikin 10 ; mengolah 76
face (en ~)	di muka 75
fâché	marah 38 ; kesal 59
facile	mudah 26 ; santai 40
facilement	suka 34
façon (de toute ~)	bagaimana pun juga 54
faculté	fakultas 48
faible	lemah 61
faim (avoir ~)	lapar 19
faire	bikin 30
faire (ne rien ~)	mengganggu 54
faire connaissance	kenalan 18
faire faire	suruh 10
faire mal à quelqu'un	menyakiti 39
famille	keluarga 23
fastueux	mewah 85
fatigué	capek 8
faudrait (il ~)	seharusnya 33
faute	salah 33
faux	keliru 36
faveur (en ~ de)	demi 62
fax	faks 37
féliciter	memuji 86
féminin	feminin 78
femme	perempuan, wanita 23
fenêtre	jendela 22
fer	besi 54
fermer	tutup 44
féroce	buas 90

fête	pesta 9
fêter	merayakan 43
feu	api 8
feuille (métal)	perada 97
février	Februari 17
ficelle	tali 57
fier	bangga 68
film	film 43
fin	akhir 24
fin (<i>adj.</i>)	halus 69
fini	selesai 12 ; habis 19
fixe	pas 11
flacon	botol 76
flair	penciuman 94
fleur	bunga 45
foie	hati 55
fois	kali 15
fois (à chaque ~)	tiapkali 58
foncé	tua 65
foncer	ngebut 55
football	sepakbola 51
force	tenaga 55 ; kekuatan 71
forêt	hutan 45
forme	rupa 57 ; bentuk 97
forme (avoir la ~ de)	menyerupai 69
forme (en ~ de)	berupa 57
formidable	hebat 79
formulaire	formulir 65
fou	gila 6
fourchette	garpu 19
fragile	rapuh 68
frais (dépenses)	biaya 85
frais (<i>adj.</i>)	segar 22 ; basah 87
France	Perancis 3
frapper	pukul 54
frein	rem 38
fréquenter	bergaul 95
frère	saudara 23
frère ou sœur aîné(e)	kakak 1 ; kak 20
friktionner	kerok 64
frisé	keriting 76

frit	goreng 19
fruit	buah 46
fruit (être le ~ de)	merupakan 56
fuite	bocor 38
fumer	merokok 64
G	
gagner	menang 51
garage	bengkel 38
garantir	menjamin 86
gardien	penjaga 69
gare routière	terminal 5
gâteau	kue 61
gauche	kiri 22
géant	raksasa 69
gecko	toke 97
gendre	menantu 67
général (en ~)	pada umumnya 34
genou	dengkul 44
gentil	baik hati 74
géographe	ahli ilmu bumi 78
girafe	jerapah 69
glacé	es 30
glisser	licin 38
goût	rasa 46
gouvernement	pemerintah 32
goyave	jambu 46
grâce	ampun 48
grain de beauté	tahi lalat 72
grand	besar 1 ; raya 62
grand frère	mas 11
grande sœur	mbak 11
grand-mère	nenek 6
grand-père	kakek 6
gras	berlemak 89
grave	parah 38 ; gawat 39
grave (ce n'est pas ~)	tidak apa-apa 47
grenouille	kodok 94
grève (en ~)	mogok 38
grillé	bakar 22
gris	abu-abu 74

gros	gemuk 53
groupe	grup 43 ; kelompok 52
guéri	sembuh 39
guérisseur	dukun 55
guerre	perang 82
guichet	loket 25
guitare	gitar 73

H	
habitant	penduduk 52
habiter	tinggal 2
hanche	pinggang 64 ; pinggul 80
hand(-ball)	bola tangan 54
harmonie	perpaduan 86
harmonieux	merdu 100
hasard (par ~)	kebetulan 45
haut	tinggi 38
hépatite	hepatitis 55
hésiter	ragu-ragu 20
heure	jam 5
heure de prière (15 h)	ashar 59
heureusement	untungnya 13
heureux	berbahagia 60
hier	kemarin 17
hindouiste	Hindu 62
hippopotame	kuda Nil 69
histoire	cerita 73
Histoire	sejarah 78
historien	ahli sejarah 78
Hollande	Belanda 37
homme	orang 2 ; laki-laki, lelaki, pria 23
honnête	jujur 41
honte (avoir ~)	malu 85
hôpital	rumah sakit 39
hôtesse de l'air	pramugari 78
huile	oli 38 ; minyak 39
huit (jav)	wolu 99
humain	manusia 45
humanité	kemanusiaan 83
hutte	pondok 52

I	
ici	sini 6
idole	pujaan 73
il	dia 1
il (honorifique)	beliau 33
île	pulau 15 ; nusa 100
ils	mereka 1
imaginer	membayangkan 52
imiter	meniru 96
impérialiste	imperialis 75
important	penting 43
impression	kesan 58
impressionnant	mengesankan 88
impressionné	terkesan 86
impressionnisme	impresionisme 88
incantation	mantera 96
incendie	kebakaran 78
inclus	termasuk 29
indépendance	kemerdekaan 62
indépendant	bebas 75
indiquer	menyebutkan 89
individuel	perorangan 54
Indonésie	Indonesia 2
infirmier	perawat 44
inflammation	radang 55
influence	pengaruh 59
information	informasi 36 ; penerangan 37
informer	lapor 48
ingénieur	insinyur 68
inondation	banjir 79
inquiétant	mencemaskan 67
inquiéter (s'~)	khawatir 45
instant (un ~)	sebenjar 19
intelligent	pintar 32
intention	maksud 17
interdit	dilarang 41
intéressé	tertarik 40
interprète	juru bahasa 78
inutile	sia 65
investissement	modal 11
invité	tamu 9
inviter	undang 30 ; traktir 43

J	
jacquier	nangka 46
jaloux	cemburu 68
jamais	tidak pernah 15
jambe	kaki 39
janvier	Januari 17
Japon	Jepang 2
jardin	kebun 47
jasmin	melati 97
jaune	kuning 23
jazz	jazz 43
je	saya 1
je (jav)	aku 19
jeter	buang 55 ; melemparkan 57
jeudi	kamis 6
jeune	muda 1 ; pemuda 48
jeûne	puasa 61
jeune fille	gadis 80
joie	suka 57
jolie	cantik 23
joue	pipi 72
jouer	bermain 41 ; main 44
jour	hari 6
journal	surat kabar 25 ; koran 51
journaliste	wartawan 2
jours (un de ces ~)	kapan-kapan 17
judo	yudo 54
judge	hakim 45
juillet	Juli 17
juin	Juni 17
jumeau	kembar 53
jupe	rok 10
jus de fruits	jus 46
jusqu'à	sampai 6 ; hingga 46
juste (justice)	adil 83
juste (seulement)	cuma 37
justement	justu 61
justice	keadilan 83
justifié	beralasan 90

K

karaté	karate 54
kilomètre	kilometer 18
kiosque	kios 92
L	
là	situ 41
là-bas	sana 6
lac	danau 45
laid	jelek 12
laisser	biar 37 ; meninggalkan 58
lait	susu 4
lampe	lampu 24
langue (dans la bouche)	lidah 76
langue (qui se parle)	bahasa 3
laver	cuci 34
leader	pemimpin 75
leçon	pelajaran 50
léger	ringan 68
légume	sayur 22
légumes sauce cacahuète	gado-gado 22
lent	lambat 6
lentement	pelan-pelan 18
léopard	macan tutul 69
lettre	surat 25
lettre (alphabet)	huruf 63
lettres	sastra 53
leur(s)	mereka 1
lever (se ~)	berdiri 66 ; bangun 74
lever (se ~) (soleil)	terbit 31
lézard	kadal 97
liberté	merdeka 43
librairie	toko buku 81
libre	kosong 16
licence	D tiga 79
lié	berhubung 67 ; terikat 71
lieu	setempat 84
lieu (avoir ~)	terjadi 13
ligne	garis 88
linguiste	ahli bahasa 78
lion	singa 69

lire

lit

littérature

livre

locataire

location

loin

long

longtemps

lors de

lorsque

louer

louer à

lourd

lumière

lumineux

lundi

lunettes

lutter

luxueux

lycée

baca 40

tempat tidur 16

sastra 53

buku 32

penyewa 26

penyewaan 26

jauh 18

panjang 10

lama 20

pada waktu 83

bila 55

sewa 26

menyewakan 26

berat 68

sinar 41 ; cahaya 73

terang 88

senin 6

kacamata 31

berjuang 62

mewah 65

Sekolah Menengah Atas 53

M

maçon

madame

mademoiselle

mai

maigre

main

main (prendre en ~)

maintenant

mais

maïs

maison

maison traditionnelle

majorité

mal

mal (avoir ~)

mal (le)

mal à la tête (avoir ~)

mal élevé

tukang bangunan 78

Bu, Ibu 4 ; Nyonya 15

Nona 5

Mei 17

kurus 53

tangan 44

menangani 82

sekarang 5

tapi 1 ; tetapi 25

jagung 61

rumah 1

tongkonan 71

kebanyakan 42

buruk 85

sakit 13

kebatilan 96

pusing 37

kurang ajar 48

malade	sakit 13
malentendu	salah paham 33
malheur	sial 13 ; malapetaka 55
maman	ibu 4
manche	lengan 97
manger	makan 4
mangoustan	manggis 46
mangue	mangga 46
manière	cara 25 ; secara 45
manquer	ketinggalan 64
marchand	pedagang 46
marchand de rue	kaki lima 46
marchander	tawar 11
marché	pasar 11
marcher	jalan 6
mardi	selasa 6
margouillat	cecak 97
mari	suami 2
mariage	perkawinan 85
marier (se ~)	nikah 13
marin	pelaut 78
marionnette en bois	wayang golek 43
marionnette en cuir	wayang kulit 43
marron	coklat 23
mars	Maret 17
masque	topeng 27
master un	S satu 79
match	pertandingan 51
matin	pagi 4
mauvais	buruk 85
mécanicien	juru mesin 78
méchant	jahat 74
médecin	dokter 44
médicament	obat 44
mélancolique	sendu 73
membre	anggota 78
même si	walaupun 65
mémoire	skripsi 79
mendier	mengemis 85
mensonge	bohong 90
menu	daftar makanan 22

menuisier	tukang kayu 78
mer	laut 41
merci	terima kasih 4
mercredi	rabu 6
mère	bu, ibu 4
méridien	zhohor 59
message	pesan 33
messe	mesa 60
mesure (action)	tindak 94
mesure (taille)	ukuran 47
métier	pekerjaan 78
mettre	taruh 29 ; kasih 34 ; pasang 73
meuble	mebel 68
midi	zhohor 59
milieu de journée	siang 9
mince	langsing 53
minijupe	rok mini 80
minute	menit 15
miroir	kaca 57
mission	tugas 32
mode	busana 97
mode d'emploi	aturan pakai 76
modernisation	pembaruan 92
moins	kurang 11
mois	bulan 17
moment	saat 82
moment (au ~ où)	waktu 26 ; ketika 44 ; taktala 73
moment (en ce ~)	sementara 61
mon	saya 1
monde	dunia 32
monsieur	Bapak, Pak 4 ; Tuan 15
montagne	gunung 16
monter	naik 8
montrer	tunjuk 20
moquer (se ~)	mengejek 19
moral	batin 61
mordre	gigit 31
mort	mati 40
mosquée	masjid 59
mot	kata 50
moteur	mesin 38

moto	bebek, motor 26
moto-taxi	ojek 24
mouche	lalat 72
mouillé	basah 38
mouiller	membasahi 42
mourir	mati 40
mousser	berbusa 76
moustache (avoir une ~)	berkumis 23
moustique	nyamuk 31
moyen	cara 25
mur	tembok 44
mural	dinding 71
musée	museum 88
musicien	musisi 86
musique	musik 43
musulman	orang Islam 62 ; Muslim 97
musulmane	Muslimah 97
mystérieux	misterius 100

N

n'est-ce pas	kan 11
n'importe quel	sembarang 45
nager	renang 39
naissance	kelahiran 58
nation	bangsa 66
national	nasional 97
nationalité	kebangsaan 66
naturalisme	naturalisme 88
nature	alam 45
naturel	alami 76
ne... pas (+ impératif)	jangan 10
ne... plus	sudah... tidak 9 ; tidak... lagi 22
nécessaire	mesti 34
neuf (jav)	sanga 99
neutre	netral 75
neveu	keponakan 23
nez	hidung 72
Noël	Natal 60
nœud papillon	dasi kupu-kupu 74
noir	hitam 23
noix de cajou	kacang mete 82

noix de coco	kelapa 46
nom	nama 2
nombre	jumlah 42
non (jav)	enggak 11
non / ne... pas (nominal)	bukan 3
non / ne... pas (verbal)	tidak 1 ; tak 11
nord	utara 24
normal	wajar 48
nouilles	mie 34
nourriture	makanan 13
nous	kami, kita 5
nouvelle	kabar 4
nouvelle (litt.)	cerita pendek 81
nouvelles	warta berita 51 ; berita 92
novembre	November 17
noyer (se ~)	tenggalam 90
nuage	awan 31
numéro	nomor 29

O

obéir	turut 26
objet	barang 65
obligé	terpaksa 33
obliger	mewajibkan 95
obtenir	mendapatkan 47
occasion	kesempatan 57
occupé	sibuk 33
occuper (s'~ de)	mengurus 53
océan	lautan 52
octobre	Oktober 17
odorat	penciuman 94
œuf	telor 30
œuvre	karya 81
officiel	resmi 97
offrande	persembahan 58
oh là là !	wah! 5
oh ! (déception)	aduh 11
oiseau	burung 52
oiseau de paradis	cenderawasih 58
oncle	oom, paman 23
opérateur	operator 37

opinion	pendapat 65
or (métal)	emas 20
orange (agrume)	jeruk 30
orange (couleur)	oranye 58
orchestre traditionnel	gamelan 57
ordinaire	biasa 25
ordinateur	komputer 37
ordonnance	resep 44
oreille	kuping 39
organiser	mengadakan 30 ; merencanakan 56 ; menyelenggarakan 85
os	tulang 71
ou	atau 4
où	mana 2
oublier	lupa 19
ouest	barat 24 ; magrib 59
oui	ya 4
oui (jav)	inggih 99
ours	beruang 69
ouvrir	buka 22

P

Pacifique (océan ~)	Pasifik 52
page	halaman 50
pain	roti 34
paisible	damai 58
palais	kraton 24 ; istana 43
panne (en ~)	mogok 38
panneau	papan 41
pansement	pembalut 44
pantalon	celana 10
papaye	pepaya 46
papier	kertas 57
papillon	kupu-kupu 74
Papou	Papua 52
paquet	paket 25 ; bungkus 68
par	per 50
paraît (il ~)	katanya 32
parapluie	payung 13
parce que	karena 9
parcourir	menjelajahi 100

pardon	maaf 5 ; ampun 48
parent	saudara 23
parents	orang tua 18
paresseux	malas 31
parfait	sempurna 59
parier	bertaruh 58
parler	bicara 3
paroles	kata-kata 80
participer	menghadiri 75
partie	bagian 39
partir	berangkat 5
partir (jav)	lunga 99
partout	mana-mana 100
pas encore	belum 4
pas encore (jav)	durung 99
passager	penumpang 68
passant (en ~ par)	melalui 52
passé	lalu 13 ; lewat 15
passeport	paspor 36
passer	melewati 93
passif	pasif 50
patient	sabar 48
patrie	tanah air 66
pauvre	miskin 57
pauvre (le ~ !)	kasihan! 24
payer	bayar 11
pays	negara, negeri 32
paysage	pemandangan 40
paysan	petani 40
peau	kulit 41
pêche	penangkapan ikan 87
pêcheur	nelayan 87
peigner	menyisir 76
peindre	mencat 17
peine (pas la ~)	tidak usah 12
peinture (tableau)	lukisan 71
pendant	selama 31
penser	pikir 24
percer	bocor 38
perdre	rugi 11 ; kalah 51
perdre (se ~)	kesasar 45

père	bapak, pak 4
période	tempo 92
permanent	tetap 34
permis de conduire	SIM 65
permission (avoir la ~)	boleh 11
pétillante (eau ~)	air soda 28
petit	kecil 12
petit frère	adik 3 ; Dik 19
petit(e) ami(e)	pacar 16
petit-déjeuner	sarapan 29
petite sœur	adik 3
petit-fils	cucu 51
pétrole	minyak 39
peu	sedikit 11
peu (jav)	sethithik 99
peu (un ~)	agak 40
peuple	rakyat 62
peur (avoir ~)	takut 31
peut-être	mungkin 10
pharmacie	apotik 44
philosophe	ahli filsafat 78
photo	foto 23
photo (prendre une ~)	memotret 93
phrase	kalimat 50
pianiste	pianis 86
pickpocket	tukang copet 78
pièce	ruangan 47
pièce de théâtre	sandiwara 43
pied	kaki 6
Pierre	batu 65
pile	baterai 74
pilote	pilot 78
piloter	mengemudikan 65
pilotis	tiang 71
piment	cabe 22
pimenté	pedas 22
pinceau	kuas 88
ping-pong	ping-pong 54
piste	jalur 52
place	alun-alun 25
plage	pantai 41

plaindre (se ~)	mengeluh 62
plaire	senang 31
plaisir	kenikmatan 58
planche	papan 41
planche de surf	papan selancar 41
planning familial	Keluarga Berencana 53
planter	menanam 27
plastique	plastik 68
plat	masakan 61
pleurer	menangis 72
pleuvoir	hujan 9
plumeau	bulu 54
plus	lebih 5
plus... plus	semakin... semakin 43
plus (en ~)	lagipula 87
plus (le ~)	paling 25
plus (tout au ~)	paling 65
plus tard	nanti 9
plusieurs	beberapa 34
plutôt que	daripada 38
pneu	ban 38
poche	kantong 12
poème	sajak 81
poésie	puisi 81
poids	peluru 54
poil	bulu 76
poire	pir 46
poisson	ikan 22
poisson rouge	ikan mas 69
poivre	merica 34
poli	sopan 48
police	polisi 65
policier	detektif 81
pomme de terre	kentang 30
pompe	pompa 38
pompier	petugas pemadam kebakaran 78
pont	jembatan 79
port	pelabuhan 87
porte	pintu 22
porte-monnaie	dompet 20
porter	membawa 13 ; angkat 54 ; memakai 72

porter (vêtement)	pakai 12
porter des vêtements	berpakaian 63
porter quelqu'un	menggendong 52
porteur	pengantar 95
portion	porsi 30
portrait	potret 88
Portugais	orang Portugis 82
postal	pos 25
poste	pos 25
potentiel	potensial 87
poubelle	tempat sampah 65
poulet	ayam 19
pour	untuk 8 ; bagi 83
pour que	biar 41
pourquoi	kenapa 6
pourtant	padahal 32
pourvu que	asal 45
pousse de riz	padi 27
pousser	dorong 33
pouvoir	bisa 3 ; boleh 11
pouvoir (avoir le ~)	berkuasa 82
pratique	praktis 37
pratiquer	memeluk 60
précieux	berharga 89
préféré	kesayangan 51
préférer	lebih suka 9
premier	pertama 31
prendre	ambil 10
prendre (un moyen de transport)	naik 8
près de	dekat 18
présentation	peragaan 97
présenté	tersaji 97
présenter (excuses)	mohon 61
présenter quelqu'un	memperkenalkan 36
présenter quelque chose	mengelar 97
président	presiden 62
presque	hampir 25
pressé	terburu-buru 18
prêt	siap 27 ; sedia 38
prétexte	alasan 41

prêtre balinais	pedanda 27
prévention	pencegahan 94
prie (je vous en ~) (jav)	mangga 99
prier	berdoa 58
prière	sembahyang 58 ; ibadah 63
prière du soir	isya 59
prière du vendredi	jumatan 59
princesse	permaisuri 96
principe	dasar 83
prisme	prisma 92
privé	pribadi 29 ; swasta 87
prix	harga 8
probablement	barangkali 59
problème	masalah 29
proclamation	proklamasi 62
production	produksi 87
professeur	guru 3
professeur d'université	dosen 32
profiter	menikmati 93
profond	dalam 41
profondeur	kedalaman 90
programme	rencana 17 ; acara 43
progrès	kemajuan 50
projet	rencana 17 ; proyek 33 ; rancangan 97
promener (se ~)	jalan-jalan 90
promesse	janji 24
promouvoir	menggalakan 87
prononciation	ucapan 50
proportion	proporsi 87
proposer	sarankan 54
proposition	tawaran 33
propre	bersih 44
propreté	kebersihan 89
propriétaire	pemilik 47
protestant	Protestan 62
public	umum 58 ; publik 63
puis	lalu 13
puisque	oleh karena 62
puissant	tajam 94
puisse	semoga 93
puits	sumur 79
purée de piments	sambal 30



qualité	mutu 91
quand	bila 76
quand (<i>interrogatif</i>)	kapan 6
quand même	namun 73
quart (un ~)	seperempat 15
quatre (jav)	papat 99
que	yang 13 ; bahwa 33
quel	apa 4
quelqu'un	seseorang 59
quelque chose	sesuatu 91
quelques	beberapa 34
question	hal 67
question (en ~)	tersebut 89
queue	ekor 94
queue (faire la ~)	antri 64
qui	yang 13
qui ?	siapa ? 23
quoi	apa 4

R

raison	alasan 41 ; sebab 45
rambutan	rambutan 11
rarement	jarang 56
rayon	sinar 41
réaliser (se ~)	terlaksana 56
récemment	tadi 17
réception	penerimaan 29
recevoir	terima 4
réciproquement	saling 53
recommander	menganjurkan 34
reçu	kwitansi 36
reçu (être ~)	lulus 67
recueil	kumpulan 81
reculer	mundur 55
recupérer	balik 11
réel	nyata 79
refuser	menolak 33
regarder	memandang 40
région	daerah 71
régional	daerah 87

regretter	menyesal 59
rejeter	tangkis 54
religion	agama 60
remède traditionnel	jamu 55
remplir	mengisi 65
remuer	goyang-goyang 80
rencontre	temu 24
rencontrer	bertemu 33
rendez-vous	janji temu 24
rendre	mengembalikan 26
renseignement	penerangan 37
rentrer	pulang 27
réparer	memperbaiki 49
repère	pedoman 92
réponse	jawaban 37
repos	kediaman 71
reposer (se ~)	istirahat 48
représentation	perwakilan 83 ; penampilan 86
réputation	reputasi 90
réseau	jaringan 37
respecté	terhormat 54
responsable (être ~)	bertanggung jawab 67
ressembler	mirip 34
restaurant	rumah makan 5
restaurant (petit ~)	warung (makan) 5
rester	tinggal 8 ; tetap 34
rester (ne ~ que)	tinggal 60
retard (en ~)	terlambat 5
retourner	balik 43
retrouver	menemukan kembali 55
réunion	rapat 33
réunir	mengumpulkan 81
réunir (se ~)	berkumpul 57
réussir	berhasil 27
rêve	mimpi 41
réveil	weker 74
réveiller (se ~)	bangun 16
revenir	kembali 33
rêver	bermimpi 41
réviser	mengulang 50
revue	majalah 81

rhinocéros	badak 69
richesse	kekayaan 57
rien (ce n'est ~)	tidak apa-apa 47
rien (de ~)	sama-sama 59
rime	sajak 81
rincer	bilas 76
rire	tertawa 60
rivière	sungai 45
riz	nasi 19
rizière	sawah 27
robe	gaun 23
rôle	peran 96
roman	roman 81
rond	bulat 72 ; bundar 75
rotin	rotan 20
rouge	merah 23
roupie	rupiah 11
route	jalan 8
rue	jalan 18
rugby	rugbi 54
rugueux	kasap 88
rustine	tambal 38

S

s'il vous plaît	tolong 20
sable	pasir 41
sac	tas 20 ; kantong 68
sacré	sakral 85
sage	bijaksana 58
sagesse	hikmat, kebijaksanaan 83
sain	sehat 76
saison	musim 31
salaire	gaji 51
sale	kotor 29
salé	asin 30
salive	air lidah 94
salle	ruang 9
salle de bains	kamar mandi 16
salon	salon 76
salon (petit ~)	ruang tamu 9
samedi	sabtu 6

sang	darah 39
sanglier	babi hutan 94
sans	tanpa 30
sanskrit	Sangsekerta 83
santé	kesehatan 42
saphir	safir 65
sapin	pohon cemara 60
sarong	sarung 23
sauce	saus 30
sauce de soja	kecap 30
sauf	kecuali 40
sauterelle	belalang 62
sauvage	buas 90
sauver	menyelamatkan 78
savoir	tahu 6
savon	sabun 29
scène	panggung 86
science	ilmu 78
sculpture	ukiran 27
sec	kering 41
secteur	sektor 87
section	bagian 39 ; jurusan 79
sel	garam 13
sélection	seleksi 98
selon	menurut 26
semaine	minggu 6 ; pekan 90
semblant (faire ~)	berpura-pura 52
sens	daya 94
sentiment	perasaan 31
sentir	bau 46
sentir (se ~)	merasa 58
sept (jav)	pitu 99
septembre	September 17
serpent	ular 46
serré	pakem 38
service militaire	wajib militer 79
service social	KKN 79
serviette	serbet 19
serviette de toilette	handuk 29
seul	sendiri 8
seulement	saja 4 ; hanya 15 ; cuma 37

shampooing	shampo 76
shampooing (faire un ~)	keramas 76
si	jika 12 ; jikalau, kalau 47 ; apakah 51 ; bila 76
si jamais	seandainya 47
si par exemple	seumpamanya 47
siècle	abad 45
signe	tanda 65
singe	monyet 45
situation	situasi 67
situé	terletak 90
six (jav)	enam 99
ski	ski 52
soie	sutra 57
soif (avoir ~)	haus 19
soigner	mengobati, merawat 44
soi-même	diri 32
soir	malam 9
soit (que ce ~)	entah 34
sol	tanah 66
soleil	matahari 31
solide	kuat 68
sombre	gelap 31
sommet	puncak 52
son	suara 80
sonner	berdering 74
sonnerie	deringan 74
sorcier	dukun 55
sorcière	tukang sihir 96
sorte	macam 62
sortie	pintu keluar 53
sortir	keluar 9
souffrir	menderita 39
souhait	ucapan 60
souhaiter	ucapkan 93
souhaitons	semoga 93
soupçonner	curiga 59
soupe	soto 30
sourd	tuli 51
sourire	senyum 31
sous	bawah 20

souvenir (se ~ de)	hafal 73
souvenir (se ~)	ingat 30
souvenirs (cadeaux)	oleh-oleh 20
souvent	sering 24
souveraineté	kedaulatan 92
soviétique	soviet 75
spécial	khusus 25
spécialiste	ahli 44 ; juru 78
spécificatif des animaux	ekor 69
spécificatif des fruits	buah 71
spécificatif des objets	sebuah 71
spectacle	pertunjukan 43
spectateur	penonton 86
sport (faire du ~)	berolahraga 54
sportif	olahragawan 54
sportive	olahragawati 54
station-service	pompa bensin 38
statistique	statistik 67
stupa	stupa 58
style	gaya 97
succès	kesuksesan 86
sucre	gula 12
sucré	manis 46
sud	selatan 24
sud-est	tenggara 100
Suisse	Swiss 86
suivant	berikut 50
suivre	ikut 20 ; turut 26
sujet (au ~ de)	tentang 32
sultan	sultan 43
super !	asyik 80
supermarché	pasar swalayan 72
superstition	takhyul 13
sur	atas 20
sûr	aman 26
sûrement	pasti 17
surveiller	jaga 41
symbole	simbol 71 ; lambang 83
symbolisme	simbolisme 71
synonyme	sinonim 63

T			
table	meja 20	tiède	hangat 89
tableau	lukisan 27	Tiers-Monde	Dunia Ketiga 75
taille	pinggang 97	tigre	harimau 69
tante	bibi, tante 23	timbre	perangko 25
tapis de prière	sajadah 59	timide	pemalu 53
taux	angka 67	tirer	tarik 33
taux (monnaie)	kurs 36	tissu	kain 10
taxi	taksi 35	toilettes	belakang, kamar kecil 19
technologie	teknologi 92	toit	atap 71
tee-shirt	kaus 74	tombe	kuburan 57
teindre	menodakan 46	tomber	jatuh 13
téléphone	telpon 37	tonne	ton 87
téléphone portable	HP, telpon genggam, telpon selular 37	touche	aksentuasi 97
télévision	tivi 51	toucher	menyentuh 69
tellement	begitu 58	toujours	selalu 20
témoin	saksi 86	tour	menara 57
témoin (être le ~ de)	menyaksikan 86	tour (faire le ~)	keliling 32
temple	candi 57	touriste	turis 71 ; wisatawan 94
temple balinais	pura 27	tourner	belok 24
temps	waktu 12 ; tempo 92	tous	semua 44 ; segala 54
temps (avoir le ~)	sempat 17	tout	semua 11 ; serba 54
temps (climat)	cuaca 31	tout à coup	tiba-tiba 72
temps (de ~ en ~)	kadang-kadang 31	tout à l'heure	tadi 17
temps (en même ~)	sekaligus 38	tout au long	sepanjang 57
tendance	kecenderungan 85	tout de suite	segera 27
tendance (avoir ~)	cenderung 59	traditionnel	adat 71 ; tradisional 91
tendre	empuk 46	traduction	terjemahan 50
tenir	tahan 58	traduire	menterjemahkan 50
tension	tekanan 89	trafic	perdagangan 82
tenue	busana 97	train	kereta api 8
terminé	habis 19	train (en ~ de)	sedang 16
terminer	menyelesaikan 27	traiter	mengolah 76
terrain	gelanggang 54	tranquille	tenang 58
terrasse	teras 28	transe (en ~)	kemasan 96
terrasse (rizière)	tingkat 100	transformer	ubah 45
terre	tanah 40 ; bumi 78	transparent	cerah 97
tête	kepala 39	transpirer	berkeringat 79
texte	teks 50	travail	kerja 12
thé	teh 4	travailler	bekerja 3
théâtre d'ombres	wayang 43	travers (à ~)	melalui 52
		traverser	menyeberang 25

tremblement de terre	gempa bumi 40
très	sekali 1
tribu	suku 52
triste	sedih 43
tristesse	duka 57
trois (jav)	telu 99
tromper (se ~)	keliru 36
trop	terlalu 10
trouble	gangguan 89
troublé	bingung 72
troupe	pasukan 78
tsunami	tsunami 84
tu	kamu 2
tu (jav)	kowe 99
tuer	bunuh 51

U

un (jav)	siji 99
un (l'~ d'entre)	salah seorang 58
uni (être ~)	bersatu 66
union	serikat 32
unique	tunggal 97
unité	persatuan 83
université	universitas 53
urgence	darurat 39
utiliser	pakai 12 ; menggunakan 16

V

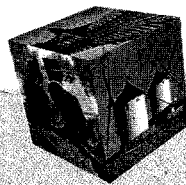
vacances	liburan 32
vague	ombak 41
vain	sia 65
valise	koper 29
varan	komodo 94
varié	serba-serbi 54
véhiculaire	pengantar 95
veiller à	menjaga 89
vélo	sepeda 26
vendeur	penjual 25
vendre	jual 46
vendredi	jumat 6
venir	datang 6 ; hadir 75

venir chercher	jemput 39
venir de	barusan 38
vent	angin 64
ventilateur	fan 22
ventre	perut 55
vérifier	periksa 38
vérité (en ~)	sebenarnya 46 ; sebetulnya 57
verre	gelas 19
vers	ke 5
vers (temps)	sekitar 16
vert	hijau 23
veste	jas 10
vêtement	baju 10
veuillez	silahkan 9
viande	daging 34
victime	korban 39
vide	kosong 16
vie	kehidupan 32
vieux	tua 1 ; antik 68
vigilant	waspada 92
village	kampung 18 ; desa 52
ville	kota 25
vin	anggur 34
vin de palme	arak 57
visage	muka 76
visible	kelihatan 25
visiblement	ternyata 61
vision	pandangan 93
visite (rendre ~)	menengok 61
visiter	mengunjungi 45 ; berkunjung 58
vitamine	vitamin 76
vite	cepat 12 ; lekas 55
vite (au plus ~)	secepatnya 56
vivre	hidup 45
vœu	selamat 60
voir	lihat 24
voisin	tetangga 1
voiture	mobil 8
voix	suara 50
vol (avion)	penerbangan 15
volcan	gunung api 16

ASSIMIL
Le don des langues

chez Assimil, c'est également :

L'Indonésien de poche
Kit de conversation Indonésien



N° édition 3176 : L'INDONÉSIEN sans peine

Imprimé en Italie - Décembre 2012

Achevé d'imprimer par «La Tipografica Varese S.p.A.» Varese
Imprimé en Italie